COLLOQVIA ET DICTIONA
LVM OCTO LINGVARVM; LATINÆ, GALLICÆ
BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ, ITALICÆ,
ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnibus linguarum ſtudioſis domi ac foris apprimè neceſſarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huict languages, Latin, Flamen, François, Alleman, Eſpaignol, Italien, Anglois, & Portuguez: nouvellement reveus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, tres profitables & vtils, tant au faict de marchandiſe, qu'aux voiages & autres traffiques.

Colloquien oft t'ſamen-ſprekingen met eenen Vocabulaer in acht ſpraken, Latijn, Francoys, Neerduytſch, Hoochduytſch, Spaens, Italiaens, Enghels ende Portugijſch: van nieus verbetert ende vermeerdert van vier Colloquien, ſeer nut ende profytelick tot Coopmanſchap, reyſe ende ander handelinghen.

2°

AMSTELODAMI,

Ex Officina HENRICI LAVRENTII, AN. 162[illegible]

LIBER AD EMTORES.

Os quibus est animus patrio procul orbe remotas
Ire vias, aliÿsque moram producere regnis:
Scire per Europæ tractus quis sermo, quis vsus
Sit vocum, vt patrias vnà vertatis ad ædes
Ora peregrinis totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto juvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauors, furit vndique bellum,
Mille per omnigenos surgunt discrimina calles,
HVC octògemina veni novus arte magister
Octo linguarum gnarus. Secludite curas,
Ipse domi per vos peregrè discenda docebo.
Advigilate mihi, varijs aptabo loquelis

ora: per appoſitas mirabitur advena voces.
At ſi fixa manet ſententia, viſere gentes
Externas, ſimul & geſtus, moreſque decoros
Cum lingua imbibere; aut ſtudijs dare tempus honeſtis:
Me vobis adhibete ducem, me limine primo
Sit curæ, notas audire & reddere voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si petitis fines Angli, nunquamve quietos
Francigenas, ſi Germanum Iovis alite nixum
Imperium, Belgaſve ſitos genialibus arvis,
Viſere ſive placet Luſitanos hinc procul agros:
Vos ego ſecura ducam regione viarum.
Flander ero, Germanus ero, Galluſque, Britoque,
Hiſpanus, nunc Italico dabo verba nitore.

Quin

Quin vbi Palladios inter conſiſtere cœtus,
Et vacat alternare ſonos, tunc divite vena
Parturiet Latios dives mihi lingua lepôres.
Hæc ego, Nunc veſtro ſiſit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens ſpectanda venuſtas
Exoptata venit; per me majora feretis.
Gloria conſortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero ſemper vitæ ſolamen agendæ.

L. B. I. B. F.

LIbelli huius quanta ſit vtilitas, facile iudicabitis, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diverſos orbis noſtri tractus peregrinationem inſtituerit. Quandoquidem cùm neminem vſque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vſum ignoret, complures exoſculari, hunc evoluere, nocturna diurnaque manu verſare exiſtimo. Etenim (vt ſæpe vſu venit) ſi parentes ſtudiorum morumve, aut exterorum idiomatum ediſcendi gratia ſuos liberos ablegant: vide quid de huius vtilitate, ne dicam neceſſitate, dicendum ſit; qui etiam intra ipſos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognitionem quotidiana experientia tribuit. Dies deficeret, ſi jucunditatem, pulcritudinem, honeſtatem, cæteraſque illius dotes, recenſere vellem. Itaque

que cum in hac colloquiorum palæſtra nos etiam inter primos deſudaverimus, vt quam nitidiſſime excuſa, varijſque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum ſtudiorum applauſum experti ſumus, prodierintque etiam poſtea tum in Anglia, tum in Belgia, ſex linguarum colloquia (ſit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe neceſſario aut Anglica, aut omnium potiſſima Latina lingua deſideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris ſuis abſoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector benevole hæc octo linguarum colloquia, & laborem noſtrum, quem ipſe non exiguum fuiſſe colliges, boni conſule; vtere, fruere & vale. Idib. Novemb. ANNO 1585.

Studioso Lectori S.

AMice Lector,
hic liber
adeò commodus est
& vtilis,
eiusque vsus
ita necessarius,
vt non satis
ne à doctis quidem
laudari
queat:
nemo enim est
vel in Gallia, vel in
hac inferiore Germania
vel in Hispania,
vel in Italia,
negotiationis aliquid
in hisce maritimis locis
quin (gerens,
octo hisce linguis
hoc libro
descriptis
indigeat:
nam sive quis

François.

Au Lecteur.

A My Lecteur,
ce liure
est tant vtile
& profitable,
& l'vsage d'icelny
tant necessaire,
que sa valeur
voire des gens sçauans,
n'est assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pays-bas
ny en Espaigne,
ou en Italie,
trafiquant
és pays de pardeça,
qui n'ait affaire
de ces huit langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelcun

Flamen.

Totten Leser.

BEminde Leser,
desen boeck
is soo nut
ende profijtelick,
ende t'gebruyc van dien
soo noodelick,
dat sijn deucht
ooc van geleerde lieden,
niet om
vol prijsen en is:
Want daer en is
niemant in Vrancrijck,
noch in dese Nederlandē
noch in Spaengien,
oft in Italien, handelēde
in de landen
van herwaerts over,
hy en heeft van doen
dese acht sprake
die hier inne
beschreven
ende verclaert zijn:
Want tzy dat yemandt

Alleman.

Zu dem Leser.

Lieber Leser,
diss buch
ist so bequem
vnd nutzlich
vnd sein gebrauch
so hochnottig,
das es nicht genugsam
auch von gelehrten lewten
gepriesen
kan werden:
dann es ist niemandt
weder in Franckreich,
noch in disen Niderlanden,
noch in Hispanien,
noch in Italien, der etwas
in diesen Niderlanden
kauffmanschafft treibet,
der nicht dieser
acht sprachen
in diesem buch
beschriben vnd erklert
bedurffe:
dann so yemandt

A Lester,

Espaignol.

A Lector.

AMigo lector,
este libro
es tan vtil
y provechoso,
y el vso de aquel
tan necessario,
que su valor aun
por hombres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos Estados,
ny en España, (baxos
ny en Italia,
negociando
en estas tierras de aca,
que no tenga necessi-
dad de essas ocho len-
guas aqui
escritas
y declaradas:
Porque o sea que alguno

Italien.

Al Lettore.

BEnigno Lettore,
questo libro
è tanto vtile
& proffitteuole,
& l'vso di quello
tanto necessario,
ch'il suo valore anzi
da l'huomini dotti,
non può á bastanza
essere pregiato:
perche non ci é
nissuno in Francia,
ne in questi Paesi Bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia,
negotiando
ne' paesi di qua,
che no habbi bisogne
di queste otto lingue
qui
descritte
& dichiarate?
Perche sia che qualchi

Anglois.

To the Reader.

BEloved Reader,
this boocke
is so need full
and profitable,
and the vsance of thesa-
so necessarie, (me
that his goodnes
enen of learned men,
is not
fullie to be praised
for ther is
noman in France,
nor in thes Nederland,
nor in Spayne,
or in Italie, handling
in these
Netherlandes
which hat not neede
of the eight speaches
that here in
are writen
and declared:
ser whether that any mã

Portuguez.

Al Leitor.

AMigo Leitor,
esse liure
he tão vtil
e proueitoso,
e o vso delle
tão necessario,
que seu valor aynda
por hommẽs doutos
não se pode
prezar:
porque não ay
nenhũ em França,
nem em estes estados ba-
xos, nem em Espanha,
nem em Italia,
negoceando
nestas terras cà,
que não tenha necessida-
de destas oyto lingoas
aqui
escritas
e declaradas
perque ou seia que alguũ

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
mercaturæ intentus sit	*face marchandise,*	coopmanschap doet,	*kauffmanschafft treibt,*
sive	*ou qu'il*	of dat hy	*oder*
in Aula versetur	*hante la Court,*	in t Hof verkeere,	*zo Hofe lebt,*
sive	*ou qu'il*	of dat hy	*oder*
castra sequatur,	*suive la guerre,*	den crijch volcht,	*dem krieg nach zeucht,*
sive	*ou qu'il aille*	of dat hy	*oder*
iter faciat,	*par villes & champs,*	een reysende man is,	*über landt reyset.*
opus esset	*il luy faudroit avoir*	hy soude moeten hebben	*dedurffte er*
interprete aliquo,	*vn truchement,*	eenen taelmeester,	*einen dolmetschen,*
saltem alicuius	*pour aucune*	om eenighe	*zu einer ieden*
harum linguarum.	*de ces huict langues.*	van dese acht spraken.	*dieser sprachen.*
Quam rem	*Ce que nous*	Dwelck wy	*Derhalben*
nobiscum considerantes	*considerans,*	aensiende,	*haben wir bedacht*
non sine	*avens à nos*	hebben tot onsen	*nit ohne merck-*
magno nostro sumptu,	*grands despens,*	grooten cost,	*lichen unsern unkosten,*
tuo vero	*& à vostre*	ende tot uwen	*aber zu euwerem*
magno commodo	*grand advantage,*	grooten voordeel,	*grossen nutz vnd vortheil,*
has linguas	*mis ensi*	de selve spraken	*vnd dieselben sprachen*
ita	*lesdites langues*	hier alsoo	*also*
coniunximus	*ensemble*	by een vergadert	*versamlet*
ordineque disposuimus	*& mises en ordre,*	ende in orden gestelt,	*vnd in ordnung gesetzt,*
vt	*si que vous*	soo dat ghy	*daß ihr nun*
post hac tibi	*doresnavant*	van nu voort ten	*hinfurter*
nullo sit opus	*n'aurez plus à faire*	niet en sult behoeven	*keines dolmetschen*
interprete,	*de truchement,*	een taelspreker,	*bedurffet,*

entiende

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
entiende en marcaderia	*vno negotiꝯ,*	doo marchandiſe,	*entenda em mercaderias*
o que el	*ó che egli*	or that hee	*ou que elle*
ande en Corte,	*pratichi in Corte,*	do handle in the Court	*ande na Corte,*
o que	*ó che egli*	or that hee	*ou que*
ſiga la guerra,	*ſeguiti la guerra,*	ſo lowe the warres	*ſiga à guerra,*
o camine	*ó che faccia*	or that hee	*ou caminhe*
por tierras eſtrañas,	*viaggio,*	bea travailling man,	*por terras eſtranhas,*
telnia meneſter	*gli conviene havere*	hy ſhould neede to have	*haveria miſter*
vn faraute,	*vno interprete,*	an interpretour,	*d'hum faraute,*
pura qualquier	*per intender l'vna*	for ſom	*para qualquer*
d'eſtas ocho lenguas.	*di queſte otto lingue.*	of theeſe eight ſpéaches.	*d'eſtas oyto lingoas.*
Loqual	*Il che noi*	The which wee	*O qual*
conſiderando,	*conſiderando,*	conſidering,	*conſiderando*
hemos a nueſtro	*habbiamo*	have at our	*avemos à noſſa*
gran coſta	*con noſtra gran ſpeſa,*	great coſt,	*grande cuſta,*
y para vueſtra	*& a voſtro*	and to your	*e para voſſa*
gran commodidad,	*gran vantaggio,*	great profite,	*grande commodidade,*
las dichas lenguas	*le derte lingue*	bronght the ſame ſpea-	*as ditas lingoas*
de tal manera aqui	*talmente*	heere in ſuchwiſe (ches	*de tal maneyra aqui*
ayuntado	*adunate*	to gether,	*aiuntado*
y puеſto en orden,	*& ordinate,*	and ſet them in order,	*e poſto em ordem,*
aſſi que vos	*che voi*	ſa that you	*aſſi que vos*
de aqui adelante	*la qui avanti*	fromhence fouath	*daqui adiante*
no terneys neceſſidad	*non haretebiſogno*	ſhall not neede	*naom tereis neceſſidade*
de faraute,	*d'interprete,*	ony interpretour,	*de furáute,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſed facilè	*mais les pourres par*	maer ſultſe mogen	*ſondern leichtlich*
iis ipſe loqui poſſis	*vous meſme parler,*	by u ſelven ſpreken,	*van euch ſelbſt reden,*
tibique commodare,	*& vous en ayder,*	eñ u daer mede behelpen	*vnd euch darmit dienen*
obſervata tantum	*& cognoiſtre*	ende kennen	*wan ihr allein warnemet*
varia	*la maniere*	de maniere	*die verenderung*
diverſarum nationum	*de prononcer*	van pronuncieren	*vilerley volcker*
pronunciatione.	*de pluſieurs Nations.*	van veelderley natien.	*pronuntiation.*
Quis vnquam	*Qui a iamais*	Wy heeftet oyt	*VVer hat iemals*
vno ſolum idiomate	*ſceu obtenir*	connen vercrijghen	*allein mit einer ſprach*
externarum Nationum	*auec vn langage*	met een ſprake	*frembder nationen*
amicitiam	*l'amitié*	de vrientſchap	*freundtſchafft*
eſt aſſecutus?	*de diverſes Nations ?*	van verſcheyden natien?	*erlangt ?*
Quotautem	*Combien y a il*	Hoe veel iſſer	*wieviel*
ditati ſunt	*d'enrichis,*	rijck gheworden	*ſeind reich worden*
ſine harum linguarum	*ſans cognoiſſance*	ſonder kenniſſe (ken?	*ohne dieſer ſprachen*
cognitione?	*de pluſieurs langues ?*	van menigerhande ſpra-	*wiſſenſchafft ?*
Quis bene gubernet	*qui peult bien gouverner*	Wie can wel regeeren	*VVer kan wol regieren*
vel vrbes vel regiones	*Villes & Provinces,*	Landen en Steden,	*Stett vnd Lander,*
nulla alia lingua	*ſans ſçavoir*	ende gheen talen	*da er kein andere ſprach*
prater	*autre langue que ſa*	buyten ſijn	*dan allein*
vernaculam imbutus?	*langue maternelle?*	moederlicke tale weten-	*ſein mutter ſprach weiß ?*
cum hæc ita ſe habeant:	*puis qu'ainſi eſt*	waht dit alſoo is (de?	*weil dem nun alſo iſt*
amice lector,	*amy Lecteur,*	beminde Leſer,	*gunſtiger Leſer,*
libenter velim animo	*vueille? recevoir*	ſoo wilt deſen boeck	*ſo wollet freundtlich*
hunc librum excipias	*ce livre ioyeuſement,*	blijdelick ontfanghen:	*diß buch annemen,*

ma-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas las podreys	*ma le potrete*	but ſhalbe able	*mas as podereis*
de vos miſmo hablar	*da voiſteſſo parlare*	to ſpeake then your ſelf,	*por vos meſmo fálar,*
y valeros d'ellas,	*& ſervir vene*	and to healp you ther	*e valervos d'ellas,*
y conoſcer	*& ſapere*	and to knouwe (with,	*e conhecer*
la manera	*il modo*	the maner	*a maneyra*
de la pronunciation	*di prononciare*	of pronouncing	*da pronunciacaõ*
de muchas Nationes.	*di diverſe Nationi.*	of many nations.	*de muitas naiçones,*
Quien pudo jamás	*Chi ha mai*	wo hat euer	*Quem podeo mais*
alançar	*potuto acquiſtare*	ben able to fet	*alcançar*
con vna lengua	*con vn ſolo linguaggio*	wit one ſpeach,	*com huma lingoa*
el amiſtad	*l'amicitia*	the frindſhip	*à amiçadè*
de diverſas nationes?	*di diverſe Nationi?*	of ſundri nations?	*de diverſas naciones?*
Quantos pudieron	*Quanti ne ſono*	Hou many arether	*Quantos puderaõ*
enriquecer	*diventati ricchi*	becom rijche,	*enriquecer*
ſin noticia de	*ſenza la cognitione*	without the knowledg	*ſem noticia*
muchas lenguas?	*di diverſe lingue?*	of diures languages?	*de muytas lingoas?*
Quin ſupo bien gouernar	*chi ſa ben gouernare*	who can wel rule	*Quem ſoube bem governar*
ciudades y Provincias	*Cittadi & Provincie,*	Landes and Cities,	*cidades o provincias*
ſin ſaber	*& non ſapere*	knowing none other	*ſem ſaber*
otra lengua	*altra lingua*	then his (language	*outra lingoa?*
que la ſuya maternal?	*che la ſua materna?*	mother tougonlie?	*que à ſua maternal?*
pues que eſto aſſi es	*poi chè queſto é il vero*	whilſt now it is thne	*pois que iſto aſi he*
amigo Lector,	*amico Lettore,*	beloved Reader,	*Amigo Leitor,*
recebid	*vogliate queſto libro*	ſo receave this boke	*recebey*
eſt olibro alegramente,	*allegramente ricevere*	gladlie,	*eſto livro alegremente*

cuius

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cuius ope octo	*par lequel*	door welcken	*durch welchet ihr*
diuersarum linguarum	*vous pouvez avoir*	ghy cont ghecomen	*zu diesen acht sprachen*
cognitionem	*la cognoissance*	aen de kenniſſe	*verstant*
facilè	*de huict*	van acht	*leichtlich*
consequeris:	*diverses langues:*	diverſche ſpraken:	*kommen mogt:*
quem	*lesquel*	den welcken,	*welches*
si intelligenter	*si vous lisez*	indien ghy hem leeſt	*so ihrs fleissig*
ac sedulo	*attentivement*	met verſtant	*vnd mit ernst*
legeris,	*& avec diligence,*	ende neerſticheyt,	*leſet,*
comperies	*vous trouverez*	ghy ſult bevinden	*werdet ihrs befinden*
non	*qu'il vous sera*	dat hy u ſal weſen	*nit*
vtilem	*non seulement*	niet allen	*allein*
solum,	*prouffitable,*	profijtelick,	*nutzlich,*
sed etiam	*mais aussy*	maer oock	*sondern auch*
necessarium.	*tresnecessaire.*	seer noodſakelick.	*hoch nothich.*
Si tibi	*Que s'il ne*	Indien dat u	*So es euch*
non convenit	*vous vient à point*	niet gheleghen en is	*nit gelegen*
totum	*de l'apprendre*	geheel	*dasselbig gantz*
memoriæ mandare,	*tout par cœur,*	van buyten te leeren,	*auszwendich zu lehren,*
discе ea	*recuillés en*	soo raepter uyt	*so nembt darauß*
quæ maximè	*ce qui vous est*	t'ghene dat ghy	*was am meisten*
tibi vsui erunt:	*plus necessaire:*	meest van doen hebt:	*euch nutzlich seyn wird:*
Hoc si feceris,	*Ce que faisant,*	Twelck doende,	*Damit*
jucundè,	*pourrez*	soo ſuldy moghen	*werdet ihr*
& vt	*avec plaisir*	met gheneuchte,	*mit luſt*

mediante

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mediante el qual	*col quale*	through the with	*mediante o qual*
podreys legar	*voi potete arrivare*	you may have	*podereis chegar*
al conocimiento	*alla cognitione*	the knowledg	*ao conhecimento*
de ocho	*di otto*	of eight	*de oyto*
lenguas differentes:	*diverse lingue:*	divers langnages:	*lingoas differentes:*
el qual	*il quale*	the which	*o qual*
si le leyeres	*se voi leggete*	if you reade it	*se lerdes*
con cuydado	*con intelligẽtia*	with vnderstanding	*com cuydado*
y diligentia,	*& diligẽtia,*	and diligence,	*o diligencia,*
hahareys	*voi troverete*	you shal finde	*achareis*
que os ha de ser	*che vi sarà*	that it shal be	*que vos à de ser*
no solamente	*non solo*	not onlie	*naõ somente*
provechoso,	*proffitevole,*	profitable for you,	*proveytoso,*
pero tambien	*ma anche*	but also	*mas tambem*
muy necessario.	*molto necessario.*	very needfull.	*muy necessario*
Que si no	*Et se non*	And if so be that you	*Que se naõ*
os viniere á proposito	*vi accommoda*	may not learne	*vos vier à proposito,*
aprender lo	*il tutto*	the whole	*aprendello*
todo de coro,	*a mente imparare,*	wit hout booke,	*todo de cor,*
toma dello	*cogliete ne quello*	then take out	*tomay delle*
lo que os os	*che vi*	thesame that you	*o que vos he*
mas necessario:	*fa piu di mestieri:*	haue most neede of:	*mais necessario:*
Lo qual haziendo	*Il che facendo,*	This dooing	*O qual fazendo,*
podreys	*potrette*	you may	*podereis*
con placer	*compiacere*	whit pleasure,	*com prazer,*

Latin.	Francois.	Flaemen.	Alleman.
ita dicam,	*& par maniere*	ende in maniere	*vnd wie*
per	*de parler,*	van ſpreken,	*man ſagt,*
luſum,	*en iouant*	alſpelende	*gleichſam*
ad	*parvenir*	gheraken	*ſpilende*
variarum linguarum	*à la cognoiſſance*	aen kenniſſe	*zu mancherley ſprachen*
cognitionem	*de pluſieurs*	van menigherhande	*verſtands*
pervenies.	*langues.*	ſpraken.	*kommen.*
Accipe itaque	*Vueille donques*	Wilt dan	*Nembt*
hunc laborem noſtrum,	*prendre en gre*	in dancke nemen	*derhalben*
quem in tuum commodũ	*ceſtuy noſtre labeur,*	deſen onſen arbeyt,	*dieſe vnſer arbeit*
atque honorem	*qu'avons*	dwelck wy	*die wir zu euwerem nutz*
lubenter inſumſimus	*employé*	ghedaen hebben	*vnd ehren*
in bonam partem.	*à voſtre honneur*	tot uwer eeren	*gern angewendt haben,*
Quod ſi	*& profit:*	ende profijt:	*zudanck an:*
intellexerimus	*vous promettant*	u belovende,	*ſo wir dan*
tibi gratiam	*que ſi nous*	dat indien wy	*verſehen*
fuiſſe	*le trouvons*	den ſelven bevinden	*das es euch angenem*
nauabimus	*vous eſtre aggreable,*	u aengenaem te zyn,	*geweſen ſey,*
porrò operam,	*nous taſcherons*	wy ſullen alle tijt	*wollen wir*
vt pluribus	*touſiours*	neerſticheyt doen	*weireren fleiſſ ankeren*
tua ſtudia	*d'auanter*	om u in deſe te	*mit mehrern euwere ſtu-*
promoveamus.	*voz eſtudes.*	voorderen.	*dia zu befurderen.*

Tabula

Espaignol.	Italien.	Anglo.	Portuguez.
y por manera	& in modo	and in maner	& por modo
de dezir,	di parlare,	of speaking,	de dizer,
sossiegando	scherzando	all paying	brincando
alcançar	arrivare	com	alcancar
la cognition	alla cognitione	to the knauwledg	o conhecimento
de muchas	di diverse	of many	de muytas
lenguas.	lingue.	speaches or languages.	linguas.
Recebid' pues	Piacciavi dunque	Take therfore	Recebey logo
en buena parte	prendre in gredo	in good worth	em boa parte
este neustro trabajo,	questa nostra fatica	this our labour,	este nosso trabalho,
el qual hemos	laquale noi	thee which wee	o qual avemos
empleado	habbiamo fatta	have don	tomado
para vuestra honra	al vostro honore	tho your houour	para bossa honra
y provecho:	& vtile:	and profit:	e proueyto:
prometiendo os	promettendoui	promising you	prometendovos
que si	che si noi	that in case wee	que se
le hallamos	la troviamo	finde the same (cepted	achamos
os ser agradable,	esservi grata,	by you to be well ac-	servos agradavel,
que siempre nos	faremo sempre	wee will at all times	que sempre nos
esforçaremos	diligenza	doo our diligence,	esforcaremos
de ayudaros	dezivare	for to further you	de aiudarvos
en vuestros estudios.	à vostre studij	in the same.	em vossos estudos.

Latin.

Tabula *Libri.*

HIc liber vtiliſſimus eſt ad legendum, ſcribendum, atq; etiã loFlandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè, Gallicè, Hiſpanicè, Italicè, & Portugallicè: qui in duas partes diviſus eſt.

Prima pars in octo capita diſtincta eſt, quorum ſeptem perſonarum collocutiones complectitur, veluti Colloquia.

In primo Capite, convivium eſt decem perſonarum, continenturque

François.

La table. de ce Livre.

CE livre eſt treſ-vtil pour apprendre a lire, eſcrire, & parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin, Francois, Eſpaignol, Italien, & Portuguez: lequel eſt diviſe en deux parties.

La premiere partie, eſt diviſee en huict Chapitres: deſquels les ſept ſont mis par perſonages comme Colloques.

Le premier Chapitre eſt vn conuiue a dix perſonnages, & contient

Flamen.

De Tafel *van deſen Boeck.*

DEſen boeck is ſeer profijtelick om te leeren leſen, ſchrijven ende ſpreken Vlaems, Enghelſch, Hoochduytſch, Latijn, Franſoys, Spaenſch, Italiaenſch, ende Portudwelck gedeylt is (gijs: in twee partijen.

De eerſte partije is ghedeylt in acht Capittelen, waer af de ſeven gheſet zijn by perſonagien: als Colloquien.

Dat eerſte Capittel iſeen maeltijt van thien perſonagien, ende houdet

Alleman.

Regiſter dieſes Buchs.

DIß buch iſt ſehr nutz zu leſen, zu reden: zu ſchreiben, vnd auch Niderlendiſch, Engliſch, Teutſch, Lateiniſch, Frantzöſiſch, Spaniſch, Italianiſch, vnd Portuwelches in zwey (giſch: theil getheilt iſt.

Das erſte theil iſt in acht Capittel getheilt: deren ſiben durch perſonen geſetzt ſeynd als Colloquia.

Das erſte Capittel, iſt ein gaſterey von zehen perſonen, vnd begreifft

La Tabla

Eſpaignol.

La Tabla
d'eſte Libro.

ESte libro
es muy provéchoſo
para deprender à leer,
eſcrivir, y hablar,
Flamenco, Engles,
Alleman, Latino,
Frances, Eſpannol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte
es dividida
en ocho Capitulos:
de los quales los ſiete
van
por hablas de perſonas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es vn combite
de diez perſonas,
el qual contiene

Italien.

La Tavola
di queſto Libro.

QVeſto libro
é molto vtile
per imparar a legere,
ſcrivere, & parlare
Flamengo, Ingleſe,
Alleminno, Latino,
Franceſe, Spagnuolo,
Italiano, & Portugalli:
il quale é diviſo
in due parti.
La prima parte,
é ripartita
in otto Capitoli:
de quali li ſeti
ſono meſſi
per inter locutori
como Colloquij.
Il primo Capitolo,
é vn convito o paſto
de diece perſone,
& contiene

Anglois.

The Table
of this booke.

THis booke
is very profitable
for to learne to reade
write, and ſpeake
Flemmiſh, Engliſh,
Highdutch, Latiniſh,
Frenſh, Spanniſh,
Italiã and Portugalliſh:
the which is divided
in to two partes.
The firſt part
is divided
into eight Chapitret:
of wher ſeven
are ſee
by perſonages,
as Colloquies.
The firſt Chapiter,
is a dynner
of ten perſons,
and conteineth

Portuguez.

A Tavoa
deſto Livro.

ESte livro
he muy proveitoſo
para aprender a ler,
eſcreuer, e falar
Framengo, Ingres,
Tudeſco, Latin,
Frances, Eſpanhol,
Italiano, e Portugalls:
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte
he dividida
em oito Capitulos:
dos quaes es ſeto
vão
por interlocutores,
como Colloquios.
O primeiro Capitolo
he hum convite
de dez peſſoas,
o qual contem

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
multæ quotidianæ loquendi formulæ, quibus in accumbendo v-	*plusieurs communs propos desquels on vse à table.*	veel ghemeyne redenen diemē overtafel beficht.	*viel gemeyner reden die man zu tisch brauchet.*
Alterum Caput, (timur, oſtendit formulas emendi & vendendi.	*Le deuxieſme Chapitre, eſt pour achepter & vendre.*	Dat tweede Capittel is om te coopen ende vercoopen.	*Das ander Capittel, iſt von kauffen vnd verkauffen.*
Tertium docet rationes exigendi debita.	*Le troiſieſme Chapitre, eſt pour demander ſes debtes.*	Dat derde Capittel is om zijn ſchulden in te manen.	*Das dritte Capittel, lehret, wie man ſchulden einfordern ſoll.*
Quartum, docet vt quis in quiet de via, cum alijs colloquijs familiaribus.	*Le quatrieſme Chapitre, eſt pour demander le chemin, avec aultres propos communs.*	Dat vierde Capittel, is om naer den wech te vraghen, met andere ghemeene propoſten.	*Das vierde Capittel, iſt vmb nach dem weg zu vragen, ſampt anderen gemeynen reden.*
Quintum continet familiares collocutiones cum acceperis hoſpitio.	*Le cinquieſme Chapitre contient devis familiers eſtans à l'heſte'erie.*	Das vijfde Capittel, zijn gemeyne coutingen, zijnde ter herberghen.	*Das fünffte Capittel, ſein gemeyne geſpreche, wan man in der herberg iſt.*
Sextum, collocutio de ſurrectione.	*Le ſixieſme Chapitre devis de la leuee.*	Dat feſte Capittel, coutinge van 't opſtaen.	*Das ſechſte Capittel, ein geſpreche vom auffſtē.*
Septimum, collucutiones mercatoriæ.	*Le ſeptieſme Chapitre propos de marchandiſe.*	Dat ſevēde Capit. propoſtē vā coopmāſchap	*Das ſibenſte Cap. (han. geſprech vō kaufmāſchafft.*
Octavum, præſcribit rationes conſcribendi epiſtolas, & literas obligationum ſolutionum,	*Le huictieſme Chapitre eſt pour apprendre à faire lettres, miſsives, obligations, quitances,*	Dat achtſte Capittel, is om te leeren maken brieven of miſſiven, obligatien, quitantien,	*Das achſte Capittel, lehret wie man brieſe, verſchreibungen, quitantzen, vnd obligationen*

platicas,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
muchas communes platicas, que se vsan à la mesa.	*molti communi ragionamenti vsati à tavola.*	many common speaches (table which are vsed at the	*muytas commũs praticas que se vsão à mesa.*
El segundo Capitulo, sirve para comprar y vender.	*Il secundo Capitolo, é per comprare & vendere.*	The second Chapiter, is for to buye and sell.	*O segundo Capitulo, serve para comprar e vender.*
El tercero Capitulo, sirve para recaudar sus deudas.	*Il therço Capitolo, é per domandere é suos debiti.*	The third Chapiter is for to dem aund on es debtes.	*O terceiro Capitulo, serve para arrecadar suas dividas.*
El quarto Capitulo, es para preguntar el camino, con otros propositos communes.	*Il quarto Capitolo, é per domandare la via, con altri communi ragionamenti.*	The fourth Chapiter, is for to aske the way, with other familiar cõmunications.	*O quarto Capitulo, he para preguntar o caminho, com outros propositos commũs.*
El quinto Capitulo son platicas familiares siendo en el meson.	*Il quinto Capitolo so no communi ragionamenti sendo a bhosteria.*	The fift Chapiter be commen talke being in the Inne.	*O quinto Capitulo, são praticas familiares estando em a estalagem.*
El sexto Capitulo, Platicas en el levantar.	*Il sesto Capitolo, ragionamenti nel leuarci.*	The vj Chapiter, (sing cõmunicat at the opry-	*O seixto Capitulo, praticas no levantar.*
El siete Capitulo, propositos de la merca.	*Il settimo Capitolo, ragiona de mercatie.*	The vij. Chapiter, proposes of marchãdise.	*O setimo Capitulo, praticas de mercadorias.*
El ocho Capitulo, es para deprender à hazer cartas, mensajeras obligationes, quitanças,	*Il ottavo Capitolo, é per imparar à fare lettere missive, obligbi, shitanse,*	The eight Chapiter, is for to learne to indite lettres, or missives, obligations, quitances,	*O oitavo Capitulo, he para aprender à fazer cartas, mandadeiras, obrigacões, quitancas,*

Latin.

& pactionum.

Secunda operis pars continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis colloquiis neceſſaria, collocata ordine Alphabetico.

Convivium decem perſonarũ,

Hermetis, Ioannis, Mariæ, Davidis, Petri, Franciſci, Rogeri, Anna, Henrici, & Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi fauſtum diem Ioannes.

I. Tibique viciſſim Hermes, proſperum diem det Deus.

François.

& contracts.

La deuxieſme partie contient beaucoup de mots communs, leſquels on a tournellement a faire mis par ordre de l'A.B.C.

Vn Convive de dix perſonnages,

a ſcavoir : Hermes, Iean, Marie, David, Pierre, Francois, Rogier, Anne, Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous doint bon iour Iean.

I. Et a vous auſſy Hermes, bon iour vous doint Dieu.

Flamen.

ende voorwaerden.

De tweede partije, hout veel enckele woorden, diemen daghelicx behoeft te ſpreken, gheſet na den A.B.C. &c.

Een maeltijdt, vã thiẽ perſonagiẽ,

te weten : Herman, Ian, Mayken, David, Pieter, Franſois, Rogier, Anneken, Henric, eñ Lucas.

Herman.

GOd gheveu goeden dach Ian.

I. Endeu alſo Hermes, goeden dach gheveu God.

Allemã.

machen ſoll.

Das ander theil dieſes begreifft viel (buchſtelus eintzige worter, dieman teglich in reden bedarff, geſetzt nach dem A.B.C.

Ein malzeit, von zehen perſonẽ,

nemblich: Herman, Hans, Maria, David, Peter, Frantz, Rogier, Anna, Henrich, vnd Lucas.

Herman.

GOtt gebe euch ein gutten tag Hans.

I. Vnd euch auch Herman, einen gutten tag gebe euch Gott.

y contrato

y contratos.
La ſegunda parte, contiene muchos communes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, pueſtos por orden del A. B. C.

& contratti.
La ſeconda parte contiene molti ſchietti verbi & parole, giornalmente, uſate nel parlare, poſti per ordine Alphabetice.

and contractes.
The ſecond part conteineth many ſingle woordes ſerving to daylie communication, ſet in order of the A. B. C.

e contratos.
A ſegunda parte, contem muitos comũs vocabulos, que cada dia ſaõ neceſſarios poſtos per ordem de A. B. C.

Vn combite de diez perſonas,

esa ſaber: Hermes, Iuã, Maria, David, Pedro, Francisco, Rogel, Anna, Henrico y Lucas.

Hermes.

DIos os dé buenos dias Iuan.

I. Y à vos tambien Hermes, buenos dias os dé Dios.

Vn paſto con diece perſone,

cioé: Hermano, Giouanne, Maria, David, Pietro, Frãceſco, Ruggiero, Anna, Arrigo, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia il buon di Giovanne.

G. Et a voi ancora Hermano, buon giorno, vi dia Iddio.

A dinner of ten perſons,

to weet: Hermes, Iohn, Marie, David, Peter, Frauncis, Roger, Anne, Henry, and Luke.

Hermes.

GOd geeve you good morrowe Iohn.

I. And you alſoo Hermes, good morrowe geeve you God.

Hum convite de dez peſſoas, conuenà ſaber, Hermes, Ioaõ, Maria, David, Pedro, Franciſco, Rogol, Anna, Henrique, e Lucas.

Hermes.

Deos vos dé boõs dias Ioaõ.

I. E a vos taõbem Hermes boõs dias vos dé Deos.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
H. Vt vales?	*H. Comment vous portez vous?*	H. Hoe vaert ghy?	*H. VVie gehet es euch?*
I. Bene valeo	*I. Ie me porte bien (vous?*	I. Ick vare wel	*I. Es gehet mir wol,*
Dei beneficio,	*Dieu mercy,*	God danck,	*Gott sey lob,*
tibi paratissimus:	*a vostre commandement:*	tot uwen ghebode:	*euwer gantz williger?*
quid tu Hermes, vt res	*Et vous Hermes,*	Ende ghy Herman:	*Vnd ihr Hermes,*
habent tuæ, satin' salvæ?	*comment vous est il, bien.*	hoe ist met u, wel?	*wie ists mit euch, wol?*
H. Ego quoque rectè	*H. Ie me porte bien aussy*	H. Ick vare ouck wel:	*H. Ia es gehet mir auch*
valeo: vt valent	*comment se portent*	hoe varen	*wie gehet es (wol*
pater	*vostre pere*	u vader	*euwerem vatter*
& mater tua?	*& vostre mere?*	ende uwe moeder?	*vnd euwerer mutter?*
I. Bene valent,	*I. Ilz se portent bien,*	I. Sy varen wel,	*I. Es gehet ihnen wol,*
benignitate Dei.	*louange a Dieu.*	Gode zy lof.	*Gott sey lob.*
H. Quid tu tam manè	*H. Que faites vous*	H. Wat maeckt ghy	*H. VVas machet ihr*
cubitu surgis?	*si tempre leué?*	soo vroech op?	*so früh auff?*
I. Nondum tibi videtur	*I. N'est-el point temps*	I. Ist niet tijt	*I. Beduncket es euch nit*
surgendi tempus?	*d'estre leué?*	op te zyn?	*zeit seyn auff zustehen?*
H. Adhuc ieiunus es?	*H. Ieune vous encore?*	H. Vast ghy noch?	*H. Fastet ihr noch?*
nondum	*n'avez vous pas*	en hebdy niet	*Habt ihr noch nicht*
ientasti?	*desiuné?*	ontbeten?	*zu morgen gessen?*
I. Nondum,	*I. Nonny point encore, il*	I. Neen ick noch niet	*I. Nein, noch nicht,*
præmaturum est adhuc.	*est encore trop matin:*	het is noch te vroech.	*es ist noch zu früh.*
Quid tu,	*Et vous*	Ende ghy,	*Vnd ihr,*
iamne ientasti?	*avez desiuné?*	hebdy ontbeten?	*habt ihr zu morgen gessen?*
H. Etiam, iamdudum,	*H. Ouy, passé vne heure,*	H. Ia ick over een ure,	*H. Ia vor langen,*
Egóne sim tandiu iciu-	*iunerai-ie si longuement?*	soude ic so lange vasté?	*solte ich so lange fasten?*

H. Como

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
H. Como eſtays?	*H. Come ſtate?*	H. How doo you?	*H. Como eſtayz?*
I. Yo eſtoy bueno	*G. Sto bene,*	I. I am well.	*I. Eu eſtou boõ,*
gracias á Dios,	*lodato Iddio,*	I thanke God,	*gracas à Deos,*
á vueſtro mandado:	*al comando voſtro:*	at your commandemẽt:	*à voſſo mandado:*
Y vos Hermes,	*Et voi Hermano*	And you Hermes,	*E vos Hermes*
como os va, bien?	*come ſtate, bene?*	how is it wit you, wel?	*como vos vay, bien?*
H. A mi tambien me va	*H. Anch'io ſto bene:*	H. I am alſo wel:	*H. A mi taõbein me*
bien: como eſtan	*come ſtanno*	hou doth	*vay bein: como eſtaõ?*
vueſtro padre	*voſtro padre*	your father	*voſſo pay*
y vueſtra madre?	*& voſtra madre:*	and your mother?	*e voſſa may?*
I. Eſtan buenos,	*G. Stanno bene,*	I. They are well,	*I. Eſtaõ boõs,*
grácias à Dios.	*gratiato ſia Iddio.*	Thankes be to God.	*gracas à Deos.*
H. Que hazeys tan	*H. Che fate*	H. What doo you	*H. Que faz eu taõ*
temprano levantado?	*coſi per tempo levato?*	ſo earlie vp?	*ſedo levantado?*
I. No es tiempo	*G. Non é tempo*	I. Is it no time	*I. Naõ he tempo*
de eſtar levantado?	*d'eſſer levato?*	to be vp?	*de eſtar levantado?*
H. Aun eſtays ayuno?	*H. Siete ancor digiuno?*	H. Are you yeat faſting	*H. Ayuda eſtais em le-*
no aueys	*non havete*	have you not broken	*ium? naõ aveis*
almorado?	*fatto collatione?*	your faſt?	*almorcado?*
I. No aun,	*G. Non ſo per ancora,*	I. No not yeat,	*I. Aynda naõ,*
aun es muy temperano.	*é tropo pertempo.*	it is yeat to earlie.	*aynda he muyto ſedo.*
Y vos,	*Et voi*	And you, (faſt?	*E vos*
aueys a morzado?	*faceſti collatione?*	have you broken your	*aveis almorcado?*
H. Si? bien a vna hora,	*H. Si gi à vna hora fa,*	H. Yea, an hower agon	*H. Si, ia à huna hora,*
eſtariayo tãto tiempo en	*ſarei ſto tanto à digiuno*	(hould I faſt ſo long?	*eſtaria eu tanto tempo*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nus? vnde nobis ades?	*d'ou venez vous?*	van waer coemt ghy?	*von wannen kommet ihr?*
I. Vnde adsim queris?	I. *D'ou ie vien?*	I. Van waer ick come?	I. *Frag ſtu von wannen ich*
è ludo literario,	*ie vien de l'eſcole,*	ic come vander ſcholen,	*auß der ſchule (komme?*
è templo,	*de l'Egliſe,*	vander kercken,	*auß der kirchen,*
& ex foro.	*& du marché.*	ende vander marckt.	*vnd von dem marckt.*
H. Quo abis?	H. *Ou alles vous?*	H. Waer gaet ghy?	*H. VVo gehet ihr hin?*
I. Domum.	I. *Ie vay a la maiſon.*	I. Ick gae thuys.	I. *Heym.*
H. Quota eſt hora?	H. *Quelle heure eſt-il?*	H. Wat ure iſt?	*H. Vmb was vhr iſts?*
I. Fere duodecima.	I. *Il eſt pres de douze heures.*	I. Het is by den twaelf uren.	I. *Es iſt beynahe zwelf vhren.*
H. Tam ſerum eſt?	H. *Eſt-il ſi tard?*	H. Iſt alſo laet?	*H. Iſts ſo ſpat?*
I. Abeundum eſt mihi, objurgabor à matre mea: vale Hermes.	I. *Il m'en faut aller, ie ſeray tancé de ma mere: a Dieu Hermes.*	I. Ick moet gaen, ick ſal bekeven zyn van mijn moeder: Adieu Herman.	I. *Ich muſz gehen, ich werd geſcholten von meiner mutter: Ade Herman.*
H. Siccine properas? non fecit præceptor noſter mentionem mei.	H. *Avez vous ſi grand haſte: noſtre Maiſtre n'a il point demandé apres moy.*	H. Hebdy ſoo grooten haeſte? en heeft ons Meeſter na my niet ghevraecht?	*H. Habt ihr ſo groſſe eyle? hat vnſer Meiſter nicht nach vns gefraget?*
I. Non audiui, non poſſum diutius morari: vale, ego abeo.	I. *Ie ne l'ay point ouy, ie ne puis arreſter plus longuement: a Dieu ie m'en vay.*	I. Ick en hebt niet gheick en mach niet (hoort, langher toeven: Adieu, ick gae.	I. *Ich habs nicht gehort, ich kan nicht lenger verharren: ade, ich gehe.*
H. Isanè, & vale.	H. *Allez. Dieu vous conduiſe.*	H. Gaet, God gheleyde u.	*H. Gehet, Gott geleyte euch.*

de donde

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
de dõde venis? (aiunas?	*d'onde venite?*	from whence com you?	*de dõde vindes? (em ieiũ*
I. De donde vengo?	*G. D'ondeiovengo?*	I. From whence I com?	*I. De donde venho:*
vengo de la escuela,	*vengo dalla scuola,*	I com from the schole,	*venho da escola,*
de la yglesia,	*dalla chiesa,*	from the church,	*da ygreia,*
y del mercado.	*& dal mercato.*	and from the market.	*e da pracá.*
H. A donde vays?	*H. Dove andate?*	H. Whetergo you?	*H. A onde ydes?*
I. Yo voy á casa.	*G. Voacasa.*	I. I goe home.	*I. Eu vou a casa.*
H. Que hora es;	*H. Che hora é?*	H. What a clock is it?	*H. Que hora ho?*
I. Es cerca	*G. Quasi*	I. It is almost	*I. He perto*
de. las doze.	*do dici hore.*	twelve a clock.	*das doze.*
H Tan terde es?	*H. E si tardi?*	H. Is it so late?	*H. Taõ tarde hé?*
I. Yo me tẽgo de yr,	*G. Bisogna andarmene,*	I. I must go henee,	*I. En heyme de ir,*
porque me renira	*saró sgirdato*	I shal be shent	*porque peleiara cõmigo*
mi madre:	*dalla mia madre:*	of my moether,	*minha may:*
à Dios Hermés.	*A Dio Hermano.*	Godt be with you Her-	*Deos fique com vosco*
H. Teneys	*H. Havete*	H. Have you (mes.	*H. Tondes (Hermes.*
tan gran priessa?	*tanta fretta?*	so great ha est?	*taõ grande pressa?*
no ha nuestro maestro	*no ha il nostro maestro*	hath noth our Maister	*naõ a nosso mestre*
preguntado por mi?	*dimandato di me?*	asked for mee?	*preguntado par mi?*
I. Yo no lo oy,	*G. Non l'ho vdito,*	I. I have not heard him,	*I. Eu naõ o ouvi,*
no me puedo	*non posso*	I can terrie	*naõ me posso*
detener mas:	*piu aspettare:*	no longer:	*determais:*
A Dios, yo me voy.	*a Dio, me ne vó.*	Far wel, I go.	*fiquay com Deos, eu me*
H. Id,	*A. Andate,*	H. Go your way.	*H. Yde, (von*
Dios os guie.	*Dio vi conduchi.*	God guyde you	*Deos vos guie.*

I. Precor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Precor tibi felicem veſperum mea mater, & vobis omnibus. M. Ioannes vnde advenis? vbi tu moratus es tam diu? cur ades tam ſero? hoccine rectè factũ eſt? iuſſeram tibi vt redires hora quarta, nunc proxima eſt ſexta: dic mihi vbi fueris, nam diu iam abfuiſti à ſchola, ſat ſcio: deferam ad tuum Præceptorem.	*I. Dieu vous doint* *bon ſoir* *ma mere,* *& toute la compagnie.* *M. Iean,* *d'ou venez vous?* *ou avez vous* *arreſté ſi longuement?* *pourquoy venez vous ſi* *eſt-ce bien fait? (tard?* *ie vous avois commande* *de venir* *à quatre heures,* *il eſt maintenant* *pres de ſix:* *dites moy maintenant* *ou vous avez eſté,* *car vous avez longuement* *eſté hors de l'eſcole,* *cela ſcay ie bien:* *ie le duy* *à ton maiſtre.*	I. God gheve u goeden avont mijn moeder, ende al t'gheſelſchap. M. Ian, Van waer coemt ghy? waer hebdy ſoo langhe ghebeyt? waerom coemdy ſo laet? iſt wel ghedaen? ick hadde u bevolen te comen te vier uren, het is nu by den ſeſſen: ſegt my nu waer ghy geweeſt hebt, want ghy hebt langhe uyt der ſcholen geweeſt, dat weet ick wel: ick ſalt uwen meeſter ſegghen.	*I. Gott gebe euch* *einen guten abend* *liebe mutter,* *vnd euch allen.* *M. Hans,* *wo kommeſtu her?* *wo biſtu* *ſo lang geweſen?* *warumb kommeſtu ſo ſpat?* *iſt dat wolgethan?* *ich hatte dir befohlen* *du ſolteſt wider kommen,* *vmb vier vhren,* *es iſt nun gar nahe* *ſechs:* *ſage mir nuhn* *wo biſtu geweſen?* *dan du vor langeſt auß* *der ſchulen gegangen biſt* *ich weiß es wol:* *ich wils anſagen* *deinem ſchulmeiſter.*
I. Quod bona tua venia dixerim, modò redeo à ſchola:	I. Sauve voſtre grace, ie ne fay que venir de l'eſcole:	I. Behoudens u gratie, ich come nu terſtont uyt de ſchool,	*I. Mit vrlaub zu reden,* *ich komme ietzt erſt* *auß der ſchulen:*

Dios

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
I. Dios os de buenas tardes mi madre, y a toda la compañia. M. Iuan, de donde vienes a donde te has detenido tanto? Porque vienes tã tarde? es bien hecho? yo te avia mandado que venieſſes a quatro horas, y ahora es çerca de las ſeys: dime ahora à do has eſtado, porque mucho ha que ſaliſtes de la eſcuela, eſſo yo lo ſe bien: yo lo diré à tu maeſtro. I. Perdonne me V.M. que yo ahora vengo de la eſcuela;	*G. Dio vi dia* *la buona ſera* *mia madre,* *& tutta la compagnia.* *M. Giovanno,* *donde vieni?* *dove ſei* *ceſſato tanto?* *perche vient ſi tardi?* *è queſto ben fatto?* *ei haveu a comandato* *di venir* *a quattro hore,* *hor ne ſono* *quaſi ſei:* *dimmi hora* *doue ſei ſtato?* *perche è aſſai* *che ſei ſuor di ſchuola,* *tol' ſo bene:* *Io diró* *al tuo maeſtro.* *G. Perdonate mi,* *vengo hor hora* *d'alla ſcuola:*	I. God geeve you good even my mother and all the companie. M. Iohn, from whence com you? wheare have you tarryed ſo long? wherfore cõ you ſo late? ys it wel don? I bid you to com at fower of the clock, yt is now by ſix: tell mee now wheare you have ben? for you have ben long out of te ſchoole, that knowe I well: I will tell your maiſter. I. Pardon mee, I com even now from the ſchoole,	*I. Deos vos de* *boas tardes* *minha may,* *e à toda á companhia.* *M. Ioaõ,* *donde vens?* *aonde te ás* *detido tanto?* *porque vens taõ tarde?* *he bem feito?* *eu te avia mandado* *que vieſſes* *a quatro horas,* *e agora he* *perto das ſeys:* *diʒeme agora* *adonde as eſtado?* *porque muyto a que* *ſayſte da eſcola,* *iſſo ou o ſoy bem:* *eu dizey* *a teu meſtre.* *I. Perdoeme V.M.* *que eu agora venho* *da eſcola:*

rede

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
neſciebam	*ie ne ſcavoye pas*	ick en wiſte niet	*ich wuſte nicht*
eſſe tam ſerùm,	*qu'il eſtoit ſi tard,*	dat ſoo laet was,	*das es ſo ſpat war,*
ego nuſquam	*ie n'ay nulle part*	ick en hebbe	*ich hab mich nergens*
ſum moratus,	*arreſté,*	nerghens gheheyt,	*geſaumet,*
percontari poteris	*vous le pouuez faire*	ghy moghet doen	*ihr mogt vnſern*
noſtrum præceptorem	*demander a noſtre maiſtre*	onſen Meeſter vraghen	*ſchulmeiſter fragen,*
an verum dicam.	*s'il n'eſt point ainſi.*	oft alſoo niet en is.	*ob es nicht alſo ſey.*
M. Ita faciam,	*M. Cela feray-ie,*	M. Dat ſol ick doen:	*M. Das wil ich thun,*
ego verum ſciam.	*ie ſcauray la verité.*	ic ſal de waerheyt weté.	*ich wil die warheyt wiſſen.*
Abi,	*Or allez,*	Nu gaet,	*Gehe hin,*
ſterne mensam,	*couurez la table,*	deckt de tafel,	*decke den tiſch,*
& feſtina.	*& haſtez vous toſt.*	ende haeſt u ſeer.	*vnd eyle.*
I. Libenter,	I. *Bienma mere,*	I. Wel moeder,	I. *Gern,*
mea mater:	*ie le feray:*	ick ſalt doen.	*liebe mutter:*
vbi eſt mappa?	*ou eſt la nappe?*	waer is d'Ammelaken:	*wo iſt das tiſchtuch?*
M. Mappa iacet	*M. La nappe eſt*	M. d'Ammelaken is	*M. Das tiſchtuch ligt*
intus	*la dedans*	daer binnen	*drinnen*
ſuper abacum:	*ſur le buffet:*	opt treſoor:	*auff dem tryſor:*
appone primo ſalem,	*mettez le ſel premier,*	ſettet ſout eerſt,	*ſetz das ſaltz zum erſten,*
non potes	*ne ſavez vous*	condy dat	*kanſtu das*
hoc meminiſſe?	*retenir cela?*	niet onthouden?	*nit behalten?*
iam dixitibi	*ie le vous ay dit*	ick hebt u gheſeyt	*ich hab dirs geſagt*
plus vicies,	*plus de vingt fois,*	meer dã twintich reyſé:	*mehr dan zwentzich mal:*
nihil addiſcis,	*vous n'apprenez rien,*	ghy en leert niet,	*du lehrneſt nichts,*
valde turpe eſt:	*c'eſt grand honte:*	t'is groote ſchande:	*das iſt ein groſſe ſchande:*

yo no

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
yo no ſabia que era tan tarde, yo no me he en ninguna parta detenido, vos lo podeis hazer preguntar à neuſtro maeſtro, ſi no es aſſi. M. Aſſi lo haré yo, yo ſabre la verdad. Ve ahora, pon la meſa, y appreſſura os. I. Bien madre, yo lo hare: do eſtan los manteles? M. Los manteles ſon alla dentro ſobre el aparador: pon primero la ſal, non te puedes acordar d'eſto? yo te lo dixe mas de viente vezes: no de prendes nada, es grande verguença:	*non ſapeno* *che foſſe tanto tardi,* *non my ſon firmato* *in alcun luego,* *voi l potete fare dimandare al maeſtro,* *ſe non é ceſi.* *M. Quelle faré io,* *ne ſapro la verità.* *Horva,* *apparechiate,* *& fa preſto.* *G. Madonna ſi,* *lo faró:* *doue è la touaglia?* *M. La touaglia é la dentro* *ſopra la credenzo:* *metti prima il ſale,* *non ſai quelle tener à mente?* *te pho detro* *piu di vinti volte:* *tu non inpari nulla,* *è gran vergogna:*	I knewe not that is was ſo late, I have tarryed no wheare, yon maylet one aſke our Maiſter if u be not ſo. M. Theat wil i doo. i wil knowe the trueth. Gò now, cover the table, and haſt you quicklie. I. Wel moether, i wil doo it, whear is the tablecloth. M. The tablecloth is theare within vpon the cuphorde: ſet on the ſalt firſt, can yon not cemember that? y have tolde youit more thē twentie tymes: you learne nothing, yt is great ſhame:	*eu naõ ſabia* *que era taõ tarde,* *eu naõ me hey em nenhuã parte detido* *vos ó podeu fazer* *preguntar ao noſſo meſtre, ſe naon he aſsi.* *M. Aſsi ó farey eu,* *eu ſabere yá verdade.* *Oravay* *poe à meſa,* *e apreſſate.* *I. Bein may* *eu ó farey* *aonde eſtaõ as tealhas?* *M. As tealhas eſtaõ la dantro* *ſobre à copoyra:* *poen primeyro ò ſal,* *naõ te podes* *lembrar diſſo?* *eu to dixe* *mais de vinte veſes,* *naõ aprendes nada* *he grande vergonha.*

Latin.	François	Flamen.	Alleman.
ipetitum orbes, quadras,	allez querir des trenchoirs	gaet halen tellioren,	gehe hole teller,
schyphos & mantilia.	des goblets & des servie-	croeten ende servietten.	becher vnd serveten.
I. Libenter mea mater,	I. Bien mamere, (tes,	I. Wel mijn moeder,	I. Ia liebe mutter, gern
vbi ea sunt?	ou sont elles?	waer zijnse?	wo seyn sie?
M. Nihil tu	M. Vous ne scavez	M. Ghy en cont	M. Du kanst
invenire nosti:	rien trouver:	niet vinden:	nichts finden:
hic adsunt. en quam	les voyla, n'est ce pas	daer zijnse,	da seynd sie,
probè quæsiveris:	bien cerché?	ist niet wel ghesocht?	hast unit wol gesuchet?
i pete panem.	allez querir du pain.	gaet halen broot.	gehe hole brot.
I. Faciam, da pecu-	I. Bien, donnez moy de	I. Wel, gheeft my gelt:	I. VVol gebt mir gelt,
niam: quanti vis	l'argent: pour combien	voor hoe veel	für wie viel
adferam?	on apporteray-ie?	sal ick brenghen?	sol ich bringen?
M. Eme pro	M. Apportez en pour	M. Brenghet	M. Kauff
duobus stuferis,	deux patarts, pour vn	voor twee stuyvers,	für tween steuber,
partim candidum &	patart de blanc, &	voor eenen stuyver wits	halb weiß
partim cibarium panem	pour vn patart de gris,	eñ voor eē stuyver bruyn	vnd halb rocken brot,
vtriusq; parem numerum & vtrumque	moitié vn, moitié autre,	halfeen, halfander,	ieg'ichs'eich viel,
recèns coctum.	& l'apportez	ende brenghet	vnd brings
I. Libenter, eo:	tout nouveau cuit.	al nieu backen.	all new backen.
en, adest panis mater.	I. Bien, ie va: voicy	I. Wel ick gae: siet.	I. VVol, ich gehe: sehet
M. Benefactum, (mea.	du pain ma mere.	hier is broot moeder.	hie ist brot, liebe mutter.
adfer	M. Vous avez bien fait,	M. Ghy hebt wel ghe-	M. Du hast wol gethan,
ligna,	allez maintenant,	daen, gaet nu	bring muhn auch
extruendo foco:	querir du bois,	hout halen,	holtz,
	pour faire du feu:	om vyer te maken:	das wir fewer machen:

vetrae

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ve trae platos, copas, y ſervilletas.	*vapiglia de' tondi, biechters & teuaglivolt.*	go fetch treuchers, goblets, and napkins.	*vay traẓe pratos. copos & gardanapos.*
I. Bien madre mia: donde eſtan?	*M. Madonna ſi, doue ſõno?*	I. Well mother, where be they?	*I. E bein may minha, aonde eſtaõ:*
M. Tuno ſabeys hallar nada: he les ay, no es bien buſcado? anda trae pan.	*M. Tu non ſai trouar nulla: eccoli, non e ben cercato? va per del pane.*	M. You can finde nothing: there they ber ys yt not well fought? go fetch bread.	*M. Tu naõ ſabes achar nada: heilos à hy, naõ he bein buſcado? vay traẓe paõ.*
I. Bien, da me dineros: quanto traeré yo?	*G. Bene, date mi danari: per quanto ne porteró?*	I. Wel, geve mee mo- for hou much (nye. ſhal i bring?	*I. Bein, day me dinheiro: quanto trarey?*
M. Trae por dos placas, por vna placa de blanco, y por vna placo de baco, tanto de vno como de orto, y trae lo todo reziente.	*M. Potrane per duo piacchi, per vn piacco di bianco, & per vn piacco denero, tanto d'vno, quanto d'altro. & portalo tutto friſco.*	M. Bring for two ſtuvers, for one ſtuver af white, and for one ſtuver of bronne, halfone, half another, and bring all newbacken.	*M. Traẓe por dias pracas, por huã praca de alvo, ó por huã praca de rallo, tanto de hum como de outro, étraẓeè todo quanto.*
I. Bien, yo me voy: he aqui pan ſeñora madre.	*G. Sta bene, me ne vo: iccede! pane mia madre.*	I. Wel. i goo, ſee heere is bread mother.	*I. Bein, eis me voù: ei, aqui paõ ſenõra may.*
M. Bien aveys hec hó, ve ahora traer lenia para hazer feugo:	*M. Hai ben fatto, va hora per legna, per far fuoco:*	M. You have don wel go now and fetch woad, for to make a fire:	*M. Bein aveu feito vay agora traẓer lenha, para faẓer fuge,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
i cultros acue,	*allez eguiſer les couteaux.*	gaet wetten de meſſen,	*gehe wetz die meſſer,*
infunde aquam	*verſez de*	giet water	*geuſſe waſſer*
in aqua lem,	*l'eau dedans beſguire,*	int lavoor,	*in das handtfaſſ,*
atque iſthic appendito	*& pendez la*	ende hangt daer	*vnd hencke da*
mantile candidum:	*vne toutille blanche:*	een witte dwale:	*ein weiſſe handtzwel:*
accende ignem,	*faictes bruſler le feu,*	doet dat vier bernen,	*mache das fewr brennen,*
pater tuus venit,	*voſtre pere vient,*	u vader coemt,	*dein vatter kompt,*
& David cognatus tuus	*& David voſtre couſin*	ende David u neve	*vnd David dein vetter*
venit vnà.	*vient auec luy.*	coemt met hem.	*kompt mit ihm.*
Ito illis obviam,	*Allez au deuant d'eux,*	Gaet henlieden tegen,	*Gehe ihnen entgegen,*
aperito caput, (ctito.	*oſtez voſtre bonnet,*	doet u bonette af,	*nimb dein baret ab,*
ac decenter poplitē fle-	*& vous enclinez honeſte-*	ende nijcht u eerlick.	*vnd neyge dich ehrlich.*
I. Faciam libens mea	*I. Bien mamere, (ment.*	I. Wel mijn moeder	*I. Ich wils thun liebe mut-*
mater, eo.	*i'y vay.*	ick gae.	*ter, ich gehe.*
Exoptatus ades	*Soyez le bien venu*	Weest willecomme	*Seydt willekommen*
mi pater,	*mon pere,*	mijn vader	*lieber vatter,*
cum tuis ſodalibus.	*& voſtre compagnie.*	ende u ghefelſchap.	*mit euwerer geſelſchafft.*
D. Petre, eſtne hic	D. *Pierre, eſt cela*	D. Peeter, is dat u	D. *Peter, iſt das euwer*
tuus filius? (lius.	*voſtre fils?*	ſoone?	*ſohn?*
P. Etiam meus hic eſt fi-	P. *Ouy, c'eſt mon fils.*	P. Iaet, het is mijn ſone.	P. *Ia, es iſt mein kindt.*
D. Scitus puer eſt, Deus	D. *C'eſt vn bel enfant.*	D. Tis een ſchoon kint.	D. *Es iſt ein hübſch kindt.*
Illi donet progreſſum	*Dieu le laiſſe touſiours*	God laet hem altijt in	*Gott laſſe ihn zunemen,*
ſemper ad virtutem.	*proſperer en bien.*	deuchden proſpereren.	*alle zeit in tugenten.*
P. Habeo gratiam co-	P. *Ie vous remercie cou-*	P. Ick dancke u neve.	P. *Ich dancke euch lieber*
D. Frequentatne (gnate,	D. *Ne va-il (ſin.*	D. En gaet hy niet	D. *Gehet er nit (vetter.*

ve aguzar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ve aguzar los cuchillos	*va agguzzare li coltelli*	go whet the knives,	*vay aguçar as faca,*
echa agua,	*verſa del acqua*	put water	*deſta agóa*
enel aguamanil,	*nel vaſo,*	in to the laver,	*no gumil*
y ponalli	*& penti la vn*	and hang t there	*e poẽ alli*
vnas touallas limpias:	*branco ſciuga mano:*	a white towel:	*huas toalhas limpas*
hazarder el feugo,	*fà braſciare il fuoco,*	make the fyre burne,	*faze arder o fogo*
veuſtro padre viene,	*il tuo padre viene.*	your father cometh,	*voſſe pay veyn,*
y David veuſtro primo	*& David tuo cugino*	and David your cooſen	*e David voſſe primo*
viene con el.	*vien ſeco.*	cometh wit him.	*vein com eller*
Sal à recebir los.	*Vagli incontra*	Go meete them,	*Saya recebellos,*
quita os la gorra,	*levati la berretta,*	put off your cap,	*tiray e chapeo,*
y haz la reverẽtia hone-	*& falli riverenza.*	and make courteſie hand	*e faz̃ey reverencia hone-*
I. Bien mã- (ſtamente.	*G. Madonna, ſi*	I. Wel mother, (ſõlie.	*I. Bem may, (ſtamente.*
dre, yo me voy.	*io vo.*	igoo.	*eu me vou*
Sea el bien venido	*Siate il ben venuto*	You be welcome	*Seia bem vindo*
V. M. ſeñor padre,	*mio padre,*	my father,	*V. M. ſenor pay,*
y veuſtra compañia.	*& voſtra compagnia.*	and your companie.	*e ſua companhia.*
D. Pedro, es eſto	D. *Pietro, è queſto*	D. Peeter, is that your	D. *Pedro, he eſto*
veuſtro hijo?	*il vuoſtro figliuolo?*	ſonne?	*voſſo filho?*
P. Si. mi hijo es.	*P. Meſſer ſi, è mio figlio.*	P. Yea, it is my ſonne.	*P. Si meu filho he.*
D. Es hermoſa niño.	D. *egli è vn bel fanciullo.*	B. it is a goodlie childe	D. *He fermoſo menino.*
Dios le dexe ſiempre	*Iddio l'aumenti ſempre*	God let hun al wayes	*Deos ó deixe ſempre*
proſperar en bien.	*in bene.*	proſper in virtue.	*proſperar em bein.*
P. Yo os lo agradeſco	*P. Viringratio cugino,*	P. I thanoke you cooſen.	*P. Eu vo lo agra deco pri-*
D. No va el (primo.	D. *Non va* -	D. Doth hee not go	D. *Naõ vay elle (mo,*

ludum

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
ludum literarium?	*point a l'escole?*	ter scholen?	*in die schule?*
P. Etiam, discit Gallicè	*P. Ouy, il apprend*	P. Ia hy, hy leert	*P. Ia, er lehrnet*
iam loqui.	*à parler Francois.*	Fransoys spreken:	*iet? t Frantzosisch reden.*
D. Ain tu?	*D. Fait il?*	D. Doet hy?	*D. Thut er?*
optimè factum,	*c'est tres bien fait.*	het is seer wel ghedaen.	*das ist sehr wol gethan.*
Ioannes, nosti	*Iean, scauez vous bien*	Jan, condy wel	*Hans kanstu auch*
Gallicè loqui?	*parler Francois?*	Fransoys spreken?	*Frantzosisch reden?*
I. Non ita promtè cognate, sed operam do, (tas?	*I. Point fort bien mon cousin, mais ie l'apprends.*	I. Niet seer wel Neve, maer ick leert.	*I. Nit sehr wol Vetter, aber ich lehrne es.*
D. Vbi scholam frequē.	*D. Ou alles vous à l'e-*	D. waer gady ter scho-	*D. wo gehestu in die schu-*
I. Ad vicum Lombardicum	*I. En la rue scole? des Lombarts.*	I. Inde (len? Lombaert strate.	*I. Auff der (le? Lombarder strassen.*
D. Diuiné frequentasti scholam?	*D. Aues vous longuement allé à l'escole?*	D. Hebdy langhe ter scholen ghegaen?	*D. Bistu lang in die schule gegangen?*
I. Circiter sex ab hinc menses.	*I. Environ vn demy an.*	I. Ontrent een half jaer.	*I. Ongefehrlich ein halb iar.*
D. Nonne etiã scribendi rationem discis?	*D. Apprenez vous aussi a escrire?*	D. Leerdy oock schrijven?	*D. Lehrnestu auch schreiben?*
I. Etiam cognate.	*I. Ouy mon cousin.*	I. jae ick Neve.	*I. Ia lieber vetter.*
D. Benefacis diligentiam semper adhibe.	*D. C'est bien fait, apprenez tousiours bien.*	D. Dat is wel gedaen, leert altoos wel.	*D. Das ist wol gethan, lehr fleissig forth.*
I. Ita faciam cognate, iuvante Deo (gnate	*I. Bien mon cousin, s'il plait a Dieu (venu.*	I. Wel Neve, believet God. (lecom.	*I. ich wils thun lieber vetter, wils Gott. (vetter*
M. Optatus ades, co.	*M. Cousin, soyez le bien*	M. Neve weest wil-	*M. Seyds wilkom lieber*

à la

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
à la escuela?	*à scuola?*	to the schole?	*à escola?*
P. Si, el apprende	*P. Si egli impare*	P. Yes, hee learneth	*P. Si, elle aprende*
à la hablar Francés.	*à parlar Francese.*	to speake French.	*à falar Frances.*
D. Assi?	*D. Sieh?*	D. Doth hee?	*D. Assi?*
es muy bien hecho.	*é molto ben fatto.*	i is very well done.	*he muy bein feito.*
Iuan, sabeys bien	*Giovanni, saitu*	Iohn, can you well	*Ioaon, sabeis bein*
hablar Francés?	*parlar Franceses?*	speake French?	*falar Frances?*
I. No muy bien primo,	*G. Nun molto ben cu-*	I. not very well coosen,	*I. Naõ muy bein primo,*
mas yo lo ap-	*gino, ma io lo im-*	but i	*mas eu*
prendo. (cuela?	*paro.*	learne.	*ó aprendo.*
D. Donde vays à es-	*D. Doue andate à scuola.*	D. Wher go you too	*D. Dondeydes ã escola?*
I. En la calle	*G. Nolla strad*	I. In the schoole?	*I. Na rua*
de los Lombardos.	*de Lombardi*	Lumbardes streat.	*dos Lombardos.*
D. Aueys muche	*D. Eassai tempo che*	D. Have you gon	*D. Aveis muyto*
andado à l'escuela?	*andate alla scuola?*	long too schoole?	*andado na escola?*
I. Cerca medio	*G. Circa mezzo*	I. About halfa	*I. Perto de meyo*
anno.	*anno*	yeare	*anno.*
D. Apprendeys tam-	*D. Imparato anche à*	D. Learne you also	*D. Aprendeis tam-*
bien à escrevir?	*scrivere?*	to write?	*bein à escrever?*
I. Si señor primo.	*G. Messer si.*	I. Yea, coosen.	*I. Senor primo.*
D. Es bien hecho,	*D. Quello é ben fatto,*	D. That is well done,	*D. He bein feito*
aprende siempre bien.	*imparate sempre bene.*	learne al wayes well.	*aprendey sempre bein.*
I. Si primo si Dios	*G. Cosi faro cugino,*	I. Wel coosen,	*I. Si primo, si Deos*
fuere servido (nido	*se piace à Deo. (nuto.*	of yet please God. (em.	*for servido.*
M. Cuñado sea bien ve-	*M. Cugino siate il ben ve-*	M. Coosen you be wel	*M. primo seiais bẽ vinde.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Habeo gratiam mea	*D. Ie vous remercie cou-*	D. Ick dancke u nichte.	*D. Ich dancke euch liebe*
M. Cognate (cognata,	*M. (ousin, (sine.*	M. Neve wildy	*M. Vetter, wolt ihr (base*
quid isthic moraris?	*voule(vous là demeurer?*	daer blijven?	*da bleiben?*
cur non	*pourquoy*	waeromme	*warumb*
ingrederis?	*n'entre(vous point?*	en comdy niet binnen?	*kompt ihr nicht hereyn?*
accede ad ignem,	*venez vous chauffer,*	coemt u wermen,	*kembt wermet euch,*
dein accũbemus epulis.	*puis nous irons manger.*	dan sullen wy gaen eten.	*darnach wollen wir eſſen.*
D. Quid!	*D. Penſe(vous*	D. Meyndy	*D. VVas,*
frigere me putas?	*que i'aye froid?*	dat ick coude hebbe?	*meynſtu das ich friere?*
dedecus foret,	*ce ſeroit grande honte.*	het ſou groote	*das were mir groß*
M. Cognate, ut ſe res	*M. (ouſin, comment*	ſchande zijn.	*ſchand.* (euch?
habent tuæ?	*vous eſt-il?*	M. Neve hoe iſt met u.	*M. Vetter wie iſts mit*
D. Rectè, Dei beneficio.	*D. Bien, Dieu mercy.*	D. Wel, God danck.	*D. VVol, Gott ſey lob.*
M. Vbi eſt cognata	*M. Ou eſt ma couſine?*	M. Waer is mijn nichte	*M. VVo iſt mein baſe?*
mea? cur non adduxi-	*pourquoy n'avez vous*	waerom en hebdy mijn	*warumb habt ihr mein*
ſti meam cogna-	*amené ma couſine*	nichte niet mede	*baſe nicht mit*
tam?	*avec vous?*	ghebracht?	*gebracht?*
D. Infirma valetudine	*D. Elle eſt malade.*	D. Sy is al ſieck.	*D. Sie iſt kranck.*
P. Ain vero? eſt.	*P. Eſt il vray?*	P. Iſt waer	*P. Iſts war?*
Imbecilla eſt valetudi-	*eſt elle malade?*	is sy sieck?	*iſt ſie kranck?* (heis.
ne? quo morbo laborat?	*quelle maladie a elle?*	wat sieckten heeft zy?	*was hat ſie fur ein kranck-*
D. Febri.	*D. Elle a les fievres.*	D. Sy heeft de coortſe.	*D. Sie hat das fieber.*
M. Diune laboravit	*M. Les a elle*	M. Heeft zy die	*M. Hat ſie es*
illo morbo?	*eu longuement?*	lanr ghehadt.	*lang gehabt?*
D. Circiter octo dies.	*D. Enuiron huit iours.*	D. Ontrent acht dagen.	*D. vngefehrlich acht tag.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. Yo os lo agradezco	*D. Vi ringratio cugina.*	D. I thancke you cooſen.	*D. eu vole agardeco pri-*
M. Cuñado, (cuñada.	*M. Cugino,*	M. Cooſen, wil you	*M. Primo é quereis (ma.*
quereys eſtar ay?	*volete reſtar li?*	beyde theare?	*eſtar ay?*
porque	*perche*	wherfore	*porque*
no entrays?	*non intrate?*	com you not in?	*naõ entraes?*
veni calentaros,	*venete à ſcaldarui,*	com warme you,	*vinde aquentar vos,*
deſpues iremes à comer.	*andremo poi à mangiare.*	than wilwe go eate.	*deſpoes iremos a comar.*
D. Penſais	*D. Penſate voi,*	D. Think e you	*D. Cuydays que*
que he frio?	*ch'io habbi freddo?*	that i have colde?	*tenho frio?*
ſeria gran verguença.	*ſarebbe grande vergogna.*	yt were my ſchame,	*ſeria grande vergonha.*
M. Cuñado,	*M. Cugino,*	M. Cooſen how is it wit	*M. Primo como*
como eſtays?	*che e divot?*	you?	*eſtays?*
D. Bien, gratias á Dios.	*D. Bene, Iddio ledato.*	D. Wel, i thanck God.	*D. Bein, gracas a Deos.*
M. Donde eſta mi	*M. Dove è la cugina?*	M. Wher is my nice?	*M. Donde eſta minha*
cuñada? porque no	*perche non menaſti*	wherfore have you not	*prima? por que naõ*
aveys traido mi prima	*la mia cugina*	brought my nyce with	*aveys traſido minha*
con vos?	*convoi?*	you?	*prima comvoſco?*
D. Ella es enferma.	D. *Ella ſta male.*	D. Shee is ſicke.	*D. Ella eſte doente.*
P. Es verdad?	*P. E vero?*	F. Is y true?	*P. He verdade?*
eſta enferma?	*E ammalata:*	Is ſhee ſicke?	*eſta doente?*
que enfermedad tiene?	*che male ha?*	what ſickens hath ſhee?	*que doenca tem?*
D. Ella tiene las callétu-	D. *Ha la febre.*	D. Shee hatt thee agne	*D. Ella tem febres.*
M. Ha mucho (ras.	*M. Ha ella hauuta*	M. Ha: ſhee	*M. A muytoque*
que las tiene?	*gran tempo?*	had it long?	*as tem?*
D. Cerca ocho dias.	D. *Circa di otti giorni.*	D. About eight dayes.	*D. Perto de oito dias.*

M. Iſtuc

Latin.

M. Istuc quidem nesci-
visam ipsam (vi:
cras si volet Deus.
Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.
Cognate,
accede ad ignem.
Francisce, abi ad ostiũ,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio. (co.
F. Libenter mea mater,
quis pulsat fores?
R. Amicus,
aperi ostium.
F. Tune es Rogere?
R. Etiã, hic ego adsum:
est pater tuus domi?
F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

François.

M. Cela ne scavoy-ie
ie diray ve-ir (point:
demain si Dieu plait.
François,
apportez vne chaire
pour vostre cousin.
Cousin,
approchez vous du feu.
François allez la devant,
ou hurte là,
regardez qui est la:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. bien ma mere, i'y vay.
qui est la?
R. C'est amy.
ouvrez l'huys.
F. Est es vous la Rogier?
R. Ouy ie suis icy:
vostre pere est-il à la mai-
F. Ouy & (son?
ma mere aussi:
entrez dedans,
ie diray à mon pere
que vous estes venu.

Flamen.

M. Dat en wist ick niet:
ick salse gaen besoecken
morgen, believet God
Fransoys,
brengt een stoel
voor u neve.
Neve,
coemt byden viere.
Fransoys gaet daer vo-
men clopt daer, (ren,
besiet wie daer is,
het sal Rogier zijn,
dat weet ick wel.
F. Wel moeder ick gae,
wie is daer vooren?
R. het is vrient,
doet de deure open.
F. Sijdy daer Rogier?
R. Ia ick ben hier:
is u vader thuys?
F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
coemt binnen:
ick salt mijn vader seg-
gen dat ghy comen zijt.

Alleman.

M. das hab ich nicht ge-
wusst, ich wil sie besuchen
morgen, wils Gott.
Frantz,
bring einen stul
fur deinen vetter.
Vetter,
kompt zu dem fewr.
Frantz, gehe zu der thür,
man klopffet,
sihe wer dasselbe:
es wird Rogier seyn, das
weiß ich wol. (ich gehe.
F. Ich wil's thun mutter,
wer klopfft an der thur?
R. Ein freundt,
thu auff.
F. Seydt ihr da Rogier?
R. Ia, ich bin hie:
ist dein vetter daheym?
F. Ia, vnd
mein mutter auch:
kompt herein,
ich wils meine vatter sage
das ihr kommen seydt.

M. Esso

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
M. Esso no sabia yo:	*M. Quel non sapevo io:*	M. That knowe i not	*M. Isso naó sabia eu:*
yo la yré ver	*l'andro a visitare*	i wil goo see her,	*eu à irey ver* (vido,
mañana si Dios fuere	*domani piacendo a Dio.*	to morrowe yf it pleasee	*amanhaã se Dios for ser-*
Francisco, (servido,	*Francesco,*	Francis, (God.	*Francisco,*
trae vna silla	*portane vna sede*	bringa chaire	*traz ey huã cadeira*
para veustro primo.	*per il tuo cugino.*	for your coosen.	*para vosso primo.*
Cuñado, llegã os	*Cugino, accostate*	Coosen,	*Primo, chegay vos*
il fuego.	*al fuoco.*	com by the fire.	*ao fogo.*
Francisco, ve a la puer-	*Francesco, va al l'uscio,*	Francis, go you before,	*Francisco, vay a porta,*
alla golpean, (ta,	*che si picchia,*	one knocketh theare,	*la batem,*
mira quien es alli:	*vedi chi é la:*	looke who is theare:	*culha quem esta ali:*
Rogel sera,	*sara Ruggiero,*	it shall be Roger,	*Rogel sera,*
bien lo se yo.	*io'l so bene.*	that knowe i well.	*bein ó seyeu.*
F. Bien madre, yo voy:	*F. Ben mia madre, io voi*	F. Well mother, i go	*F. Bein may, eu veu,*
quien està ay?	*chi é li?*	who is theare?	*quem està hi?*
R. Amigo,	*R. Amico,*	R. It is a friend,	*R. Amigo,*
a bri la puerta.	*aprite l'uscio.*	open the dore.	*abri a porta.*
F. Estays vos ay Rogel?	*F. Siete voi la Ruggiero?*	F. Be you theare Roger.	*F. Estais vos ahi Rogel?*
R. Si, yo soy aqui: veu-	*R. Si son qui:*	R. Yea, i am heere	*R. Si eu estois aqui: vosse*
stro padre es en casa?	*vostro padre é in casa?*	is your father at home.	*pay esta em casa?*
F. Si, y	*F. Si, &*	F. Yea, and	*F. Si, é tambein*
tambien my madre:	*mia madre ancora:*	my mother also:	*minha may:*
entra a qui dentro,	*intratt.*	com in,	*entray ca dentro,*
yo dire à mi padre,	*diro à mio padre,*	i will tell my father,	*eu direi a meu pay,*
que soys venido,	*che siete venuto,*	that you be com.	*que aveis vindo.*

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
P. Franciſce,	*P. Francoys,*	P. Franſoys,	*P. Frantz,*
fac parentur omnia	*appreſte{ tout*	maket alghereet	*mache olle ding fertig*
vt accumbamus.	*pour aller manger.*	om te gaen eten.	*das wir eſſen.*
F. Pater,	*F. Mon pere,*	F. Vader,	*F. Vatter,*
omnia parata ſunt,	*tout eſt preſt,*	tis al gereet,	*es iſt alles fertig,*
vbi voles, accumbere	*vous pouez aller manger*	ghy meucht gaen eten,	*ihr mogt zum eſſen gehen*
licebit.	*quand il vous plaſt.*	alſt u belieft.	*wan es euch geliebet.*
P. Bene habet,	*P. Bien, ie vien*	P. Wel ick come	*P. VVol, ich wil*
continuò iſthic adero,	*en contine t.*	teriſtont:	*von ſtundan kommen,*
voca pueros.	*appellez les enfans.*	roept de kinderen.	*ruffe den kinderen.*
F. Faciam libens pater,	*F. Bien mon pere,*	F. Wel mijn vader:	*F. Ich wils thun lieber*
heus Ioannes,	*Iean, où eſtes vous?*	Ian, waer zijdy?	*Horſtu Hans,* (*vatter:*
veni diſcubitum:	*venez manger:*	ghy ſout comen eten?	*komme zum tiſch:*
vbi moraris?	*où demeurez vous?*	waer blijfdy?	*wo bleibſtu;*
quid iſtic tibi rei eſt?	*que faictes vous la?*	wat maeckt ghy daer?	*was thuſtu da?*
I. Quid ſit?	*I. Que ſerey ie?*	I. Wat ſoude ic maken,	*I. VVas ſol ich thun?*
eſt hic quod agam.	*Il y a icy a faire.*	ic heb hier wat te doen.	*ich hab hie zu ſchaffen.*
F. neſcis tu	*F. Ne ſcavez vous pas*	F. En weet ghy niet	*F. VVeiſtu nicht*
diſcumbendi tẽpus eſſe?	*qu'on va manger?*	datmen gaet eten?	*das es eſſens zeit iſt?*
veni	*venez dire*	comt ſegghen	*kom ſag*
conſecraturus menſam.	*la Benediction.*	de Benedictie.	*das Benedicite.*
I. Venio.	*I. Bien, ie vien.*	I. Wel ick come.	*I. VVol ich komme.*
P. Ioannes, cur	*P. Iean, pourquoy*	P. Ian, waerom	*P. Hans, warumb*
non venis,	*ne venez vous point,*	en coemdy niet,	*kommeſtu nicht,*
an vocandus es?	*faut il qu'on vous ap-*	moetmen u roepen?	*muß man dirruffen?*

P. Franciſc o

Eſpaignôl.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
P. Franciſco,	P. Franceſco	P. Francis,	P. Franciſco,
appareia todo para	va apparechiare	make al redie	aparelha tudo para
que vamos à comer.	per ander a mangiare.	for to go te eate.	que vamos a comer.
F. Señor padre,	F. Padre,	F. Father,	F. Senõr pay,
todo eſta apparejado,	tutto é inordine, (giare	it is al redie,	tudo eſta aparelhado
v. m. puede venir a co-	voi potete andar a man-	yo may go eate,	v. m. pode venir a comer
mer, quando fuere ſervi-	quando vi piace.	when it pleaſeth you	quando fôr ſervido.
P. Bien eſta, yo (do.	P. Bene, io vengo	P. Well, i com	P. Bein eſta, eu
vengo luego,	adeſſo,	by and by:	vou logo:
I lama los muchachos.	chiamate i fanciulli.	call the children.	chama os meninos.
F. Bien ſeñor padre:	F. Meſſer ſi,	F. Wel my father,	F. Bein ſenõr pay:
Juan, donde eſtays?	Gievanni, dove ſei?	John, wherbe you?	Ioan, donde eſtas?
venid à comer:	viens a mangiare:	com eate:	vinde a comer:
adonde os tardays?	dove reſti?	where heyde you?	aonde eſtas tanto?
que hazes ay?	che fai coſti?	what doo you theare?	que faſes ahi?
I. Que he de hazer?	I. che volete ch'io faccia?	I. What ſhould i doo?	I. Que heyde fazer?
yo tẽgo aqui que hazer?	ho qui da fare.	i have heere to doo.	cu tenho aqui que fazer.
F. No ſabeys vos	F. Non ſaiche	F. Knouwe you not	F. Naõ ſabeys vo?
que ſe van a comer?	ſiva a mangiare?	that wee go te eate?	que ſe vay a comer:
venid à dezir	viendire	com faye	vinde dizer
la benedicion.	labenedicite.	the Benedicite.	a bencaõ.
I. Pues, ya voy.	G. Vengo.	I. Well, i com,	I. Pois, ia vou.
P. Iuan, porque	P. Giovanni, perche	P. Iohn wherfore	P. Ioaõ, porque
no vienes,	non vieni,	com you not,	naõ veus
conviene llamar os?	biſogna chia marti?	muſt one call you?	he neceſſario chamar vos?

adſes

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
adfer	*pelle ? apportez icy des*	brengt hier	*bring stüle*
sedilia.	*chaires.*	stoelen.	*her.*
M. Petre,	*M. Pierre,*	M. Peter,	*M. Peter,*
accumbamus,	*allons seoir,*	laet ons gaen sitten,	*lasst vns nider sitzen,*
iam tempus est.	*il est temps.*	het is tijt.	*es ist zeit.*
P. Mihi placet,	*P. Bien i'en suis content,*	P. Wel ick ben te vredé.	*P. Ich bins zu friden.*
M. David hic accumbe.	*M. David, seez la dedens.*	M. David, sit daer in.	*M. David, sitzt darin.*
D. Ego nel pace tua dixerim, id neutiquam fecero Petro detur iste locus quæso.	*D. Moy ! ne vous deplaise, ie n'en feray rien, laissez Pierre seoir la, ie vous prie.*	D. Ick! en belcht u niet, dat en sal ick niet doen, laet Peter daer sitten, dat bidde ick u.	*D. Ich! habt mirs nit für ich wils nicht thun (vbel lasst Petern da sitzen, das bitte ich.*
M. Petrus non cõsuevit eo loco sedere, sedebit hic, hic eius locus est.	*M. Piere n'est point accoustumé de seoir la, il s'asserra icy, c'est sa place.*	M. Peter en is niet gewent daer te sitten, hy sal hier sitten, dit is sijn plaetse.	*M. Peter pflegt nicht da zu sitzen, er sol hie sitzen, das ist sein platz.*
Ioannes, consecra mensam.	*Ieon, dites. la Benediction.*	Ian, segt de Benedicite.	*Hans, sprich das Benedicite.*
I. Libenter mea mater, Felix faustumque sit vobis pater, ac mea mater, totique sodalitio.	*I. Bien ma mere, Dieu vous benie mon pere, ma mere, & toute l compagnie.*	I. Wel mijn moeder: Godt seghene u mijn vader, mijn moeder, ende al u geselschap.	*I. Ia liebe mutter: Gott gesegne es euch, meinem vatter, vnd meiner mutter, vnd der gantzen gesel-*
M. Francisce, adfer cibos, acetarium,	*M. Francois, apportez nous a manger, apportez la salade,*	M. Frantzoys, brengt ons t'eten, brengt dat salaet,	*M. Frantz (schaft. bring vns zu essen: bring den salat,*

traed aca

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
traed aca	*porta qui*	bring heere	*traze y eà*
sillas.	*sedite*	chaires.	*cadeiras.*
M. Pedro,	*M. Pietro,*	M. Peeter,	*M. Pedro,*
assentemonos,	*andiamo a sedere,*	let vs go sit,	*assentemono,*
ya es tiempo.	*egli é tempo.*	it is time.	*ia he tempo.*
R. Soy contẽto. (dentro.	*P. Bene ie son contento,*	P. Wel, i am cõtent. (in.	*P. Sou contente.* (dentro.
M. David assentaos alli.	*M. David, sedete ti.*	M. David, sit you ther	*M. David assentaynos alle*
D. Yo! perdoneme	*D. Io! perdonate mi,*	D. I! no by your leane	*D. Eu! perdoeme V. M.*
v. m. esso no hare yo,	*questo non faro io,*	that wil i not doo,	*isso naõ farey eu,*
dex ad Pedro sentarse	*lasciatevi seder Pietro.*	let Peter sit theare,	*deixadi Pedro assentar,*
ruego os (alli,	*vene prego.*	i pray you.	*se alli rego volo.*
M. Pedro no es	*M. Pietro non*	M. Peter is not	*M. Pedro nao he*
accostumbrado sentar	*suolo seder li,*	wont to sit theare,	*ostumado a sentar*
se alli, sentarse aqui	*egli seder a qui,*	hee shall sit heere,	*se alli, sentar se ha aqui*
que es su lugar.	*qui é il suo luogo.*	it is his place,	*que he seu lugar.*
Juan, di	*Giovanni dinne*	Iohn, saye	*Ioan dize*
la benedicion.	*la benediti ne.*	the Benedicite.	*à Bencão.*
I. Bien mi madre:	*G. Madonna si,*	I. Wel my mother,	*I. Bein minha may:*
Dios os bendiga	*Dio vi benedica*	God blesse you	*Deos vos bendiga*
señor padre,	*mio padre,*	my fater,	*senõr pay,*
señora madre,	*mia madre,*	my mother,	*senõra may,*
y toda la compañia.	*& tuta la compagnia.*	and all you companie.	*e toda a companhia.*
M. Francisco,	*M. Francesco,*	M. Francis,	*M. Francisco,*
trae nos de comer:	*porta da mangiare:*	bring vs to eate:	*traze nos de comer:*
trae la ensalada,	*portane l'insalate,*	bringt the sallade,	*traze a salada,*

& carnes

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& carnem salsam:	*& la chair salee:*	ende t'gesouten vleesch:	*vnd das gesaltzen fleisch:*
funde nobis,	*versez nous a boire,*	schenckt ons	*schencke vns*
quod bibamus,	*versez a vostre cousin,*	te drincken:	*zu trincken,*
funde tuo cognato,	*& puis par*	schenckt uwen neve,	*schenck deinem vettern,*
& cæteris omnibus.	*tout.* (nous-	ende voort alomme.	*vnd fort vmbher.*
Francisce asside nobis:	*Francois, seés aupres de*	Fransoys, sidt by ons.	*Frantz sitze zu vns.*
Ioannes adfer olus	*Iean, allez querir du*	Ian, gaet halen potagie	*Hans, hole auch suppen*
tuo fratri,	*potage pour vostre frere,*	voor uwen broeder,	*für deinen bruder,*
& fac	*& faites*	ende doet	*vnd laß*
reliqua parentur,	*appresteż l'autre,*	d'ander ghereet maken,	*das ander fertich machen*
ocyus.	*courrez viste.*	looptseere.	*geschwind.*
I. Frater,	I. *Frere,*	I. Broeder	*I. Bruder,*
accipe sorbitionem:	*tenez vostre pottage:*	houdt u potagie: —	*nimme dein suppen,*
num habes nimium?	*en avez vous trop?*	hebdijs te vele?	*ists dir zu viel?*
F. Etiam nimium est.	F. *Ouy, i'en ay trop.*	F. Ia, ick hebs te vele.	F. *Ia, es ist mir zu viel.*
I. Ne exedas omne,	I. *Ne le mangez point*	I. En etet niet al,	*I. Esse es nicht alles,*
relinquas id,	*laissez ce que* (tout,	laet het ghene dat ghy	*lasse das*
quid nimium fuerit.	*vous aurez trop.*	te veel hebben sult.	*vbrig stehen.*
P. Cur	P. *Pourquoi*	P. Waerom	*P. Warumb*
non edis	*ne mangez vous*	en eet ghy	*issestu nicht*
tuam sorbitionem,	*vostre pottage,*	uwe pottagie niet,	*deine suppen,*
dum calida est?	*tandis qu'il est chaud?*	dewijle zy heet is?	*weil sie warm ist?*
F. Nimium fervet adhuc	F. *Il est encore trop chaud.*	F. Sy is noch te heet.	F. *Sie ist noch zu heiß.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Ian,	*M. Hans,*
adfer huc panem,	*apportez icy du pain,*	brenght hier broot,	*bring brot her*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
y la carne ſalada:	*& la carne ſalata:*	an the falted fleaſch:	*e a carne ſalgada,*
echa nos	*verſane*	fill vs	*deita nos*
de bever.	*la bere,*	to drinke	*a deber*
echa à tu primo,	*verſa al tuo cugino.*	fil for your cooſen,	*deita a teu primo,*
y à todos los demas.	*& poi per tutto.*	and then round avout.	*e a todos os demais.*
Frãciſco, aſſenta os cum	*Franceſco ſedete qui.*	Francis, ſit by vs	*Franciſco aſſentay vos com*
Iuan, trae po- (noſotros	*Gioan va per mineſtra*	Iohn, go feich potage	*Ioaen trazo co (noſoutros*
taie para tu hermano,	*per il tuo fratello,*	for your brother,	*ſinha para teu irmaon*
y has	*& fa*	and let	*e faze*
appareiar lo demas,	*apparechior l'altro,*	tho ter be made ready,	*aparelhar ó demais,*
corre preſto.	*v acorrendo.*	cunne apace.	*corre preſtes.*
I. Hermano,	*G. Fratello,*	I. Brother,	*I. Irmaõ,*
tened veuſtro potaie:	*piglia la tua mineſtra:*	take your potage,	*tomay a voſſa eſcudella:*
teneys demaſiado?	*ne hai tu troppo?*	hatte you to much?	*tendes demaſiado?*
F. Si, tengo demaſiado.	*F. Si, io n'ho troppo.*	F. Ie an have to much.	*F. Sitenho demaſiado.*
I. No lo comays todo,	*G. Non la mãgiar tutta*	I. Eatte it not all,	*I. Naõ ó comais todo,*
dexad lo que	*laſcia quello*	let thar al one which	*deixay ó que*
terneys demaſiado.	*che havir as troppo.*	iee ſhall have to much.	*riverdes demaſiado.*
P. Porque	*P. Perche*	P. Wharfore	*P. Porque*
no comeys	*non mangiate*	eate you not	*naon comeis*
veuſtro potaie,	*voſtra mineſtra,*	your potage,	*a voſſa eſcudella?*
mientras eſta caliente?	*mentre che calda?*	whyle it is hoat?	*entre tão que eſta quẽte?*
F. Aun es muy caliente.	*F. E ancor troppo calda.*	F. It is yeat to hoat.	*F. Aynda eſta muyto*
M. Iuan,	*M. Giovanni,*	M. Iohn,	*M. Ioaõ, (quente.*
traç aqui pan,	*porta qui pane,*	bring here bread,	*traze aqui paon,*

Rogerus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Rogerus non habet panem, adfer quadram, adfer huc ſinapi.	*Rogier n'a point du pain: allez querir vne aſſiete, & apportez de la mouſtar-*	Rogier en heeft gheen broot: haelt een teljore en brengt hier moſtaert.	*Rogier hat kein brot, hole einen teller, bring den ſenff her,*
P. Cedo cantharum cereviſiariũ.	*P. Donnez (de.*	P. Gheeft my den bierpot.	*P. Gebt mir die bierkanne.*
R. Accipe. cave è manibus excidat.	*moy le pot a la cervoiſe.* *R. Tenez la, tenez le bien.*	R. Hout daer, houthem wel.	*R. Neempt ſie, laſſet ſie nicht fallen.*
P. Omitte, jam ſatis teneo.	*P. Laiſſez le aller, ie le tien bien.*	P. Laet gaen, ick houde hem wel.	*P. Gebt mir ſie her ich halte ſie wol.*
M. Petre, ne mox bibas à ſorbitione, eſt enim inſalubre: prius aliquid ede quám bibas.	*M. Pierre, ne beuvez point apres voſtre potage, car il eſt mal ſain: mangez premier vn peu devant que vous beuviez.*	M. Peter, en drinckt niet na uwe potagie, want het is ongeſont: eet eerſt een luttel, eer ghy drinckt.	*M. Petre, Trinckt nicht ſo bald auff die ſuppen dann es iſt vngeſundt: eſſt zuuor etwas eh ihr drincket.*
Petre, miniſtra mihi carnem, præcide etiam panem.	*Pierre trenchez moy de la chair, taillez moy auſſi du pain.*	Peeter ſnijt my vleeſch, ſnijt my oock broot.	*Petre ſnidet mir fleiſch ſchneidet mir auch brot.*
Miniſtra Franciſco quod edat, non habet quod edat.	*Coupez a manger a Francois, il n'a que manger.*	Snijt Franſoys t'eten, hy en heeft niet t'eten.	*Schneidet Frantzen zu eſſen, er hat nicht zu eſſen*
P. Etiamne illi miniſtrari oportet? non poteſt ipſe	*P. Faut il que ie le ſerve? ne ſe ſcait il*	P. Moet ick hem dienen? can hy niet	*P. Sol ich ihme dienen? kan er ihme*

Rogel

Sspaignol.

Rogel no
tiene pan:
ve por vn plato,
y trae mostaza.
P. Da me
el larro de cerveza.
R. Tomad lo,
tened lo bien.
P. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, cortad me
carne,
corrad me pan tãbien.
Corta
à comer à Francisco,
el no tiene que comer.
F. Conviene
que yo le serva?
no sabe el

Italien.

Ruggiero non ha
pane:
va per vn tonde,
& porta mustarda.
P. Dan mi
il boccale della birra.
R. Eccolo,
tenet elo bene.
P. Lasciatelo andare,
lo tengo sonte.
M. Pietro,
non bevete
depo la ministra,
perche é mal sano:
mangiate vn poco
prima che di bibere.
Pietro, tagliatemi
della carne,
tagliatemi anche del pane.
Tagliate
di mãgiare a Francesco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no si sa egli

Anglois.

Roger hath
no bread,
go fetch a trencher, and
bring heere mustard.
P. Give mee
the biere pot.
R. Holde theare,
holde it well.
P. Let it go,
i holde it well.
M. Peter,
drincke not
after you potage,
for it is vnholsam:
eate first a luttle,
before you drinke.
Peter cut me
fleash,
cut me also bread.
Cut
Francis to eate,
hee hath nothing to
P. Must i (eate.
serve him?
can he not

Portuguez.

Rogel
não tem pão:
vay por hum prato.
é traze mostarda.
P. Da me
ó pote da cerveja.
R. Tomayo,
tendo bem.
P. Deixai ó,
que ia ó tenho bem.
M. Pedro,
não bebais
despos da escudella,
porque he mal sam:
comey alguã ecusa primey-
antes que a bebais. (re
Pedro cortayme
da carne,
cortayme tambem pon.
Corta
de comer a Francisco,
elle não tem que comer.
P. He necessario
que cuó sirva?
não sabe elle

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
ſibi miniſtrare?	*ſervir ſoy meſme?*	hem ſelven dienen?	*nicht ſelbſt dienen?*
miniſtra tibi ipſi,	*Taillez vous meſme,*	ſnijt ſelve,	*ſchneidet ſelbſt,*
tu jam grandior es:	*vous eſtes grand eſſez:*	ghy zijt groot genoech:	*ihr ſeyt groß ganug,*
ipſe tibi opitulare,	*aidez vous vous meſme,*	helpt u ſelven,	*helffet euch ſelbſt,*
nihil enim	*car ie ne vous*	want ick en ſal	*dan ich wil*
tibi portigam:	*ſerviray point:*	u niet dienen:	*euch nicht dienen:*
nulli ego miniſtro,	*ie ne ſers perſonne*	ick en diene niemant	*ich diene niemand,*
niſi mihi ipſi. (edat,	*que moy meſme.*	dan my ſelven.	*dann mir ſelber.*
M. Porrige illi quod	*M. Donnez luy a manger,*	M. Gheeft hem te eten	*M. Gebt ihme zu eſſen,*
verecundatur enim:	*car il ſe hontiſt:*	want hy ſchaemt hem:	*dann er ſchamet ſich:*
non audet capere cibũ,	*il n'oſe manger,*	hy en derff niet eten.	*er darff nicht eſſen,*
vt video.	*ie le voy bien.*	dat ſie ick wel.	*das ſihe ich wol.*
P. Hem accipe:	*P. Bien, tenez la,*	P. Wel, houdt daer,	*P. Nembt,*
adfer huc aliud.	*apportez icy autre choſe.*	brengt hier wat anders.	*bringt her etwas anders.*
I. Nondum	*I. Il n'eſt pas*	I. Ten is noch	*I. Es iſt noch nicht*
paratum eſt.	*encore preſt.*	niet ghereet.	*fertig.*
M. Vide,	*M. Regardez,*	M. Beſiet,	*M. Sihe*
an artocreæ	*ſi les paſtez*	oft de paſteyen,	*ob die paſteten*
& placentæ	*& les tartos*	ende de taerten	*vnd die tarten*
ſint allatæ:	*ſont apportées,*	ghebracht zijn,	*bracht ſeyn.* (ten,
I Fer aſſa,	*Allez querir le roſty,*	Gaet halen t'ghebraet,	*Gehe vnd hole das gebra-*
& funde vinum:	*& verſez icy du vin,*	ende ſchinckt hier wijn,	*vnd ſchencke hie wein,*
funde patri tuo	*verſez pour voſtre pere,*	ſchincx voor uwẽ vader	*ſchencke deinem vatter,*
ímple omnia ad ſummũ	*verſez tout plein,*	ſchinckt al vol:	*ſchencke es voll:*
ac ſic ad ſummũ impleas:	*ne verſez point ſi plein,*	en ſchinckt niet ſoo vol,	*ſchencke es nit ſo gar voll,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
servir se à si mismo?	*servir se stesso?*	serve him self?	*servir se a si meſmo?*
Corra para ti mismo,	*Tagliate voi,*	Cut your self,	*Cortay para vos meſmo,*
que harto gran eres:	*voi siete pur grande assai*	you be great enough,	*que aſſas grande ſoys*
ayuda os mismo,	*aiutatevi voi stesſe,*	help your self.	*aiuday vos vos meſmo*
porque yo no	*perch' io nen*	for i will	*porque eu naon,*
os servire:	*vi serviro,*	not serve you.	*vos ſervirey,*
yo no sirno à nadie	*non servo altri,*	i serve no bodye,	*eu naõ ſirvo a ninguem,*
lino à mi mismo.	*che meſt esſo.*	but nu self.	*ſe naõ a mi meſmo.*
M. Dad le de comer,	*M. Dategli da mangiare,*	M. Geve him to eate,	*M. Daylhe de comer,*
que esta vergonçoso:	*perche si vergogna,*	for he is ashamed:	*que eſta vergonhoſo,*
no osa comer,	*non ardisce di mangiare,*	he dare not eate,	*naõ ouſa comer,*
yo lo veo bien.	*questo veggo bene.*	i hat see i well.	*eu ó veio bem.*
P. Bien, toma:	*P. Horsu, pigliate,*	P. Well, holde theare	*P. Horo ſus, tomay,*
trae aqui otra cosa.	*portate qui altra cosa.*	bring heere son watels.	*traçey aqui o tracouſa:*
I. Aun no esta	*G. Non e ancora*	I. It is not	*I. Aynda naõ eſta,*
aparejado.	*in ordine.*	yet readie.	*aparelhado.*
M. Mira	*M. Guardate*	M. Looke	*M. Ou'lha*
si los pasteles	*se li pasticci*	if the pasteys	*se os paſteu, e bollos*
y hoialdres	*& le torte*	and the tartes	*de rol lla*
son traidos.	*son venute.*	de bronght:	*ſaõ aſſidos.*
Vetraer lo assado,	*Andate per l'arrosto,*	Go feich the rostmeate,	*Vay buſcar o aſſado,*
y echa aca vino:	*& versate qui vino,*	and fill heere wyne	*é deita aqui vinho,*
echa para tu padre,	*versate per vostre padre,*	fill for your father,	*deita para teu pay,*
echa todo lleno,	*versate pieno,*	fil it full:	*deita todo chee,*
no eches todo lleno,	*non versate tanto pieno,*	fill nit so full,	*naon deitat aon cheo,*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
non vides	*ne voiez vous pas*	en siet ghy niet	*ſiheſtu nicht*
quid facias?	*que vous faites?*	wat ghy doet?	*was du thuſt?*
effundis.	*vous reſpandez.*	ghy ſtort.	*du geuſſeſt vber.*
Rogerus non habet	*Rogier n'a point*	Rogier en heeft	*Rogier hat*
vinum,	*du vin,*	gheen en wijn,	*keinen wein,*
non tu iſtud vides?	*ne voyez vous point cela.*	en ſiedy dat niet?	*ſiheſtu das nicht?*
I. Facite iſthic locum	*I. Faites la place*	I. Maeckt daer plaetſe	*I. Machet hie raum,*
patinis ponendis.	*pour aſſeoir les platz.*	om de ſchotelē te ſetten.	*die ſchuſſeln zu ſetzen.*
M. Iam vos omnes	*M. Or ſoyez*	M. Nu zijt ſamen	*M. Seydt alle mit ein-*
ſalvere iubeo.	*tout les bien venus.*	alle willecome.	*ander willkommen.*
T. Multum hic	*A. il y a bien icy*	T. Hier is wel	*T. Albie iſt viel*
ciborum eſt:	*de quoy:*	waer mede:	*zu eſſen:*
nimios ſumptus	*vous avez fait*	ghy hebt te vele	*ihr habt viel koſten*
feciſti.	*trop de deſpens.*	coſten ghedaen.	*angewandt.*
M. Non feci profectò,	*M. Non ay certes,*	M. Ick en hebbe ſeker,	*M. Nein ich fürwar,*
dolet mihi	*il me deſplait*	het is my leet	*es iſt mir leydt*
non eſſe plura:	*qu'il n'y a d'avantage,*	datter niet meer en is,	*das nicht mehr da iſt,*
verùm vos	*mais il vous faut*	maer ghy moet	*aber ihr muſt*
hæc boni conſulertis.	*avoir patience.*	patientie hebben.	*fur gut haben.*
T. Belle	*A. C'eſt certes*	T. Tis ſeker	*T. Es iſt warlich*
ſanè dicis.	*bien dit.*	wel gheſeyt.	*wol geſagt.*
M. Petre, incide	*N. Pierre, entamez*	M. Peeter, ontgint	*M. Peter, ſchneidet*
iſtum armum ovillum:	*ceſte eſpaule:*	de ſchouder:	*dieſe ſchulter an,*
adfer hic radiculas,	*apportez icy des radis,*	brengt hier radijſen,	*bringet rettich her,*
paſtinacas,	*des carottes,*	caroten,	*peſtnacken,*

no miras

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no miras	*non vedi*	see you not	*naon olhas*
lo que hazes?	*quel che tu fay?*	what you doo?	*ó que faẽs?*
derramos lo.	*raſpandi.*	you ſhead.	*derrama lo.*
Rogel no	*Roggiero*	Roger heath	*Rogel naõ*
tiene vino,	*non ha vino,*	no wine,	*tem vinho,*
no veys aquello?	*non lo vedi?*	see you not that?	*naon vedes aquillo?*
I. Hazed alla lugar,	*G. Fa quivi luego,*	I. Make plate theare	*I. Faẽ ey'a lugar*
para aſſentar los plates.	*per porre i piatti.*	to ſet doune de platters	*para por os pratos.*
M. Agora ſeais	*M. Hor ſiate*	M. Now i bid you	*M. Ora ſeiais*
todos bien venidos.	*tutti ben venuti.*	all wellcom.	*todos bein vindos.*
A. Bien ay aqui	*A. Qui é*	A. Heere is well	*A. Bein hay aqui*
con que:	*robba aſſai:*	wher whit:	*com que:*
aveys hecho	*hauete fatto*	ye have don	*aveis feito*
demaſiado gaſto.	*troppa ſpeſa.*	to muchs coſt.	*de maſiado gaſto.*
M. No hize cierto,	*M. Non hó certo,*	M. I have nott rulie	*M. Naon fiz certo*
peſame	*mi diſpiace che non*	iam ſorio	*peſame*
que no ay mas,	*ve n'é d'avantagie,*	that theare is no more,	*que naon hay mais,*
pero conviene	*ma vi beſogno*	but you muſt	*mas he neceſſario*
tener paciencia.	*haver patienza.*	have pacience.	*ter paciencia.*
A. Cierto	*A. E certo*	A. It is revely	*A. Certo he*
bien es dicho.	*ben detto.*	well ſaide.	*bein dito.*
M. Pedro, cortad	*M. Pietro, vagliate*	M. Peter, carve vp	*M. Pedro certay*
de eſſa eſpalda:	*di quella ſpalla:*	the ſchoulder:	*deſſa eſpadoa:*
trae aca ravanos,	*portate qui ravanelli,*	bring hither radiſhes,	*traze ca rabaons,*
canahorias,	*radici,*	carrets,	*cinouras,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& capparès:	& capres,	ende cappers:	vnd capperen,
miniſtra Davidi	ſerue[ſ] David	dient David	leget David etwas
aliquid de lepore,	de ce lieure,	van dien haſe,	von dieſem haſen für.
& de cuniculo,	& de ces conins,	ende van die conijnen:	vnd von dieſem küniglein,
ſeca has perdices,	entame[ſ] ces perdris,	ontgunt die patrijſen,	zerſchneidet die feldhüh-
non ſatis miniſtras:	vous ne nous ſervez point	ghy en dient ons niet:	ner dienet vns nicht, (nur
indulgere omnes genio,	faites tous bonne chere,	maect alle goede chiere,	ſeydt alle frölich,
quæſo.	ie vous en prie.	ick bidsu.	ich bitte euch.
R. Satis hic certe eſt,	R. Il y a bien icy	R. Hier is wel	R. Hie iſt genug
ad hilarè	pour faire	om goede chiere	fürwar vmb ſich
epulandum.	bonne chere.	te maken.	frölich zu machen.
P. Ioannes, funde nobis	P. Iean, verſe[ſ] nous	P. Ian, ſchinckt ons	P. Hans, ſchencket vns
vinum.	a boire.	te drincken.	zu trincken.
I. Nihil reliquum	I. Il n'y a icy	I. Hier en is	I. Hie iſt
eſt vini.	plus de vin (tre?	gheen en wiin meer	kein wein mehr.
P. Fer aliud:	P. Allez en querir d'au-	P. Gaet anderen halen?	P. Gehet holet anders:
vt placet vobis	que vous ſemble il	wat dunckt u	was düncket euch
hoc vinum?	de ce vin?	van deſen wiin?	von dieſem wein?
D. Mihi bonum	D. Il me ſemble	D. My dunckt	D. Mich düncket
videtur.	qu'il eſt bon.	dat hy goet is.	daß er gut ſey.
P. Vultiſne	P. Volons nous	P. Willen wy	P. VVollen wir dann
iubeamus afferri	faire apporter	doen brenghen	bringen laſſen
ex eodem?	du meſme?	vanden ſelven?	von demſelbigen?
M. Vtu voles.	D. ainſi qu'il vous plait.	D. Alſoo u belieft.	D. VVie es euch gefellt.
I. Vnde	I. Ou ſi ray-ie	I. Waer ſalickſe	I. VVo ſolich ihn

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugnez.
y al caparras,	*& capari,*	and capers:	*é alcaparras*
sirvea à David	*ſervite David*	geeve David	*daya David*
d'eſſa liebre,	*di quella lepora.*	of that hare,	*d'eſſa lebre*
y d'eſſos conejos,	*& di que i conigli,*	and of the connyes,	*é d'eſſes coelhos,*
cortad eſſas perdizes,	*ſpeſſate quelle pernici,*	carve vp the patriches,	*cortay eſſas perdizes*
no nos ſervis,	*vos non ci ſervite,*	you ſerve vs not:	*naõ nos ſervis,*
hazed todos buena	*fate tutti buona cera,*	make al good cheere,	*faſey todos boa*
chera, yo os ruego.	*vene prego.*	i pray you.	*chira, eu volo rogo.*
R. Bien ay aqui	*R. Qui ci é*	R. Here is well	*R. Beim hay aquí*
para hazer	*robba aſſai*	to make	*para fazer*
buena chera.	*da far buona cera.*	merye with.	*boa chira.*
P. Iuan, echa nos	*P. Giovanni, verſa ci*	P. Iohn, fill ve	*P. Ioaõ deitanos*
de bever.	*da bere.*	to drinke.	*de beber.*
I. Aqui no ay	*G. Quinon*	I. Ther is heere	*I Aqui naõ hay*
mas vino.	*ci é piu vino.*	no more wine.	*mais vinho.*
P. Ve, y traye otro,	*P. Vanne per altro,*	P. Go fetch more:	*P. Vay é traſe outro,*
que os parece	*che vi par*	how like you	*que vos parece*
d'eſto vino?	*di queſto vino?*	this wine?	*d'eſte vinho?*
D. Ami me parece	D. *Miparecbe*	D. Mee thinke	D. *Ami mo parece*
que es bueno.	*caſi é buono.*	that ic is good.	*que he boni.*
P. Queremos	*P. Vogliamnes*	P. Wil wee	*P. Quereis que*
mandar traer	*farne portar*	let bring	*mande trazer*
de lo miſmo? (vido.	*de lo medeſimo?*	of the ſame?	*do meſmo?*
D. Como fueredes ſer-	*D. Come vi piace.*	D. Evẽ als pleaſeth you.	D. *Como ſordes ſervido.*
I. Donde	*G. Dove ſtando io*	I. Where ſhall i	*I. Donde*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
peram?	*querir ?*	gaen halen?	*holen?*
P. Vnde proximè	*P. Ou vous avez eſté*	P. Daer ghy deſen	*P. Da du ietzt dieſen*
attulisti:	*querir ceſtuy cy:*	ghehaelt hebt:	*geholet haſt:*
aut pete	*ou allez le querir*	of haelſe op	*oder hole ihn*
ex foro	*au marche, à la*	de marckt	*auff dem marckt,*
ex candido lilio,	*fleur de lis blanche,*	inde witte lelie,	*in der weiſſen lilien,*
aut vnde libet.	*ou la ou vous voudrez;*	oft daer ghy wilt.	*oder wo du wilt.*
I. Quantum	*I. Combien*	I. Hoe vele	*I. VVie viel*
adferam?	*en apporteray-ie?*	ſal icks brenghen?	*ſol ich bringen?*
P. Adfer duos ſextarios	*P. Apportez en deux*	P. Brenge stwee potten	*P. Bring zwo maſſen,*
vel ſextarium & hemi-	*ou trois pintes:* (pots,	oft drie pinten:	*oder anderthalben maſſen*
ocyus, (nam:	*allez viſte,*	gaet raſch,	*flugs,*
ac redi celerrimè.	*& revenez bien toſt.*	ende comt haeſt weder.	*vnd komm bald wider.*
I. Continuò curram,	*I. Ie courreray touſiours,*	I. Ick ſal altoos loopen,	*I. Ich wil ſchnel lauffen,*
pater.	*mon pere.*	vader.	*vatter.*
M. Tu nunc ſurge, Frã-	*M. Francois, levez vous*	M. Franſoys, ſtaet nu op,	*M. Frantz, ſtehe du ietzt*
ciſce, & miniſtra menſæ	*maintenant, & ſervez*	ende dient ter tafelen,	*auff, vnd diene zu tiſch,*
circumſpice	*a table, regardez*	beſiet	*ſihe zu*
numquid deſit:	*s'il n'y faut rien:*	ofter niet en ghebreeckt:	*ob nichts mangele:*
vis	*veux tu encore*	wildy noch	*wiltu*
plus cibi	*avoir a manger*	peten hebben,	*mehr eſſen:*
dic liberè.	*dis le hardiment.*	ſegghet ſtoutelijck.	*ſags frey.*
F. Non mea mater.	*F. Non ma mere,*	F. Neen ick moeder,	*F. Nein mutter,*
ſatis edi,	*j'ay aſſez mangé,*	ic hebbe genoech geten,	*ich hab genug geſſen,*
Deo habenda gratia.	*Dieu en ſoit loue.*	God zy desghelooft.	*Gott ſey gelobt.*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
lo traerè?	*à pigliare?*	go fetchit?	*ó trarey.*
P. De donde	*P. Dove tu*	P. Theareas you	*P. De donde*
traxistes aqueste:	*pigliasti l'altro:*	fetched this:	*trouxeste aqueste:*
o traed lo	*ó valle à torre*	orgo fetchit	*ou trazeyó*
de la plaça	*sul mercato*	on the market,	*da praca*
del lilio blancho,	*a lgiglio bianco,*	at the wihte stower de	*do lerio branco,*
o de donde quesieres.	*ó doue tu vuei.*	lise, or whre you will.	*ou donde quiseret.*
I. Quanto	*G. Quanto*	I. Hou much	*I. Quanto*
traere yo?	*ne porteró?*	shal i bring?	*trarey?*
P. Trae dos açombres,	*P. Portane duo boccali,*	I. bringt two quarters	*P. Traze duas canadas,*
o tres quartillos:	*ó boccal' & mezzo:*	or three pintes:	*ou seis quartilhos:*
va presto,	*va presto,*	go apace,	*vay preste,*
y bolued luego.	*& torni correndo.*	ād com quicklie againe.	*é torna logo.*
I. Ir me he siempre	*G. Andrò sempre corren*	I. I will run al the	*I. Irey sempro*
corriendo señor padre.	*do, messer padre.*	way, father.	*correndo señor pay.*
M. Levantate agor	*M. Francesco leua su ho-*	M. Francis, rise now,	*M. Levantate agora,*
Francisco, y sirve à la	*& servi a mensa:* (ra	and serve the the table:	*Francisco, é sirve a*
mesa: mira	*guarda*	see	*mesa, oulha*
si falta algo:	*sevi manca niente:*	ifther lacke any thing:	*se falta algua cousa*
quereys	*voi tu ancora*	will you yeat	*quereis*
mas de comer?	*haver da mangiare?*	haye more meate?	*comer mais?*
di lo libremente.	*dillo pure.*	speake boldlie.	*dizeyo libremento.*
F. No señora madre,	*F. Madreno,*	F. No mother,	*F. Naõ señora may,*
harto he comido,	*ho mangiato assai,*	ihave eaten enouch,	*assas hey comido,*
Dios sea loado.	*laudato sia Dio.*	God de praysed.	*Deos seia louado.*

Latin.

M. Iam bibe:
eſt ne in poculo tuo cereviſia?
F. Eſt mater,
quantum ſatis eſt.
M. Si non eſt,
adferas licet.
A. Num quis fores
pulſat?
vide.
F. Quis pulſat fores?
H. Ego ſum, aperi:
hic amplius dimidiatam horam ſtavi
F. Num quid vis?
H. Salve amice,
eſt herus
domi?
F. Eſt, quid?
eumne conventũ cupis?
H. Cupio, vbi is eſt?
F. Accumbit,
ſi quid voles,
nuncia vero
lubens.

François.

M. Beuvez maintenant,
y a il de la cervoiſe en
ton pot?
F. *Ouy ma mere,*
il y en a aſſez.
M. S'il n'en y a,
allez en querre.
A. Ne hurte on point
a la porte?
allez y veoir
F. *Y a-il la quelqu'vn?*
H. Ouy, ouurez:
y a icy eſté plus
d'vne demie heure.
F. *Que vous plaiſt il?*
H. Bonſoir mon amy,
le maiſtre eſt-il à la
maiſon?
F. Ouy, pourquoy
voulez vous parler à luy?
H. Ouy, ou eſt il?
F. *Il eſt aſſis à table,*
vous plait-il quelque
choſe, ie feray bien
le meſſage.

Flamen.

M. Drinckt nu dan:
iſſer bier
in uwen pot?
F. Iaet moeder,
daer is ghenoechin.
M. Iſſer niet in,
gaet halen.
T. Cloptmen niet
aen de deure?
gaet beſien het.
B. Is daer yemant?
H. Iaet, doet open:
ick hebbe hier gheweeſt
meer dan een halfuyre.
F. Wat belieft u?
H. Goeden avont vriēt,
is de meeſter
thuys?
F. Ia hy, waerom?
wildy hem ſpreken?
H. Ia ick, waer is hy?
F. Hy ſidt ter tafelen,
belieft u wat?
ick ſal de bootſchap
wel doen.

Alleman.

M. Drinckt nuhn:
iſt in deiner kannen
bier:
F. Ia mutter
es iſt noch genug darin.
M. So nichts zu drincken
iſt, ſo gehe vnd hole.
A. Klopffet nichts yemands
an der thür?
gehe vnd ſchawe.
F. VVer klopfft da?
H. Ich bin da, mache
auff, ich bin hie lenger dan
ein halbe ſtund geſtanden.
F. VVas wolt ihr?
H. Gott grüß euch freund,
iſt der herr
daheym?
F. Ia, warumb? (chen,
begert ihr ihm an zuſpre-
H. Ia, weiſt er?
F. Er ſitzt zu tiſch,
begert ihr etwas?
ich wil ihm gern
enſagen.

M. Bene

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
M. Bene ahora:	*M. Bovi ahora:*	M. Drincke now:	*M. Bebe agora:*
ay cerveza	*é cibirra*	is ther any beare	*hay cerveza*
en tu jarro?	*nel tuo baccolo?*	in your pot:	*no teupoto?*
F. Si ſeñora madre,	F. *Madre ſi,*	F. Yea mother,	F. *Si ſenora may,*
ay harta.	*vo maſſai.*	ther is enough in.	*bay aſſas.*
M. Sy no la ay,	*M. Se non ce vi,*	M. If ther be none in	*M. Se naõ à hay,*
ve à traer la.	*vanne a pigliare.*	go fetch ſom.	*vay parella.*
A. No llaman	*A. Non ſi batte*	A. Doth not ſom bodi	*A. Naõ chamaõ*
à la puerta?	*all'uſcio?*	knock at the doore?	*à porta?*
ve à mirarlo.	*va a vedere.*	go loke.	*vay oulhar.*
F. Llama alguno?	F. *Batte la qualchuno?*	F. Is ther any bodie?	F. *Chama alguem?*
H. Si, abrid:	*H. Si. apriſe:*	H. Flea, put open:	*H. Si, abri:*
he eſtado aqui	*ho aſpettato qui*	i have ben heere	*hey eſtado aqui*
mas de media hora.	*piu de meꝛ̃ hora.*	more then half an hower	*mais demeya hora.*
F. Que os plaze?	F. *Chi vi piace?*	F. what is your pleaſure.	F. *Que vos praz.*
H. buenas tardes a-	*H. Buena ſera amico,*	H. Good evē my friende:	*H. Boas tardes amigo,*
migo, eſta el ſeñor	*il padrone è in*	is your maiſter at	*eſta ó ſenõr*
en caſa?	*caſa?*	home?	*em caſa?*
F. Si, porque?	F. *Si, perche?*	F. Yea, wherfore, (him?	F. *Si, porque,*
quereys le hablar:	*gli volete parlare?*	wolde you ſpeake with	*quereis lhe falar?*
H. Si, donde eſta?	*H. Si. dove egli?*	H. Yea, where is hee?	*H. Si, donde eſta?*
F. Eſta aſſentado à la	*F. Egli è à tavola,*	F. He is ſet at the table	F. *Eſta aſſentado à*
meſa, plazo os algo?	*volete qualcoſa?*	wold you any thing wi	*meſa quereis alguá couſa*
yo haré bien	*io glieto*	i will well (thim?	*eu dorey bem*
el menſaje.	*andro à dire.*	do your meſſage.	*o recado.*

Quem

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Quem dicam esse qui convenire illum velit:	*Qui diray-ie qui demande apres luy ?*	wie sal ick seggen die na hem vraecht?	*wer soll ich sagen der nach ihm frage?*
H. Præsens præsenti mihi conveniendus est.	*H. Il me faut parler à luy mesme:*	H. Ick moet hem selve spreken.	*H. Ich muß selbst mit ihm reden.*
Dicito sanè adesse patrui ejus famulum:	*Dites luy que ie suis le serviteur de son oncle:*	Segt hem, dat ick ben sijns ooms dienaer,	*Sage ihme daß da seye seines ohems diener:*
vel dicito me venire ab ejus patruo.	*ou dites luy que ie vien de son oncle.*	oft segt hem, dat ick come van sijnen oom.	*oder sage ihme daß ich komme von seinem ohem.*
F. Eo, sic illi nuntiaturus.	*F. Bien, ie men vay luy dire,*	F. Wel, ick salt hem gaen seggē,	*F. VVol, ich wil es ihm also ansagen,*
morare hic paullulum.	*attendez icy vn peu.*	beyt hier een luttel.	*wartet allhie ein wenig:*
Pater, hic est qui iam qui te vult convenire.	*Mon pere il y a icy vn homme qui veut parler à vous.*	Vader, hier is een man die u spreken wil.	*vatter, hie ist ein mann der begert euch anzusprechen.*
P. Quid hominis est?	*P. Quel homme est-ce?*	P. Wat man ist?	*P. VVas ists für ein mann?*
I. Non novi Pater, ait se venire à meo patruo.	*I. Ie ne le conoy point mon pere, il dit qu'il vient de mon oncle.*	I. Ic en kenne hem niet Vader, hy seyt dat hy coemt van mijnen oom.	*I. Ich kenne ihn nit vatter, er sagt er komme von meinem ohem.*
P. Roga quid velit.	*P. Demandez luy qu'il luy plait.*	P. Vraecht hem wat hem belieft.	*P. Frage ihn was er begere.*
I. Ait se tibi ipsi loqui velle.	*I. Il dit qu'il luy faut parler a vous.*	I. Hy seyt dat hy u spreken moet.	*I. Er sagt er müsse euch selbst ansprechen.*
P. Age,	*P. Bien,*	P. Wel,	*P. VVol,*

Quien

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Quien diré yo que pregunta por el? H. Convienne me ha- blarelmiſmo. Dezidle, que yo ſoy criado de ſu tio: ó dezidle, que yo vengo de ſu tio. F. Bien, yo iré à dezirſelo, eſperad aqui vn poco. Padre, aqui eſta vn hombre que osquiere hablar. P. Que hombre es? I. Yo no lo conoſco Padre. dize que viene de mi tio. P. Preguntad lo que quiere. I. Dize que le conviene hablar à v. m. P. Bien,	*Che dirò io* *che lo domando?* *H. E mi biſogna parlare* *à luy medeſmo.* *Diteglich'io ſono il* *ſervitor del ſuo zio:* *ouero ditegli* *ch'io vengo* *de parte del ſuo zio.* F. *Sta bene,* *io gliel andrò à dire,* *aſpettate qui vn poco.* *Meſſer padre,* *ecco vno huomo* *che vi vuol parlare.* *P. Che huomo é?* *G. Nol conoſco* *Meſſer padre,* *dice che viene* *da parte de'mio zio.* *P. Domandate li* *che vuole.* *G. Egli dice* *che vi vuol parlare.* *P. Bon,*	Who ſhall i ſay thath aſketh form him? H. I muſt ſpeake with him ſelf. Thell him, that i am his vncles ſervant: or thell him, that i com from his vncle. P. Well, i wil go tell him ſo, tarrye heere a little. Father, heere is a man (you. that wolde ſpeake with P. What man is it? I. I knowe him nor father. hee ſayth that hee co- meth from my vncle. P. Aſke him what is his pleaſure. I. Hee ſayt that hee muſt ſpeake with you. P. Well,	*Quem direy eu* *que pregunta por ello?* *H. He neceſſario falar* *à elle meſmo.* *Diſ cylhe que eu ſon* *criado de ſeu tio:* *ou diſ eylhe* *que eu venho* *da parte de ſeu tio.* *F. Eſta bein,* *eu lho irey dizer,* *eſperay aqui hum pouco.* *Senõr pay,* *aqui eſta hum homem,* *que vos quer falar.* *P. Que homem he?* *I. Eu naõ ó conheco* *Senõr pay.* *diſ que vein* *da parte de meu tio.* *P. Preguntaylhe* *o que quer.* *I. Diſ que lhe conuem* *falar à V. M.* *P. Bein,*

inbe

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
iube ingredi.	*faites le entrer.*	doet hem binnen comen.	*laſſe ihn hereyn kommen.*
F. Amice, ingredere.	F. *Mon amy, entrez.*	F. Mijn vrient, com in.	F. *Freundt kompt hereyn.*
H. Quis intus eſt?	*H. Qui eſt à dedans,*	H. Wie is daer binnen?	*H. VVer iſt drinnen?*
ſunt ne multi?	*y a il beaucoup de gens?*	iſſer veel volcx?	*iſt viel volcks da?*
I. Non, ſunt tãtú tres vel	*I. Non trois ou quatre.*	I. Neen, drie oft vier.	*I. Nein, ihrer ſeynd drey*
H. Salvum ſit (quatuor.	*H. Dieu benie*	H. God ſeghen	*H. Gott geſegne (oder vier*
totum contubernium.	*toute la compagnie.*	alle ghefelſchap.	*es euch ihr gſten freund.*
P. Salve	*P. Soyez le bien venu*	P. Willecome	*P. VVilkomme*
Henrice,	*Henry,*	Hendrick,	*Henrich,*
quid adfers boni?	*que dites vous de bon?*	wat ſegdy goets?	*was ſagt ihr guts?*
H. Petre herus meus	*H. Pierre, mon maiſtre*	H. Peter, mijn meeſter	*H. Peter, mein herr hat*
hùc me miſit,	*m'a icy enuoyé,*	heeft my hier geſonden	*mich hergeſandt,*
te rogatum,	*vous priant,*	u bid dende,	*euch zu bitten,*
vt velis	*qu'il vous plaiſe*	dat u believe	*das ihr wollet*
eras in prandio	*demain à midy*	morghen te middaghe	*morgen zumittag*
eius eſſe conviva.	*venir diſner auec luy.*	te comen met hem eten.	*ſein gaſt ſeyn.*
P. Vt valet	*P. Comment ſe porte*	P. Hoe vaert	*P. VVie gehets*
meus avunculus?	*mon oncle?*	mijn oom?	*meinem ohem?*
H. Recte valet,	*H. Il ſe porte bien,*	H. Hy vaert wel?	*H. Es gehet ihm wol,*
Dei beneficio.	*graces à Dieu.*	God danck.	*Gott ſey lob.* (geſind?
P. Et tota eius familia.	*P. Et toute ſa famille?*	P. Eñ al ſijn huyſgeſin.	*P. Und all ſeim hauſz*
H. Tota	*H. Tout eſt*	H. Tis al	*H. Sie ſeynd alle*
ſalva eſt.	*en bon point.*	in goeden doen.	*friſch vnd geſundt.*
P. Iſtud equidem	*P. Gelacy-ie*	P. Dat hoor ick	*P. Furwar, das*
perquam libens audio:	*volontiers:*	gheerne:	*hore ich gerne;*

hazed

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hazed lo entrar.	*fattelo intrare.*	let him com in.	*fazeo entrar.*
F. Amigo, entrad.	*F. Amico, intrate.*	F. Mijn frinde, com in.	*F. Amigo, entray.*
H. Quien esta alla den-	*H. Chi é la dentro,*	H. Who is ther wi'hin	*H. Quem esta la dentro*
ay mucha gente alli?	*eum gente assai?*	is ther many folkes?	*hay la muyta gente?*
I. No, tres o quatro,	*G. Non, tre o quattro.*	I. No, three or foure.	*I. Não, tres ou quatro.*
H. Dios bendiga	*H. Benpró*	H. God blesse	*H. Deos bendiga*
toda la compania.	*a tutta la compagnia.*	al the compan y.	*toda a companhia.*
P. Seays el bien venido	*P. Benvenuto*	P. You be welcom	*P. Sayays bem vindo*
Henrique,	*Arrigo,*	Henrye,	*Henrique,*
que dezis de bueno?	*che ditto di buono?*	what say you good?	*que dizeys de bom?*
H. Pedro, mi señor	*H. Pietro, il mio padrone*	H. Peter my maister	*H. Pedro, meu Senõr*
me ha embiado aca,	*mi mando qui,*	hath sent me hither,	*me ha mandado aca,*
ruegando os,	*pregandovi,*	praying you,	*rogando vos,*
que os plaze mañana	*che vi piaccia*	that it wil please you	*que queirais a manhãa*
a medio dia	*domattine*	to morrowe at noone	*a meyo dia*
vt à comer con el.	*di venire a desinare seco.*	ta cõto diner with him.	*ir a comer com elle.*
P. Como esta	*P. Come sta*	P. Houw doth	*P. Como esta*
mi tio?	*mi zio*	myne vncle?	*meu tio?*
H. Esta bueno.	*H. Sta bene,*	H. He e dooth well?	*H. Esta bem*
gracias à Dios.	*laudato Iddio.*	thankes be to God.	*graças a Deos.*
P. Y toda su familia?	*P. Et tutta la sua famiglia?*	P. An all his housholde.	*P. Et toda a sua caſa?*
H. Toda esta	*H. Tutti stanno*	H. They are all	*H. Toda esta*
buena.	*bene.*	in good health.	*bem.*
P. Esto entiendo	*P. Questo mi*	P. that eare i	*P. Isso me*
de buena gana.	*piace:*	gladlie:	*contenta:*

fed

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
sed agesilli	*mais vous luy direz*	maer ghy sult hē seggen,	*sage ihm aber*
meo nomine	*que ie le remercie*	dat ick hem bedancke	*von meinet wegen*
ex animo gratias,	*de bon cœur,*	met goeder herten,	*freundlichen danck*
& dices	*& qu'il m'excuse*	ende dattet my	*vnd sage ihm*
me non posse ei	*impossible*	onmoghelijck is	*es sey mir nicht müglich*
in prandio adesse,	*de venir à midy,*	te middaghe te comen,	*auff den mittag zu komen.*
nam invitotus sum	*car ie suis*	want ick ben	*dann ich bin geladen*
ab alio	*invité dehors*	wtgenoot	*von einem anderen*
ab hinc dies quatuor:	*passez quatre iours:*	over vier daghen?	*voor vier tagen:*
id ni esset,	*si n'estoit cela,*	ten waer dat,	*wann das nit were,*
lubens venirem:	*i'iroye voluntiers:*	ick souder gaerne gaen:	*wolt ich gern kommen:*
adibo tamen	*mais ie viendray*	maer ick sal by hem	*doch wil ich*
eum	*chez luy*	comen	*zu ihm kommen*
crastà prandio,	*demain apres midy,*	morghen na noene,	*morgen nach mittag,*
procul dubio.	*sans aucune faute.*	sonder eenighe faute.	*ohne einige hindernuss*
H. Benè est	*H. Bien,*	H. Wel,	*H. Es ist gut,*
dicam hæc illi:	*ie le luy diray:*	ick salthem segghen:	*ich wils ihm also ansagē:*
precor tibi	*Dieu vous doint*	God gheve u	*Gott gebe euch*
faustam noctem.	*bonne nuit.*	goede nacht.	*ein gute nacht.*
P. Henrice exspecta,	*P. Attendez Henry,*	P. Beyt Hendrick,	*P. Wartet Henrich,*
bibe priusquam	*beuvez devant que*	drinckt eer ghy	*trincket ehe ihr*
abeas.	*vous en allez.*	gaet.	*gehet.*
H. Non sitio,	*H. Ie n'ay pas soif,*	H. Ic en heb geen dorst,	*H. Ick hab keinen durst,*
habeo gratiam.	*ie vous remercie.*	ick bedancke u.	*ich dancke euch.*
F. Morare pauliſper,	*F. Attendez, il vous*	F. Beydt ghy moet	*F. Wartet ein weinig,*

mas

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas vos le direys,	*ma vos gli direte,*	but you ſhall tell him,	*mas vos lhe direys,*
que yo ſelo agradeſco	*ch'io lo ringratio*	that i thanke him	*que eu lho agardeco*
de buen coraçon,	*di buon cuore,*	with all my heart,	*de boõ cor a caon,*
y que no me	*& chem' é*	and that it is	*é que naon mo*
es poſſible	*impoßibile di*	vnpoſſible for mee	*he poßibel*
de venir à medio dia,	*venire à deſinare,*	to comtat noone,	*de vyr po meyo dia,*
porque ſoy	*per ch'io ſono*	for i am	*porque ſou*
combidado fuera	*invitato fuora*	bidden fourth	*convidado fora*
paſſados ſon quatro dias: ſi non fuera eſto.	*gia quattro di fa: altramente,*	fouro dayes agon: if that were not,	*saõ paſſados quatro dias: ſe naõ fora iſto,*
yo iria de buena gana:	*io ci anderei volentieri:*	i wolde com gladlie:	*eu foraa de boa ventade:*
pero yo verné	*ma verro*	vnt i wil com	*mas eu irey ter*
à el mannana	*da luy domani*	to him (noone,	*com elle á manhaa*
deſpues de comer,	*doppo deſinare,*	to morrowe in the after	*deſpois de comer,*
ſin falta ninguna.	*ſenza alcun fallo.*	wit hout any faile.	*ſim faltanenhuã.*
H. Bien,	*H. Stabene,*	H. Well,	*H. Eſtabein,*
yo ſelo diré;	*io gli el dire:*	I will tell him ſo:	*eu lho direy:*
Dios os dé buenas noches.	*Dio vi dia la buona notte.*	God geeve you good nicht.	*Deos vos dé boas noytes.*
P. Eſperad Henrique,	*P. Aſpettate Arrigo,*	P. Tarry Henrye,	*P. Eſperay Henrique,*
beued antes que os vays.	*beuette prima ch'an dare.*	drincke before you go.	*bebey antes que vos vades.*
H. Yo no tengo ſed,	*H. Ione he ſete*	H. I have no thirſt,	*H. Eu naõ tenho ſede,*
yo os lo agradezco.	*vi ringratio.*	i thanke you.	*eu volo agradeco*
P. Eſperad, conviene	*P. Aſpettate, vi biſogna*	P. Tarry, you muſt	*P. Eſperay, conuem*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
bibendum tibi est.	*faut boire vne fois.*	eens drincken,	*ihr müst eins trincken.*
H. Abeundum mihi est.	*H. Il me faut en aller.*	H. Ick moet gaen.	*H. Ich muß gehen.*
M. Nondum redijt	*M. Iean n'est il*	M. Is Ian	*M. Ist Hans*
Ioannes?	*pas encore venu?*	noch niet comen,	*noch nit widerkommen?*
vbi hæret tam diu?	*ou tarde-il si longuement?*	waer toeft hy so langhe?	*wo bleibt er so lang?*
F. Venit.	F. *Il vient.*	F. Hy coemt.	F. *Er kompt.*
P. Ioannes, qui fit	*P. Iean. d'ou vient ce*	P. Ian, hoe comet	*P. Hans, wie kompts*
vt tam diu	*que vous arrestez*	dat ghy	*daß du so lang*
moratus sis?	*si longuement?*	so langhe toeft?	*aus bleibst?*
I. Non potui, pater,	*I. Ie ne pouvoye venir*	Ick en mocht niet	*I. Vatter ich kundte nit*
venire citius,	*plus tost mon pere,*	eer comen vader,	*eher kommen,*
multi illic aderant,	*il y auoit beaucoup degens,*	daer was veel volcx,	*es war viel volcks da,*
semper	*i'ay tousiours*	ick hebbe altoos	*ich bin allzeit*
cucurri.	*courru,*	gheloopen.	*gelauffen.*
M. Agedum,	*M. Bien,*	M. Wel,	*M. Wolan,*
funde hic vinum.	*versez icy du vin.*	schenckt hier wijn.	*schencke hie wein eyn.*
P. David, gusta vinum	*P. David, essayez*	P. David proest	*P. David versuch*
an sit bonum.	*s'il est bon.*	of hy goet is.	*ob er gut sey.*
D. Faciam, huc	*D. Celiferay ie,*	D. Dat sal ick doen,	*D. Das wil ich thun,*
funde mihi,	*versez m'en la dedans,*	schenckt my daer inne:	*schencke mir da eyn,*
alterum erat præstantius.	*l'autre estoit meilleur.*	den anderen was beter.	*der ander war besser.*
R. Non erat profectò,	*R. Non estoit,*	R. Hy en was,	*R. Nein war,*
hoc melius	*cestuy cy est meilleur*	desen is beter	*dieser ist besser*
meo iudicio.	*selon mon advis.*	na mijn verstant.	*nach meinem verstandt.*
M. Anna, tu non	*M. Anne, vous ne*	M. Tanneken, ghy en	*M. Annaihr*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que beuays vua vez.	*na bere vna volta.*	drincke once.	*que bebays huna vez.*
H. Yo me tengo de yr,	*H. Mi bisogna andaré.*	H. I must go.	*H. He me necessario ir.*
M. Aun no ha	*M. Non é Giovanni*	M. Is Iohn	*M. Ayndanão ha*
buelto Iuan?	*ancor ritornato?*	not com yeat?	*tornado Ioão?*
adonde se tarda tanto?	*doue aspetto egli tanto?*	were tarrieth hee so lõg?	*aonde tarda tanto?*
E. Ya viene.	*F. E viene.*	F. Hee cometh.	*F. Ja vem.*
P. Iuan, como viene	*P. Che vuol dir Giovanni*	P. Iohn, how cometh	*P. Ioão que quer dizer*
que tu	*che tanto*	it that you	*que tu*
tardas tanto?	*tardasti a venire?*	tarry so long?	*tardaste tanto?*
I. Yo non pude venir	*G. Io non poteuo*	I. I could not	*I. Eu naon pude vir*
mas presto padre,	*venir piu tosto padre,*	com sooner father,	*mais prestes Seõr pay,*
estaua alli mucha gente	*viera gran brigata,*	ther was many folckes,	*avia la muyta gente,*
yo he siempre	*sonato*	i have runne	*eu hey sempre*
corrido.	*semper correndo.*	all the way.	*corrido.*
M. Bien esta,	*M. Stabene,*	M. Well,	*M. Esta bem,*
echad aqui vino.	*versa qui vino.*	fill heere wine.	*deitay aqui vinho.*
P. David prouad	*P. David, assaggiat*	P. David, proove	*P. David, prouay*
si es bueno.	*se é buono.*	if it be good.	*se he boni.*
D. Esto haré yo,	*D. Cosi firo,*	D. That wil i doe,	*D. Isso farey eu,*
echa me aqui dentro:	*versat mi qui dentro,*	fill mee therin:	*deitayme aqui dentro,*
el orro era mejor.	*l'altro era miglioro.*	the other was better.	*ó outro era melhor.*
R. No era,	*R. Non era,*	R. It was not,	*R. Não era,*
este es mejor,	*questo é migliore,*	this is better	*este he melhor*
à mi parecer.	*al mio giuditio.*	at ther my iudgement.	*a meu parecer.*
M. Anna, vos no	*M. Anna, voy non fate*	M. Anne, you make	*M. Anna, vos nõ*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
indulges genio:	*faites pas bonne chere:*	maect geen goede chier:	*seydt nicht lustig:*
qui fit	*d'ou vient-ce*	hoe comet	*wie kompts*
vt nihil dicas?	*que vous ne dites rien?*	dat ghy niet en-segt?	*daß ihr nichts redet?*
A. Quid ego dicerem?	*A. Que dy-ie?*	A. Wat soude ic seggen?	*A. VVas soll ich reden?*
tacuisse	*il vaut mieux*	't is beter	*es ist besser*
præstat, quàm	*se taire,*	te swijghen,	*schweigen,*
male esse locutam:	*que mal parler:*	dan quaet te spreken:	*dan vbel reden:*
nescio prompte	*ie ne scay pas bien*	ick en can niet wel	*ich kan nicht wol*
Gallice loqui,	*parler Francois,*	Fransoys spreken,	*Frantzösisch reden,*
itaque	*pourtant*	daerom	*darumb*
tacco.	*me tai ie.*	swijghe ick.	*schweige ich.*
M. Quid ais?	*M. Que dites vous?*	M. Wat segdy?	*M. VVas sagt ihr?*
tu æquè feliciter pronuncias vt ego,	*vous parlez aussi bien que ie fay,*	ghy spreeckt soo wel als ick doe,	*ihr redets so wol als ich thue,*
atque etiam melius.	*& mieux aussi.*	ende beter oock.	*ia auch besser.*
A. Non ita est,	*A. Non fay,*	T. Ick en doe,	*A. Nein ich zwar,*
istud equidem cupiam,	*cela voudroy-ie bien,*	dat soude ick wel willen,	*das wolte ich wol,*
etiam	*& qu'il*	ende dat my	*vnd das mich*
impendio	*m'euſt couſté*	ghecost ware	*gekostet hette*
viginti carolorum.	*vingt florins.*	twintich guldens.	*zwantzig gulden.*
M. David,	*M. David,*	M. David,	*M. David,*
tu non comedis,	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet,	*ihr esset nichts, (wa ab,*
feca mihi istius aliquid:	*trenchez moy de cela:*	snijdet my daeraf,	*schneidet mir hiervon ab*
hoc nimis elixum est,	*cela eſt trop bouly,*	dat is seer gheſoden,	*dieses ist zu sehr gesotten,*
atque istud	*& cecy eſt*	ende dit is	*vnd dis ist*

haxis

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hazeis buena chera:	*buona ciera:*	not good cheere:	*fazeys boa chira:*
come viene	*che vuol dire*	how comet it	*que quer dizer*
que no habla is?	*che voy non parlate?*	that you say nothing?	*que não falays?*
A. Que diria?	*A. Che direy?*	A. What should i say?	*A. Que diria eu?*
mas vale	*miglio é*	it is better	*mais val*
callar,	*tacere,*	to holde ones peace,	*calar,*
que mal hablar:	*che dirmale:*	then to speake evill:	*que mal falar:*
yo no se bien	*io non so bene*	i can not well	*eu não sey bem*
hablar Frances,	*parlare Francese,*	speake French,	*falar Frances,*
portanto	*però*	therfore	*por tanto*
callo.	*mi taccio.*	holde i my peace.	*callo.*
M. Que dezis?	*M. Che dite voi?*	M. What say you?	*M. Que dizeis?*
vos hablais tambien	*voi parlate tanto bene*	you speake so well	*vos falais tambem*
como yo hago,	*quanto faccio io,*	als i doo,	*como eu faco.*
y au mejor.	*& anche meglio.*	and better to.	*eaynda melhor.*
A. No hago,	*A. Non fo certo,*	A. I doe not,	*A. Não faco,*
esso querria yo bien,	*questo vorrei io,*	that wolde i well,	*isso quisera eu bem,*
y que me	*& che mi fosse*	and that it	*e que me*
costara	*costato*	had cost mee	*custara*
veinte florines.	*vinte fiorini.*	twentie guldens.	*vinte florins.*
M. David,	*M. David,*	M. David,	*M. David,*
Vos no comeys,	*voi non mangiate*	you eate not,	*vos não comeis,*
corta me de aquello:	*tagliatemi di quello:*	cut mee of that:	*cortayme daquillo:*
esto es muy cozido,	*que ho é troppo cotto,*	that is soden de much,	*i ho he muy cozido,*
y esto es	*& questo é*	and this is	*e isto he*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
non latis aſſum,	*trop peu reſti,*	te luttel ghebraden,	*iſt zuwenig gebraten,*
nonne?	*n'eſt il point?* (*auſſi.*	iſt niet?	*iſt nicht?*
D. Idem & mihi vide-	*D. Cela me ſemble il*	D. Dat dunckt my oock.	*D. Das düncket mich*
A. Rogere, (tur.	*A. Rogier,*	T. Rogier,	A. *Rogier,* (*auch,*
commoda mihi tuum	*preſtez moy voſtre couteau,*	leent my u mes,	*leihet mir euwer meſſer,*
te quæſo. (cultrum,	*ie vous en prie.*	ick bids u.	*das bitt ich euch.*
R. Accipe,	*R Prenez le,*	R. Nemet,	*R. Nemmets,*
verum hunc mihi redde	*mais rendez le moy*	maer ghevet my weder,	*aber gebt mirs wider*
vbi prandiũ abſolveris.	*quand vous aurez mangé.*	als ghy ghegheten hebt.	*wann ihr geſſen habt.*
A. Si tibi eum	*A. Si ie ne*	T. En gheve ickt	A. *So ich es euch*
non reddidero,	*le vous rends,*	u niet weder,	*nicht wider gib,*
ne poſthac	*ne me le*	en leenet my	*ſo leyhet mirs*
mihi commodes.	*preſtez plus.*	niet meer.	*nicht mehr.*
R. Non profectò.	*R. Nenny certes.*	R. Neen ick ſeker.	*R. Nein ich fürwar.*
A. Bonus culter eſt,	*A. C'eſt vn bon couteau,*	T. Tis een goet mes,	A. *Es iſt ein gut meſſer,*
quanti emptus	*combien vous*	hoe veel hevet u	*wie viel hat*
tibi eſt?	*a il couſté?*	gheco ſt?	*es euch gekoſtet?*
R. Emptus eſt mihi	*R. Il m'a couſté*	R. Hèt heeft my gecoſt,	*R. Ich habs gekaufft*
tribus ſtuferis.	*trois patarts.*	drie ſtuyvers.	*für drey ſteuber.*
A. Vile pretium eſt:	*A. C'eſt bon marché:*	het is goede coop	A. *Das iſt guter kauff,*
vende mihi	*laiſſez le moy avoir*	latet my hebben	*verkauffts mirs wider*
tantidem,	*pour ce pris là,*	voor dien prijs,	*vmb ſo vielgelts,*
tuam tibi	*ie vous vendray*	ick ſal u ghelt	*ich wil euch euwer*
pecuniam reddam,	*veſtre argent.*	weder gheven.	*gelt wider geben.*
R. Non recuſo.	*R. I'en ſuis content.*	R. Ick bens te vreden.	*R. Ich bins zufrieden.*

poca

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
poco aſſado, no es aſſi? (bien. D. Eſto me parece tam- A. Rogel, empreſta me veuſtro cuchillo, yo os lo ruego. R. Tomalo, mas boluéd me lo quando vuiere des co- A. Si no os (mido. lo boluiere, no me lo empreſteys mas. R. No cierto. A. Es vn beun cuchillo, quanto os coſtò? R. Me ha coſtadõ tres placas. A. Baroto es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os boluere veuſtros dineros. R. Yo ſoy contento.	*poco arroſtito,* *non é coſi?* *D. Coſi pare anche à me.* *A. Roggiero.* *preſtate mi il voſtro coltel-* *ve ne prego.* (lo, *R. Pigliatelo,* *ma rendete me lo* *quando haurete mangiato.* *A. S'ionon* *velorendo,* *non mel'* *preſtate piu.* *R. Non certo.* *A. Egli é vn buon coltello,* *quanto* *vi coſto?* *R. Coſtommi* *tre piacche.* *A. E buon mercato:* *laſciate me lo hauere* *per tal prego,* *vi rendero* *veſtri dannari:* *R. Son contento.*	rofted to little, is it not? D. Mee thinke ſo to. A. Roger, lend mee your knife, i pray yon. R. Take it, but give it me againe when you have eaten. A. If i geeve it not you againe, lende it mee no more. R. No indeede. A. It is a good knife, how much hath it coſt you? R. It hath coſt mee ſix pence. A. It is good cheape: let me have it for that ſame price, iwill geeve yon yout mony againe. R. I am content.	*pouco aſſado,* *naõ he aſsi?* *D. Iſſo me parece tãbein.* *A. Rogel, empreſtayme* *a voſſa faca,* *rogo volo.* *R. Tomaya,* *mas toriayma* *quaõdo ouuerdescomido.* *A. Se naõ vola* *toriar,* *naõ ma* *empreſteys mais.* *R. Naon certo.* *A. He huam boa faca,* *quanto vos* *cuſtou?* *R. Hame cuſtado* *tres placas.* *A. Baratohe:* *faſeyma auer* *por eſſe preco,* *é eu vos tornarey* *o voſſo dinheiro.* *R. Eu ſon contento.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
M. Rogere,	*M. Rogier,*	M. Rogier,	*M. Rogier,*
nihil edis,	*vous ne mangez point,*	ghy en eet niet,	*ihr esset nichts,*
sponsæ quietem	*il me semble que*	my dunckt	*mich bedunckt*
& ostentationem refers	*vous simplez!*	dat ghy pronckt:	*ihr pranget:*
tibi ipse aliquid sume,	*aidez vous vous-mesme*	helpt u selven.	*schneidet euch selbst et.*
verecundaris?	*vous hontissez vous?*	schaemdy u?	*was ab. schemet ihr euch?*
R. An non satis comedo?	*R. Ne mange ie pas bien?*	R. En eet ick niet wel?	*R. Esse ich nicht sehr?*
plus edo	*ie mange plus*	ick eet meer	*ich esse mehr*
quàm vllus	*qu'aulcun*	dan yemant	*dan iemandts*
accumbentium.	*qui soit a table.*	die ter tafelen is.	*an diesem tisch.*
M. Id facis scilicet.	*M. Non faites.*	M. Ghy en doet niet.	*M. Das thut ihr nicht.*
H. Tu ipse	*A. Vous ne mangez*	T. Ghy en eet	*A. Ihr selbst*
non edis.	*pas vous mesme.*	selve niet.	*esset nichts.*
M. Ego semper	*M. I'ay*	M. Ick heb	*M. Ich hab allzeit*
comedi. (mus,	*tousiours mangé.*	altoos ghegheten.	*gessen. (trincken,*
P. Nunc strenuè biba-	*P. Beuvons bien,*	P. Laet ons wel drinckē,	*P. Lasset vns desto besser*
cùm parum sit	*si nous auons*	ist dat wy hebben	*dieweil wir wenig*
quod edamus.	*mal a manger.*	qualick t'eten.	*zu essen haben.*
A. Quid ais?	*A. Que dites vous:*	T. Wat segdy?	*A. VVas sagt ihr?*
non hic satis est	*n'y a il pas icy*	is hier niet	*ist nit genug hie*
quod edatur?	*bien a manger?*	wel t'eten?	*das wir essen?*
imò	*il y a icy*	hier is	*fürwar es ist so (personen*
tantum ciborum est, vt	*assez a manger*	ghenoech t'eten	*viel kost allhie daß wol 20*
vel viginti sufficiat ho-	*pour vingt personnes,*	voor twintich personen,	*sich settigen mochten,*
tu sane fecisti (minibus.	*vous avez fait*	ghy hebt ghedaen	*warlich ihr habt.*

M. Rogel,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
M. Rogel,	*M. Roggiero,*	M. Roger,	*M. Rogel,*
vos no comeys,	*voi non mangiate,*	you eate nothing,	*vos naõ comeys,*
paresce me	*mi par*	methinke	*parece me*
que os vergonçays:	*che voi sgniate:*	that you are ashamed,	*que vos envergonhays?*
ayuda os mismo,	*aiutatevi istesso,*	helpe your self,	*aiuday vos vos mesmo,*
vergonçays os?	*vi vergognate?*	are you ashamed?	*tendes vergonha?*
R. No como yo bien?	*R. Non mangio io bene?*	R. Doe i not eate wel?	*R. Naõ como eu bein?*
yo como mas	*mangio piu*	i eate more	*eu como mais*
que alguno	*che nissuno*	then any man	*que todos os que*
que seà à la mesa.	*di tavola.*	that is at the table.	*estaõ a mesa.*
M. No hazeys.	*M. Non fate.*	M. That doe you not.	*M. Naõ fazeis.*
A. Vos mismo	*A. Vos medesimo*	A. You eate nothing	*A. Vos mesmo naõ*
no comeys.	*non mangiate.*	your self.	*comeis.*
M. Yo he	*M. Io ho*	M. I have	*M. Eu hey.*
siempre comido.	*semper mangiato.*	vill eaten.	*sempre comido.*
P. Beuamos bien,	*P. Beuiamo bene,*	P. Let vs drincke well,	*P. Bebamos bein,*
si tenemos	*se habbiamo*	if that wee have	*pois que temos*
mal de comer.	*mal da mangiare.*	ill to eate.	*mal de comer.*
A. Que dezis?	*A. Che dite voi?*	A. What say you?	*A. Que dizeis?*
no ay aqui	*non ci é qui*	is ther not heere	*naõ hay aqui*
bien que comer?	*da mangiare assai?*	wel to eate	*bein que comer?*
qui ay	*qui ci é*	ther is heere	*aqui hay*
harto que comer	*da mangiare*	enough to eate	*assas que comer*
para veynte personas,	*per vinti persone,*	for twentie persone,	*para vinte pessoas,*
vos haveys hecho	*havete fatto.*	you have don	*vos aueis fetto*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nimis magnos sumtus.	trop despens.	te grooten cost.	viel vnkosten angewandt.
P. Non feci:	P. Non ay:	P. Ick en doe:	P. Nein (war:
nunc agè, propino tibi,	or sus, ie boy à vous,	nu ick brengt u,	wolan ich brings euch,
& commendo tibi	& vous prie pour	ende ick bidde u	vnd bitte für
totum sodalitium,	toute la compagnie,	voor alle t'gheselschap,	die gantze gesellschafft,
atque in primis	& premierement	ende inden eersten	vnd zum ersten
tibi	pour vostre	voor uwen	für euwern
proximum:	prochain voisin:	naesten ghebuer:	nechsten nachbarn: (thun.
respondebis mihi?	me ferez vous raison?	suldy my beschevt doen.	wollet ihr mir bescheidt
A. Etiam, ex animo,	A. Ouy, de bon cœur,	A. Ia ic, met goeder hertē, indiē dat God belieft.	A. Ia, von hertzen gern,
volente Deo.	s'il plait a Dieu.		wils Gott.
Agè, bibe:	Or sus, beuvez:	Nu, drinckt:	Nun drincket:
non ebibisti	vous ne l'avez pas	ghy en hebdes niet	ihr habts nicht
totum,	tout beu,	wt ghedroncken,	gar auß getruncken,
iterum tibi	ie le vous verseray	ick salt u noch eens	ich wils euch
implebo.	encore vne fouplein.	vol schencken.	widerumb voll schencken?
P. Cur tu	P. Pourquoy	F. Waeront	P. VVarumb wolt ihr
id facias?	feriez vous cela?	soudy dat doen?	das thun?
an non	ne l'ay ie pas	en heb icks niet	hab ichs nicht
exhausi?	tout beu?	wt ghedroncken?	auß getruncken?
quantum reliquum est?	combien s'enfaut il?	hoe veel schillet?	wie viel mangelt es?
ego ebibam.	ie le boiray tout.	ick salt wtdrincken.	ich wils auß trincken.
Hem tibi,	Regardez la, il est	Siet daer,	Sihe da,
exhausi.	maintenant vuide,	nu ist wt?	nun ists auß, thut
iam tu mihi respondes?	faites moy raison:	doet my beschevt:	mir recht beschevdt:

demasiado

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
demasiado gasto.	*troppa spesa.*	to much cost.	*de ma si do gasto.*
P. No he:	*P. Non hó:*	P. I have not:	*P. Naõ hey*
ea, supplico a v. m. de	*hor beuo a voi,*	nouw, i drinke to you,	*eya peco a v. m. que beba*
yos ruego (beuer,	*& viprego per*	and i pray you	*e regolhe*
por toda la compania,	*tutta la compagnia,*	for all the companye,	*por todo a companhia,*
y primeramente	*& prima*	and first	*é primeiramente*
por veustro	*par il vostre*	for your	*por vosso*
mas cercano vezino:	*prossimo vicino:*	next neighbour:	*vezinho de mais perto:*
hareys me razon?	*mi farete voi ragione?*	will you pleg de me?	*me fareys a razaò?*
A. Si, de buen caroçon,	*A. Si di buon cuore,*	A. Yea with a good wil	*A. Si, de boeni coracaõ,*
si Dios fuere servido.	*se piace à Dio.*	if it please God.	*se Deos for servido.*
Ea, beued:	*Hor beuete:*	Now drinke:	*Eya bebey:*
vos no lo aveys	*voi nol'beuesti*	you have not	*vos naon aveys*
todo beuido,	*fuora,*	drinke out,	*todo bebido,*
yo os lo echaré	*vi tornerô*	i will fill it you	*eu vo lo deitarey*
otra vez todo lleno.	*a vorsar di nuovo.*	yeat once full.	*outra vez todo cheo.*
F. Porque	*P. Porche vorresti*	P. Wherfore	*P. Porque*
hariades esso?	*far quello?*	should you doo that?	*fariens vos isso?*
no lo he yo	*non l'ho io*	have i not	*naon o hey eu*
bevido todo?	*beuuto fuora?*	drunke it out?	*bebido todo?*
que tanto falta?	*che chi manca?*	houw much lacketh it?	*que tãoto falta?*
yo lo beueré todo.	*le beuero fuora.*	i wil dricke it out.	*eu õ beberey todo.*
Catad aqui,	*Hor vedete,*	Looke theare,	*Ora olhay,*
agora esta vazio,	*adesso é pur fuera,*	now it is out,	*agora esta vazio,*
haga me razon;	*fate mi ragione;*	plegd me now;	*fazeyme a razaò;*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nihil tu aliud quæris	*vous ne cherchez*	ghy en soeckt niet	*ihr suchet nichts anders,*
quam vt mihi imponas.	*qu'à me tromper.*	dan my te bedrieghen.	*dan mich zu betriegen.*
A. Ego non possum profectò istud exhaurire,	*A. Ie ne pourroye boire tout cecy,*	T. Ic en soude niet moghen dit wtdrincken,	*A. Für war ich kan diß nit auß trincken,*
mihi nimium est.	*i'en ay trop.*	ick hebs te veel.	*es iſt mir zu viel.*
P. Quid te impediat?	*P. Que vous faudroit il?*	P. Wat sou u ghebrieken	*P. Vvas ſolt euch fehlen,*
ego probè	*ie vay bien*	ick hebt wel	*ich habs doch*
ebibi.	*tout beu.*	wtghedroncken.	*auß getruncken.*
A. Tu non bibisti	*A. Vous n'en auriez pas*	T. Ghy en haddes niet	*A. Ihr habt nicht*
tantum quantum ego,	*tant que moy,*	alsoo veel als ick,	*ſo viel getruncken als ich,*
scyphus tuus	*voſtre gobiet*	uwen croes	*euwer becher*
non fuit plenus.	*n'eſtoit pas plein.*	en was niet vol.	*iſt nit ſo vol geweſen.*
P. Etiam fuit.	*P. Si eſtoit.*	P. Hy was emmers.	*P. Ia er iſt ſo vol geweſen.*
A. Non fuit.	*A. Non eſtoit.*	T. Hy en was.	*a. Er iſt nit ſo vol geweſen.*
P. Verùm,	*P. Il eſt vray,*	P. Tis waer,	*P. Es iſt war,*
at meus cyathus	*mais mon gobiet*	maer mijnen croes	*aber mein becher*
est multo	*eſt plus grand*	is meerder	*iſt viel*
maior tuo.	*que le voſtre.*	dan den uwen.	*groſſer dan euwerer.*
A. Permutemus igitur.	*A. Bien, changeons.*	T. Wel, laet ons mãgelẽ.	*A. laſzt vns dã tauſchen.*
P. Placet,	*P. Ien ſuis content,*	H Ick benste vreden,	*P. Ich bins zu frieden,*
da mihi tuum.	*donnez moy le voſtre.*	gheeft my den uwen.	*gebt mir den euwren.*
A. Non faciam,	*A. Non feray,*	T. Ick en sal,	*A. Ich wils nicht thun,*
ego meum	*ie me tien*	ick houde my	*ich wil den meinen*
mihi servabo,	*au mien,*	aenden mijnen.	*für mich behalten,*
tu retine id quod habes	*gardez ce que vous auez.*	bewaert dat ghy hebt.	*bewaret ihr was ihr habt.*

Eſpaignol.

vos no buſcays.
ſi no engannar me.
A. Yo no podria
beuer aqueſto todo,
yo tengo demaſiado.
P. Que os faltaria?
bien lo he
todo bevido.
A. Vos no teniades
tanto como yo.
veuſtra vaſo
no eſtaua lleno.
P. Si Eſtaua.
A. No eſtaua.
P. Es verdad,
mas mi vaſo,
es mayor
que el veuſtro.
A. Bien, torquemos.
P. Yo ſoy contento,
de me el veuſtro.
A. No haré,
yo me tengo
al mio,
guarda lo que teneys.

Italien.

voi non cercate,
ch'ad engannarmi.
A. Io non potres
bere tutto queſto,
ne ho troppo.
P. Che vi mancher ebbe?
Pho ben io
beuuta fuora.
A. Voi non n'haueſti
tanto quanto me,
il voſtro biechiero
non era pieno.
P. Si era.
A. Non era.
P. Egli é vero,
ma il mio bicchiero
é me gior
del voſtro.
A. Horſu cambiamo.
P. Sue contento,
dat mi il voſtro.
A. Non faré,
mi tengo
al mio,
guardate quel che hauete

Anglois.

you ſeeke nothing
but to begyle me.
A. I ſhould not be able
to drinke this out,
i have to much.
P. What ſhould 'et you
i have well
dronken it out.
A. you had not
ſo much als i
your goblet
was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true,
but mi goblet
is greater
then yours.
A. Well, let vs chaunge.
P. I am content,
geeve me yours.
A. I will not,
i holde me
by myne owne, (have.
keepe that which you

Portuguez.

vos naon buſcais,
ſe naon enganarme.
A. Eu naon poderia
beber iſto tudo,
eu tenho demaſiado.
P. Que vos faltaria?
bem o hey
todo bebido.
A. Vos naon tinhnes
tanto como eu,
o voſſo copo
naon eſtaua cheo.
P. Si eſtaua.
A. Naon eſtaua.
P. He verdade,
mas o meu copo
he mayor
que o voſſo.
A. Bem, troquemos.
P. Eu ſou contento,
d'ayme o voſſo.
A. Naon farey,
eu me atenho
ao meu,
guarday o que tendes.

P. Bibe

Latin.

P. Bibe igitur.
A. Mox bibam, iam vide, an non sit exhaustum.
M. Itane! cur tu ita vis rogari? cui propinasti? iam præbibe aliquando mihi: num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi sim irata.
M. Quia non propinas mihi.
A. At præbibi tibi.
M. Non memini: satisiam dictum de bibendo, edendum etiam est nobis: ego valde esurio: reseca istic mihi frustum carnis (nus?
A. Num habes ipse ma-

François.

P. Beuvez donc.
A. Bien incontinent, voyez maintenant s'il n'est pas vuide.
M. Voire! pourquoy vous faites vous ainsi prier?
à qui avez vous beu? beuvez vne fois a moy: estes vous courroucée a moy?
A. Pourquoy seroy-ie courroucée a vous?
M. Pource que vous ne beuvez pas à moy.
A. Bay beu a vous.
M. Ie n'ay point ouy dire assez de boire, il nous faut aussi manger: i'ay grand faim: taillez moy la vne piece de chair. (mains?
A. N'avez vous nulles

Flamen.

P. Drinckt dan.
T. Wel terstont.
siet nu of niet
al wt en is.
M. Ia, waerom doet ghy u alsoo bidden? wien hebdijt ghebracht? brenghet my eens? zijdy gram op my?
T. Waerom soude ick op u gram zijn?
M. Om dat ghyt my niet en brenghet.
T. Ic hebt u ghebracht.
M. Ick en hebs niet gehoort, tisghenoech van drincken, wy moeten oock eten; ick hebbe grooten honger: snijt my daet een stuck vleesch.
T. Hebdy geen handen?

Alleman.

H. Trinckt dann.
A. Ich wil bald trincken, sehet nuhn ob es nicht auß ist?
M. Ia? warumb wolt ihr also gebetten seyn? wem habt ihrs gebracht? bringet mirs ein mal: seyt ihr zornig auff mich.
A. VVarumb solt ich vber euch zornen?
M. Darumb das ihr mir keins bringt.
A. Ich habs euch gebracht.
M. Es ist mir vergessen: es ist genug vom trincken wir müssen (geredt, auch essen; ich hab grossen hunger: schneidt mir da ein stück fleisch.
A. Habt ihr keine hand.

P. Pues

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
P. Pues beua.	*P. Beuote dunque.*	P. Drinke then.	*P. Pòn bebey.*
A. Bien, luego:	*A. Bene, adesso:*	A. Wel, by and by:	*A. Bein, logo:*
mira ahora si no esta	*vedete hora se non é*	looke now if it	*oulhay, agora se naon esta*
todo fuera.	*tutto fuuora.*	be not cleene out.	*toda fora.*
M. Si! porqué	*M. Si! perche*	M. Yea Yea! wherfore	*M. Si! porque*
os hazeis	*vi fate voi*	must you be	*vos fazeys*
assi rogar?	*cosi pregare?*	so much desired?	*assi rogar?*
à quien aveis	*à chi*	to whom have you	*a quem aveys*
bevido? beued	*beuesti?*	droncken?	*bebido? bebey*
vna vez à mi: estais	*fatemi vn brindis:*	drinke to me once:	*huã vez à mi: estays*
enoiado con migo?	*siete iu collera meco?*	be you angry with me?	*anoiada comigo!*
A. Porque estaria yo	*A. Perche mi*	A. Wherfore should i	A. *Porque estaria eu*
enoiado con vos?	*currucerei vosco?*	be angry with you.	*anoiada com vosco?*
M. Porque vos	*M. Perche voi*	M. Because you	*M. Porque vos*
no me brindais.	*non beuete à me.*	drinke not to me.	*naon me brindeys*
A. Yo brinde à v. m.	*A. V'ho fatto vn brindis.*	A. I have drõke to you	A. *Eu brindey a V. M.*
M. No lo he oydo:	*M. Nod l'ho vdito*	M. I have not heard it:	*M. Naon o hey onvide.*
harto es de beuer	*assai si é beueto,*	it is enouch of drinking	*assaz se ha bebido,*
conviene tambien	*ne bisogna*	wee must	*razaõ he tambem*
que comamos:	*anche mangiare:*	eate also:	*que comamos*
tengo mucha	*ho*	i have	*tenho muyta vontade*
gana de comer:	*gron fame:*	great hunger:	*de comer,*
corta me alli	*tagliatemi quivi*	cut me there	*cortaime alli*
vnà tajada de carne.	*vn pezzo di carne.*	a peece offleash.	*huna talhada de carne.*
A. No teneys manos?	A. *Non hauete le mani?*	A. Have you no handes.	A. *Naó tendes manos?*

M. Etiam,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
M. Etiam, ſed nequeo attingere catinum. (ſtrabo:	*M. Ouy,* *mais ie ne puis* *bien attaindre* *au plat.*	M. Iaick, maer ick en can niet wel gheraken aen de ſchotel.	*M. Ia, aber* *ich kan nicht* *wol reichen* *in die ſchüſſel.*
P. Ego igitur tibi mini- iamne ſatis habes?	*P. Bien, ie vous ſerviray:* *en auez vous aſſez?*	P. Welick ſal u dienen: hebdijs ghenoech?	*P. So wil ich euch dienen,* *habt ihr iezt genug.*
M. Nihil equidem ha-	*M. Ie n'ay encore rien:*	M. Ick en hebbe noch	*M. Ich hab noch nichts.*
P. Iam nũc (beo adhuc. accipe, ſufficit iamtibi?	*P. Tenez là,* *en auez vous* *maintenant aſſez?*	P. Houdt daer, (niet. hebdijs nu ghenoech?	*P. Haltet da,* *habt ihr iezt* *genug?*
M. vide quantulum mihi porrigat: quid hoc mihi proſit: tibi habe, ipſe comede.	*M. Voyez* *qu'il me donne:* *que peut aider cela?* *tenez le pour vous, &* *mangez le vous meſme.*	M. Beſiet wat hy my gheeft: wat mach dat helpen? houdt voor u, ende etet ghy ſelve.	*M. Sehet* *was er mir gibt:* *was ſol mich das helffen?* *behaltets für euch,* *und eſſet ſelber.*
Rogere, miniſtra mihi aliquid ex armo ouillo.	*Rogier, taillez moy* *de ceſte eſpaule.*	Rogier, ſnijdt my van die ſchouder.	*Rogier, ſchneid mir* *etwas von der ſchulter.*
R. Faciam, hem accipe.	*R. Bien, tenez là.*	R. Wel, neemt daer.	*R. Wol, nemmets da.*
M. Habeo gratiam.	*M. Ie vous remercie.*	M. Ick dancke u.	*M. Ich dancke euch.*
P. Ioannes, adferpanem & funde vinum omnibus.	*P. Iean, apportez du pain,* *& verſez du vin* *verſez par tout.*	P. Iau, brengt broot, ende ſchenckt wijn, ſchenckt alomme.	*P. Hans, bring brot,* *vnd ſchenck wein eyn,* *rund vmbher.*
M. Pulſatur oſtium, non tu audis Ioannes?	*M. On frappe* *à la porte* *n'oiez vous point Iean?*	M. Men clopt daer voren, en hoordy niet Ian?	*M. Man klopffet* *an der thür,* *horeſtu es nicht Hans?*

M. Si, mais

Espaignol.

M. Si, mas
no puedo
bien alcançar
al plato.
H. Bien, yo os serviré,
teneys harto?
M. Aun no tengo nada.
P. Tomad ay,
teneys ya
harto ahora:
M. Mirad,
que me da:
que puede ayudar esso:
tened lo para vos,
y come le os mismo.
Rogel, cortad me
d'essa espalda.
R. Bien tomad.
M. Yo os lo agradesco.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M Ay llaman à la
puerta,
co lo oyes Iuan.

Italien.

M. Si ben, ma
non posse
arriuare
al piatto.
P. Stabene, vi seruiró,
ne hauete assàs?
M. Non ho ancor niente.
P. Tolete,
n'hauete
adesso assai?
M. Dehguardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
teneteloper voi, & man-
giate lo voi istesso.
Ruggiero, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliatto.
M. Viringratio.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,
versa intorno.
M. Si picchia
alla porta,
non odi Giovanni?

Anglois.

M. Yes, but
i can not
well reach
tho the platter.
P. Well, i wil serve you
have you enough?
M. I have yet nothing.
P. Holde there,
have you
enough now?
M. Looke
what hee geeneth me,
wat may that helpe?
keepe yt for you,
and eate it your self.
Roger, cut me
of that shoulder.
R. Well, holde there.
M. I thancke you.
P. Iohn, bring bread,
and fill wine,
fyl round about.
M One knocketh
thee before,
heare you not Iohn?

Portuguez.

M. Si, mas
naõ posso
bein alcanar
ao prato. (rey?
P. Esta bein, eu vos servi-
tendes assus:
M. aynda naõ tenho nada.
P. Tomay a hi,
tendes agora
assas:
M. Olhay
o que me da,
que me pode fazer i?
tomeyo para vos,
e comeyo vos mesmo.
Rogel cortayme
dessa espadoa.
R. Estabein, tomay.
M. Eu volo agardeço.
P. Ioaõ, traze pano,
e deita vinho
deita para todos.
M. Ahi chamaõ
a porta,
naon ouvez Ioaõ?

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
I. Visam mea mater: adest Lucas, Andreæ famulus.	*I. Iyvay ma mere: c'est Lucas, le serviteur d'André.*	I. Ick gae moeder: het is Lucas, Andries knape.	*I. Ich wils beſehen mutter: es iſt Lucas, Andreaſſen diener.*
M. Quid ille me vult?	*M. Que me veut-il.*	M. Wat wilt hy my hebben?	*M. VVas will er mein?*
I. Adfert aliquid.	*I. Il apporte quelque choſe.*	I. Hy brengt wat.	*I. Er bringt etwas.*
M. Ain verò? iube ergo introire.	*M. Fait-il? faites le entrer.*	M Doet hy? doet hem binnen comen	*M. Thut er? laſz in dann hereyn kommen.*
I. Luca, ingredere.	*I. Lucas entrez.*	I. Lucas, gaet binnen.	*I. Lucas, kompt hereyn.*
L. Sit felix convivium.	*L. Dieu benie la compaignie.*	L. God ſeghen tgheſelſchap.	*L. Gott geſegne euch die malzeyt.*
P. Tune es Lucas?	*P. Eſtes vous là Lucas?*	P. Lucas, zijdy daer?	*P. Seydt ihr da Lucas.*
L. Etiam Petre.	*L. Ouy Pierre. (veau.*	L. Ia ick Peeter.	*L. Ia Peter.*
P. Quid portas novi?	*P. Que dites vous de nou-*	P. Wat ſegdy nieus?	*P. VVas ſagt ihr neuwes?*
L. Nihil equidem Petre.	*L. Pas grand' choſe Pierre.*	L. Niet veel Peeter.	*L. Nicht ſehr viel Peter.*
P. Vt valet Dominus tuus?	*P. Comme ſe porte voſtre maiſtre?*	P. Hoe vaert u meeſter?	*P. VVie gehets euwerem herren?*
L. Bene valet Petre, iubet te ſalvere, cupitque ſe commendatum tuæ benevolentiæ, atque hoc tibi dono mitti, te orans, vt id	*L. Il ſe porte bien Pierre, il vous mande la bonne nuit, il ſe recommande à voſtre bonne grace: & vous envoye cecy, vous priant que le*	L. Hy vaert wel Peeter, hy doet u goeden nacht ſegghen, hy ghebiet hem in u goede gratie, ende ſeyndt u dit u biddende dat ghyt	*L. Es gehet ihm wol Peter, er laſzt euch gute nacht ſagen, vnd beut euch ſeinen dienſt an, vnd ſchicket euch diß: vnd bittet daß ihr dieſes*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
I. Yo voy mi madre:	*G. Io ci vò madre:*	I. Igo mother:	*I. Eu vou minha may:*
es Lucas,	*é Luca,*	it is Luke,	*he Lucas,*
el criado de Andrés.	*il servo d'Andrea.*	Andrewes seruant,	*o criado de Andre.*
M. Que me	*M. Che vuol*	M. What will	*M. Que me*
quieres?	*da me?*	hee have with mee?	*quer?*
I. El trae alguna	*I. Egli porta qualcosa.*	I. Hee bringeth som-	*I. Elle traz algunacousa.*
M. Assy?	*M. Si he?*	M. Doth her? (what.	*M. Assi?*
hazed le entrar.	*fallo intrare.*	leth him com in.	*faze yo entrar.*
I. Lucas, entrad.	*I. Luca entrate.*	I. Luke, go in.	*I. Lucas, entray.*
I. Dios bendiga	*L. Ben prò*	L. God blesse	*L. Deos benliga*
la compania.	*rutta la compagnia.*	the companye.	*à companhia.*
P. Soys vos Lucas?	*P. O Luca si te li?*	P. Be you there Luke?	*P. Soys vos Lucas?*
L. Si señor Pedro.	*L. Si signor Pietro.*	L. Yea Peter. (you vs.	*L. Sisenõr Pedro.*
P. Que dezis de neuvo?	*P. Che dite di nuove?*	P. What newes tell	*P. Que dezeys de novo?*
I. No mucho	*L. Non molto*	L. Not much	*L. Naon muyto*
Pedro.	*Pietro.*	Peter.	*Pedro.*
P. Como esta vuestro	*P. Come stà il vostre*	P. How doth your	*P. Como esta vossõ*
amo?	*Padrone?*	maister?	*amo?*
L. esta bueno Pedro,	*L. Sta bene,*	L. Hee doth wel Peter	*L. Esta bom Pedro,*
el manda os dezir	*egli vi da*	he biddeth you	*elle vos manda as*
buenas noches,	*la buona notte,*	good nicht,	*boas noytes,*
encomienda se	*egli si raccomanda*	he heath him recomme-	*encomendasse*
à veustra buene gracia:	*alla vostra buona gratia,*	ded to your good grace	*na vossa boagraca:*
y os emdia aquesto,	*& vi manda questo.*	and doth send you this	*e vos manda isto,*
suplicanda os que lo	*pregandoui ch'el*	praying you that you	*rogando vos quo*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipias	*vueillez receuoir*	ontfanghen wilt	*empfangen wollet*
animo benigno:	*de bon cœur:*	met goeder herten:	*von gutem hertzen:*
neque	*& ne vueillez pas*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
tantummodo spectes	*seulement receuoir*	alleen ontfanghen	*allein ansehen*
exiguum munus,	*le petit don,*	diecleyn gifte,	*die kleine gab,*
sed sincerum	*mais auſsi*	maer oock	*sondern auch seinen guten*
eius in te animum,	*sa bonne volonté,*	sijnen goeden wille,	*willen gegen euch,*
nam mittit hoc tibi	*car il le vous enuoye*	want hy sendet u	*dann er schicket euch*
amoris testimonium:	*en signe d'amour:*	in teecken vande liefde:	*zum zeichen der liebe,*
quare velis libenter	*pourtant vueillez le*	daer om willet	*darumb wollets*
& benignè accipere.	*receuoir en gré.*	in dancke ontfanghen.	*zu danck annemen.*
P. Gratias ages	F. *Nous remercierez*	P. Ghy sultuwen mee-	*T. Ihr sollet freundtlich*
hero tuo,	*vostre maistre,*	ster bedancken,	*dancken euwerem herren,*
& dices ei me	*& luy direz*	ende sult hem segghen,	*vnd ihme sagen*
gratiam relaturum,	*que ie le deseruiray,*	dat ickt verdienen sal,	*daß ichs verdienen wolle,*
iuvante Deo.	*s'il plait à Dieu.*	believet God.	*wils Gott.* (*Peter.*
L. Faciam Petre,	*L. Bien Pierre,*	L. Wel Peeter.	*L. VVol, ich wils thun*
P. Propinato Lucæ	*P. Versez a Lucas*	P. schenckt Lucas	*P. Schencket Lucas*
poculum. (lumine.	*à boire,*	te drincken,	*zu trincken,*
& eum deducito prælato	*& le esclairez hors.*	ende licht hem wt.	*vnd leuchtet ihme auß.*
L. Precor tibi faustam	*L. Bon soir*	L. Goeden avont	*L. Ich wünsche euch ein*
noctem Petre,	*Pierre,*	Peeter,	*gute nacht Peter, vnd*
totaque tuo sodalitio.	*& vostre compegnie.*	ende u ghesellschap.	*ewerer gantzen gesellschaft,*
P. Et nos tibi Luca,	*P. Bon soir Lucas,*	P. Goeden avont Lucas,	*P. Gute nacht Lucas,*
bibisti?	*auez vous beu?*	hebdy ghedroncken?	*habt ihr getruncken?*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
querays recebir de buen coraçon: y no querays solamente recebir el prequenno don, mas tambien su buena volontad: porqué os lo embia en señal de amor: por- tanto lo querays recebir de buena voluntad. P. Dareys muchas gracias à veustro amo, y dezirle ays que yo le deseruirè, si Dios fuere servido. L. Bien esta Pedro. P. Echad à Lucas de beuver. y alumbrad le hasta fue- I. Buenas tardes (ra. Pedro: y a veustra compañia. P. Buenas tardes Lucas. a veys bevido?	*vogliate riceuere* *di buon cuore:* *ne solo* *vogliate riceuere* *il picciol dono,* *ma anche* *il suò buono animo:* *perche velo manda* *in segno d'amicitia:* *pero vogliatelo* *riceuere in grado.* *P. Voi ringratiarete* *il vostre padrone,* *& gli direte* *che lo ricompenserò,* *piacendo à Dio.* *L. Benisme Pietro,* *P. Versate da bere* *a Luca,* *& fategli lume.* *L. Buena sera* *messer Pietro,* *& la vostra compagnia.* *P. Buena sera Luca,* *haueteben'o?*	wil receaveit wit good heart: and wil not alone receave the small guift, but also his good will, for hee sendeth it you as a teken of love: therfore vouch safeto re- ceave it in good worth. P. You shal thanke your maister, an shall tell him, that i will deserve it, if it please God. L. Well Peter. P Fyll Luke to drinke, and light him fourth. L. Good even Peter, and your company, P. Good even Luke, have you drunken?	*queirays receber* *de bono coracaõ:* *e naõ queirays* *somente receber* *o pequenò dõ* *mas tambem* *sua boa vontade,* *p r jsso volo manda* *em final de amor: portan-* *to o queirays receber* *de boa vontade.* *P. Dareys muytas* *gracas a vossa amo,* *e dirlhe hey,* *que eu lhe seruirey,* *se Deos for seruido.* *L. Bem esta Pedro.* *P. Deytay de beber à La-* *cas é alumialhe à te-* *for.* *I. Boas tardes* *Pedro,* *e a vossa companhia.* *P. Boas tardos Lucas,* *aveys bebido?*

L. Etiam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
L. Etiam Petre.	L. *Ouy Pierre.*	L. Ia ick Peeter.	L. *Ia Peter.*
M. Ioannes,	*M. Iean,*	M. Ian,	*M. Hans,*
emunge candelas:	*mouchez la chandelle:*	snuyt de keerſſe:	*butze das liecht:*
vide an aliud	*regardez ſi l'autre*	beſiet oft d'ander	*ſihe ob das ander*
paratum ſit:	*eſt preſt:*	ghereet is.	*fertig ſey:*
auſer hæc omnia,	*oſtez tout d'icy,*	doet dit al wech,	*treg diß alles hinweg,*
atque huc aliud adfer:	*& apportez autre choſe:*	ende brengt wat anders:	*vnd bring etwas anders:*
commuta quadras,	*apportés des trenchoirs*	brengt ſchoon telioren,	*bringt reine teller,*
adfer bellaria	*nets, & apportes nous le*	ende brengt ons t'fiuyt	*vnd bringt vns das obs*
vnà cum caſeo. (ter.	*fruyt avec le fromage.*	met den keeſe.	*mit dem keſe.*
F. Adſunt hic omnia pa-	F. *Tout eſt icy monpere.*	F. Tis hier al vader.	*F. Es iſt hier all vatter.*
P. Remove hunc diſcum	*P. Oſtez ce plat d'icy,*	P. Neêt die ſchotel wech	*P. Nimb die ſchuſſel hin-*
A. David, propina	*A. David, beuvez*	D. David brenghet	*A. David, bringt (weg.*
tandem mihi.	*vne fois a moy.*	my eens.	*min doch eins.*
D. Id faciam	*D. Cela ſeray-ie*	D. Dat ſalick	*D. Das wil ich thun*
libens:	*volontiers:*	gheerne doen:	*von hertzen gern?*
propino tibi	*ie boy a vous*	ick brengt u	*ich bringe euch*
ex animo.	*de bon cœur.*	met goeder heiten.	*von hertzen.*
A. Profit, ſalubre ſit,	*A. Bon prou vous face*	T. Wel moet u becomen	*A. Gott geſegne es euch,*
accipio abs te libens,	*ie bayme de vous,*	ick wachts geerne.	*ich warts gerne von euch,*
reſpondebo tibi.	*ie vous ſeray raiſon.*	ick ſal u beſcheyt doen.	*ich will euch beſcheyd thun.*
D. Rogere, nihil habes	*D. Rogier, neſcauez,*	D. Rogier, en weet ghy	*D. Rogier, wiſſt ihr*
nouarum rerum?	*vous rien de nouveau?*	niet nieus?	*nichts neuwes?*
R. Profectò nihil,	*R. Non certes,*	R. Neen ick ſeker,	*R. VVarlich nichts,*
equidem nihil audiui	*ie ne ſcay rien*	ick en weet niet	*ich hore nichts*

Eſpaignol.

L. Si Pedro.
M. Iuan,
laſpanila eſſa candela:
mira ſi el otro
eſta aperejado:
quita todo eſto,
y trae aqui otra coſo:
trae platos limpios:
y trae nos fruta
con el queſo. (padre.
F. Todo eſta aqui ſeñor.
P. Quita eſte plato,
A. David, beved
à mi vna vez.
D. Eſſo haré yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen coraçon.
A. Buen pròuecho, o
haga, de buena gana,
lo reçibo haré os razon.
D. Rogel, no ſabeys
algo de nueuo?
R. No por cierto.
yo no ſe nada

Italien.

L. *Si Pietro.*
M. Giovanni,
mocca il lume:
guarde ſe l'altro
è in ordine:
leva via queſto, & porta qual'ehe altra coſa,
porta tondi netti:
& porta il fratto
col formagio.
F. *Tutto é qui padre.*
P. *Leva quel piato.*
A. David, fatemi
ion brindis.
D. *Queſto farè*
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.
A. *Buon provi faccia,*
io l'accetto volentieri,
to vi faro ragione
D. Ruggiero non ſapete
n'iente di nuouo?
R. Non per certo,
non ſò altro

Anglois.

L. Yea Peter.
M. Iohn,
ſnuffe the candle:
looke if thoter
be readie:
take all this away,
and bring ſom what els:
bring cleave trencher,
and bring vs the freute
with the cheeſe.
F. It is all heere father.
P. Take away the plat-
A. David, drinke (ter.
to me once.
D. That will I
gladlie doe:
I drinke to you
with all my heart. (you.
A. Much good may it do
I. Wayte for is gladlie.
I wil pledg you.
D. Roger, knowe yon
no newes?
R. No trulye,
I knowe noting

Portuguez.

L. *Si Pedro,*
M. Ioaõ.
eſpivita eſſa candea:
oulha ſe o de mau
eſta preſtes:
tira tudo iſto,
é traçe aqui outra couſa:
traçe pratos limpos,
é traçe nos fruta
com ó queiſo, (pay.
P. Tudo eſta aqui ſeñor,
P. Tira eſte prato.
A. David, bebey
a mi huna veç.
D. Iſſo farey eu
de boa vontade:
eu hebo a V. M.
de bom coracaõ.
A. Bem proueito vos
faça, de boa vontade re
recebo faruos hey a raçaõ.
D. Rogel, naõ ſabeys
alguna couſa de nouo?
R. Naõ por certo,
eu naõ ſey nada

Latin.	Françoys.	Flamen.	Alleman.
noui, niſi ſalva omnia.	*ſi non que bien.*	dan goet.	*dann alles guts.*
D. Nulla ſit	D. *Ne parle-on point*	D. Spreeckt men niet	D. *Sagt man nicht*
de pace mentio?	*de la paix.*	vanden peys?	*vom friden?*
R. Non habeo	R. *Ie ne ſcay*	R. Ick en weet	R. *Ich weiß*
quod ulla de pace	*que parler*	van ghenen peys	*von keinem friden*
dicam:	*de la paix,*	te ſpreken,	*zu ſagen,*
credo pacem	*ie croy que la paix*	ick geloove dat den peys	*ich glaub der frid*
longè adhuc abeſſe.	*eſt encore loin a chercher.*	noch verre te ſoecken is.	*ſey noch weit zu ſuchen.*
D. Non	D. *Nauez*	D. Hebdy niet	D. *Habt ihr nicht*
audiuiſti	*vous pas ouy dire*	hooren ſegghen,	*horen ſagen,*
quemadmodum Rex	*comme le Roy*	hoe de Coninck	*wie der Konig*
Galliarum prælio	*de France*	van Vranckrijck	*auß Franckreich*
facto ſuperatus ſit	*a perdu la bataille*	den ſtrijt verloren heeft	*die ſchlacht verloren hat*
ab Hiſpanis?	*contre les Eſpaignols?*	tegen de Spangiaerden?	*gegen dem Spanier?*
R. Audiui	R. *Cela ay-ie bien*	R. Dat heb ick wel	R. *Das hab ich wol*
equidem,	*ouy dire,*	hooren ſegghen,	*horen ſagen,*
verum tot circunferuntur	*mais on ment tant,*	maer men liecht ſo vele	*man leugt aber ſo viel,*
vt neſcias (mendacia.	*qu'on ne ſcait*	datmen niet en weet	*das man nicht weiß*
quid credendum ſit:	*que croire:*	watmen ghelooven ſal:	*was zu glauben ſey?*
narrantur admiranda	*on dit merueilles,*	men ſeyt veel wonders,	*man ſagt viel wunders,*
permulta, ſed ſoli Deo	*mais Dieu ſeul ſcait ce*	maer God weet alleen	*aber Gott weiß alles*
notum eſt quid ſit even-	*qu'il adviendra.*	watter gheſchieden ſal.	*was geſchehen ſoll.*
D. Verum dicis. (turum.	*D. Vous dites vray.*	D. Ghy ſegt waer.	*D. Ihr ſagt wahr.*
R. Quod ſi nos vellemus	*R. Si nous voulions*	R. Waert dat wy wilden	*R. VVan wir wolten*
cum eo pacem	*faire paix avec luy,*	met hem pays maken,	*frieden mit ihme machen,*

Espaignol.

si no que todo bueno.
D. No se habla
de la paz?
R. Yo no se
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun està lexos à buscar.
D. No oystes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Españoles?
R. Esso yo lo
oy dezir, mas
dizense tantas mentiras,
que no se sabe
que creer: (sas,
dizẽse cosas marauillo-
emperò Dios solo
sabe lo que acontescera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiessemos hazer paz

Italien.

che bene.
D. Non si ragiona
della pace?
R. Io non so
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é ancher lungia cercare.
D. Non haveco
vdito dire,
come il Ré
di Francia
la perso la battaglia
contra i Spagnoli?
R. Questo ho io
vdito dire,
ma me teste tanto,
che non sa
a chi credere:
dice si marauiglia,
ma Idio solo sa, que lche
la da venire.
D. Voi dete vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,

Anglois.

but good.
D. Do not men speake
of peace?
R. I knowe not
to speake
of any peace,
i beleve that the peace
is yeat farre to seeke.
D. Have you not
heard saye
how the King
of France
hath lost a battaile
against the Spanyers?
R. That have i well
heard saye,
but men lye so much,
that one cannot tell
what to beleeve:
men saye great wonders
but God knoweth alone
what shal happen.
D. You saye true.
R. If that wee wolde
make peace with him,

Portuguez.

se naõ tudo beim.
D. Naõ se fala
da paz?
R. Eu naõ soy
que dizer
da paz,
eu creyo que a paz
aynda esta muy longo.
D. Naõ ouvistes
dizer
como el Rey
de Franca
ha perdido a batalha
contra os Espanholes?
R. Isso eu o ouui
dizer,
mas dizemse tantas mentiras que naõ se sabe
a quem creer:
dizemse cousas marauilhozas, mas Deos so sabe
o que acontecera.
D. Dizeis verdade.
R. Se nosoutros quisessemos fazer paz com elle,

facere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
facere, bellum non foret diuturnum. D. Ita eſt profectò. Ioannes, auſer hæc omnia, & veni actumsgratias. I. Adſum pater: *De tali convivio &c.* Bene ſit vobis pater & mater, & toti ſodalitio. P. Nunc bibendũ nobis poſt actas gratias. R. Rectè mones, ſed nunc ſecundæ gratiæ reſtant quas referamus, Petre, quantum vini abſumtum eſt? volumus pro vino ſolvere. P. Nequaquam ſolvetis, nihil dabitis, ſatis hoc dictum ſit: ſi potui	*la guerre* *ne dureroit* *pas longuement.* *D. Il eſt certes vray.* *Ieau, eſtēz tout cecy,* *& veneʒ dire* *les graces.* *I. Ie vien mon pere:* Detali convivio &c. *Bon prou vous face* *mon pere, ma mere,* *& toute la compagnie.* *B. Beuuons* *apres les graces.* *R. C'eſt bien dit,* *mais il nous faut auſſi* *dire les ſecondes graces.* *Pierre, combien de vin* *auons nous eu?* *nous voulons* *payer le vin.* *P. Non ferez certes,* *vous ne donnerez rien,* *vne fois pour toutes:* *ſi i'ayeu le moyen de*	d'oorloghe en ſoude niet langhe dueren. D. Dat is ſeker waer, Ian doet dit al wech, ende comt ſegghen de gratie I. Ick come mijn vader: *De tali convivio &c.* Wel moet u becomen mijn vader eñ moeder, ende al het gheſelſchap. P. Laet ons drincken na de gratie. R. Dat is wel gheſeyt, maer wy moeten oock de tweede gratie ſeggen. Peeter, hoe veel wijns hebben wy ghehadt? wy willen de wijn betalen. P. Ghy en ſult ſeker, ghy en ſult niet gheven eens voor al: heb ic de middel gehadt	*der krieg* *ſolte nicht* *lang wehren.* *D. Das iſt gewiſſ wahr.* *Hans thu dieſes alles hin* *weg, vnd komm,* *vnd ſage das gratias.* *I. Ich komme vatter:* Detali convivio &c. *Gott geſegne es euch* *vatter, vnd mutter,* *vnd der gantzē geſelſchafft.* *P. Laſſt vns trincken,* *nach dem gratias.* *R. Das iſt wol geſagt,* *aber wir müſſen auch* *das ander gratias ſprechen.* *Peter, wie viel weins* *haben wir gehabt?* *wir wollen* *den wein bezahlen.* *P. Nein warlich,* *ihr ſollet nichts geben,* *eins für alle:* *hab ich die macht gehabt*

conel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
con el, la guerra no duraria mucho. D. Esto cierto es verdad Iuan, quita todo esto, y ven à dezir las gracias. I. Yo voy señor padre: *De tali convivio &c.* Buen provecho os haga mi padre, mi madre, y toda la compañia. P. Beuamos despues de las gracias. R. Bien dezis, pero cõviene tãbien de- zir las segundas gracias, Pedro, quanto de vino hemos tenido? nosotros queremos pagar el vino. P. No hareys por cierto vos no dareys nada, vna vez por todas: si he tenido el medio	*la guerra* *non durerebbe* *molto.* D. *Quello é vero:* *Giouanni, leua via* *tutto, & vien dicco* *le gracie.* *I. Vengo Messer padre:* De tali conuiuio &c. *Buon pro vi faccia* *mi padre, mi madre,* *& tutta la compagnia.* *P. Hor beuiamo* *lopo gratia.* *R. Vos dite bene,* *ma anche ne bisogna* *dire le seconde gratie.* *Pietro, quanto vino* *habbiamo hauuto?* *noi vogliamo* *pagare il vino.* *H. Non farete certo,* *non darete nulla,* *vna volta per tutte:* *s'io ho hauuto il modo*	the warre should not long continue. D. That is true in deede. Iohn, take al this a way, and com saye the grace. I. I com father: *De tali convivio &c.* Much good may it do you my father, and mo- an al de cõpany. (ther, P. Let vs drinke after the grace. R. That it is wel saide, but wee must also say the second grace, Peter, how much wine have wee had? wee will pay for the wine. P. Yee sal not trulie, yee shal geeve noting, once for al: if I have had the power:	aguerra não duraria muyto. D. *Isso certo he verdade* Ioaõ, tira tudo isto, e vein a da as gracas. *I. Eu voi señor pay:* De tali conuiuio &c. *Bom. proueito vos faca* *meis pay, minha may,* *e toda a companhia.* *P. Bebamos* *despois das gracas.* *R. Bem dizeu,* *mas tambem he necessa-* *rio dar as segũdas gracas.* *Pedro, quanto vinho* *auemos auido,* *nosoutros queremos* *pagar o vinho.* *P. Naõ fareys per certo,* *vos naõ dareys nada,* *isto abaste:* *se hay tido modo*

vobis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vobis dare cibum.	*vous donner à manger,*	u eeten te gheven,	*euch eſſen zu geben,*
etiam potero	*ie l'auray bien auſsi de*	ick ſalſe oock wel hebbē	*ſo kan ich euch auch wol*
potum dare.	*vous donner à boire.*	om u te drinckē te gevē.	*zu trincken geben.*
R. Quid hoc rei?	*R. Que ſeroit cela?*	R. Wat ſoude dat ziju?	*R. VVas ſolte das ſein?*
carius nunc vinum eſt.	*le vin eſt maintenāt cher.*	den wijn is nu diere.	*der wein iſt iet zt theur.*
P. Audis	*P. Vous oyez*	P. Ghy hoort	*P. Horet ihr nicht,*
quid dicam.	*ce que ie vous di.*	wat ick ſegghe.	*was ich ſag*
D. Agè igitur	*D. Bien donques*	D. Wel dan,	*D. VVol dann,*
habemus tibi gratiam.	*nous vous remercions,*	wy dancken u,	*ſo dancken wir euch.*
danda eſt nobis opera	*c'eſt à nous*	het ſtaet ons	*es ſtehet uns*
vt referamus.	*à le deſſeruir.*	te verdienen.	*zu verdienen.*
M. Satis relatum eſt.	*M. Tout eſt deſſeruy.*	M. Tis al verdient.	*M. Es iſt lang verdienet.*
P. Ego quoque vobis	*P. Ie vous remercie*	P. Ick dancke u oock	*P. Ich dancke euch auch*
habeo gratiam quod ad	*auſsi que vous eſtes venuz,*	dat ghy ghecomen zijt.	*das ihr kommen ſeydt.*
Franciſce ad- (ueritis.	*Francou apportez vn fagot,*	Fransoys, brengt	*Frantz bringt*
fer lignorum faſcem, &	*& faites bon feu*	eenen mutſaert,	*ein bundlin holtz,*
fac luculentum ignem	*pour nous chauffer.*	ende maeckt goet vyer	*vnd mach ein gut feur*
vt nos calefaciamus.	*F. Le feu eſt allumé*	om ons te warmen.	*das wir uns wermen.*
F. Ignis ardet	*mon pere.*	F. Tvyer is ontſteken	*F. Das feur brennet*
pater.	*D. Nous n'auons*	mijn vader.	*vatter.*
D. Nos non	*pas froid,*	D. Wy en hebben	*D. VVir haben*
frigemus,	*nous voulons en aller,*	gheen coude,	*keine kelte,*
abeundum nobis eſt,	*car il eſt temps.* (vous?	wy willen henen gaen,	*wir muſſen gehen,*
nam tempus eſt.	*M. Quelle haſte avez*	want het is tijt.	*dann es iſt zeit.* (ſehr?
M. Quid ita feſtinatis?		M. Wat haeſt hebdy?	*M. VVarumb eylet ihr ſo*

Espaignol.

de dar os de comer,
tambien lo terne
para dar os de beuer.
R Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco
tambié que sois venidos
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para ca entar nos.
F. El fuego esta encendido mi padre.
D. No tenemos
nengun frio,
queremos yr nos,
porqué es tiempo.
M. Que priessa teneys?

Italien.

di darui de mangiare,
Phauré ancora
nel darui de bere.
R. Acha proposito?
il vino é adesso caro.
P. Voi vdite
quel ch'io vi dico.
D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.
M. Il tutto é compẽsato.
P. Vi ringratio anch'io
che siete venuti.
Francisco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
F. Il fuoco é acceso
messer padre.
D. Non habbiamo
freddo alcuno noi
ne vogliamo andare,
perche é tempo.
M. Che fretta hauete?

Anglois.

to give you to eate,
i shal have it also
to give you to drinke.
R. What should that be?
the wine is now deere.
P. Yee heare
what y saye.
D. Well then
wee thanke you,
wee must
deserve it.
M. It is all deserved.
P. I thanke you also,
that yee are com.
Francis, bring
a fagot,
and make a good fyer
for to warme vs.
F. The fyer is kinled
my father.
D. Wee have
no could,
wee wil go hence,
fort it is time.
M. What haste have (you?

Portuguez.

dar dar vos de comer,
taõ bem o terey
para vos dar de beber.
R. A que proposito o
o vinho agora he caro.
P. Ouua vos
o que vos digo.
D. Ora bem
volo temos em merce
trab alharemos
polo servir. (pensado.
M. Tudo he bem recom-
P. Volo agardeco, tam-
bem eu por auerdes vindo
Francisco, traze
hum feixe de lenha,
e faze bom fogo
para nos aquentar.
F. O fogo esta acendido
senor pay.
D. Naõ temos
nenhu frio,
queremonos ir,
porque he tempo
M. Que pressa tendes?

Latin.

A. Iam fere decima est.
M. Nondũ tam serũ est.
R. Certe est.
M. Ioannes, adfer laternam.
D. Non cupimus lucernam, clarum est cœlum, (na. nihil est opus vlla later-
H. Precor vobis felicem noctem.
P. Nosque vobis, Valete.

François.

A. Il est bien dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Iean allez querir la lanterne.
D. Nous ne voulons pas auoir de lanterne, il fait clair temps, il n'est pas besoin.
H. Dieu vous doint bonne nuit.
P. Et a vous aussi, a Dieu vous commande.

Caput II.

de formulis emendi & vendendi.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. PRecor tibi felicem hunc diem

Le II. Chapitre.

pour apprendre à acheter & vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

C. Dieu vous doint bon iour

Flamen.

T. Het is wel thien uyren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis ymmers.
M. Ian haelt de lanteerne.
D. Wy en willen de lanteerne niet hebbē, het is claer weder, ten is gheen noot.
H. God gheve u goeden nacht.
P. Ende u oock, te Gode bevele ick u.

Dat II. Capitel

om te leerē coopē ende vercoopen.

Lynken, Grietken, Daniel.

I. GOd gheve u goeden dach,

Alleman.

A. Es ist gar nahe zehen vhr.
M. Es ist noch nit so spat.
R. Es ist fürwar.
M. Hans, hole die latern.
D. VVir wollen die latern nit haben, es ist klar wetter, wir dorffen keiner latern.
H. Gott gebe euch ein gute nacht.
P. Vnd euch auch, seydt Gott befohlen.

Das II. Capittel.

Von kauffen vnd verkauffen.

Catherina, Margareta, Daniel.

C. Gott gebe euch ein gutten tag

A. Bien

Eſpaignol.

A. Bien ſon
diez horas.
M. No ſon aun,
R. Si ſon.
M. Iuan, trae
la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.
H. Dios os dé
buenas noches.
P. Y à vos tambien,
a Dios os encomiendo.

Italien.

A. *Giaſono*
dice hore.
M. Non ancora.
R. Si pure.
M. Giouanni, va
à pigliar la lanterne.
D. Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo è chiaro,
non fà di biſogno.
H. Dio vi dia
la buona notte.
P. Et à voi ancora
mi vi raccommando.

Anglois.

A. It is well
ten a clock.
M. It is not yeat.
R. It is for all that.
M. Iohn, go fetch
the lanterne.
D. Wee will not
have the lanterne,
it is faire wether,
it is no neede.
H. God give you
good night.
P. And you alſo,
I commit you to God.

Portuguez.

A. *Saõ bein*
dez horas.
M. Naõ ſaõ aynda,
R. Si ſaõ.
M. Ioaõ, traze
a lanterna.
D. Naõ queremos
leuar lanterna,
faz tempo claro,
maõ ha miſter.
H. *Deos vos de*
boas noytes.
P. *E a vos tambien,*
encomendo vos à Deos.

El II. Capitulo, para aprender à comprar y vender.

Catarina, Margarita, Daniel.

C. DIos os dé buenos dias

Il II. Capitolo, per imparare à comprare & vendere.

Catarina. Margarita, Daniello.

C. I*Ddio vi dia*
il buon dì

The II. Chapiter, for to learne to buye and ſell.

Katherin, Margaret, Daniell.

K. GOod geeve you
good morrow

O II. Capitulo, para aprender a comprar e vender.

Caterina. Margarida, Daniel.

C. D*Eos vos de*
bons dias

cognara

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
cognata lustrica,	*commere,*	ghevader,	*gevatterin.*
& tuis sodalibus.	*& voſtre compagnie.*	ende u gheſelſcap.	*vnd euwren geſpielen.*
M. Et ego tibi	*M. Et à vous auſſi*	M. Ende u alſo	*M. Und euch auch*
cognata lustrica.	*commere.*	ghevader.	*gevatterin.*
C. Quid tu hic tam	*C. Que faites vous*	L. Wat maeckt ghy	*C. VVas machst ihr*
mane prodis in aerem	*icy ſi matin a la*	hier ſo vroech	*hie ſo früh in*
frigidum?	*froidure?*	inde koude?	*der kalte?*
quam dudum huc	*auez vous longuement*	hebt ghy langhe	*wie lang ſeydt*
veniſtiſ	*icy eſté?*	hier gheweeſt?	*ihr hie geweſt?* (ſtund.
M. Circiter vnam horã.	*M. Enuiron vne heure.*	M. Ontrent eenure.	*M. Ungefehrlich ein*
D. Multa	*C. Auez vous*	L. Hebdy	*C. Habt ihr viel*
vendidiſti	*beaucoup vendu*	veel vercocht	*verkaufft*
hodie?	*ce iour?*	van deſen daghe?	*dieſen tag.*
M. Quid ego vendidiſ-	*M. Qu'auroy ie*	M. Wat ſoude ick heb-	*M. VVas ſol ich ver-*
ſem tam manè?	*deſia vendu?*	ben alreede vercocht?	*kaufft haben ſo früh?*
nondum accepi merci-	*ie n'ay encore point*	ick en hebbe noch	*ich hab noch kein*
monij primitas.	*receu d'eſtrenne.*	geen handgift ontfangē.	*handtgeldt.*
C. Nec ego.	*C. Ne moy auſſi.*	L. Noch ick oock.	*C. Ich auch nicht.*
M. Sisbono animo,	*M. Ayez bon courage,*	M. Hebt goeden moet,	*M. Habt gutten muth,*
tempus eſt adhuc matu-	*il eſt encore matin:*	tis noch vroech:	*es iſt noch früh:*
Deus nobis mit- (tinum:	*Dieu nous enuoyera*	Godt ſal ons ſenden	*Gott wird vns zuſchicken*
tet aliquos emptores.	*quelques marchans.*	eenighe cooplieden.	*etliche kauffleut.*
C. Ita ſpero:	*C. Ie l'eſpere:*	L. Ick hope:	*C. Ich hoffs:*
en huc tendit quidam,	*icy en vient vn,*	hier comt eenen,	*ſchawt hie kompt einer,*
ad nos venit.	*il viendra icy.*	hy ſal hier comen.	*er wird zu mir komman.*

comma-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
commadre,	*comare,*	gossip,	*comadre,*
y à veustra compagñia.	*& à vostra compagnia.*	and your company.	*e à vossa companhia.*
M. Y à vos tambien	*M. Et anche à voi*	M. And you also	*M. E a vos tambein*
commadre.	*comare.*	gossip,	*comadre.*
C. Que hazeys	*C. Che fate qui*	K. What do you heere	*C. Que fazeys*
aqui tan de mañano	*si pertempo al*	so earlie in the	*aqui taõ de manhana*
al frio?	*freddo?*	coulde?	*ao frio?*
aueys mucho	*é assai*	have you	*aueys estado*
estado aqui?	*che siete qui?*	ben heere long?	*aqui muyto?*
M. Cerca de vna hora.	*M. Circa di vna hora.*	M. About an hower.	*M. Perto do duna hora.*
C. Teneys	*C. Hauete già*	K. Have you	*C. Tendes*
mucho vendido	*venduto assai*	solde much	*muyto vendido*
esta dia?	*di questo giorno?*	to daye?	*hoie?*
M. Que cosa ternia	*M. Che cosa hauerei*	M. What sholde I	*M. Que cousa teria*
ya vendido?	*io gia venduto?*	have aredy solde?	*eu ia vendido?*
aun no hé	*ancora non hó*	I have not yeat	*aynda naõ me hey*
estrenado.	*lamancia.*	taken handsaile.	*estreado.*
C. Ny yo tám poco.	*C. Ne manco io.*	K. Nether yet I.	*C. Nem eu taõ pouco.*
M. Tened buen animo,	*M. Yate buono animo,*	M. Be of good cheere,	*M. Tende bom coracaõ,*
aun es temprano:	*ancora é buon' hora:*	it is yeat earlie?	*aynda he sedo:*
Dios nos embiarà	*Dio ne manderà*	God will send vs	*Deos nos mandara*
algunos mercaderes.	*qualche compratore.*	som marchantes.	*alguns mercadores.*
C. Yo lo espero:	*C. Io lo spero:*	K. I hope so:	*C. Eu espero assi:*
aqui viene vno.	*eccoue vno,*	heere cometh one,	*aqui vem hum,*
aca verna.	*é verra qui.*	hee will com hether:	*ca vira.*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Amice,	*Mon amy, que*	Vrient,	*Freund*,
quid empturus es?	*voulez vous achepter?*	wat wildy coopen?	*was wollet ihr kauffen?*
huc ades,	*venez ca.*	coemt hier,	*kompt her,*
liberne	*vous plaist il*	belieft u	*begert ihr*
quicquam emere;	*acheter quelque chose?*	yet te coopen?	*etwas zu kauffen?*
circumspice, num quid	*regardez, si ie n'ay rien*	besiet oft ick niet en heb	*schaut ob ich nichts habe*
sit, quod placeat.	*qui vous duise.*	dat u dient.	*das euch dienet.*
Ingredere, habeo hic	*Entrez, j'ay ici*	Coemt binnen, ick heb	*Kompt hereyn, ich hab*
bonum pannum laneum,	*bon drap,*	goet laken, (hier	*gut wollen tuch,* (alhie
bonum pannum lineum	*bonne toille,*	goet lijnen laken	*leynen tuch,*
omnis generis,	*de toute sorte:*	van alle soorte	*von allerley gattung:*
sericum pannum bonũ,	*bon drap de soye,*	goet sijden laken,	*gut seyden gewandt,*
vndulatum,	*camelot,*	camelot,	*camelott,*
damascenum, holoseri-	*damas, velours:*	damast, fluweel;	*damast, samet:*
Habeo etiam (cum;	*Jay aussi*	Ick heb oock	*Ich hab auch*
bonas carnes,	*bonne chair,*	goet vleesch,	*gut fleisch,*
bonos pisces,	*bon poisson,*	goeden visch,	*gutte fisch,*
& bonas haleces. (rum,	*& bons harens.*	ende goede haringhen;	*vnd gutte hering:*
Preterea & bonum buty-	*Il y a ici bon beure,*	Hier is goede boter,	*Auch gutte butter,*
atque etiam caseos bo-	*& aussi bon formage,*	ende oock goede keese,	*vnd gutten kese,*
nos omnis generis;	*de toutes sortes:*	van alle soorte;	*von allerley art:*
Vis emere	*Voulez vous achepter*	Wildy coopen	*VVollet ihr kaufen*
bonum pileum?	*vn bon bonnet?*	een goede bonnet?	*ein gut paret?*
vel librum elegantem	*ou vn bon liure*	oft eenen goeden boeck	*oder ein hübsch buch*
Gallicum?	*en Francois?*	in Fransoys?	*Frantzösisch?*

Amigo

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Amigo,	*Amico,*	Frinde,	*Amigo,*
que quereys comprar?	*che vole e comprare?*	what will you buye?	*que quereys comprar?*
venid aca,	*venete vi qua,*	com hether,	*vinde ca,*
os plaze	*ſe vi piace*	pleaſeth ith you	*quereys*
merca reguna coſa?	*di comprar qualeoſa?*	to buye any thing?	*mercar alguna coiſa?*
Mira ſi no tengo algo	*Guardate ſio ho coſa*	looke if I have nothing	*Olhay ſe tenho alguna*
que os agrade.	*che ſiccia per vos.*	that lyket you.	*coiſa que vos agrade.*
Intrad, yo tengo aqui	*Intrate, ho qui*	Com in I have heere	*Entray, eu tenho aqui*
buen paño,	*buon panno,*	good cloth,	*bom pano,*
buen lienço,	*bona tela,*	good linnen cloth,	*bom pano de linho,*
de todas ſuertes,	*d'ogni ſorte:*	of all ſortes,	*de todas ſortes?*
buen paño de ſeda,	*buon panni de ſeta,*	good ſilke,	*bom pano de ſeda,*
chamelote,	*ciamellotto,*	chamlet,	*chamalote,*
damaſco. terciopelos;	*damaſco, velute:*	damaſke, velues;	*damaſco, veludo:*
Tambien tengo	*Ho anche*	I have alſo	*tambem tenho*
buena carne	*buena carne,*	good fleach,	*boa carne,*
buen peſchado,	*buon peſce,*	good fiſh,	*bom peſcado,*
y buenos harenques;	*& buone aringhe:*	and good herringes;	*e boas arenques:*
A qui ay buena mãteca	*Qui é del buon bottiro,*	Heere is good butter,	*Aqui hay boa manteiga*
y tambien buen queſo,	*& anche buon formagio,*	and good keeſe alſo,	*e tambem bom quejo,*
de todas ſuertes;	*d'ogni ſorte:*	of all ſortes;	*de todalaſorte:*
Quereys comprar	*Volete comprare*	Will you buye	*Quereis comprar*
vna buena gorra?	*una buona herretta?*	a good cap?	*huma boa gorra?*
ó vn buen libro	*ó un buen libro*	ora good booke	*ou hum liuro*
en Frances	*in Franceſe:*	in French?	*em Frances?*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
an Germanicum?	*ou en Alleman?*	oft int Duytſch?	*oder Teutſch?*
an Latinum?	*ou en Latin?*	oft int Latijn?	*oder Lateiniſch,*
an librum chartę vacuę?	*ou vn liure à eſcrire?*	oft eenen ſchrijfboeck?	*oder ein ſchreibbuch?*
Emito aliquid:	*Acheteʒ quelque choſe:*	Coopt wat:	*Kauffet etwas:*
vide ſi quid	*regardeʒ ce qu'il vous*	beſiet wat	*beſehet ob euch etwas*
emere placeat,	*plaiſt acheter,*	u belieft te coopen,	*gefallt ʒu kauffen,*
vendam	*ie vous feray*	ick ſal u gheven	*ich wil euch guten*
parvo,	*bonne marché,*	goeden coop,	*kauff geben,*
pete	*demandeʒ*	eyſcht	*ſaget*
quod libet,	*ce qu'il vous plaiſt,*	wat ù belieft,	*was ihr begehret,*
ſpectandum proferam,	*ie le vous feray veoir,*	ick ſal u laten ſien,	*ich wils euch ſehen laſſen,*
inſpectio	*la veue*	tgheſichte	*das beſehen*
nihilo conſtabit.	*ne vous couſtera rien.*	en ſal u niet koſten.	*ſoll euch nichts koſten.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. VVie theuwr*
indicas	*payeray-ie*	ſal ick betalen	*bietet ihr*
vlnam	*de l'aulne*	van der elle	*ein elen oder klaffter*
iſtius panni?	*de ce drap?*	van dit laken?	*dieſes tuchs?*
C. Indico	*C. Vous en payeraʒ*	L. Ghy ſulter af betalen	*C. Ich biete es fur*
quinque ſolidis.	*cinq ſolʒ.*	vijf ſchellinghen.	*fünff ſchilling.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. VVie viel*
conſtabit	*me couſtera*	ſal my koſten	*ſol mich koſten*
vlna huius panni?	*l'aulne de ce drap?*	d'elle van dit laken?	*die elle dieſes tuchs?*
C. Conſtabit	*C. Elle vous couſtera*	L. Sy ſal u koſten	*C. Sie koſtet*
viginti ſtuferis.	*vingt patarts.*	twintich ſtuyvers.	*zwentʒig ſteuber.*
D. Quanti	*D. Combien*	D. Hoe veel	*D. VVie viel*

ò en

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
ò en Aleman?	*ó in Almanno?*	or in Dutch?	*ou em Tudesco?*
ò en Latin?	*ó in Latino?*	or in Latin?	*ou em Latin?* (um?
ò vn libro para escriuir?	*ó vn libro da scriuere?*	or a writting booke?	*ou hum liuro para escre-*
Comprad alguna cosa:	*Comperate qualcosa:*	Buye som what:	*Compray alguna cousa:*
mira que	*guardate quel che*	looke wath	*olhay o que*
os plaze comprar,	*vi piace di comprare,*	pleaset you to buye,	*vos prez comprar,*
daros lo hé	*vi farò*	I will fell it you	*dar volo hey*
en buen precio,	*buon mercato,*	good cheape,	*a bom mercado,*
pedi	*do mandate*	aſke for	*pedi*
loque os agrada,	*quel che vi piace,*	what pleaſet you,	*o que vos agrada,*
yo os lo dexaré ver,	*vel lascerò vedere,*	I will let you ſee it,	*eu volo deixarey ver,*
la vista	*il vedere*	tghefight	*a vista*
no os costará nada.	*non vi costerà nulla.*	ſhall coſt you nothing.	*não vos custara nada.*
D. Quanto	D. *Quanto*	D. How much	*D. Quanto*
pagare yo	*pagaro io*	ſhall I pay	*pagarey eu*
por la vara	*per Palla*	for an ell	*por la vara*
d'este paño?	*di questo panno?*	of this cloth?	*deſte pano?*
C. Pagareys por ella	*C. Voi ne pagerete*	K. You ſhal pay therfore	*C. Pagareis por ella*
cinco sueldos.	*cinque soldi.*	fiue tchillinges.	*cinco ſoldos.*
D. Quanto	D. *Che mi*	D How much	*D. Quanto*
me costará	*costerà*	ſhall it coſt mee	*me custara*
la vara d'esto paño?	*palla di questo drappo?*	an elle of this cloth?	*a vara deſte pano:*
C. Ella os costara	*C. Vi costera*	K. Ith ſhal coſt you	*C. Ella vos custara*
veynte placas.	*vinte piachi.*	twentie peyce.	*vinte pracas.*
D. Quanto	*D. Quanto*	D. How much	*D. Quanto*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
æſtimas libram huius caſei?	veut la liure de ce formage.	gheldet pont van deſen keeſe?	gelt das pfund von dieſem keſe?
D. Libra conſtat ſtufero.	C. La liure vaut vn potart.	L. Tpont ghelt eenen ſtuyver.	C. Das pfund gilt ein ſteuber.
D. Quanti indicas cantharum huius vini?	D. Que vaut le pot de ce vin?	D. Watghelt den pot van deſen wijn?	D. VVas gilt die maſz von dieſem wein?
C. Cantharus valet tribus ſtuferis	C. Le pot vaut trois potarts.	L. Der pot ghelt drie ſtuyvers.	C. Die maſz gilt drey ſteuber.
D. Quanti indicas hanc partem?	D. Combien faites vous la piece?	D. Hoe veel looſdy ſtuck?	D. VVie bietet ihr diſz ſtück?
C. Indico quinque carolis, vt ſemel dicam.	C. Ie la fay cinc q flo ins, en vn mot.	L. Ick looſt vijfguldens, met eenen woorde.	C. Ich biete es vmb funf gülden, mit einem wort.
D. Quanti emam hanc partem?	D. Que donneray-ie de cela?	D. Wat ſalick gheven daer voor?	D. VVas ſol ich geben für diſz ſtück?
ſed ne pluris indices quàm par eſt.	mais ne me le ſurfaites point.	maer en verlooves my niet.	aber bietet mirs nicht zů thewer.
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi ſemel:	C. Non certes, ie ne le vous ſurferay pas, ie le vous diray en vn mot:	L. Neen ick ſeker, ick en ſal tu niet verlooven, ick ſal tu ſegghen met eenen woorde,	C. Nein trauwen, ich wils euch nicht vberbieten, ich wils euch ſagen mit einem wort:
dabis ſeptemdecim ſtuferos & dimidium,	vous en payerez dixſept potarts & demy,	ghy ſulter af betalen ſeventhien ſtuyvers ende eenen halven,	ihr ſollet darfür geben ſibenzehen ſteuber vnd ein halben,

vale la

Esſaigno!.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vale la libra d'eſte queſo? C. La libra vale vno placa. D. Que vale el açumbre d'eſte vino? C. El açumbre vale tres placas. D. Quat to pedis por la pieça? C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra. D. Que daré de aquello? pero no pidays demaſiado. C. No cierto, no os pediré demaſiado, yo os le diré en vna palabra: pagareys por ello diez y ſiete placas y media,	val la libra di queſto fromagio? C. La libra vale vn piacco. D. Che vale il beccale di queſto vino? C. Il b ccale vale tr piacchi. P. Quento domandare per la pe[illegible]za? C. Domande no cinque fiorini, in vna parola. D. Che pagaré per queſto? mavn chiedete troppo. C. Non per certo, non vene domandare troppo, vel diro in vna parola: vei on pagarete, dicia ſette piacchi & me[illegible]zo.	worth is o pound of this cheeſe? K. The pound is worth a ſtuver: D. What is the quart of this wine worth? K. Thee quart is worth three ſtuvers. D. How ſell you the pee e? K. I ſellit for five guldens, at one woorde. D. What ſall I geeve for this? but ſet me not to high a price. K. Nottulie, I will not ſet you to high a price, I wiltell you at one worde: yee ſhall pay for it ſeventeene ſtuvers and a halff,	val o arratel deſte queto? C. O arratel val hunapraco. D. Que va' a canade deſte vinho? C. A canada val tre[illegible] pracas. D. Quanto pedis polla peca? C. Pido por ella cinco florins, em huna palaura. D. Que darey da quillo? mas naõ pidais demaſiado. C. Naõ certo, naõ vos pidirey demaſiado, eu volo direy em huna palaura: pagareys por elle dezaſete pracas emeya,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſi placet.	*s'il vous plaiſt.*	iſt dat u belieft.	*wann es euch gelieht.*
D. Nimium eſt.	*D. C'eſt beaucoup trop.*	D. Het is veel te veel.	D. Das iſt viel zu viel.
C. Non profecto:	*C. Non eſt certes,*	L. Ten is ſeker:	*C. Nein fürwar,*
quantum	*combien*	hoe veel	*wie viel*
daturus eſt?	*m'offrez vous ?*	biedt ghy my?	*wollet ihr mir geben?*
aliquid offerto,	*offrez moy quelque choſe*	biedt my wat:	*bietet mir etwas,*
neque enim addicam	*ie ne le donneray*	ick en ſal niet gheven	*dann ich wils nicht geben*
eo pretio	*pour ce*	voor ghene	*für das*
quod offers,	*que vous m'offrez,*	dat ghy my biedt,	*das ihr mir bietet,*
aliquid offeras.	*offrez moy quelque choſe.*	biedt my wat.	*bietet mir doch etwas.*
D. Quid ego	D. *Qu'offereay-ie*	D. Wat ſoude ick	D. *VVas ſoll ich*
tibi offeram?	*ſur cela ?*	daer op bieden?	*darauff bieten?*
pluris quàm par eſt	*vous me trauez*	ghy hebbet my	*ihr habt mirs ge-*
indicaſti.	*trop ſurfait.*	te veel gheloofl.	*ſu thewr gelobt.*
C. Nequaquam	*C. Non ay,*	L. Ick en hebbe:	*C. Nein ich fürwar,*
non eſt tamen decretum	*mais il n'eſt pas dit*	maer ten is niet gheſeyt,	*es iſt doch nit geſagt,*
minoris non	*que ie ne*	dat ick niet	*das ichs nicht*
addicturam	*le donneray*	gheven en ſal	*wolfeyler*
eſſe me,	*pour moins*	voor min	*geben ſoll*
quam indicauerim:	*que ie n'ay dit,*	dan ick gheſeyt hebbe:	*dann ich geſagt hab,*
dic mihi quid tandem	*dites moy, que vous en*	ſegt my wat ghyer	*ſagt mir was*
daturus es?	*donnerez ?*	voor gheven wilt.	*ihr geben wollet.*
D. Dabo	D. *Ien donneray*	D. Ick ſalder af gheven	*D. Ich will zwelff*
duodecim ſtuferos.	*douze patarts.*	twaelf ſtuyvers.	*ſteuber geben.*
C. Eo pretio	*C. Pour ce prix*	L. Voor dien prijs	*C. So wolfeyl*

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
ſi os plaſe.	*ſe vi piace.*	if it pleaſe you.	*ſe vos praz.*
D. Demaſiado es.	D. *Egli é troppo.*	D. It is much te much.	D. *Demaſiado he.*
C. No es cierto:	*C. Non é per certo,*	K. It is not trulie:	*C. Naõ he certo,*
quanto	*quanto*	how much	*quanto*
me offreceys?	*m' offerite?*	bid you mee?	*me offereceys?*
offreced ma alguna coſa	*offerite qual coſa*	bid mee ſom what:	*offereceyme alguna cou-*
yo no lo daré	*vi poſſo dare*	I will not ſell it	*ſa, eu naõ ó darey*
por aquello	*per quello*	for that	*por aquillo*
que me offreceys,	*che voi offerite,*	which you bid mee?	*que me offereceys,*
offreced me alguna coſa.	*offerite qualche coſa.*	bid mee ſom what.	*offereceyme alguacouſa.*
D. Que os offreceria	D. *Che volet*	D. What ſhould I	D. *Que vos offereceria*
ſobre eſto?	*che ne offeri?*	bid therfore?	*ſobre iſto?*
pediſtes	*voi demandaſti*	you have ſet it	*pediſtes*
demaſiado.	*troppo.*	at tho high aprice.	*demaſiado.*
C. No hago:	*C. Non per certo,*	K. I have not:	*C. Naõ por certo,*
mas no es dicho	*ma non é detto*	but it is not ſaide,	*mas naõ dixe*
que yo no	*che nol*	that I will not	*que o naõ*
lo daré	*darò*	ſel it you	*darey eu.*
por menos	*per mene*	for leſſe	*por menos*
de lo que dixe:	*di quel che ho detto,*	then I ſaide:	*do que dixe,*
dezid me quanto	*dite mi*	tell mee what you	*dizeime quanto*
dareys por ello?	*quel che ne volete dare?*	will geeve for it.	*dareys por elle.*
D. Dar os he	D. *Io ne dero*	D. I willgeeve therfore	D. *Dar vos hey*
doze placas.	*dodici piacchi.*	twelve ſluvers.	*doze placas,*
C. Por aquel precio	*C. Per tal prezio*	K. For that price	*C. Por eſſe preço*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
addicere non licet,	*n'eſt il pas à bailler,*	iſt niette gheven,	*dar fichs nicht geben,*
tu mini damnum offers	*vous m'offrez perte,*	ghy biet my verlies,	*ihr bietet mir verluſt,*
nimis exiguum pretium	*vous m'offrez trop*	ghy biet	*ihr bietet mir gar zu*
offers:	*peu:*	te luttel:	*wenig:*
Habeo hic aliud genus	*I'en ay bien ici*	Ick hebs hier wel	*Ich hab wol hie ein gat-*
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ick u gheven ſal	*tung die ich verkauffe*
eo pretio,	*pour ce pris,*	voor dien prijs,	*vo dieſen preiß,*
ſed non eſt	*mais il n'eſt pas*	maer ten is niet	*aber es iſt nicht*
eiuſdem bonitatis:	*ſi bon que ceſtuy-là:*	ſo goet als dat:	*ſo gut als dieſes:*
oſtendam tibi	*ie vous en*	ick ſalder u wel	*ich wil euch ſehen laſſen*
& aliud genus,	*monſtreray bien,*	laten ſien,	*ein ander gattung,*
quod vendam	*que ie vous donneray*	die ick u gheven ſal	*die ich geben will*
viliori pretio,	*a moindre pris,*	voor minderen prijs,	*deſtowolfeiler,*
ſed minus pretium	*mais le moindre pris*	maer den minſten prijs	*aber wolfeil kauffen*
non ſemper eſt	*n'eſt pas touſiours*	en is niet altoos	*iſt nit alzeit*
vtile quærere:	*bon à chercher:*	goet gheſocht:	*nutzlich:*
nihil eſt	*vous ne pouuez*	ghy en meucht niet	*ihr kondt nicht*
conſultius	*m'eux faire,*	beter doen,	*beſſer thun,*
quàm emere	*que d'acheter*	dan te coopen	*dan das ihr kauffet*
aliquid boni:	*quelque choſe de bon:*	watgoets:	*etwas guts,*
ſi frater	*encore que ſuſſiez*	al waerdy	*wan ihr mein bruder*
ſis meus,	*mon frere*	mijn broeder,	*weret,*
quod melius dem	*ſi ne vous ſauroy-ie*	ſo ſou le ick u niet conne	*ſo kondte ichs euch*
non habeo.	*dõner de meil'eur. (argent.*	beter geven. (ben?	*nicht beſſer geben. (ben?*
D. Vis pecuniam meam?	*D. Voulez vous auoir mon*	D. Wildy mijn gelt heb-	*D. Wolt ihr meine'thano ſe*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
no se puede dar,	*non é da vendere,*	it is not to besolde,	*naõ se pode dar*
offreceys me perdida,	*voi m'offerite damno,*	you proffer me losse,	*offereceys me perda.*
vos me offreceys muy	*voi m'offerite*	you bid mee to	*vos me offereceys*
poco.	*poco.*	little.	*muy pouco.*
Bien tengo aqui	*Ne haben qui*	I have som heere	*Aquy henho eu de*
que os daré	*che vi daro*	that I will sell you	*que vos darey*
por aquel precio,	*per quel pregio,*	for that price,	*por esse preco,*
per no es	*ma non é*	but it is not	*mais naõ he*
tan bueno como esté:	*tanto buono quanto que,*	soo good as this.	*taõ bom como este,*
yo os	*vene lasciero*	I will well	*eu volo*
mostraré bien,	*ben vedere*	let you see of that	*mostrarey*
que os daré	*che vi daro*	which I will sell you	*o qual vos darey*
a menor precio,	*à minor pretio*	for lesse price,	*a menor preco,*
pero el menor precio	*na il minor pretio*	buth the lo west price	*mas o menor preco*
no es siempre	*non é sempre*	is not alwaves	*naõ he sempre*
bueno à buscat:	*il migliore,*	good to be sought,	*o melhor buscallo,*
no podeys	*voi non potete*	you can not	*naõ podeys*
hazer mejor,	*far meglio,*	do better,	*fazer melhor,*
que comprar	*che di comprare*	then to buye	*que compar*
cosa buena:	*qualche cosa di buono,*	that which is good,	*cousa boa.*
aunque fuessedes	*quando ben fosti*	although you were	*ayndaque fossem*
mi hermano.	*il mio fratello,*	my brother,	*meu irmaõ,*
no os podria dar	*non vi saprei dare*	yet I could not sell	*maõ vos poderia dar*
otro mejor. (ros?	*miglior robba.*	you any better. (mony?	*outro melhor.* (heira
D. Quereys mis dire-	D. *Volete mice donare*	D. Will you habe my	D. *Quereys os meu din-*

C. Tan-

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
C. Tantulam nolo.	*C. Pas ainſi.*	L. Alſo niet.	*C. Alſo nicht.*
D. Addam	*D. Vous aurez encore*	D. Ghy ſult noch hebben	*D. Ihr ſolt noch haben*
duos ſtuferos	*d uv patars*	twee ſtuyvers	*zween ſteuber*
& dimidium.	*& demy.*	ende eenen halven.	*vnd ein halben.*
C. Non poſſum,	*C. Ie ne puu,*	L. Ick en mach niet,	*C. Ich kans nicht,*
damnoſum eſſet.	*i'y perdroy.*	ick ſonder aen verlieſen.	*ich muſte daran verlieren.*
D. Nec ego poſſum	*D. Ie ne puis*	D. Ick en mach	*D. So kan ich auch nicht*
plus dare.	*donner d'auntage.*	niet meer gheven.	*mehr geben.*
C. Agedum,	*C. Bien,*	L. Wel,	*C. Wol dan,*
valebis igitur:	*Dieu vous conduiſe:*	God gheleyde u:	*Gott geleyte euch:*
viſe alibi	*allez veoir ailleurs,*	gaet elders beſien,	*beſehet anderswo,*
an poſſis	*ſi vous pouuez acheter*	oft ghy cont	*ob ihrs konnet*
minori pretio emere:	*meilleur marché:*	beter coop coopen:	*wolfeyler kauffen:*
nuſquam	*vous ne pourez*	ghy en ſullet	*ihr werdets*
emes.	*nulle part.*	nergens hebben	*nirgendt wolfeyler*
minoris,	*à moindre prix,*	voor minderen prijs,	*kauffen:*
ego poſſum	*i'ay la puiſſance*	ick hebbe de macht	*ich kans euch*
tibi vendere	*de vous donner*	u te gheven	*ſo guten*
tantulo quantulo	*auſſi bon marché*	alſo goeden coop	*kauff geben*
quiſquam alius,	*comme vn autre,*	als een ander,	*als irgend einer,*
ſed nolo	*mais ie ne veux*	maer ick en wil	*aber ich wil nicht*
damnum facere:	*pas perdre:*	niet verlieſen:	*verlieren:*
ego tibi propemodum	*ie le vous laiſſe*	ick verlatet u	*ich laſſe es euch*
eodem pretio vendo	*preſque pour le prix*	by na voor dien prijs	*gar nahe für den preiſz*
quo emi:	*qu'il m'a couſté:*	dat my ghecoſt heeft;	*wie ichs eynkaufft hab:*

C. Deſta

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
C. Deſta manera no.	*C. Coſi no.*	R. Not ſo.	*C. Deſta maneyra naõ.*
D. Terneys mas	*D. Voi harete anchora*	D. You ſhal have more	D. *Darnos hey mais*
dos placas	*due piacchi*	two ſtuvers	*duas pracas*
y media.	*& meʒo.*	and a half.	*emeya.*
C. No puedo -	*C. Non poſſo,*	K. I can not,	*C. Naõ poſſo,*
yo perderia.	*io ci perderei.*	I ſhould looſe therby.	*eu perderia*
D. No puedo	*D. Io non poſſo*	D. I can	*D. Naõ poſſo*
dar mas.	*dar d'auantaggio.*	geeve no more.	*dar mais.*
C. Pues bien,	*C. Bene ſta,*	K. Well,	*C. Eſta bein,*
Dios os guie:	*Dio vi conduca:*	Gott guyde you:	*Deos vos guie:*
id à ver en otra parte,	*andate altroue a vedere,*	go looke ſom where els	*ide a ver noutra parte,*
ſi podeys	*ſe voi potete*	if you can	*ſe podeys*
comprar mas barato:	*cõprar miglior mercato:*	buye better cheape:	*comprar mays barato:*
vos no lo aureys	*non lo trouarete*	you ſhal haue it	*vos naõ o aereis*
en ninguna parte	*in niſſuna parte*	no wheare	*em venhuna parte*
a menor precio:	*a minor pregio*	for leſſe price:	*a menor preco:*
yo os lo puedo	*ho il modo*	I am able	*eu volo poſſo*
dar	*di darui*	to ſell it you	*dar*
tan barato	*coſi buon mercato*	as good cheape	*taõ barato*
como otro alguno,	*como vn altro,*	as another,	*com qualquer outro,*
mas no quiero	*ma non voglio*	but I will	*mas naõ quero*
perder:	*perdere:*	not leeſe therby:	*perder:*
yo os lo dexo	*io vel laſcio*	I let you have it	*eu volo deixo*
caſi por el precio	*quaſi per il prezio*	almoſt for that price	*quaſi po lo preco*
que me coſt ò:	*che a me coſta:*	that it coſt mee:	*que me cuſtou:*

aliquid

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
aliquid mihi	*il me faut*	ick moet	*ich muß etwas*
lucri faciendum eſt,	*gaigner quelque choſe,*	wat winnen,	*gewinnen,*
non hic deſidendum	*ie n'aſſiedeꝛ pas icy*	ick en ſit hier niet	*ich ſitze nit hie*
vt nihil lucri faciam,	*pour rien gaigner,*	om niet te winnen,	*vmb nichts zu gewinnen,*
victus mihi hinc quæri-	*il m'en faut viure,*	ick moeter af leven,	*ich muß mich darvon vn-*
ſcis omnium (tandus eſt:	*vous ſauez bien que toute*	ghy weet wel	*ihr wiſſet wol (derhalten,*
rerum eſſe caritatem,	*choſe eſt chere,*	dat alle dinck dier is,	*das alle ding thewr iſt,*
aliud ex alio	*il faut*	d'een moet	*eines muſz*
conſequi neceſſe eſt,	*que l'vn ſuiue l'autre*	d'ander volghen:	*dem anderen folgen,*
tu ſi	*ſi vous*	iſt dat ghy	*wollet ihr*
nolis dare	*ne voulez donner*	niet gheven en wilt	*nicht geben*
quindecim ſtuferos,	*les quinze patarts,*	de vijfthijen ſtuyvers	*fünfzehn ſteuber,*
nihil tibi amplius	*ie ne vous puis*	ick en can u niet	*ſo kan ich euch weitter*
commodare poſſum,	*ayder,*	helpen,	*nit helfen,*
nimium parcus es.	*vous eſtes trop chiche.*	ghy zijt te vroet.	*ihr ſeyt gar zu karg.*
D. Id ſum ſcilicet.	*D. Cela ſuis ie certes.*	D. Dat ben ick ſeker.	*D. Das bin ich warlich.*
C. Ex te nullum poſſum	C. *On ne peut rien*	L. Men mach	*G. Ich kan an euch*
facere lucrum:	*gaigner à vous.*	aen u niet winnen,	*nichts gewinnen,*
ſi vnuſquiſque eſſet	*ſi vn chacun eſtoit*	dat een yeghelyck ware	*wan iederman*
ita parcus vt tu,	*auſſi chiche que vous eſtes,*	ſo vroet als ghy ſijt,	*ſo karg were als ihr,*
præſtaret	*ie pourroye bien*	ick ſou te wel mogen	*ſo wer beſſer*
tabernam me claudere	*fermer ma boutique,*	mijnen winckel ſluyten,	*ich ſchlüſſe meinen laden*
vix enim	*car ie ne gaigneroye*	want ick en ſoude	*zu, dann ich kondte kaum*
lucri facerem panem	*pas le pain*	d'broot niet winnen	*das bret gewinnen*
quo victicem.	*que ie mangeroye.*	dat ick eten ſou te.	*das ich eſſen ſolt.*

conniene

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
conuiene me	*e mi besigna*	I muſt	*he mẽ neceſſario*
ganar alguna coſa,	*guadagnar qualcoſa,*	winne ſomme what,	*ganhar alguna couſa,*
yo no ſiento aqui por	*non ſiẽto qui*	I ſit not heere	*cu não eſtou aqui*
no ganar nada.	*per non guadagnare,*	to winne nothing,	*para não ganhar nada,*
conuiene me viuir d'el-	*mene biſigna viuere:*	I muſt leve ther by:	*conuem me viuer diſſo:*
bien ſabeys (lo:	*voi ſapete bene*	you knowe well	*bem ſabeys*
que toda coſa es cara,	*che ogni coſa é cara,*	that all thing is deere,	*que tudo he caro,*
es meneſter	*biſigna che l'uno*	the one muſt	*he miſter que huma*
que lo vno ſiga lo otro:	*ſeguitti l'altro:*	followe the other:	*couſa ſiga a outra:*
ſi vos	*ſe voi*	if that you	*ſe vos*
no quereys dar	*non volete dare*	wil not geeve	*não quereis dar*
las quinze placas.	*li quindici piacchi,*	the fyfteene ſtuyvers,	*as quinze pracas,*
no os puedo	*non vi poſſo*	I can not	*não vos poſſo*
ayudar,	*aiutare,*	heylpe you,	*aiudar,*
vos ſoys muy eſcaſo.	*voi ſiete troppo auaro.*	you be to harde.	*vos ſoys muy eſcaſſo.*
D. Eſſo ſoy por cierto.	D. *Si ſon certo.*	D. That I am indeede.	D. *Iſſo ſou eu por certo.*
C. No ſe puede	*C. Non ſi puó con vui*	K. One can	*C. Não ſe pode*
ganar nada con vos:	*guadagnar nulla:*	winne nothing of you:	*ganhar nada com voſco:*
ſi cada vno fueſſe	*ſi ciaſcun foſſe*	if all men were	*ſe cada hum foſſo*
tan eſcaſo como vos	*tanto miſero come vui,*	ſo hard as you are,	*tão eſcaſſo como vos ſoys*
yo podria bien (ſoys,	*ben potrei*	I mought well	*eu poderia bem*
ſerrar mi tienda,	*ſerrar la botteg'a,*	ſhut vp my ſhop,	*ſerrar a minha tenda,*
porque no ganaria	*perche non guadagnerei*	for I ſhould	*perqua não ganharia*
el pan	*il pane*	not winne the bread	*o paõ*
que comeria.	*da mangiare.*	that I ſhould eate.	*que comera.*

D. Hac

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
D. Hæcitatibi dicerelibet.	D. *Celà vous plaiſt-il à dire.*	D. Dat belieft u te ſegghen.	D. *Alſo ſaget ihr.*
C. Sic reshabet.	C. *Il eſt certes vray.*	L. Tis ſeker waer.	C. *Es iſt gewiſs war.*
D. Agè, auſculta paucis	D. *Ore ſcontez vne paro-*	D. Nu hoort een woort.	D. *Nun horet kürtzlich.*
C. Hic adſum, audiam.	C. *Bien dites.* (le.	L. Wel, ſegt.	C. *VVol, ſaget.*
D. Ad lam etiam	D. *Ie donneray encore*	D. Ick ſal noch gheven	D. *Ich wil noch geben*
vnum ſtuferum,	*vn patart,*	eenen ſtuyver,	*einen ſteuber,*
non amplius,	*& non plus,*	ende niet meer,	*vnd nicht mehr,*
plus dare	*ie ne puis*	ick en mach niet	*ich kan nicht*
non poſſum,	*donner plus,*	meer gheven,	*mehr geben,*
obiurgater enim.	*ie ſeroye tanſé,*	ick ſoude bekeven zijn.	*ich wurde ſonſt geſcholten.*
C. Quid tum	C. *Ce ſeroit*	L. Dat waer	C. *Das were*
poſtea,	*peu de cas,*	een cleyn ſake,	*ein kleine ſach,*
& ego	*ie ſeroys auſſi*	ick ſoude oock	*ich wurde auch*
obiurgarer	*tanſé*	bekeven zijn,	*geſcholten,*
ſi minoris addicerem	*ſi ie le donois pour moins*	dat ickt min gave:	*wan ichs naher gebe:*
vnus ſtuferus	*eſtes vous*	ſiet ghy	*ſeydt ihr an einen ſteuber*
impedimento eſt?	*à vn patart prest:*	op een ſtuver na:	*gebunden?*
turpe eſt	*c'eſt honte*	tis ſchande,	*es iſt ein ſchandt,*
te tam diu	*que vous me*	dat ghy my	*daſs ihr mich*
me torquere	*tenez ſi longuement*	ſo langhe tempteert	*ſo lange pleget*
vno ſtufero:	*pour vn patart:*	om eenen ſtuyver:	*vmb einen ſteuber:*
quid tibi tantum preſit	*que vous peut ayder*	wat mach u helpen	*was kan euch helffen*
ſtuferus vnus aut alter.	*vn patart ou deux?*	eenen ſtuyver of twee?	*ein ſteuber oder zween?*
D. Itane? pulchrè ſanè	D. *Voire: vous dites bien,*	D. Ia: ghy ſegt wel,	D. *Ia: ihr ſaget wol.*

D. Sſto

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
D. Esso plaze	D. *Questo vi piace*	D. It is your pleasure	D. *Isso vos praz*
os dezir.	*à dire.*	so the saye.	*de dizer.*
C. Es cierto verdad.	C. *Egli'co si certo.*	K. It is true in deede.	C. *He certo verdade.*
D. Escuchad vna pala-	D. *Hor vdite vna parola.*	D. Now heare one wor-	D. *Escuta huã palaura.*
C. Bien, dezid. (bra.	C. *Hor dite.*	K. Well, sayeon. (de.	C. *Bein, dizey.*
D. Yo daré aun	D. *Darô anche a*	D. I will yet geeve you	D. *Eu dareyayuda*
vna placa,	*vn piacco,*	one stuver,	*huna praca,*
y no mas,	*& non piu,*	and no more,	*e naõ mais,*
yo no puedo	*non posso*	I can geeve	*eu naõ posso*
dar mas,	*dar piu,*	no more,	*dar mais,*
porque me reñiriam.	*sarei sgridate.*	I should beshent.	*porque peleiaraõ comigo.*
C. Esso seria	C. *Quel ó*	K. That were	C. *Isso saria*
poca cosa,	*poca cosa,*	a small matier,	*pouca cousa,*
tambien me	*anch'io*	I shoule also	*tambein comigo*
renirian à mi	*sarai gridata*	beshent	*peleiariaõ*
si yo lo diesse pormenos	*s'io lo dessi per manco:*	if I solde it for lesse:	*se eu o dosse por menos:*
estays	*restate in*	are you	*estays*
en vna placa?	*vn piacco?*	wit hin one stuver:	*em'huna praca?*
es verguença	*egli é vergogna*	it is shame	*es vergonha*
que me	*che voi*	that you tempt	*que me*
apassioneys tanto	*tanto mi molestate*	mee so long	*entretenhays tanto*
por vna placa:	*per vn piacco:*	for a stuver:	*por huna praca:*
que os que de ayudar	*che puo fare a voi*	what may help you	*que vos pode aiudar*
vna placa o dos?	*vn piacco ò due?*	a stuver or two?	*huna praca ou duas?*
D. Assi! vos dezis bien,	D. *Si! voi dite bene,*	D. Yea! you say well,	D. *Assi! vos dizeis bein,*

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
dicis, hic vnum si expen-	*ici vn patart*	eenen ſtuyver hier	*einen ſteuber hie*
illic (das ſtuferum,	*& ailleurs*	ende elders	*vnd an einem anderen ortẽ*
alterum,	*vn autre,*	eenen anderen,	*aber einen ſteuber,*
iam duo perierũt ſtuferi:	*ce ſont deux patarts:*	het zijn twee ſtuyvers:	*das ſeynd ʒween ſteuber,*
Quid,	*Bien,*	Wel,	*VVol,*
tandem ne addictura es?	*ne l'auray-ie pas?*	ſal ick niet hebben?	*wolt ihr mirs nicht laſſen.*
C. Non eo pretio.	*C. Non pour ce pris là.*	L. Om dien prijs niet.	*C. Darfur nicht.*
D. Abeo igitur,	D. *Or a Dieu,*	D. Adieu,	D. *Nun ade,*
tu vale.	*ie m'en vay.*	ick gae.	*ich gehe.*
C. Et tu itidem vale.	*C. Dieu vous conduiſe:*	L. God gheleyde u.	*C. Gott geleyte euch.*
Heus redi, accipe,	*Or venez cà, prenez-le,*	Nu coemt hier, nemet,	*Nun kõpt her, vnd nembts,*
non poſſum recuſare	*ie ne puis refuſer*	ic en mach mijn hantgift	*ich muſʒ nicht auſʒ ſchla-*
mercium primitias,	*mon eſtreine,*	niet ontſeggen,	*gen mein handtgelt,*
nimis vile pretium eſt.	*c'eſt trop bon marché.*	t'is te goeden coop.	*es iſt aber viel ʒu wolfeil.*
D. Hoc tu dicis,	D. *Vous le dites,*	D. Dat ſeght ghy, ick	D. *Das ſagt ihr,*
ego percarum eſſe dico,	*ie dy que c'eſt trop cher,*	ſegge dattet te dier is,	*ich ſag es ſey ʒu theur,*
tu me irretiſti.	*vous m'auez trompé.*	ghy hebt my bedrogen.	*ihr habt mich vbernõmẽ.*
C. Ego te libero,	*C. Ie vous quitte*	L. Ick ſchelde u quijt	*C. Ich ſag euch den kauff*
ſi minus placet	*ſi vous eſtes*	iſt dat ghy zijt	*auff, ſo ihr darmit*
contractus.	*mal content.*	qualijck te vreden.	*nit ʒu frieden ſeydt.*
D. Vitio mihi daretur	*D. Ce me ſeroit honte,*	D. Het ware my ſchande	D. *Das were mir ein*
ſi id faciam:	*ſi ie faiſoy cela:*	dat ick dat dede,	*ſchand, wan ich ſolches*
hem, accipe pecuniam:	*tenez la voſtre argent,*	hout daer u gelt, (ben?	*thete, haltet da euwer*
quantũ numerandũ eſt?	*cõbien vous faut il auoir?*	hoe veel moet ghy heb-	*gelt, wie vil ſolt ihr haben.*
C. Hoc tu ſatis noſti,	*C. Vous le ſcauez bien,*	L. Dat weet ghy wel,	*C. Das wiſſet ihr wol,*

VBI.

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
vna placa aqui, y alli otra, ſon dos placas: Bien, no lo auré yo? C. No por eſſo precio. D. Pues à Dios, y me voy. C. Dios os guie: Ea veni aca, tomad lo, yo no puedo rehuſar mi eſtreña, es muy barato. D. Eſſo dezis vos, yo digo que es muy caro, vos me aueys engañado. C. Yo os quito, ſi eſtays mal contento. D. Seria me afrenta, ſi hizi eſſe aquello: tomad ay voſtro dinero quanto aueys de auer. C. Bien lo ſabeys,	*qui va piacco,* *& altroue* *vn altro,* *ſono due piacchi,* *Ben,* *non l'auró io?* *C. Non per tal pretio,* D. *Adio dunque,* *me ne vado.* *C. Dio vi conduca:* *Horvenite piglitela,* *non poſſo ricuſare* *la buona mano,* *é troppo buon mercato.* D. *Queſto dite voi,* *dico io che é caro,* *voi mi hauete ingannato.* *C. Io vene libero,* *ſe vene* *pentite* *D. Sirne ſarebbe vergogna. ricetè faceſſi:* *pigliate i voſtri danari,* *quanto douete hauere?* *C. Voi lo ſape te bene,*	one ſtuver heere and in an other place an other, that be two ſtuvers: Well, ſhall I not have it? K. Not for that price. D. Far well then, I go. K. God guyde you: Now com heere, take it, I can not refuſe myne handtſaile, it is good cheape, D. That ſaye you, but I ſay it is to deere, you have beglived me. K. I quit you therof, if you be evell contente. D. It were ſhame, if I did that: (moaye, holde there is your (ve hon much malt you ha- K. That knowe you wel,	*huna 'praca aqui,* *e alli* *outra.* *ſaõ duas pracas:* *E bein,* *naõ o auerey eu?* *C. Naõ por eſſe preco.* *D. Pois ficoy com Deos,* *eu me vou.* *C. Deos vos guie:* *ey vinde ca tomaye,* *eu naõ poſſo rifuſar* *minha eſtrea,* *he muy barato.* *D. Iſſo diſeis vos,* *eu digo que he muy caro,* *vos me aveys enganado.* *C. Eu vo lo quito,* *ſe eſtays* *mal contente.* *D. Seria me afronta,* *ſe fizeſſe iſſo:* *tomay ca o voſſo dinheiro* *quanto aueys d'auer?* *C. Bem o ſabeys,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nempe tredecim libræ	*treize liures*	derthien ponden	*dreyzehen pfundt*
& dimidia,	*& demie,*	ende een half,	*vnd ein halbes,*
nonne?	*n'est-il point ainsi?*	ist so niet?	*ist ihm nicht also?*
D. Agè accipe,	*D. Bien, tenez la,*	D. Well, hout daer,	*D. VVol, haltet dat,*
redde mihi	*rendez moy*	gheeft my weder	*gebt mir widerumb*
decem stuferos.	*dix patarts.*	thien stuyvers.	*zehen steuber.*
C. Non habeo	*C. Ie n'ay point*	L. Ick en hebbe	*C. Ich hab*
argenteos:	*de monnoye:*	gheen payement:	*kein klein gelt:*
quantum valet	*pour combien*	voor hoe veel	*für wie viel*
hic nummus?	*me donnez vous cecy?*	geefdy my dit?	*gebt ihr mir das?*
D. Quatuor solidos	*D. Pour quatre solz*	D. Voor vier schellingē	*D. Für vier schilling*
& sex denarios.	*& six deniers.*	ende ses penninghen.	*vnd sechs pfenning.*
C. Tanti æstimatum	*C. Pour ce pris-là*	L. Voor dien prijs	*C. So hog*
non accipiam,	*ne le receuray-ie point,*	en sal ict niet ontfangen,	*wil ichs nit annemmen,*
neq; enim tantum valet.	*il ne vaut pas tant.*	ten is so veel niet weert.	*es ist nicht so viel werth.*
D. Certe tantum,	*D. Si fait*	D. Tis ymmers,	*D. Es ist so viel werth,*
percunctare.	*demandez-le.*	vraghet.	*fraget darnach.*
C. Da mihi	*C. Donnez moy*	L. Gheeft my	*C. Gebt mir*
aliam pecuniam,	*d'autre argent,*	ander gelt,	*ander gelt,*
non possem	*ie ne scauroye*	ick en soude dit	*ich kan das*
hanc expendere.	*mettrececy.*	niet konnen begeven.	*nit außgeben.*
D. Facile poteris,	*D. Si ferez bien,*	D. Ghy sult wel,	*D. Ihr konnet wol,*
si tanti non est, ego præ-	*ie le vous fay bon:*	ick doet u goet:	*ich machs euch gut:*
si nequeas (stabo:	*si vous*	ist dat ghyt	*wan ihrs nicht konnet*
expendere,	*ne le pouuez alloüer,*	niet wtgeven en soude,	*außgeben,*

treze

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Trezelibras	*tredici lire*	thirteene poundes	*treze liuras*
y media.	*& mezza,*	and a half,	*e meya,*
no es assi?	*non é cosi?*	is it not so?	*não he assi?*
D. Bien, tomad ay.	L. *Cosi é, toiete,*	D. Well, holde theare,	*D. Bem, tomayhi,*
bolued me	*rentedemi*	geeve mee againe	*tornayme*
diez placas.	*diece piacchi.*	ten stuvers.	*dez pracas.*
C. No tengo	*C. Non he*	K. I have	*C. Não tenho*
moneda:	*moneta:*	no smal mony:	*mœda:*
por quanto	*per quanto*	for how much	*por quanto*
me days esto?	*mi date voi questo?*	geeve you mee this?	*me days isto?*
D. Por quatro sueldos	D. *Per quattro solds*	D For foure schellin-	D. *Por quatro soldos*
y seys dineros.	*& sey danari*	and six pence. (ges?	*e seys dinheiros.*
C. Por esso precio	*C. Per tal pretio*	K. For that price	*C. Por esto preco*
no lo recibire yo	*nol' vorro riceuere,*	will not receave it,	*naõ o receberey eu,*
no vale tanto.	*non val tanto.*	it is not worth so much.	*naõ val tanto.*
D. Si vale.	D. *Si sa,*	D. But it is,	*D. Si val,*
preguntad lo.	*domandatelo.*	aske it.	*preguntayo.*
C Dad me	*C. Datemi altri*	K. Geeve mee	*C. Day me*
otro dinero,	*danari,*	other mony,	*outro dinheiro,*
yo no podria	*n n potrei*	I should not be able	*eu naõ poderia*
passer aquesto.	*questo dar fuora.*	to put out this.	*passar aqueste.*
D. Si hareys,	D. *Si sarete,*	D. You shall well,	*D. Si fareys*
yo os lo hago bueno:	*io vel faccio buenos*	I will make it good:	*eu volo faco bom:*
si vos	*se nol*	if so be that you	*se vos*
no pudieredes passallo	*possete dar fuora,*	can not geeve it out,	*naõ puderides passallo*

referas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
referas mihi,	*rapportez-le moy,*	brenget my weder,	*so bringt mirs wider,*
reddam tibi	*ie vous donneray*	ick salu gheven	*ich wil euch*
aliam pecuniam: (cipe.	*autre argent: tenez en*	ander gelt?	*ander gelt geben:*
hem, alium nummũ ac-	*voila vn autre.* (content.	hout, daer is een ander.	*haltet, da ist ander gelt.*
C. Iam satis factum mihi	*C. Maintenant suis-ie*	L. Nu ick ben te vreden,	*C. Nun bin ich zufrieden,*
vis (est,	*veulez vous*	wildijt	*wollet ihrs*
hoc deferri? (dum.	*qu'on le vous porte?*	ghedraghen hebben?	*tragen lassen,*
ego tibi curabo de feren-	*ie le vous feray porter.*	ick salt u doen draghen.	*ich wils euch lassen tragen.*
Heus puer, hoc accipe,	*Trenez cela valet,*	Neemt dat ghy knecht	*Herestu iung, nimb diß*
hunc comitare.	*& allez auec luy.*	ende gaet met hem.	*vnd gehe mit ihm.*
D. Nihil opus est,	*D. Il n'est pas besoin,*	D. Ten is geenen noot	*D. Es ist nit von nothen,*
ipse facilè deferam,	*ie le porteray bien,*	ick salt wel draghen,	*ich wils wol tragen,*
vale matrona.	*à Dieu Madame.*	adieu vrouwe.	*ade frauw.*
C. Habeo gratiam	C. *Grand mercy*	I. Grooten danck	*C. Grossen danck*
amice,	*mon amy,*	mijn vrient,	*mein freundt,*
si alias tibi opus erit	*quand vous aurez à*	alsghy van doene hebt	*wan ihr ein ander mal*
aliqua re,	*faire d'aucune chose,*	eenich dinck,	*etwas bedorffet,*
redi ad me,	*venez à moy,*	comet tot my,	*so kompt zu mir,*
vendam tibi	*ie vous feray*	ick salu gheven	*ich wil euch geben*
quàm minimo.	*bon marche.*	goeden coop.	*guten kauff.*
D. Eenè est domina,	*D. Bien Madame,*	D. Wel vrouwe,	*D. Wol frawe,*
faciam libens:	*ie le feray volontiers:*	ick salt geerne doen:	*ich wils gern thun,*
Vale.	*a Dieu soyez commandé.*	te Gode zijt bevoolen.	*Gott behüte euch.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
bolued me lo, yo os daré otro dinero: tomad, veys ay otro. C. Ahora eſtoy contẽta. quereys que os lo lleuen? yo os lo haré lleuar. Toma eſto mochacho, y vete con el. D. Nos es meneſter, yo lo lleuaré bien, à Dios Señora. C. Muchas mercedes amigo, quando tu vierdes me- neſter de alguna coſa, venid à mi, yo os lo daré buen mercado. D. Bien Señota, yo lo haré de buena gana: à Dios ſcays encomien- dada.	*ritorna temelo,* *vi darò* *altri danari:* *pigliate, eccone vn' altro.* C. *Adeſſo ſon contenta.* *vo'ete che* *vi ſi porta à caſa?* *vel' faró portare.* *Piglia queſto garzone,* *& va ſeco.* *D. Non occore,* *ben lo porter ò io* *a Dio Madonna.* *C. Vi ringratio* *amico,* *quando harete biſogni* *d'alcuna coſa,* *venite da me,* *& vi faró* *buon mercato.* *D. Sta bene Madonna,* *io faró volentiers;* *mi vi racomando.*	bring it me againe, and I will geeve you other monye: holder, ther is another. K. Now I am content, will you have it caried? I will let one cary it. Take this you boye, and goo with him. D. It is no nede, I wil well cary it my far well maiſtris. (ſelf, K. I thanke you heart- lie my friende, when you have neede of anything com to mee, I will ſell it you good I cheape. D. Well maiſtris, I will do it gladlie: I commit you to God.	*tornayme,* *eu vos darey* *outro dinheiro:* *tomay, vedes hi outro.* *C. Agora eſtou contente,* *quereis* *que vo lo leuem?* *eu vo lo farey leuar.* *Toma iſto moco,* *e vay e com elle.* *D. Não ha miſter,* *eu o leuarey bem,* *a Deos Senõra.* *C. Graõ merce* *amigo,* *quando ouverdés miſter* *alguna couſa,* *vinde a mi,* *eu vo la darey* *a bom mercado.* *D. Eſta bem Senõra,* *eu o farey de boa vontade;* *encomendo vos a Deos.*

Latin.

Caput III. De apppellandis debitoribus.

Morgandus, Gualtherus, Ferdinandus.

M. SAlve amice.
G. Salve tu quoque.
M. Scis cur veniam ad te, nonne?
G. Non profectò.
M. Quid! nescis qui sim? non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es te nuper emisse aliquid è mercibus nostris?
G. Ita est profectò.
M. Quando igitur accipiam à te pecuniam?

François.

Le III. Chapitre pour demander vne debte.

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. BOnieur mon amy.
G. Et a vous aussy.
M. Vous scavez bien pourquoy ie vienicy, ne faites vous pas ?
G. Non certes.
M. Comment ! ne scavez vous pas qui ie suis? (pas? ne me cognoissez vous
G. Non, qui estes vous?
M. avez vous oublié que vous eustes dernierement marchandise de moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand auray-ie mon argent ?

Flamen.

Dat III. Capittel, om een schult te eyschen.

Morgant. Gautier, Ferdinand.

M. GOeden dach mijn vrient.
G. Ende u oock.
M. Ghy weet wel waerom dat ick hier come, en doet ghy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe! en weet ghy niet wie ick ben? en kent ghy my niet?
G. Neen ick wie zijdy?
M. Hebdy vergheten dat ghy laetst hadt coopmanschap van my?
G. Het is seker waer.
M. Wel, wanneer sal ic mijn gelt hebben?

Alleman.

Das III. Capittel, von schulden zu fordern.

Morgandt, Walter Ferdinand.

M. GOtt grüss euch mein freund.
G. Vnd euch auch.
M. Ihr wisset wol warumb ich zu euch komme, wisset ihrs nicht?
G. Nein ich warlich.
M. VVie? wisset ihr nicht wer ich bin? kennet ihr mich nicht?
G. Nein sicher, wer seyd?
M. habt ihr vergessen ihr? dass ihr zum nehern mal mir etwas abkaufftet?
G. Es ist gewisz war.
M. VVan sol ich dann von euch mein gelt haben.

Espaignol.

El III. Capitulo, Para recaudar vna deuda.

Morgante, Gualtero, Hernando.

M. BVenos dias amigo.
G. Ya à vos tambien.
M. Bien sabeys porque yo vengo aca, no es assi?
G. No por cierto.
M. Como! no sabeys vos quien yo soy? no me conoceys?
G. No, quien soys?
M. Aveys olvidado que vuistes postreramente mercaderias de mi?
G. Es por cierto verdad.
M. Pues, quando auré yo mis dineros?

Italien.

Il trezo Capitolo per dimandare vn debito.

Morgante, Gualtero, Ferrante.

M. B*Von di amico.*
G. Et à vi anchora.
M. Vei sapete bene perche vengo qui, ne?
G. Non io per certo.
M. Come! non sapete voi chi io sono? non mi conoscete?
G. Non io, chi siete?
M. Havete dimenticato che havesti alli di passati robba da me?
G. Egli é vero certo.
M. Ben quando sarò io pagato?

Anglois.

The III. Chapiter, for to demaund debtes.

Morgen, Gualter, Fernand.

M. GOod morrowe my frinde.
G. And you also.
M. You knowe weell, wherfore I com hether, do you not?
G. No trulie.
M. How sol knowe you not who I am? do you not knouwe me?
G. No, who be you?
M. Have you forgotten that you had satelie marchandise of me?
G. It is so indeede.
M. Wel, when shall I have my monye?

Portuguez.

O terceyio Capitulo, parra arrecadar huna dunda.

Morgante, Galteiro, Fernando.

M. B*Ons dias amigo.*
G. E a vos tambem.
M. Bien sabeys porque eu venho ca, naon he assi?
G. Naon por certo.
M. Como! naon sabeys vos quem eu sou? naon me conheceys?
G. Naon, quem sois?
M. Aveys vos esquecido que vuestes pouco ha mercaderias de mi?
G. Certo he verdade.
M. Pois, quando auey eu meu dinheiro?

Latin.

G. Nunc certè mihi pecunia non est ad manũ, expendi quicquid pecuniæ habebam, expectandum tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satis fieri, satis iam expectavi: facito vt pecuniam habeam, aut ego te retinendum curabo, aut fideiussorem dato.
G. Quantum est quod tibi debeo?
M. Id satis ipse nosti.
G. Equidem sum oblitus: scripsi, sed nescio vbi.
M. Debes mihi, decem libras,

François.

G. *Ie nay certes maintenant point d'argent, i'ay baillé hors tout l'argent que i'aye, il vous faut encore avoir huit iours patience.*
M. Ie ne puis plus longuement attendre, ie veux estre payé, i'ay assez attendu? faites que i'aye de l'argent, ou ie vous feray arrester: ou baillez moy respondant.
G. Combien est-ce que ie vous doy?
M. Vous le sçavez bien.
G. Ie l'ay certes oublié: ie l'ay escrit, mais ie ne sçay où.
M. Vous me devez dix livres,

Flamen.

G. Ick en hebbe seker nu gheen ghelt, ick hebbe uyt ghegeven al 't ghelt dat ick hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patientie.
M. Ick en mach niet langher beyden, ick wil betaelt zijn, ick hebbe ghenoech ghebeyt: maeckt dat ick ghelt hebbe, oft ick sal u doen arresteren, oft gheeft my borghe.
G. Hoe veel ist dat ick u schuldich ben?
M. Dat weet ghy wel.
G. Ick hebt seker vergheten: ick hebt gheschreven, maer ic weet niet waer.
M. Ghy zyt my schuldich thien ponden,

Alleman.

G. Ich hab ietzt warlich kein gelt, ich hab auffgeben alles gelt das ich hatte, ihr müsset noch acht tag gedult haben.
M. Ich kan nicht lenger warten, ich wil bezalt seyn, ich hab lang genug gewartet: verschaffet das ich gelt hab, oder ich wil euch arrestiren lassen, oder stellt mir einẽ burgen.
G. Wie viel ists das ich euch schuldig bin?
D. Das wisset ihr wol.
G. Fürwar ich habs vergessen, ich habs auffgeschrieben, aber ich weiß nicht wo.
M. Ihr seydt mir schuldich zehen pfund,

G. Ye

Espaignol.

G. Yo no tengo cierto
ahora dineros,
yo he dada fuera todo
el dinero que tenia,
cõviene qui aun tengays
ocho dias pac ientia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo,
yo quiero ser pagado,
he
esperado harto:
hazed que
yo tenga dineros,
o yo os
hare quedar a qui
o dad me fiador.
G. Quanto es
lo que os deuo?
M. Esso sabeys vos bien.
G. Yo lo hé
por cierto olvidado:
io he escrito,
empero no se donde.
M. Vos me deveys
diez libras,

Italien.

G. *Non ho certo*
hora denari,
ho speso tutti ii
danari ch'io haveno,
vi bisogna havere
patientia per otto giorni.
M. Non posso
piu aspettare,
vegho esser' pagato,
ho
aspettato assai:
fate
ch'io habbi danari,
suero vi farò
arrestare,
o datemi sicurta.
G. *Quanto*
vi debbo io?
M. Voi lo sapete bene.
G. *Ho per certo*
dimenticato:
ho notato,
ma non so doue.
M. Voi mi douete
dieci lire,

Anglois.

G. I have surelie
now no monye,
I have geeve out
all the mor yethat I had
you must yeat have
pacience eight dayes.
M. I can not tarry
any longer,
I will be paide,
I have
tarryed long enough:
make shift that I may
have my mony,
or I will
cause you to be arrested,
or geeve me a pledge.
G. How much is it
that I owe you?
M. That knowe you wel.
G. I have
surelie forgotten it:
I have writen it:
but I can not tell where.
M. Yow owe mee
ten poundes,

Portuguez.

G. *E u naõ tenho certo*
agora dinheiro,
hey dado fora todo
o dinheyro que tinha,
he necessario que tenhais
ainda oito dias paciencia.
M. E u naon posso
esperar mais tempo,
eu quero ser pagado,
hey
esperado assaz:
faç ei que
eu aya dinheiro,
ou eu vos
farey arrester aqui,
ou day me fiador.
G. *Quanto he*
o que vos deuo?
M. Isso sabeys vos bein.
G. *Eu o tenho*
por certo esque cido:
tenho escrito,
mais naon sey adonde.
M. Vos me deueys
dez libras,

quatuor

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quatuor ſolidos,	*quatre ſoulz,*	vier ſchellinghen,	*vnd vier ſchilling,*
nonne?	*n'eſt-il pas vray?*	iſt niet waer?	*ſeydt ihr nicht?*
itane ſe res habet?	*n'eſt-il pas ainſi?*	iſt niet alſo?	*iſt ihm nicht alſo?*
G. Ita arbittor	*G. Ie croy certes*	G. Ick gheloove ſeker	*G. Ich glaub fürwar*
rem habere.	*qu'il eſt ainſi.*	dat alſoo is.	*das ihm alſo ſey*
M. Promiſeras mihi re	*M. Vous m'avez promis*	M. Ghy hadt my ghe-	*M. Ihr hattet mir zu ge-*
daturum pecuniam iam	*de me donner argent*	gelt te geven (looft	*ſagt ihr wollet mir gelt ge-*
ante menſes duos,	*paſſez deux mois,*	over twee Maenden,	*ben vor zweyen Monaten,*
id tu ſcis ipſe,	*cela ſçavez vous bien,*	dat weet ghy wel,	*das wiſſet ihr wol,*
ſed non feciſti	*mais vous n'avez pas*	maer ghy en hebt	*aber ihr habt*
mihi	*tenu voſtre*	uwe belofte niet	*euwer zuſagen*
promiſſum.	*promeſſe.*	ghehouden.	*nicht gehalten.*
G. Verũ tu quidem dicis	*G. Il eſt bien vray,*	G. Het is wel waer,	*G. Es iſt wol war,*
ſed non potui	*mais ie n'ay ſceu*	maer ick en hebbe geen	*aber ich hab*
pecuniam extorquere	*recouvrer argent*	ghelt connen crijghen	*kein gelt können bekõmen*
ab ijs	*de ceux*	van den gheenen	*von den jenigen*
qui mihi debent.	*qui me doivent.*	die my ſchuldich zyn.	*die mir ſchuldig ſeynd.*
M. Hoc nihil	*M. De cela*	M. Daer mede	*M. Das gehet mich*
ad me,	*n'ay-ie que faire,*	en hebbe ic niet te doen,	*nichts an,*
tu cura tibi ſolvi.	*faites vous payer.*	doet u betalen.	*laſſet euch bezahlen.*
G. Itane! cum deſit ho-	*G. Voire! & quand les*	G. Ja! en als de lieden	*G. Ja! wan aber die leut*
minibus pecunia,	*gens n'ont point d'argent*	gheen ghelt en hebben,	*kein gelt haben,*
quid illis faciam?	*que leur fray-ie?*	wat ſal ic hen liedē doē?	*was ſol ich ihnen thun?*
expectandum mihi eſt	*il me faut bien attendre*	ick moet wel beyden	*ich muß wol warten*
donec habeant	*tant qu'ils en ayent:*	tot dat ſijt hebben:	*biß ſie es haben:*

quatro

Eſpaignol.	Italien.	*Angloiſ.*	Portuguez.
quatro ſueldos, no es verdad? no es aſſi? G. Yo creo por cierto que es aſſi. (metido M. Vos me aviades pro- de me dar dineros antes de dos meses, eſſo ſabeys vos bien, pero no aveys guardado lo prometido. G. Bien es verdad, pero no he podido cobrar dineros de los que me deuen. M. Con eſſo no tengo que hazer, hazed os pagar. G. Aſſi! y quando la gẽte non tinen dineros, que la haré yo; (rar bien me conviene eſpe- haſta quę los tengan;	*quatro ſoldi,* *non é verò?* *non é coſi?* *G. Credo certo* *che egli é coſi.* *M. Voi me promettesti* *dar mi danari* *già duo meſi ſono,* *quel ſapete bene,* *ma voi non* *teneſti la voſtra* *promeſſa.* *G. Egli é ben vero,* *ma non ho potuto* *ricevere danari* *da coloro* *che mi debbono.* *M. Di queſto* *non ho io che fare,* *fateui pagare.* *G. Si! & quando le perſone* *non hanno danari,* *che debb'io fare?* *mi biſogna anche aſpet-* *tare ſinche n'habbia:*	and four ſchillinges, it is not true? it is not ſo? G. I beleeve ſurelie that it is ſo. M. You dit promiſe me to geeve me mony two monethes agon, that knouwe you well, but you have not kept your promiſe. G. That is true ſo, but I could not get any mony of them that owe me. M. Ther with I have nothing to do, make them pay you. G. Yea! and whē te folke have no monye, what ſhould I do then? I muſt be faine to tarry vntill they have it:	*e quatro ſoldos,* *naon he verdade?* *naon he aſſi?* *G. Eu creyo por certo* *que he aſſi.* (metida *M. Vos me aviades pro-* *de me dar dinheiro* *antes de dous meſes,* *iſſo ſabeys vos bien,* *mas naon aveys* *guardado o* *prometido.* *G. Ifé bein verdade,* *mas nāõ hey podido* *cobrar dinheiro* *do que* *me devem.* *M. Com iſſo* *naõ tenho que fazer,* *fazey vos pagar.* *G. Aſſi! e quando a gente* *naon tem dinheiro* *que lhe farey eu?* *tambien me conuem eſpe-* *rar até que o tenhaõ:*

nos

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
nonitá nos	*on ne doit*	men behoort niet	*man muſ nicht*
duros eſſe convenit,	*eſtre ſi rigoureux,*	ſoo ſtrafte zyn,	*ſo hart ſeyn,*
decet nos commoveri	*nous devons avoir*	wy behooren te hebben	*wir müſſen mit leyden*
miſeratione	*compaßion*	medelijden	*mit vnſerm nechſten*
mutua,	*l'vn de l'autre,*	met malcanderen,	*haben,*
vt Deus	*comme Dieu*	alſo Godt	*wie Gott*
nobis præcepit.	*nous a commandé.*	ons bevoolen heeft.	*vns befohlen hat.*
M. Verum tu quidē dicis,	*M. Il eſt bien vray,*	M. Het is wel waer,	*M. Es iſt wol war,*
ſed ego	*mais ſay*	maer ick hebbe	*aber ich hab*
ſatis diu iam expectavi,	*aſſez longuement attendu,*	langhe genoech gebeyt,	*lang genug gewartet,*
certè non poſſum	*ie ne puis*	ick en mach niet	*ich kan fürwar nicht*
diutius expectare,	*attendre plus longuement?*	langher wachten,	*langer warten,*
nam quibus ego	*car ceux*	want de ghene	*dan denen ich*
debeo,	*à qui ie doy,*	die ick ſchuldich ben	*ſchuldig bin,*
nolunt	*ne veullent pas auſſy plus*	en willen ock niet	*wollen auch nicht*
diutius expectare:	*longuement attendre:*	langher beyden:	*langer warten:*
id ni eſſet,	*ſi ce n'eſtoit cela,*	ten ware dat,	*wan das nit were,*
equidem expectarem.	*i'attendroy bien.*	ick ſoude wel beyden.	*ſo wolte ich wol warten.*
G. Agedum veni mecū,	G. *Or ſus, venez avec*	G. Nu, coemt met my,	G. *VVolan, kōpt mit mir,*
ſolvam tibi,	*moy ie vous payeray,*	ick ſal u beralen,	*ich wil euch bezahlen,*
aut dabo	*ou ie vous*	oft ick ſal u	*oder ich wil euch*
fideiuſſorem.	*bailleray p'eize.*	borghe gheven.	*bürgen ſtellen.*
A. Agè, eamus,	*M. Bien, allons,*	M. Wel, gaen wy,	*M. VVol ſo laſſet uns ge-*
mihi placet:	*ie ſuis content:*	ick benſte vreden:	*ich bin zu frieden, (hen,*
quid tu ais?	*bien que dites vous?*	wel, wat ſegdy?	*aber was ſagt ihr?*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
no se deue	*non si vuole essere*	one ought not	*naõ he bem*
ser tan riguroso,	*tanto severo,*	to be so rigorous,	*ser taõ riguroso,*
es menester que avamos	*dobbiamo havere*	wee ought to have	*he mister que aiamos,*
compassion	*compassione*	compassion	*compaixaõ*
el vno del otro,	*l'vno con l'altro,*	one with another,	*hum do outro,*
como Dios	*como Idio*	as God	*come Deos*
nos ha mandado.	*nel comenda.*	hath commaunded vs.	*nos ha mandado.*
M. Bien es verdad	*M. Egli é ben vero,*	M. That is true indeede,	*M. Bem he verdade,*
mas yo hé	*ma ho*	but I have	*mas eu hey*
harto tiempo esperado,	*assai aspettato,*	tarryed long enough,	*assas tempo esperado,*
yo no puedo	*non posso*	I can tarry	*eu naõ posso*
esperar mas tiempo,	*piu aspettare,*	no longer,	*esperar mais tempo,*
porque los	*perche coloro*	for they	*porque os*
à qui en yo deuo,	*à cui io debbo,*	to whon I owe,	*aquem eu devo,*
no quieren tam poco	*non vogliamo*	will not also	*naõ querem taõ pouca*
esperar mas tiempo:	*anche essi aspettare,*	tarry any longer:	*esperar mais tempo:*
si no fuera esso,	*se non fosse cio,*	if that were not,	*se isso naõ fora,*
yo esperaria bien	*vorrei bene aspettare.*	I wolde wel tarry.	*ou esperaria bem.*
G. Ea, venid, commigo	G. *Hor venito meco,*	G. Now, com with me,	G. *Eya, vinde comigo,*
yo os pagaré,	*vi pagaró,*	I wil pay you,	*eu vos pagarey,*
o os	*o vi darò*	or I will geeve you	*ou vos*
daré fiador.	*ficurtá.*	a pledge.	*darey fiador.*
M. Pues, vamos	*M. Bene andiamo,*	M. Well, let vs go,	*M. Pois vamos,*
yo soy contento,	*io son contento:*	I am content:	*eu sou contente,*
bien, que dezis vos?	*hor che dite?*	wel, what say you?	*bem, que dizeis vos?*

G. Hçus

Latin.

G. Heus amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. Hoecine faciet?
verúne dicit hic amice?
visne fideiubere
proisto?
F. Etiam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flandricas.
G. Quid hoc! tantum ne
non est tantum. (est?
M. Certè est.
G. Non est profectò,
iureiurando affirmavero
non esse tantum.
M. quantum igitur est?
G. Non plus
novem libris,
id tu mihi ipse
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixi?
non dixi.
G. Certè dixisti.

François.

G. Venez ca à mon amy,
c'est homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera-il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour ceste hõme cy.
F. Ouy, combien est
ce qu'il vous doit?
M. C'est dix livres
de gros. (tant?
G. Comment! est-ce au-
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie iuray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous mesme le m'avez
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si avez.

Flamen.

G. Coët hier mijn vriēt,
desen man sal blijven
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wildy borghe blijven
voor desen man?
F. Ia ick hoe veel ist
dat hy u schuldich is?
M. T'is thien pont
groote.
G. Hoe! ist so veel?
ten is soo veel niet.
M. T'is ymmers.
G. Ten is seecker,
ick sal sweeren
dat soo veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pont,
ghy hebbet my selve
nu terstont gheseyt.
M. Hebbe ickt u geseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt ymmers.

Alleman.

G. Köpt hier mein freundt,
dieser man wird
für mich burg werden.
M. Horet ihr?
ists war mein freundt?
wollet ihr burg werden
vor diesen man?
F. Ia, wie viel
ist er euch schuldig?
M. Zehen pfundt
grosz.
G. VViel ists so viel?
es ist nicht so viel.
M. Es ist so viel.
G. Es ist fürwar nit,
ich wil wol schweren
das es nit so viel ist.
M. VVie viel ist es dan?
G. Es ist nicht mehr
dan neun pfundt,
das habt ihr mir selbst
iet zuvor gesagt.
M. Hab ichs euch gesagt?
nein ich gewiszlich.
G. ihr habts warlich gesagt.

G. Venid

Espaignol.

G. Venid aca amigo mio, este hombre que dara fiador por mi.
M. Hara loel? es verdad amigo? quereys quedar fiador por esse hombre?
F. señor si, quanto es lo que os deue?
M. Son diez libras de gruessos.
G. Como! es tanto? no es tanto.
M. Si es.
G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas de nueve libras, vos me lo aveys mismo agora dicho.
M. Yo os lo dixé? no he.
G. Si diziste.

Italien.

G. Venite qua amico, questo huomo restera sicurtá per mé.
M. Faià egli questo? é vero amico? volete restare sicurta per questo huomo?
F. Messer si, quant'é quel che videbbe:
M. Diece lire di grossi.
G. Come! é tanto? non é tanto.
M. Si'ó.
G. Non é, ardire i giurare che non é tanto.
M. Quanto é dunque?
G. Non é piu di noue lire, voi medesmo me l'diceste hora.
M. Ve l'ho io detto? non ho.
G. Si havete,

Anglois.

G. Com hether my frind this man shal bide (de suretie for mee.
M. Will hee do that? it is true my frind? will you bide suretie for this man?
F. Yea, how much is it that hee o weth you?
M. It is ten poundes flemish.
G. How! is it so much? it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie, I dare to sweare that it is not so much.
M. How much is it then.
G. It is no more then nine poundes, you have your self tolde it mee even now.
M. Have I told you so? I have not.
G. You have for all that

Portuguez.

G. Vinde ca meu amigo, este homem que dara fiador por mi.
M. Falo ha elle? he verdade amigo? quereys quedar fiador por esse homem?
F. Senõr, si quanto he o que vos deue?
M. Saon dez livras de grossos.
G. Como! he tanto? naon he tanto.
M. Si he.
G. Naõ he por certo, eu iurarey bem que naon he tanto.
M. Pou quanto he?
G. Naon he mais de neue liuras, vos mo aveys mesmo agora dito.
M. Eu vo lo dixe? naon hey.
G. Si dixestes.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
M. Sit ita sanè: quanquã equidem puto decem esse, acquiesco tamen tuis dictis, & tantum esse credo: (facies? quando igitur mihi satis-	*M. Bien ainsi soit donc: il me semble toutesfois que c'est dix, mais ie suis content: puis que vous dites que ce n'est non plus: quand seray-ie payé?*	M. Wel also zyt' dan: my dunckt nochtans dat het thien is, maer ick ben te vreden, naer dat ghy segt dat niet meer en is: (zvn. wanneer sal ick betaelt	*M. VVol, so seyihm also: wiewol mich furwar bedunckt das es zehen seyen, aber ich bins zu friden, weil ihrs sagt, vnd glaub das es so vil sey: wã sol ich aber bezalt sein.*
G. Intra decem dies.	*G. Dedans dix iours.*	G. Binnen thien dagen.	*G. Inner halb zehen tagen.*
M. Mihi placet, sed serva promissa.	*M. Ie suis content, mais tenez vostre parole.*	M. Ick bens te vreden, maer hout u woort.	*M. Ich bins zu friden, aber haltet euwer zusagen.*
G. Ita faciam procul dubio:	*G. Cela feray-ie sans faute.*	G. Dat sal ick doen sonder faute.	*G. Das wil ich thun ohn gefehrd.*
F. Si hic tibi non solverit, ego tibi solvam.	*F. En cas qu'il ne vous paye, ie vous payeray.*	F. Indien dat hy u niet en betaelt, ick sal u betalen.	*F. VVan dieser euch nicht bezalet, so wil ich euch bezalen.*
G. Placet vt dicis: iam vale.	*G. Ie suis content: à Dieu.*	G. Ick ben te vreden: adieu.	*G. Ich bins zu friden: ade.*
F. Vale amice.	*F. A Dieu mon amy.*	F. Adieu mijn vrient.	*F. Ade mein freundt.*

M. Bien

Espaignol.

M. Bien, assi sea pues:
à mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
ques que vos dezis
que no es mas:
quando sereyo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas guardad vuestra pa
G. Esso haré yo, (labra.
sin falta.
F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento:
à Dios.
F. A Diosamigo.

Italien.

M. Ben cosi sia dunque:
mi par nondimeto
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non é d'avantaggio:
quando saró io pagato?
G. Fia diece giorni.
M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.
G. Cosi faró
senza fallo.
F. Si non
vi paga,
vi pagaro io.
G. Stabene:
à Dio.
F. A Dio.

Anglois.

M. Well be it so then:
me thinkes nevertheles
that it is ten,
but I am content,
seeing that you say
that it is no more:
when shal I be paide?
G. Within ten dayes.
M. I am content,
but houlde your worde.
G. That will I doo,
without faile.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you.
G. I am content:
fare you well.
F. Farewell my frind.

Portuguez.

M. Bein, assi seia pois:
a mi me parece todo via
que saon dez,
mas eu sou contente,
pois que vos dizeis
que naon he mais:
quando serey eu pagado?
G. Dentro de dez dias.
M. Eu sou contente,
mas guarday vossa palaura.
G. Isso farey eu,
sem falta.
F. Se por caso
elle naon vos paga,
eu vos pagarey.
G. Eu sou contente:
à Deos.
F. A Deos amigo.

Caput IIII. De ratione percũctãdi de via, cum colloquijs eò pertinentibus.

A. DEus te conservet magister Roberte.
B. O mi Domine salve, Deus tibi det beatam vitam.
A. Vt vales, vt valuisti ex ea tempore cũ te vidi.
B. Variè.
A. Non videris ita mihi bene valere, vt soles.
B. Vnde id conijcis?
A. Ex facie, quæ ita pallet.
B. Sensi quinque vel sex

Le IIII. Chapitre, pour demander le chemin, avec autres propos communs.

A. Dieu vous garde maistre Robert.
B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.
A. Comme va de la santé, depuis que ie vous veis?
B. Tellement quellement.
A. Il me semble que vous ne vous portez pas si bien, que vous soliez.
B. A quoy le cogneisse(z) vous?
A. A vostre face, que est si paste.
B. I'ay eu cinq ou six

Dat IIII. Capitel, om na dē wech te vraghen, met andere gemeyne propoosten.

A. God behoede u meester Robrecht.
B. Mijn Heere, God gheve u een goet leven.
A. Hoe gaet het al met uwe gheſontheyt, zedert dat ick u sach?
B. Sus en so.
A. My dunckt dat ghy so wel niet en vaert ghelijck ghy pleecht.
B. Waeraen merckt ghy?
A. Aen u aensicht, dat so bleeck is.
B. Ick heb vijf oft ſes

Das IIII. Capitel, Nach dem weg zu fragen, sampt anderen gemeynen reden.

A. Gott bewar euch meister Rubrecht.
B. Mein Herr, Gott verleyhe euch ein guts leben.
A. Wie stehets vmb euwer gesundheyt, seyd ich euch lest gesehen?
B. So vndso.
A. Mich dünckt es gehet euch so wol nit, als es pflag.
B. Woran mercket ihrs?
A. An euwerē angesicht welches so bleich ist.
B. Ich hab fünf oder sechs

El IIII. Capitula, Para preguntar el camino, cõ otros propositos comunes.

A. Dios os guarde maeſtro Roberto.
B. Señor mio, Dios os dé buena vida.
A. Como le va de ſu ſalud, deſde que no os vi?
B. Razonablemente.
A. A mi pareſce que no eſtays tan bueno, como ſoliades.
B. En que lo vee v. m?
A. A ſu roſtro que es tan amarillo.
B. He avido cinco o ſeis

Il IIII. Capitolo, Per domãdar del camino, con altri ragionamenti communi.

A. Dio vi guardi meſſer Roberto.
B. Signor mio, Iddio vi dia longa & felice vita.
A. Come ſta la voſtro ſanità, la che non vi viddi?
B. Ragionevolmente.
A. E mi pare che voi non ſiate tanto bene, como voy ſolevi.
B. Ache lo conoſcete?
A. Al voſtro viſo, che é tanto pallido.
B. Ho havuto cinque

The IIII. Chapiter, for to aſke the way, with oter familiar communications.

A. God ſave you maiſter Robert.
B. Sir God geeve you a good life.
A. How doth your health, ſince y ſawe you.
B. So ſo.
A. Mee thincketh that you do not ſo well, as you weere wont.
B. How knowe you that?
A. By your face, which is ſo pale
B. I have had five or

O IIII. Capitulo, Para preguntar o caminho, com outros propoſitos comunes.

A. Deos vos guarde meſtre Roberto.
B. Senõr meu, Deos vos de boa vida.
A. Como vos vay de ſaude, deſque vos naon vi?
B. Razoavelmente.
A. A mi me parece que neõ eſtays tan bem, como ſoyens.
B. Em que o ve v. m?
A. No voſſo roſto, que eſta tão amarello.
B. Tive cinco ou ſeis

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
graves febris accessiones	*accez de fiéure,*	stercke cortsen gehadt	*harte fieber gehabt,*
quæ me valdè	*qui m'ont fort*	die my seer	*die mich vast*
debilitaverunt,	*debilité,*	gheswackt hebben,	*geschwecht,*
& mihi cibi	*& m'ont osté*	ende hebben my (men.	*vnd allen lust*
appetentiam abstulerũt.	*tout l'appetit.*	alle den appetijt gheno-	*benomen haben.*
A. Ea est	*A. C'est vne mauvaise*	A. Dat is een quade	*A. Es ist ein bose*
gravis morbus,	*maladie:*	sieckte:	*kranckheit:*
quò tendis equitans	*où chevauchez vous*	waer rijdt ghy	*wo reitt ihr hin*
ita placidè?	*si bellement?*	so properlick?	*so gemach?*
B. Antwerpiam,	*B. A Anvers,*	B. Na Antwerpen,	*B. Gen Antorff,*
ad mercatũ Pentecostes.	*à la foire du Pentecoste.*	ter Sinxen merckt.	*auff den Pfingstmarckt.*
A. Eòdem & ego:	*A. Et moy aussi:*	A. Ende ick oock:	*A. Vnd ich auch:*
si voles,	*si vous voulez,*	ist dat ghy wilt,	*wann es euch gefallet,*
vnà poterimus	*nous irons*	wy sullen wel	*so wollen wir*
proficisci.	*ensemble.*	t'samen rijden.	*mit einander reitten.*
B. Id mihi valde placet,	*B. Il me plaist fort bien,*	B. Het belieft my seer	*B. Es gefalt mir gar wol,*
sed tu paullò celeriùs	*mais vous chevauchez*	maer ghy rijdt (wel,	*aber ihr reittet*
me	*vn peu trop fort pour*	wat te seer	*stercker*
equitas.	*moy.*	voor my.	*dann ich.*
A. Equitemus	*A. Chevauchons*	A. Laet ons rijden	*A. Last vns reitten*
vt tibi videtur, mihi	*comme il vous plaira,*	soot u belieft,	*wie es euch gefallet,*
idem quod tibi placet	*ce m'est tout vn,*	tis my alleens,	*es gilt mir als gleich,*
nam equus meus	*car mon cheval*	want mijn peert	*dann mein rosz*
gradarius molliter	*va les amblet*	gaet wel ghemackelick	*geht fein gemach*
glomerat ingressus,	*aisement.*	dentel.	*den zelt.*

callenturas

Espaignol.	Italien.	Angloiz.	Portuguez.
callenturas muy terri-	*ò sel volte la febbra,*	fix firtes of an ague,	*dias febre muy*
bles, que me affloxaron	*che m'ha molto*	which have much	*terriveis que me*
muy mucho,	*indebolito,*	weakened mee,	*enfraqueceraon muyto,*
y me quitaron	*& m'ha levato*	and have taken away	*e me tiraraon toda*
toda la gana de comer.	*ogni appetito.*	all my stomack.	*avontade de comer.*
A. Muy mala	A. *Elia é vna mala*	A. It is an eeuell	A. *Muy ma doenca*
enfermedad es esta:	*malattia:*	sicknesse:	*he essa:*
adonde camina v. m.	*doue cavalcate voi*	wheter ride you	*aonde vay v. m.*
tande espacio?	*tanto adagio?*	so fely?	*taon de vagar?*
B. Hazia Anveres,	B. *In Anversa,*	B. To Anwerp,	B. *Contra Anvero,*
à la feria de Pentecoste.	*à la fiera di Pentecoste.*	to the Sinxson faire.	*a feira do Pentecoste.*
A. Y yo tambien:	A. *Et eo ancora:*	A. And I also.	A. *E eu tambein:*
si v. m. mandare,	*se voi volete,*	if you will,	*se vossa M. mandar,*
iremos	*n i anderemo*	wee will go	*iremos*
iuntos. (cierto,	*insieme.*	to gether (well,	*iuntos.*
B. Que me plaze por	B *Questo mi piace,*	B. It pleaseth mee very	B. *que me praz por certo,*
pero v. m. camina	*ma voi cavalcate,*	but you ride	*mas v.m. caminha*
vn poco muy de priessa	*vn poco troppo gagli arda-*	a lutle to fast	*hum poco mais de pressa*
para mi.	*mente per me.*	for mee.	*que eu.*
A. Caminemos	A. *Cavalchiamo*	A. Let vs ride	A. *Caminhemos*
assi como v.m. mandare	*come vi piacera,*	as you will,	*assi como v.m. mandar,*
a mi me es todo vno,	*a me é tuttiuno,*	it is allone for mee,	*a mi me he tudo hum,*
porque mi cavillo	*perche il mio cavallo*	for my horse	*porque o meu cavallo*
ambla	*va di portante*	aumbleth	*caminha*
muy à placar.	*agevolmente.*	very easely.	*muy à prazer.*

Latin.

P. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age, equitemus
nomine & volûtate Dei:
quinam sint illi qui nos
equitantes antecedunt?
A. Equidem eos
non novi,
sunt mercatores,
acceleremus paululùm
concitatis equis, vt eos
consequamur,
metuo enim ne itinere
deerraverimus.
B. Non ita est,
nihil tale metuas.
A. Vtiletamen fuerit
percunctari.
B. Percunctare hanc
ovium custodem.
A. Mea amica,
vbi hic est recta via,
quæ ducit Antwerpiam?
C. En est ante vos, quam
non de- (sequimini,

François.

B. Et le mien
trotte trop dur.
Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux-là qui
vont devant nous?
A. Ie ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons vn peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Non sommes,
n'ayez pas peur.
A. Toutesfois il est bon
de le demander.
B. Demandez-le
à ceste bergere.
A. M'amie,
où est le droit chemin
d'ici à Anvers?
C. Tout droit devant vous,
ne vous fourvoyant

Flamen.

B. Ende het mijne
draeft te hart.
Nu laet ons rijden
in Godes name:
wat lieden zyn dat
die daer voor ons gaen?
A. Ick en kense
sekers niet,
t'zyn cooplieden:
laet ons wat aenrijden,
om hen t'achterhalen,
want ick sorghe
dat wy
uyt den weghe zijn.
B. Wy en zijn niet,
en hebt gheen vreese.
A. Nochtans ist goet
datmen vraghet.
B. Vraghet dese
schaepherderin.
A. Mijn lief, (wech
waer leydt den rechten
van hier na Antwerpen?
C. Al recht voorn,
niet wijckende

Alleman.

B. Vnd das mein
drabt gar hart.
Nun lasst vns reitten
in Gottes namen:
was sind das fur leute
die dar vor vns gehen?
A. Ich kenne sie
warlich nit.
es sind kaufleut:
lasst vns was fort reitten,
das wir sie erfolgen:
dan ich besorg
wir seyn
ausz vnserm weg.
B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.
A. Gleichwol ists gut
das man fragt.
B. Fragt
diese schaffirtin.
A. Freundin,
welches ist der rechte weg
gen Antorff?
C. Recht vor euch,
weicht nicht

B. Y el

Espaignol.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.
Ea sus caminemos
con Dios:
quien son essos que van
alla del ante nosotros?
A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
caminemos vn poco
de priessa para
los alançar,
porque temo que somos
fuera d'el camino.
B. No somos,
no tengais miedo.
A. Toda via es bueno
de preguntarlo.
B. Preguntad le à
esta pastora.
A. Hermana, (mino
adonde es el dereche ca-
de aqui à Anveres.
C. Alla derecho delante
no y code (de v. m.

Italien.

B. Et il mio
trotta troppa duro.
Andiamo
col nome di Dio:
chi sono coloro
che ci vanno avanti?
A. Io non ie conosco
per certo,
sono mercanti:
sfroniamo vn poco
per lourag iungerli
perche paura,
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domantate lo
aquesta pastorella.
A. O citella,
ove é il diritto camino
per andar di qui in An-
C. Dritto (versa?
dritto, non torcendo

Anglois.

B. And mine
doth troc to hard.
Now let vs ryde
in Godt name:
whot folke be they
that do go before vs?
A. I knowe them
not truly e,
they be marchants:
let vs pricke our horses,
for to overtake them
for I am afrayde,
that wee be
out of our way.
B. Wee be not,
be not afrayde.
A. yet it is good
to aske it.
B. Aske of that
shee sheapherd.
A. My shee freend,
wheere is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turnyng nether

Portugues.

B. E o meu tem
o passo muyto duro.
E ya sus caminhemos
com Deos:
quem saen aquelles que
vaen la diante de nos?
A. Naon os conheco
por certo,
mercadores saen:
caminhemos hum pouco,
de presa para
os alcancar,
porque temo esta
mos fora do caminho.
B. Nao estamos,
naõ tenhays medo.
A. Toda via he bom
preguntallo.
B. Preguntayo a
esta pastora.
A. Irmaa onde
he o caminho direito
daqui a Anvers?
C. La direito diante da
nem tirando (V.M.

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
flectendo nec ad dextrã nec ad ſiniſtram, donec perveneritis ad excelſam quandã vlmũ tum deflectite ad ſiniſtram. A. Quot miliaria ſunt hinc ad proximum vicum? C. Duo & dimidium, & paulò ampliùs. A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam ſollicitus non ſum: video arborem de qua dixit: Pulverulenta via eſt, pulvis occæcat me. B. Cape hũc bombycinũ panum, quo faciem ob- uti te defendat (ducas,	*ny à dextre* *ny à ſeneſtre,* *tant que veniez* *à vn haut orme,* *alors tournez* *a la gauche.* A. *Quantes lieües* *avons nous icy* *au prochain village?* C. *Deux lieües & demie,* *& vn peu plus.* A. *Allons maintenant* *a baiſe,* *car ie ſuis* *hors de doute,* *d'apperceoy l'arbre* *dont elle* *nous a parlé.* *Il fait bien poudreux,* *la poudre* *me creue les yeux.* B. *Prenez cet taffetas* *pour mettre devant voſtre* *& il vous* (face, *garderade la poudre,*	noch ter rechter noch ter ſlincker zijden, tot dat ghy coemt aen eenen hoogen olm, dan ſlaet ter ſlincker hant om. A. Hoe veel mijlen hebben wy van hier tot aent naeſte dorp. C. twee mijlẽ eñ eẽ half, ende een luttel meer. A. Laet ons nu ghemackelick rijden, want ick ben uyter ſorghen: ick ſie den boom daer ſy ons af gheſeyt heeft. Tis ſeer ſtofachtich, het ſtof maeckt my blint. B. Neemt dattaffet af om voor uaenſicht te doen, ende tſalu be- ſchermen van het ſtof,	*weder zur rechten* *noch zur lincken hand,* *biß ihr kompt* *zu einẽ hohen vlmẽ baum,* *als dann nembt den weg* *auff der lincken hndt.* A. *VVie viel meyl* *haben wir von hinnen* *biß zu das nechſt dorff?* C. zwo meyl vnd ein halbe, *vnd ein wenig mehr.* A. *Laßt vns nun* *gemach reytten,* *dann ich bin iet vnder* *ohn ſorg:* *ich ſihe den baum,* *darvon ſie* *vns geſagt hat.* *Es ſteubt hefftig,* *der ſtaub* *verblendt mich.* *B. Nemt diſen taffet ab* *für euwer angeſicht.* *das wir deuch vor dem* *ſtaub, vnd*

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
à la mano derecha	*ne à destra*	on te right	*a maõ direita*
ni ysquierda,	*o à senestra,*	nor on to left hand,	*nem a esquerda,*
hasta que llegays	*fin che arriviate*	till you come	*a te que clegueis*
à vn olmo muy alto,	*ad vno alto olmo,*	to an high elme tree,	*a hum alamo muy alto,*
entonces bolued	*all' hora volgete*	then turne	*entoneis viray*
à la mano ysquierda.	*a man manca.*	an the left hand.	*a naon esquerda.*
A. quantas leguas	A. *Quante leghe*	A. How many miles	A. *Quantas legoas*
aura aun de aqui	*habbiamo di qui*	have wee from hence	*au era aynda da qui*
hasta la primera aldea?	*al pressimo villaggio?*	to te next village?	*a te primeira aldea?*
C. Dos leguas y media,	C. *Due leghe & mezza,*	C. Two miles and a half,	C. *Duas legoas o meya,*
y vn poquito mas.	*vn poco piu.*	and a litle more	*e hum pouco mais.*
A. Vamos pues agora	A. *Andiemo adesso*	A. Now let vs	A *Vamos pois agora*
à plazer	*à bell' agio,*	go at leasure,	*a prazer,*
porque estoy	*perche sono*	for I am	*porque estou*
fuera tel temor:	*fuor di dabio:*	out of doubt:	*fora de temor:*
yo veo el arbor	*gia veggo l'arbore*	I see thee tree	*eu veio à arvore*
de que ella	*ch'ella*	wher off hee	*de que ella*
nos habló.	*ne ha detto.*	hath tolde vs.	*nos falou.*
Muy pulveroso tiempo	*E molto polveroso,*	It is very dustie,	*Muy poeyrento tempo faz,*
la palvora (haze,	*la polve m'acceca*	the dust	*a poeira me*
me quita la vista.	*gliocchi* (daglio	doth put out me eyes.	*tira a vista.*
B. Tomad este taffetan,	B. *Pigliate questo zen-*	B. Take this taffeta,	B. *Tomay este tafeta,*
para pouer le delante su-	*per metterui dinanzi al*	to put before your face,	*para vos pordes diante*
y os guardarà (cara,	*& vi guardera* (viso,	and it will keepe you	*e vos guardara* (do rosto,
de la polvora,	*dalla polve,*	from the dust,	*do poeyra,*

& à sole

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& à ſole.	*& du ſoleil.*	ende van de ſonne.	*vor der ſonnen beſchirmen.*
A. Non eſt eo opus,	*A. Il n'en eſt pas beſoin,*	A. Ten is niet van noode	*A. Es iſt vnuonnotten,*
nam ſol occidit:	*car le ſoleil ven va cou-*	want de ſonne gaet on-	*dan die ſonn gehet vnder:*
metuo	*i'ay peur* (cher:	ick hebbe ſorghe (der:	*ich ſorg,*
ne luce	*que nous ne ſoyons*	dat wy by daghe	*wir werden bey tag*
in vrbem	*pas de iour*	inde ſtadt	*nit in die ſtadt*
veniamus.	*à la ville.*	niet en ſullen comen.	*kommen.*
B. Pace tua:	*B. Sauf voſtre grace:*	B. Met oorlove:	*B. Mit erlaubnuß:*
ſed hoc peſſimum eſt	*mais le pis eſt,*	maer d'erchſte is,	*aber das ergſt iſt,*
hanc viam	*que ce chemin*	dat deſen wech	*daß dieſer weg*
infeſtam eſſe	*eſt dangereux,*	ſorchlick is (wille:	*der ſtraſſenreuber halben*
prædonibus:	*à cauſe des brigands:*	om de ſtraet ſchenders	*gar ſorglig iſt:*
Nuper ſpoliatus eſt	*On detrouſſa l'autre iour*	Men ſette leſtent	*Man hat vergangnen tag*
quidam dives mercator	*vn riche marchand*	eenē rijcken coopman af	*ein reichen kauffman nebē*
iuxta hanc arborem,	*à coſté de ceſt arbre,*	neffens deſen boom,	*diſem baum nidergelegt,*
quæ res facit	*ce que me*	d'welck my doet	*das macht mich*
vt mihi metnam	*fait avoir peur*	vreeſe hebben	*ſorgen wir* (werden,
à ſpoliatione,	*d'eſtre deualiſé,*	van afgheſet te worden,	*möchten auch abgeſetzt*
niſi nobis	*ſi nous ne nous*	iſt dat wy niet	*wan wir nicht wol*
caueamus.	*donnons garde.*	voor ons ſien.	*zu ſehen.*
A. Video turrem	*A. Ie voy le clocher*	A. Ick ſie den toorn	*A. Ich ſihe den thurn*
vrbis,	*de la ville,*	vander ſtadt	*der ſtadt,*
niſi	*ſi ie ne ſuis*	iſt dat ick niet	*bin ich anderſt*
fallor.	*deceu.*	bedroghen en ben.	*nit betrogen.*
B. Profecto	*B. Certes,*	B. Seeckers,	*B. Fürwar,*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
y del ſol.	*& del ſole.*	and from the ſunne.	*e doſol.*
A. No es meneſter,	*A. Non accade,*	A. It is no neede,	*A. Naon he miſter,*
porque el ſol ſe va apo-	*perche il ſole s'inchina:*	for the ſunne goeth dow-	*porque o ſol ſe vay pondo*
yo temo, (ner	*hó paura,*	I am a fraide, (ne:	*eu temo*
que no llegaremos	*che non arriviamo*	that wee ſhall not come	*que naon chegaremos*
de dia	*di giorno*	by day-light	*de dia*
en la villa.	*n'ella terra.*	to the towne.	*a cidade.*
A. Perdone me v. m.	*B. Perdonate mi:*	I. Yes for ſoorth:	*B Pardoeme V.M.*
pero le peor es,	*ma il peggio é,*	but the worſt is,	*mas o peor he,*
que eſte camino es muy	*che queſto camino*	that this way	*que eſte caminho he muy*
pedrigoſo (dores:	*é pericoloſo,*	is daungerous	*perigoſo,*
por amor de los ſaltea-	*per gli aſſaſſini:*	becauſe of theeves:	*por amor dos ſalteadores*
El otro dia deſpojaron	*Si ſua ligio peco ſa*	they did rob thoter day	*O outro dia roubaraon*
vn mercader muy princi-	*vn ricco mercante*	a riche marchant	*a hum mercador muy*
pal al lado d'eſte arbol,	*à lato à queſto albero,*	hart by this tree,	*principal iunto a eſta ar-*
lo que me	*il che*	the which maketh	*o que me (vore,*
haze temor que no	*mi metta paura*	me a frayde	*faz temer que naon*
nos roben tambien,	*d'eſſere ſualigiato,*	to be robbed,	*nos roubem tambem.*
ſi no eſtamos	*ſe noi non ci*	except wee	*ſe naon eſtamos*
de guarda.	*guardiamo.*	take heede.	*de vigia.*
A. Veo la torre	*A. Veggo il campanile*	A. I ſee the ſteeph	*A. Veio a torre*
de la villa,	*d'el la terra,*	of the towne,	*da villa,*
ſi no me	*s'io non*	except I be	*ſe me naon*
engaño.	*m'inganno.*	deceaved.	*engano.*
B. Por cierto,	*B. Certo,*	B. Truly,	*B. Por certo*

ſerum.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſerum erit	*il ſera tard*	t'ſal ſpade zijn	*es wird ſpath ſeyn*
antequam perveniamus:	*devãt que nous y arrivons*	eer wy daer gheraken:	*ehr wir hineyn kommen,*
vereor ne non	*ie me doute*	ick ſorghe dat wy	*ich ſorg wir werden*
introeamus.	*que nous n'entrenons pas.*	niet en ſullen in gerakẽ.	*nicht hineyn kommen.*
A. Bona venia dixerim,	*A. Perdonnez moy,*	A. Met oorlove,	*A. Mit vrlaub,*
non clauduntur portæ	*on ne ferme pas les portes*	men ſluyt de poorten	*man ſchleuſt die pforten*
ante nonam horam.	*devant neuf heures.*	voor negen uyren niet.	*vor neun vhren nit.*
B. Eo meliùs res habet,	*B. Tant vaut mieux,*	B. Soo veel te beter,	*B. Das iſt ſo viel deſto beſ-*
non enim ego libenter	*car ie ne loge*	want ick en herberghe	*dan ich herberge (ſer,*
diverſor	*pas volontiers*	niet geerne	*nit gern*
in ſub urbio.	*aux fauxbourgs.*	inde voorſtadt.	*in der vorſtadt.*
A. Nec ego.	*A. Ne moy auſſy.*	A. Noch ick oock.	*A. Ich auch nicht.*
B. Percunctemur hic	*B. Demandez a*	B. Laet ons de lieden	*B. laſzt vns diſẽ leut fragẽ.*
aliquos,	*ces gens.*	vraghen, waer die beſte	*welches die beſte herberg*
de optimo diverſorio	*ou eſt la meilleure hoſtel.*	herberghe van deſer	*in dieſer*
huius vrbis.	*lerie de ceſte ville.*	Stadt is.	*ſtatt ſey.*
A. Ne ſit ſolicitus,	*A. Ne vous ſouciez de*	A. En ſorchter niet voor	*A. Sorgt nit darfür,*
ego novi	*ie ſcay bien (cela,*	ick weet wel	*ich weiß wol*
optimum diverſorium	*le meilleur logis*	de beſte herberghe	*die beſte herberg*
vrbis: (nis	*de la ville:*	vander Stadt,	*in dieſer ſtatt:*
eſt ad inſigne rubri leo-	*c'eſt au lion rouge,*	tis inde rooden Leeu,	*es iſt zum roten lewen,*
in Camera platea.	*en la Camerſtrate.*	inde Camerſtrate.	*in der Cammerſtraſſen.*
Acceleremus nos	*Haſtons nous vn peu*	Laet ons wat haeſten,	*Laſzt vns ein wenig eylen*
quæſo,	*ie vous prie,*	ick bidsu,	*ich bitt euch drumb,*
nam mihi videtur	*car il me ſemble*	want mijn dunckt	*dan mich bedünckt*

que

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que ha de ſer muy tarde	*che ſara tardi*	it will be late	*que ha de ſer muy tarde*
ãtes que llegaremos alla:	*quando arriveremo:*	before wee come theter:	*antes que cheguemos lá:*
temo. que no	*io mi dubito che non*	I doubt, that wee	*temo que naon*
entraremos.	*vi entreremo.*	ſhall not get in.	*entraremos.*
A. Perdonne me v. m.	A. *Perdonate mi:*	A. Yes forſoort,	A. *Perdoeme v. m.*
no ſe cierien las puertas	*non ſi ſerrano le porte*	they do not ſhut te gates	*naõ ſe ſerrano as portas*
antes que han dado las	*avanti alle nove hore.*	before nyne of the clock	*antes que ſeiaon dadas de*
B. Tanto mejor, (nueve.	*B. Tanto meglio,*	P. It is the better,	*B. Tanto melhor, (nove.*
porque no me alojo	*perche non albergo*	for I would not lie	*porque naon peuſo*
de buena gana en el	*volentieri*	gladly	*de boa vontade nos*
artabal de la ciudad.	*nel borgo.*	in the ſub vrbes.	*arrabaldes da cidade.*
A. Ni yo tampoco.	A. *Ne io ancora.*	A. Nor I too.	A. *Nem eu taon peuco.*
B. Preguntemos à	*B. Domandiamo a*	B. Let vs aſke of theſe	*B. Preguntemos a*
eſta gente,	*queſta gente,*	for the beſt inne (folkes,	*eſta gente,*
quales la mejor poſa	*dove ſia la migliora ho-*	of this	*qual he a melhor pouſada*
da d'eſta villa.	*ſteria die queſta terra.*	towne.	*deſta villa.*
A. No ſe cure v. m. d'e-	A. *Non vi curate di queſto,*	A. Take no care for that,	A. *Naon ſe cure v. m.*
bien ſe (ſto,	*ſo bene io*	I knowe well	*eu ſey bem (diſſo,*
el mejor alojamiento	*il migliore albergo*	the beſt lodging	*amelhor pouſada*
de la villa:	*della terra:*	of the towne:	*da villa:*
es en el leon roxo,	*é al leon roſſo, (ra.*	it is in the red lion,	*he no liaon vermelho,*
en la calle de la camera.	*nella ſtrada della Came-*	in the Camerſtrate:	*na rua da Camara.*
Deſpachemonos	*Affrettiamoci vn poco,*	Let vs make haſt,	*Deſpachemonos hum*
vn poco os ruego,	*vi prego,*	I pray you,	*pouco o rogo voſ,*
porque à mi me parece	*perche mi pare*	for mee thinke	*porque a mi me pareco*

porta

Latin.

porta pensilis
sustollí.
B. Ego ita sum fessus,
vt nequeam longius
procedere:
& quod gravius est,
meus equus claudicat:
opinor clavum
per eius ferreum soleam
male impactum esse
aut eius tergũ esse lesum:
est præterea hæc strata
via ita dura,
vt me totum debiliter.
A. equis igitur introeamꝰ.

Caput V. Colloquia communia diversoribus.

Robertus, Simon, Caupo, & alius.

A. DEus te conservet ab infortunio,

Françoys.

qu'on leue
le pont leuis.
B. Ie suis tant las,
que ie ne sçauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie pense
qu'il est encloué
ou bleßé sur le dos:
& puisce pavé
est tant dur,
qu'il me brise
tout.
A. Entrons donc dedans.

Le V. Chapitre, devis familiers estans a l'hostellerie.

Robbert, Simon, l'Hostel, & autres.

A. Dieu vous garde de mal,

Flamen.

datmen de valbrugghe
optreckt.
B. Ick ben so moede,
dat ic niet soude connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet vernaghelt is, ofte
ghequest op den rugghe:
ende dan is de cassye
soo hart, twelck my
geheel moede maeckt.
A. Laet ons dan in rijdē.

Dat V. Capitel, gemeyne coutingen, zijnde ter herbergē.

Robrecht, Simon, den weert, ende andere.

A. GOd beware u voor ongheluck,

Alleman.

das man die falbrucken
auff zeucht.
B. Ich bin so müht,
das ich nit
weiter kommen kan:
vnd darzu
hinckt mein rosz:
ich glaub
das es vernagelt sey,
oder auff dē rucken getruff
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vndgar schwechet.
A. So last vns hinein reit-

Das V. Capittel, gemein gesprech wā man in der herberg ist,

Ruprecht, Simon, der Wirdt, vnd andere.

A. Gott behute euch vor vngluck,

que alcen

que alcan
a puente llevadero.
B. estoy tan causado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cavallo coxquea:
pienso
que esta mal clavado,
o herido su los lomos
y aun es este camino
tan duro que me
quebranta
del todo.
A. Entremos pues.

che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre à cio
il mio cavallo zoppica:
mi credo che
sia inchiodato,
o sguarciato su la schiena
di piu questo matonate
é tanto duro,
che mi dirumpe
affatto.
A. Iutriamo dunque.

they take vpp
the draw bridge.
B. I am so weery,
that I can not
go any farder:
and more over
my horse haltheth:
I do thinke
that a naile doth
pricke him, (backe,
or hee is hurt vpon the
and then tis cawsie is so
hard that it bruseth mee
althó gheter.
A. Let vs ride in then.

que al caon
a ponte levadica.
B. Eston taon cansado,
que naõ poderia
passar mais adiante:
de mais disso,
o meu cavallo coxea:
cuydo
que esta encravado,
ou tem maradura dos lom-
bos, e he tambien este ca-
minho taõ duro, que me
quebranta
totalmente.
A. Pois entremos.

El V. Capitulo, platicas familiares siendo en el meson.

Ruberto, Simon, el Huesped, y otros.

A. Dios os guarde de mal,

Il V. Capitolo, Raggionamenti familiari sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste, & altri.

A. Dio vi guardi di male,

The V. Chapiter, common talke being in the Inne.

Robert, Simon, the Hoste, and other.

A. God keepe you from mis fortune,

O V. Capitulo, Praticas familiares estando na estallagem.

Roberto, Simaon, o Hospede, e outros.

A. Deos vos guarde de mal,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domine Hoſpes.	*mon hoſte.*	heer weert.	*Herr wirth.*
B. Gratus eſt veſter advehtus mei domini.	*B. Soyez les bien venus Meſſieurs.*	B. Zijt willecome mijn Heeren.	*B. Seydt wilkommen meine Herren.*
A. Poſſumus ne hic diverſari hac nocte?	*A. Logerons nous bien ceans pour ceſte nuict?*	A. Sullen wy hier wel herberghen voor deſen nacht?	*A. VVo't ihr vns herbergen heint dieſe nacht?*
B. Quidni poſſis domine mi.	*B. Ouy da Monſieur,*	B. Ia ghy trouwens mijn Heeren.	*B. Ia, gar wol, mein Herr.*
Quot ſunt veſtrûm?	*combien eſtes vous?*	Hoe veel zydy?	*VVie viel ſeynd euwer?*
A. Sumus ſex numero.	A. *Nous ſommes ſix de trouppe.*	A. Wy zijn ons ſeſſen te hoope.	A. *Vnſer ſind ſechs zuſammen.*
B. Satis nobis eſt loci etiam triplo pluribus.	*B. Nous avons aſſez de logis pour trois fois autant.*	B. Wy hebben logijs ghenoech voor driemael ſo vele.	*B. VVir haben herberg genug für dreymal ſo viel.*
Deſcendite ex equis, ſi placet.	*Deſcendez quand il vous plaira.*	Sit af, alſt u belieft.	*Steigt ab gefiebts euch.*
A. Habeſne commodam ſtabulationem, bonum fœnum, bonam avenam, (locum, & commodè ſubſtratum habeſne bonum vinum?	*A. Avez vous bonne eſtable bon foin, bonne avoine, & bonne lictiere, avez vous de bon vin?*	A. Hebdy goede ſtallinghe, goet hoy, goede haver ende goede legher, hebdy goeden wijn?	A. *Habt ihr gute ſtallung, gut hew, gut haber, vnd gute ſtrewe, habt ihr guten wein?*
B. Optimum â toto vrbe; tu de eo guſtabis.	*B. Le meilleur de la ville: vous en gouſterez.*	B. Den beſten vander ſtadt; ghy ſulter af proeven.	*B. Den beſten in der ſtadt: ihr werdihn verſuchen.*

Señor

Bſpaignol.	Italien.	Angleis.	Portuguez.
Señor heuſped.	meſſer l'hoſte.	myne hoſte.	Senõr hoſpede.
B. Sean bien venidos	B. Siate i benvenuti	B. Yee be wellcom	B. Seiaõ bein vindos
Señores.	Signori mies.	Sirs.	Senõres.
A. Alojaremos	A. Allogiaremo noi	A. Shall wee well	A. Pouſaremos
bien aqui	qui dentro	lodge within	bein aqui
eſta noche?	queſta notte?	for this night?	eſta noyte?
B. Si por cierto	B. Mai di ſi,	B. Yea forſooth,	B. Si por certo,
mi Señor.	Signor mio:	Sir,	meu Senõr.
Quantos ſon vs. ms?	Quanti ſiete voi?	How many be you?	Quantos ſaõ VV. MM.
A. Somos ſeys	A. Siamo noi ſei	A. Wee be ſix	A. Somos ſeys
de compañia.	di compagnia.	of a company.	da companhia.
B. Tenemos	B. Habbiamo	B. Wee have	C. Temos aſſas
harto alojamiento	allogiamento aſſai	lodging enough	ponſada
por tres vezes mas.	per tre volte tanto.	for thre times as many.	para tres vezes mais.
Appeenſe vs. ms.	Smontate	Light downe	Deſcalquem V. M.
quando mandaren.	quando vi piace.	when it wil pleaſe you.	quando mandarem.
A. Teneys buena	A. Havete voi buona	A. Have you a good	A. Tendes boa
cavalleriza,	ſtalla,	ſtable,	eſtrebaria,
buen heno,	bon fieno,	good hey,	bom feno,
buena cebada,	buona biada,	good oater,	boa cevada,
y buona paja para cama	buna letiera,	and good litter,	e boa palha para a cama
teneys buen vino?	havete del buon vino?	have you good wine?	tendes bom vinho?
B. El mejor.	B. Il migliore,	B. The beſt	B. O melhor
de la villa;	di queſta terra;	in the towne;	deſta terra:
vs. ms. le prueveran.	voi ne proverete.	you ſhall taſt if it.	VV. MM. o provarão.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
A. Habes quod	A. *Avez vous quelque*	A. Hebdy wat	*A. Habt ihr etwas*
edamus?	*chose à manger?*	t'eten?	*zu essen?*
B. Habeo Domini mei,	*B. Ouy, Meßieurs,*	B. Ia ick, mijn Heeren,	*B. Ia meine Herren:*
tantummodo descendite,	*descendez seulement,*	sidt slechts af,	*steigt nur ab,*
nulla enim re	*car vous n'aurez*	want ghy en sult niet	*es wird euch nichts*
egebites (molliter,	*faute de rien.*	ghebreck hebben.	*mangelen.*
A. Tracto nos benè ac	*A. Traittez nous bien,*	A. Tracteert ons wel,	*A. Versehet vns wol,*
nam lassi sumus,	*car nous sommes las,*	want wy zyn moede,	*dann wi seynd müth,*
& semi mortui	*& demy morts*	ende half doot	*vnd halb todt*
fame & siti.	*de faim & soif.*	van hongher ende dorst.	*von hunger vnd durst.*
B. Domini mei,	*B. Meßieurs,*	B. Mijn Heeren,	*B. Meine Herren,*
benè	*vous serez bien*	ghy sult wel	*ihr werdt wol*
tractabimini vos,	*traittez,*	ghetracteert worden,	*versehen werden,*
atque etiam equi vestri.	*& vos chevaux außi.*	ende u peerden oock.	*vnd euwere pferdt auch.*
A. Rectè dictum, benè	*A. C'est bien dit,*	A. Tis wel gheseyt,	*A. Du sagst wol,*
defrica equum meum:	*frotte bien mon cheval:*	wrijft mijn peert te degē	*reib mein rosz wol ab:*
vbi ademeris ephippiū,	*quand tu l'auras desellé,*	als ghyt ontzadelt hebt,	*vnd wā du es abgesattelt*
implexā caudā dissolve	*destroussez sa*	ontvlecht den steert,	*hast, so löse jm dēschwātz*
para ei commodè	*queüs, faitez luy*	maeckt hem	*auff, mach ihm*
substratum locum,	*bonne lictiere,*	goeden legher,	*ein gute strewe,*
accipe capistrum	*pren son licol*	neemt sijnen halfter	*nimb die halftern*
quod est in	*qui est en*	die inden	*die am*
sacculo ephippij,	*la beurse de la sellè:*	sadel-buydel is:	*sattel ist:*
quod si nullum est,	*t'il n'en a point,*	hevet ghenen,	*ist keine da,*
eme aliquod:	*acheptés en vn:*	soo coopter eenen,	*so kauff eine,*

A. Teneys

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Teneys algo que comer?	*A. Havete qualche cosa da mangiare?*	A. Have you any thing tho eate?	*A. Tendes alguna cousa que comer?*
B. Si, mis Señores: appeense solamente, porque no les faltara cosa ninguna.	*B. Signor si: smontate solamente, perche non vi mancherá nulla.*	B. Yea, Sire: light downe onlie, for you shal lacke nothyng.	*B. Si Señores, descavalquem somente, porque naõ lhes faltara cousa nenhuna.*
A Trattad nos bien, porque somos cansados, y casi muertos de hambre y sed.	*A. Trattate bene, perche siamo stanchi & mezo morti di fame & di sete.*	A. Vse vs well, forwee be weerie, and half dead wit hunger and thirst.	*A. Tratay nos bein, porque estamos cansados e quasi mortes de fome e sede.*
B. Señores, vs ms. seran muy bien trattados, y tambien sus cavallos.	*B. Signori, voi sarete ben tratati, & vostri cavalli ancora.*	B. Sirs, you shall be very wel vsed, and your horses also.	*B. Senõres, Vv. Mm. seraõ muy bein tratados e taõbein seus cavallos.*
A. Bien esta fregad bien mi cavallo: despues de haver quitadesem- (do la silla, bolued su cola, hazed le buena cama, tomad su cabestro que esta en el costal de la silla: y si no lo ay, comprad vno:	*A. Voi dite bene, fregate ben il mio cavallo: levata la sella, sciogliete la coda, fateli buona lettiera, pigliate il suo capestro che e nella borsa della sella: se non ne ha, compratene vno:*	A. It is well sayde, rub well my horse: wē you have takē of his vndo his tayle, (saddell geeve him good litter. take his halter which is in the purs of the saddel: if he have mone, buye you one:	*A. Esta bein, (vallo: esfregay bein o meu cadespois de lhe tirardes a sella, desfaylhe o rabo, faz eylhe boa cama, e tomay o seu cabresto que esta no alforto da sella: e se naon ouver, compray hum,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ego tibi pecuniam reddam, & accipies etiam dono aliquid pecuniæ.	*ie te rendray ton argent, & ſi auras ton vin.*	ick ſalu u gheltweder gheven, ende ghy ſult u drinckghelt hebben.	*ich wil dir das gelt widergeben, vnd du wirſt noch ein drinck-pfenning darzu ha-*
C. Mi Domine, nihil in hac re deſiderabis: eſtne equus tuus adaquatus?	*C. Monſieur, il n'y aura point de faute: voſtre cheval a il beu?*	C. Mijn Heere, daer en ſal gheen gebreck aen zyn; heeft u peert ghedroncken?	*C. Mein Herr, (bin. daran wird kein mangel ſeyn: ewer roſz hat es getruncken?*
A. Non eſt, ne ducas nunc aquatum, nam adhuc fervet: corrumperes eius precordia, paululùm deducito, atque vbi nonnihil ederit, tum duce aquatum.	*A. Nõ, mais ne l'abbreuue[z] pas encore, car il eſt encore trop chaud: vous luy feriez prendre les avives, pourmene[z] le vn petit, & quand il aura mange quelque peu, tu le meneras à l'abbreuvoir.*	A. Neent, maer en leydet noch niet te drincken, want het is noch te heet, ghy ſoudet doen dempich worden, leydet wat, ende alſt een luttel ghegheten ſal hebben, ſo ſult ghyt te drinken leyden.	*A. Nein, aber trencke es noch nit, dann es iſt ihm zu heisz, es würde ſonſt dempfig werden, leyte es ein wenig, vnd wan es etwas geſſen hat, ſo fahre es in die trencke.*
Vide num lora ſint rupta: adfer mihi bulgam, quæ pendet ex ephippio: retrahe mihi ocreas.	*Regarde[z] ſi les ſang'es ne ſont point rompues: apporte[z] ma bougette, qui pend à l'arçon de la ſelle: tire[z] mes bottes,*	Beſiet of de cinghelen niet ghebroken en zyn; brenght mijn bojet, die aen den zadelboom hanght; treckt mijne leerſeuyt	*Beſihe ob die gurtring nit zerbrochen ſeynd: bring meinbulglin har das am ſattelbogen hanget: zeug mir meine ſtifel auſz*

yoos

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
yo os boluerè ſu dinero, y aun algo para ſus albricias. C. Señor mio, en eſſo no auria falta: he bevido ſu caballo? A. No, pero no le days à bever tan ayna, porque aun eſta muy ſu- que lo hariades (dado. aguado: poquito, lleuad le à appaſſear vn y deſpues que vbiere comido vn poco, le llevaras à beuer: Mirad ſi las chinchas no ſon quebradas: traed mi valliza que colga à la ſilla, saca mis botas y	*vi renderò* *voſtri danari,* *& haveri* *la tua mancia.* *C. Signor mio,* *non ci ſara* *fallo:* *voſtro cavallo* *habevuto?* *A. Nongia, ma non gli* *dare ancora à bere,* *perche é ancho troppo cal-* *cheglicauſereſte (dé:* *il mal'acqui,* *menalo un poco,* *& quando hara mangiato* *qualche poco,* *lo menerai* *àbere.* *Guarda ce le cingie* *non ſono rotte:* *porta mi la mia valigina* *che pende* *à l'arcione,* *tirami i ſtivalli.*	*I* will geeve you your monye againe, and you ſhal have ſome to drinke. C. Sir, ther ſhal be no fault: hath your horſe dronckе? A. No, but do not water him yeat, for he is yeat to hot: you woulde taufe him, to take the glaundres, walke him a little, and when he hare eate ſom what, you ſhall bryng him to the water ſide. See if the girtes be not broken: bryng my bouget, which on the ſaddels buwe hangeth: pull off my bootes,	*eu vos tornarey* *o dinheiro.* *e aynda al-una couſa* *para atacas.* *C. Senõr meu,* *niſſo naon ouera* *falta:* *ha bebido* *o ſeu cacallo?* *A. Naon, mas naon lhe* *deys à beber tam aſſinha,* *porque aynda eſta muy ſua-* *que o faciens (do,* *agoar,* *levaro à paſſear,* *e deſpois que ouver* *comido hum pouco,* *elevareys* *à beber.* *e ver ſe as cinchas* *eſtam quebradas:* *traçeyme à minha maleta,* *que eſta pendurada* *na ſella:* *tirayas minhas botas.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& purga,	& nettoyez les,	ende maeckt ſe ſchoon,	mach mir ſie ſchon,
deinde illis impone	puis mettez y	dan legter	vnd leg darnach
inverſa tibialia.	les tricque chauſſes dedans.	de ſtruyphoſen inne.	meine vberhoſen daryn.
C. Fiet	C. Il ſera fait	C. Tſal gedaen worden	C. Es wird geſchehen
ni Domine:	Monſieur:	mijn Heere:	Herr:
placet ne tibi	vous plaist il maintenant	believet u nu	gefallt euch ietzunder zu
venire cœnatum?	venir ſouper?	ten avontmale te comē?	nachteſſen zu kommen?
A. Eenè mones,	A. Tu dis bien,	A. Ghy ſeght wel,	A. Du ſagſt wol,
bonus ſodalis es:	tu es bon compagnon:	ghy zyt een goet geſelle:	du biſt ein guter geſell:
nunc agè, eamus,	or ſus, allons,	nu wel, laet ons gaen,	wolan, laſſt vns gehen,
paratus ſum.	ie ſuis tout preſt.	ick ben al gereet.	ich bin fertig.
D. Ego foras ço	D. Ie m'en vay ſouper	D. Ick gae	D. Ich gehe auſſ
cœnatum,	à la ville,	wt eten,	zum eſſen,
quod ſi quis	ſi quelqu'vn	iſt dat yemandt	wann yemand
de me percunctetur,	me demande,	na my vraecht,	nach mir fragt.
invenies me	tu me trouveras (rier:	ghy ſult my vinden (nier:	werdt ihn mich finden
domi Theſaurarij:	en la maiſon du Treſo-	ten huyſe vanden Treſo-	in des Treſorers hauſs:
vel dicito ei,	cu bien dit es leur,	oft ſeght hun	oder ſagt ihm,
meſtatim	qu'incontinent	dat ick terſtont	ich werde zurſtund
à cœna	apres ſoupper	na den avondtmale	nach dem eſſen
eſſe redituꝝ.	ie reviendray.	weder comen ſal.	widerkommen.
A. Atque audi:	A. Escoutez:	A. Hoort hier:	A. Horet hie:
cras manè	demain au matin,	morghen vroech	morgen früh,
antequam equum meum	devant qu'abbrevier	eer ghy mijn peert	ehe ihr mein roſs
ad aquaveris,	mon cheval,	te drincken leyt,	trenckt,

limpiadies,

Espaignol.

limpiadles, (tro
y despues poned ay den-
las calcetas.
C. Assi hare
Señor:
manda v. m. agora
venir à cenar?
A. Bien dezis,
buon moço soys:
ea sus, vamos,
estoy apareiado.
D. Yo me voy à cenar
fuera,
si alguno
pregunta por my,
me hallareys
en casa del Tesotero:
o dezid les,
que luego
enaccabando de cenar
bolueré.
A. Escuchad:
à la mañanta,
antesque deys à beuer
à mi cavallo,

Italien.

& nettameli,
poi mettivi dentro
le mie calzette.
C. Esarà fatto
Messere:
vi piacedi venire
hora à cena?
A. Tu dici bene,
tu sci il buon compagno:
orsu, andiamo,
io sono in ordine.
D. Vo acenar
fuora,
se qualchuno
domanda dimo,
mi troverai
in casa del Thesauriere:
overo digli,
che subito
doppo cena
ritornerò.
A. Ascolta:
domanda mattina,
prima che dar bere
al mio cavallo,

Anglois.

and make them cleave,
then put
my bootehoson within.
C. It shal be dun
Sir:
doth it please you now
to com to supper?
A. Thou sayest well,
thouart a good fellowe
go too, let vs go,
I am readie.
D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee,
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them,
that streight way
after supper
I will comagaine.
A. Harke:
to morrow morning
before you
water my horse,

Portuguez.

e alympayas,
e despou metilhe dentro
as meas calcas.
C. Eu o farey assi
Senõr:
mand. v. m agora
que lhe tragaon de cear?
A. Dis eys bein,
foys hom companheyro:
eya sus, vamos,
eu est ou preses.
D. Eu me vou a cear
fora,
se alguem
preguntar por mi,
acharme heis
em casa do Tisoureiro:
ou dis eylhe,
que logo
em acabando de cear
tornarey
A. Ouvi:
pollamanhana,
antes que deys beber
ao meu cavalo,

Latin.	François.	Flæmen.	Alleman.
duc eum ad fabrum fer-	*mene[ſ] le au mareſchal.*	ſo leydt het totten houf-	*ſo furets zum huffſchmid,*
& caveat ne ma- (rarii.	*& qu'il ſe donne garde*	ſmit, ende dat hy toe ſie	*vnd das er wol [ſ]u ſehe,*
le clavos impingat.	*de ne l'enclouer.*	dat hys nyt en vernagele.	*das ers nit vernagle.*
D. Mei Domini,	*D. Meſſieurs,*	D. Mijn Heeren,	*D, Ihr Herren,*
nolite obliviſci	*n'oubliez pas*	en verghetet my	*vergeſt nit*
propinare mihi,	*de boire a moy,*	nict te brenghen,	*mir eins zu bringen,*
ego omnibus pariter	*& ie vous*	ende ic ſal u alle gelijck	*vnd ich wil euch*
reſpondebo.	*plegeray tous.*	beſcheydt doen.	*allen beſcheydt thun.*
A. Profectò,	*A. Certes vous avez*	A. Sekers, ghy hebt	*A. Furwar, ihr habt*
perinique facis,	*grand tort,*	groot onghelijck,	*groſſ vnrecht,*
qui tam bonum contu-	*de n'inpte*	ſoo goeden gheſelſchap	*das ihr alſo gute geſel-*
bernium deſeras.	*ſi bonne compagnie.*	te breken.	*ſchafft [ſ]erſtort.*
D. Aliud fieri	*D. Il n'y a*	D. Daer en is	*D. Es iſt kein*
non poteſt,	*remede,*	gheenen raet toe,	*ander mittel,*
cras	*ie vous tiendray*	ick ſal u morghen	*ich wil euch morgen*
tota die	*compaignie*	al den dach	*den gantzen tag*
vobis ſodalis adero.	*demain tout le iour.*	gheſelſchap houden.	*geſellſchafft leyſten.*
A. Quinam	*A. Quelle gens,*	A. Wat voick	*A. Was für volck*
ſunt intus? (vivæ.	*ya il la dedans?*	is daer binnen?	*iſt darinnen?*
C. Sunt alii preterea cō-	*C. Ce ſont hoſtes.*	C. t'Zijn gaſten.	*C. Es ſind geſt.*
A. Vnde ſunt.	*A. D'ou ſont ils?*	A. Van waer zijnſe?	*A. Von wannen ſind ſie?*
C. Ex hac civitate:	*C. De ceſte ville:*	C. Van deſer ſtadt:	*C. Aus diſer ſtadt:*
placetne tibi	*vous plaiſt il*	believet u	*gelieb euch*
cum illis capere cibum?	*ſouper avec eux?*	met hen te eten?	*mit ihnen zu eſſen?*
A. nobis vtrūvis placet.	A. *Ce nous eſt tout vn.*	A. Het is ons allecleens.	*A. Es gilt vns ebengleich*

Heuad

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
lleuad le encasa del her-	*menalo al marescalco,*	bryng him to the smith,	*levaye a casa do ferreyro,*
y que se guarda (rero,	*& che guardi bene*	and let him take heede	*e que se guarde*
d'encavarlo.	*di non inchiodarlo.*	for pricking hin.	*de enceravallo.*
D. Señores,	*D. Signori*	D. Sirs,	*D. Senores,*
no olbiden vs. ms.	*non dimenticate*	do not forget	*naõ se esquecaõ vv. mm.*
de beuer à mi,	*di bere á me,*	to drinke to me,	*de beber a mi,*
y yo os haré	*& io vi faró*	and I will	*que eu lhes farey*
todos razon.	*á tutti ragione.*	pledge you all.	*a todos razaõ.*
A. Por cierta, que vs. ms.	A. *Certo, che havete*	A. Trulie, you are	A. *Porcerto, que v m.*
se engeña,	*gran torto,*	to blame,	*se engana,*
de dexar	*di lasciare*	to breake	*de deixar*
tan buena compañia	*si buona compagnia.*	such a good companie.	*taon boa companhia.*
D. No ay	*D. Non ci é*	D. There is	*D. Naon hay*
remedio,	*rimedio,*	no remedie,	*remedio.*
yo os terné	*vi terro*	I will to morrow	*eu vos tirey*
compañia	*compagnia*	al thee day long	*companhia*
mañana todo el dia.	*domani tutto l'gior no.*	keepe you companye.	*a manhana todo o dia.*
A. Que gente	A. *Che gente*	A. What folcke	A. *Que gente*
ay alla dentro?	*é la dentro?*	be there within?	*hay la dentro?*
C. Huespuedes son.	C. *So no forestieri.*	C. They begesse.	C. *Saon hospedes.*
A. De donde son?	A. *Di doue sono?*	A. Of what countrye?	A. *De donde saon?*
C. D'esta villa:	C. *Di questa terra*	G. Of this towne:	C. *Desta villa:*
manda vs. ms.	*vi piace*	will it please you	*praz a vv. mm.*
cenar con ellos?	*di cenar con essi?*	to sup with them?	*cear com elles?*
A. Todo se nos es vno.	A. *A noi e tuttuno*	A. It is all one to vs	A. *Tudo nos he hum.*

B. Deus

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
B. Deus vobis adsit Domini mei.	*B. Bon-prou vous face Meßieurs.*	B. God seghen u mijn Heeren.	*B. Gott geſegne es euch ihr Herren.*
E. Gratias agimus mi hospes.	*E. Grand mercy mon hoſte.*	E. Ick bedancke u mijnen Weert.	*E. Gott danck es euch mein Wirt.*
B. Oro vos, vt exporrigatis frontem ex eo quod adest, & ne percatis vino, nam calidus aër est.	*B. Ie vous prie, faictes bonne chere de ce qu'il y a, & n'eſpargne pas le vin, car il faict chaud.*	B. Ick bidde u maeckt goede ciere van tghene dattet is, ende en spaert den wijn niet, want het is heet.	*B. Ich bit euch ſeyt frolich mit dem das ihr habt, vnd ſpart den wein nit, dann es iſt heiß.*
Cellarie, prome heminam vini rubri, guſtandi causa.	*Sommelier, tire vne chopine de vin clairet, pour leur donner à taſter*	Keldermeester, tapt een vperken rooden wijn, om hun te laten proeven.	*Keller, zaphff ein echtmaß klaren wein, daß ſie ihn verſuchen.*
Convivæ mei, vt placet vobis hoc vinum?	*Mes hoſtes, que vous ſemble de ce vin?*	Mijn gasten, wat dunckt u van deſen wijn?	*Ihr geſt was danckt euch von dieſem wein?*
ſapitne vobis bene, an non pulchrè coloratum?	*n'a il pas bon gouſt, n'a il pas belle couleur?*	en smaeckt hy niet wel? en heeft hy niet een schoon coleur?	*ſchmeckt er nit wol, vnd hat er nit ein ſchon farb?*
an non dignum quod bibatur? (num:	*ne vaut il pas bien le boire?*	is hy niet wel weert datmen hem drincke?	*iſt er nit wol werdt daß mann ihn trincke?*
A. Pulchrum est & bo-	*A. Il eſt bel & bon,*	A. Hy is schoon en goet,	*A. Er iſt ſchon vnd gut:*
ſed vbi est hospita?	*ou eſt l'hoſteſſe?*	waer is de weerdinne?	*wo iſt die wirtin?*

B. Euen

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Buen provechoos haga, Señores.	*B. Bon provi faccia Signori.*	B. Much good, may it Sirs.	*B. Bom proveyto vos faça Senoras.*
E. Yoos ſe lo agradeſco mi hueſped.	*E. Vi ringrazio meſſer l'oſte.*	E. God a mercy mine hoſte.	*E. Nos volo agardecemos ſeñor hoſpede.*
B. Supplico à vs. ms. que hagan buena ciera de lo que ay,	*B. Vi prego fate buona cera di quello che ciè,*	B. I pray you, make good cheere with ſuch as there is,	*B. Rogo à vv. mrs. que façaon boa chira do que hay,*
y no ahorrays el vino,	*non iſparniate il vino,*	and ſpare not the wine,	*e naon perpeys o vinho,*
porque haze calor.	*perche fa caldo.*	for it is hot.	*porque faz calma.*
O la bodeguero,	*O canovaro,*	Tapſter,	*Oula adequeyro,*
ſacad ay vn medio	*trahe vn quarto di*	drawe a have pinte	*tiray hum meyo quartilho*
quartillo de vino toxo,	*boccal di vino roſſo,*	of claret wine,	*de vinho vermelho,*
para que	*perche lo*	tat they may	*paraque poſſaon*
puedon provar.	*poſſino aſſaggiare.*	take of it.	*provar,*
Señores hueſpedes	*Signori,*	My geſſe,	*Señores hoſpedes,*
que les pareſce	*che vi pare*	how doo you like	*que lhes parece*
d'eſte vino?	*di queſto vino?*	this wine?	*deſte vinho?*
no tiene buen ſapor,	*non ha buon guſto,*	hath it not a good taſt,	*naon tem bom ſaber,*
no tiene	*non ha*	hath it not	*naon tem*
muy linda color,	*bel colore?*	a fayre colour?	*muy linda còr?*
no mereſce bien	*non me ſta egli*	is it not worth	*naon merece beim*
que lo beuen? (es:	*d'eſſer bevuto?*	the drincking?	*que o bebam?*
A. Muy lindo y bueno	*A. Molto belle & buone e:*	A. It is fayre and good:	*A. Muyto lindo e bomho:*
que es de la hueſpeda?	*dove é l'hoſteſſa?*	where is my hoſtes?	*qu'he da hoſpeda?*

B. Ea

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
B. Ea mox aderit,	*B. Elle viendra incontinent,*	B. Sy sal terstont comen,	*B. Sie wird bald kommen,*
vos interim	*faictes cependant*	maeckt te wijle	*seyt mitler weil*
hilarè vivite	*bonne chere*	goede chiere	*frolich vnd guter ding*
ex eo quo adest,	*de ce que vous avez,*	van tgene dat ghy hebt:	*mit dem so ihr habt:*
alias	*vous serez mieux traictez vne autre fois.*	ghy sult op eē ander reyse	*ihr werdet auff ein ander*
meliustractabimini.	*A. Nous sommes tresbien mon hoste,*	beter getoeft worden.	*mal besser getractiert werdē.*
A. Bene agitur nobiscum	*nous vous remercions.*	A. Wy sijn seer wel	*A. VVir sein gar wol*
domine hospes,	*B. Monsieur,*	Heer Weert,	*Heer VVirth,*
gratias tibi agimus.	*ie boy a vous.*	wy dancken u.	*wir dancken euch.*
B. Mi domine	*A. Ie l'ayme de vous*	B. Mijn Heere,	*B. Mein Herr,*
propino tibi.	*mon hoste,*	ick brenght u.	*ich brings euch.*
A. Accipiam abs te	*ie vous pleigeray*	A. Ick wachts van u	*A. Ich warts von euch*
domine hospes,	*de bon cœur.*	Heer weert,	*Herr wirth,*
respondebo tibi	*B. Monsieur, vous plaist*	ick sal u bescheyt doen	*ich wil euch bescheid*
libenti animo.	*il me donner congé*	met goeder herten.	*thun mit gutem hertzen.*
B. Mi domine, placetne	*de boire a vous:*	B. Mijn Heere, believet	*B. Mein Herr, wolt ihr*
tibi dare mihi hanc veniam vt propinem tibi?	*A. Ie vous remercie*	u my oorlof te geven	*mirs erlauben*
A. Ago tibi gratias	*cent mille fois.*	dat ickt u brenghe?	*das ichs euch bringe?*
ingentes.	*B. Il me semble vous*	A. Ick bedancke u	*A. Ich sag euch danck*
B. Videor mihi	*avoir veu autre fois,*	hondert duysentmael.	*hundert tausent mal.*
te aliquando vidisse,	*mais il ne me souvient*	B. My dunckt dat ick u	*B. Es dünckt mich das ich*
sed non satis	*pas bonnement, ou:*	eertijts ghesien hebbe,	*euch vor zeitten gesehen*
recordor, vbi:	*il m'est advis,*	maer my en staet	*aber ich kan*
vt puto.		niet wel voren waer:	*nit erdencken wo:*
		my dunckt dattet	*mich dünckt*

B. Luego

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Luego verna,	*B. Ella verra ſubito,*	B. Shee will com anone,	*B. Logovixa*
hagā vs. ms. entretanto	*fra tanto*	in the meane time	*faccaõ vv. mm. entretãto*
buena cera	*buona cera*	make good cheere	*boa chira*
de loque tienen,	*di quello che havete,*	with ſuch as yee have,	*do que hay,*
mejor ſeran tratados	*voi ſarete meglio*	ye ſhall be better enter-	*melhor tratados ſeraõ*
en algun otro dia.	*trattati un'altra volta.*	and other time. (tained	*algũ outro dia.*
A. Muy bien ſomos	A. *Noi ſiamo beno*	A. Wee be very well	A. *Muy bem eſtamos*
Señor hueſped,	*meſſer l'hoſte,*	mine hoſte,	*Senõr meu,*
tenemos lo en merced.	*veneriagratiamo.*	wee thancke you.	*temos volo em merce.*
B. Señor mio, (ver.	*B. Signor mio,*	B. Sir,	*B. Senõr meu,*
ſupplico á v. m. de be-	*io beuo a v. s.*	I drinke to you.	*rgõ a v. m. que beba.*
A. De buena gana lo	A. *Bon provi ſiaccia*	A. I looke for it of your	A *De boa vontade o*
recibo Señor hueſped,	*meſſer l'hoſte,*	myne hoſte, (hand,	*recebo Senõr hoſpede,*
yo os hare razon de	*vi farò ragione*	I pledge you	*eu vos farey a razaõ*
muy buena voluntad.	*di buon cuore.*	with all my heart.	*de muy boa vontade.*
B. Señor mande me	*B. Signor, vi piace*	B. Sir, will it pleaſe you	*B. Senõr mande v. m.*
v. m. dar licencia	*egli darmi licenza*	to geeve me leave	*dar licenciа que*
de beuer à v. m?	*di bere a v. s.*	to drinke to you?	*eu beba á v. m.*
A. Yo ſelo agradeſco	A. *Io vi ringratio*	A. I thanke you an	A. *Eu lho agardeco*
cien mill vezes.	*cente mila volte.*	hundred thouſand times.	*cem mil vezes.*
B. Parçe me, que os he	*B. Mi pare, d'haver vi*	B. Mee think that I ha-	*B. Parece me que vos*
viſto en otro tiempo,	*vedute altre volte,*	ve ſeen you ſomtime,	*hey viſto outras vezes,*
pero neſe me accuerdo	*ma non mi preſſo ben*	but I do not remember	*mas naon me alembro*
bien, adonde:	*ricordar, doue:*	well where:	*bein adonde:*
à mi me parece	*parmi che fuſſe*	meethinketh that it is	*a mi me parece*

Latin.	François.	Flaman.	Allemand.
Bruxellæ.	*que c'eſt à Bruxelles.*	te Bruyſſel is.	*zu Brüſſel.*
A. Ita eſt certè,	*A. Ouy certes,*	A. Iaet ſeker,	*A. Ia fürwar,*
ego ſum Bruxellenſis.	*ie ſuis de Bruxelles.*	ick ben van Bruyſſel.	*ich bin van Brüſſel.*
B. Non ægrè feres	*B. Il ne vous diſplaira*	B. Ghy en ſult u niet	*B. Habt mirs nicht für vbel*
ſi nomen tuum	*pas ſi ie demande*	belgen dat ic uwē naem	*das ich nach ewrem namen*
quæram:	*voſtre nom;* (vous?	vraghe: hoe heet	*wie heiſſt* (frag:
quo nomine vocaris?	*comment vous appelle?*	ghy?	*ihr?*
A. Vocor Samſon.	*A. Ie m'appelle Samſon.*	A. Ick heet Samſon.	*A. Ich heiſſe Sampſon.*
B. Quo genere natus es?	*B. De quel lignage eſtes*	B. Vā wat geſlachtzijdy	*B. wes geſchlechts ſeid ir?*
A. Genere	*A. De la lignee* (vous?	A. Van den gheſlachte	*A. Vom geſchlechte*
Scholaſticorum.	*des Eſcoliers.*	der Scholiers.	*der Scholierer.*
B. Rectè dicis,	*B. Vous dites vray,*	B. Ghy ſegt waer,	*B. Ihr redet recht,*
nunc ego te agnoſco:	*maintenant vous reconoy-*	nu wort ick u kennende:	*nun kenne ich euch erſt,*
Vt vales?	*comment vous va?* (ie;	Hoe vaerdy al?	*wie gehts euch?*
A Amicus tuus	*A. Comme voſtre amy*	A. Als uwen vrient,	*A. VVie ewrem freunde*
paratus ad	*preſt à vous faire*	gherect om u	*bereit euch freundſchafft*
gratificandum tibi.	*plaiſir.*	vrientſchap te doen.	*zuerzeigen.*
B. Habeo tibi gratiam	*B. Ie vous remercie*	B. Ick bedancke u	*B. Ich bedancke euch*
de tua benevolentia:	*de voſtre bon vouloir;*	van uwen goeden wille:	*ewres gutenwillens;*
vnde	*d'ou venez vous*	Van waer	*Von wannen*
venis,	*maintenant,*	coemdy nu,	*kompt ihr nun,*
an è locis tranſmarinis?	*de delà la mer?*	van over zee?	*vber meer?*
A. Non, venio	*A. Non, ie vien,*	A. Neen, ick come	*A. Nein, ich komme*
è Gallia,	*de France,*	uyt Vranckrijck?	*auß Franckreich,*
ex Anglia,	*d'Engleterre,*	uyt Enghelant,	*auß Engellandt,*

que es

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que es à Bruſelas.	*à Bruſſella.*	at Bruſſell,	*que ſoy em Bruſſellas.*
A. Aſſi es,	*A. Si per certo,*	A. Yea trulie,	*A. Aſſi he,*
que de Bruſelas ſoy.	*io ſono da Bruſſella.*	I am of Bruſſell.	*qui de Bruſſellas ſou.*
B. V. M. me perdonarà	*B. Perdonatemi*	B. It wil not diſpleaſe	*B. V. M. me perdoarà*
ſi pregunto por	*s'io demando del voſtro*	you if I aſke your name	*ſe pregunto por*
ſu nombre:	*nome:*	how are you	*o ſeu nome:*
como os llamays?	*come vi chiamate?*	called?	*como vos chamais?* (ſaõ,
A. Yo me llamo Samſon.	*A. Ho à nome Semſone.*	A. I am callet Sampſon.	*A. O meu nome he Samſ-*
B. De que linage ſoys?	*B. Da qual caſata ſiete?*	B. Of what kindred are	*B. De que linhage ſoys?*
A. Del linage	*A. D'lla famiglia*	A, Of the linage (you?	*A. De linhagem*
de los Eſcolares,	*de Scolari.*	of the Scholiers.	*dos Eſcolares.*
B. Razon es tiene,	*B. Voi dite il vero,*	B. You ſaye true, now	*B. Vos diz eys verdade,*
ya os conoſco:	*adeſſo ſi che vi riconoſco:*	begin I to knowe you:	*en vos conheco:*
Como eſta v. m?	*Come ſtate?*	How fare you?	*Como eſta v. m.*
A. Como amigo de v, m.	*A. Bene come amico*	A. As your frinde,	*A. Como amigo de v. m.*
aparejado de hazer	*voſtro & pronto a*	readie to doo you	*aparelhado à fazer*
le todo plazer, (m.	*ſervi pia cere.*	pleaſure.	*lhe todo prazer.*
B. Beſo las manos de v,	*B. Vi ringratio de*	B. I thanke you	*B. Beio as maos v. m.*
por ſu buena voluntad:	*voſtro bono animo:*	for you good will:	*por eſſa boa vontade:*
De donde viene v, m.	*D'onde venite*	From whence com	*De donde vem v. m.*
agora,	*hora,*	you now,	*agora,*
de hazia alla la mar?	*d'eltro al mare?*	from bey ond the ſea?	*de de la do mar?*
A. No Señor, vengo,	*A. No, vengo*	A, No, I com	*A, Naõ, Senõr, venho*
de Francia,	*di Francia,*	from Fraunce,	*de Franca,*
de Ingalatierra,	*d'Inghilterra,*	from England,	*de Inglaterra,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
& ex Germania.	*& d'Allemaigne.*	ende van Duytſlant.	*vnd auß Deutſchland?*
B. Quid novi auditur	*B. Que dict on de*	B. Wat ſeytmen nieus	*B. VVas ſagt man newes*
in Gallia?	*nouveaus en France?*	in Vranckrijck.	*in Franckreich?*
A. Certè nihil boni.	*A. Certes rien de bon.*	A. Sekers, niet goets.	*A. Fürwar, nichts viel*
B. Quid ita?	*B. Comment cela?*	B. Hoe dat?	*B. VVie das? (guts.*
A. Adeo flagrant	*A. Il ſont tellement achar*	A. Sy zijn ſo verhit	*A. Sie ſeynd ſo verhitzt*
odio mutuo,	*nez les vns cõtre les autres,*	d'een op d'ander	*einer gegen den andern,*
vt horream	*que i'ay*	dat ick eenen grouwel	*daß mir grauſet*
de eo loqui.	*horreur d'en parler.*	heb daer af te ſpreken.	*daruon zu reden.*
B. Deus conſervet nos	*B. Dieu nous preſerve*	B. God beſcherme ons	*B. Gott behüte vns*
ab inteſtino bello,	*de la guerre civile,*	van den inlandiſchen	*vor einem inlendiſchen*
eſt enim	*car c'eſt*	want het is (crijch,	*dan es iſt (kriege,*
gravis calamitas:	*vn mauvais fleau:*	een quade plaghe,	*eine ſchwere plag:*
ſed nobis	*mais il nous faut*	maer wy moeten	*aber wir müſſen*
patienter ferendum eſt,	*avoir patience,*	verduldich zyn,	*geduldt tragen,*
nos pacem habebimus	*nous aurons la paix*	wy ſullen den peys heb-	*wir werden fried haben,*
cum Deo placebit.	*quand il plaira à Dieu.*	ben alſt God believē ſal.	*wann es Gott gefellig iſt.*
A. Quid novi eſt	*A. Que dict on de nou-*	A. Wat ſeytmen nieus	*A VVas ſagt man newes*
in hac civitate?	*veau en ceſte ville?*	in deſe ſtadt?	*in dieſer ſtadt?*
quid boni affertur?	*que dict on de bon?*	wat ſeytmen goets?	*was ſagt man guts?*
B. Omnia ſunt bona,	*B. Tout va bien, ie ne*	B. t'Isal goet,	*B. Es iſt noch alles gut,*
ego novi nihil audivi.	*ſçay rien de nouveau.*	ick en weet niet nieus.	*ich weiß nichts newes.*
A. Domini mei,	*A. Meſſieurs,*	A. Mijn Heeren,	*A. Meine Herren,*
ne moleſtum ſit vobis:	*ne vous deſplaiſe:*	en belcht u niet:	*wollet es nit vbel auffne-*
ſentio aliquam	*ie me trouve*	ick ghevoel my	*men, ich befuhle mich*

y de

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
y de Alamañia.	& d'Alemagna.	and frō high Dutchland.	e de Alemanha.
B. Que ay de nuevo	*B. Che si di cedi nove*	B What newes	*B. Que hay de nove*
en Francia? (buena.	*in Francia?*	in Fraunce?	*em Franca?*
A. No ay por cierto cosa	*A. Niente di buono certo.*	A. Trulie, nothing good.	*A. naõ hay por certo cou-*
B. Pues como?	*B. Comecocesto?*	B, How so?	*B. Pois como? (sa boa.*
A. Son tan enraviados	*A. Sono talmente adirati*	A. Theiare so cafed	*A. Estaõ taõ rayvosos*
los vnos contra los otros,	*l'vne contra l'altro,*	the one againſt te other	*hum contra os outros,*
que tengo horror	*che ho horrore*	thot I am even a fraide	*que tenho horror*
de hablar d'ello.	*di parlarne.*	to ſpeake ther of.	*de falar nisso.*
B. Dios nos guarda	*B. Dio ne guardi*	B. God preſerve vs	*B. Deos nos guarde*
de guerra civil,	*di civil' guerra,*	from civill warres,	*de guerra civil,*
porque es	*per cio che é*	for itis	*porque he*
vna grave punicion:	*un mal flagello:*	an evell plaghe:	*huna grande calamidade*
pero es menester	*mane bisogna*	but wee muſt	*mas he neceſſario*
que ayamos paciencia,	*haver pation̄a,*	have patience,	*que tenhamos pacsencia,*
tenemos paz	*haueremo pace*	wee ſhall have peace	*teremos paz*
quando Dios querra.	*quando Dio vorra.*	when it wil pleaſe God.	*quando Deos quiſer.*
A. Que dizen de nuevo	*A. Che ſi dice di novo*	A. What newes dothim̄e	*A. Que diz̄em de nove*
en esta villa?	*in questa terra?*	in this towne? (report	*nesta villa?*
que dizen de bueno?	*che ſi dice di buono?*	wat good dotmen ſaye.	*que diz̄em de bom?*
B. Todo va muy bien,	*B. Tutto sta bene*	B. All goeth well	*B. Tudo vay muyb ien,*
no se nada de nuevo.	*non so niente di nove.*	I knowe no newes.	*naõ sey nada de nove.*
A. Señores,	*A. Signori,*	A. Sirs,	*A. Senõres,*
perdoned me vs. ms.	*perdonate mi:*	by your leave:	*perdoemme v. m.*
hallo me	*io mi sento*	I am ſum what	*achome*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
morbi tentationem.	*vn peu mal.*	wat sieckachtich.	*etwas vbel.*
B. Mi domine,	*B. Monsieur, si vous*	B. Mijn heere, ist dat	*B. Mein herr, befühlet*
si quid malisentias,	*vous trouvez mal,*	ghy u sieckachtich voelt	*ihr euch vbel,*
confer te ad quietem,	*allez vous en reposer,*	soo gaet u rusten,	*so gehet zur ruhe,*
cubiculum tuum para-	*vostre chambre est preste:*	u cameris bereedt:	*ewer kammer ist bereit,*
Iohannula, (tum est.	*Ioanne,*	Ianneken	*Iohanna,*
extrue luculentum focum	*faictes bon feu*	maeckt goet vyer	*machet ein gut fewr*
in eius cubiculo,	*en sa chambre,*	in sijn camere,	*in seine kammer,*
& ne quid ei rerum	*& qu'il n'ait faute* •	ende dat hy geen dinck	*vnd daß es*
necessariarum desit.	*de rien.*	van doen en hebbe.	*an nichts mangele.*
A. Mea amica estne	*A. M'amie,*	A. Mijn lief, is	*A. Meine freundin,*
lectus meus paratus?	*mon lict est-il faict?*	mijn bedde ghemaeckt?	*ist mein bett gemacht?*
estne bonus & mollis?	*est il bon?*	ist goet?	*ists gut?*
F. Etiam mi domine	*F. Ouy Monsieur,*	F. Iaet mijn Heere,	*F. Ia mein herr,*
est bonus & plumis	*c'est vn bon lict*	t'is een goet	*es ist ein gut*
plenus,	*de plume,*	pluymbed,	*pflaumbett e,*
& lecti stragula lintea	*& les linceux sont*	ende de slaeplaken	*vnddie leylacher*
sunt munda.	*fort blancs.*	zijn seer schoon. (uyt	*seyn sehr schoon.*
A. Detrahe mihi tibialia	*A. Tirez mes chaussez,*	A. Treckt mijn coussen	*A. Ziehet mir meine hosē*
& calefacito meum le-	*& bacinez mon lict,*	ende vyert mijn bedde,	*auß, vnd wermet das bet-*
nam valde (ctum,	*car ie suis*	want ick ben	*te, dan ich bin*
male sum affec-	*fort mal disposé,*	seer qualick te passe:	*nicht sehr wol zu passe,*
similis sum frondibus	*ie tremble comme la*	ick beve gelijck het loof	*ich zittere wie ein*
arborum.	*fueille sur l'arbre.*	op den boom.	*espen laub.*
Calefacito meū linteum	*Chauffez mon*	Wermt mijnen	*VVermet mein*

Eſſaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vn poquito mal.	*vn poco male.*	evell at eaſe.	*hum pouco mal.*
B. Señor, ſi v. m.	*B. Signore ſe voi*	B. Sir, if you be	*B. Senõr, ſi v. m.*
ſe ſiente mal,	*vi ſentite male.*	ill at eaſe,	*ſe ſente mal,*
vayaſe à repoſar, (da	*andate à ripoſare (dine*	goo and take your reſt,	*vaſſe a repouſar, (hada.*
ſu camera eſta apareja-	*la voſtra camera é in or-*	your chambre is readie.	*a ſua camara eſta apare*
Iuana,	*Giovanna,*	Ione,	*Iuana,*
haz buen fuego	*fate buon fuoco*	make a good fier,	*faze bom fogo*
en ſu camara,	*nella ſua camera,*	in his chambre	*na ſua camara,*
y que no tenga falta	*& che non gli*	and let him	*e que lhe naon*
de coſa ninguna.	*manchi nulla.*	lacke nothing.	*falta nada.*
A. Hermana,	*A. Amor mia,*	A My ſhee frinde,	*A. Irmana,*
eſta hecho mi cama?	*é fatto il mio letto?*	is my bed made?	*eſta feita a minha cama*
esbuena?	*é egli buono?*	is it good?	*he boa?*
F. Si Señor,	*F. Signor ſi,*	F. Iea Sir,	*F. Si Senõr, he hua*
es vna cama muy bueno	*egli é buon letto*	it is a good	*cama muyto boa*
de plumas,	*di piuma,*	fedebed,	*de penas,*
y las ſa vanas	*& le lenſuola*	the ſcheets	*e os lencois*
ſon muy limpias.	*ſone molto bianche.*	he very cleave.	*ſaon muy limpos.*
A. Sacad mis calças,	*A. Tiratemi le calze,*	A. Pull of my hoſen,	*A. Tirayme as meyas,*
y callentad mi cama,	*& ſcholdate il mio letto*	and warme my bed,	*e aquentayme a cama,*
porque me hallo	*perch'io ſto*	for I am	*porque me acho*
muy mal:	*molto male:*	very ill at eaſe:	*muy mal,*
eſtoy temblando como	*tremo come la figlia*	I ſheake as a leafe:	*eſtou tremendo como a*
la hoja ſobre el arbol.	*ſu l'arbore.*	vpon thee tree.	*folha ſolee à arvore.*
Callentad mi paño de	*Scaldatemi la*	Warme my	*Aquentayme o meu*

sapitium

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
capitium nocturnum,	*couvrechef,*	slaepdoeck,	*hauptuch,*
& bene mihi obliga	*& me ſerrez*	ende bindt my	*vnd bindet mir*
meum caput,	*bien la teſte.*	mijn hooft wel.	*das haupt wol.*
Ohe, duriùs aſtringis,	*Hola, vous ſerrez trop*	Hola, ghy bint te ſtijf,	*Hola ir bind zu hart,*
adfer meum pulvinar,	*fort, apportez mon oreiller*	brengt mijn oorcuſſen,	*bring mein hauptkuſſen*
& operi me probè,	*& me couvrez bien:*	ende deckt my wel:	*her, vnd deckt mich wol*
cortinas advolue,	*tirez les courtines,*	ſchuyft de gordijnen,	*zu: zichet die vorhang*
& eas acicula	*& les attachez d'vne*	ende ſpeetſe	*für, vnd hefftet ſie mit*
connecte:	*eſpingle:*	met een ſpelle:	*einer fleckNadeln:*
vbi eſt matula?	*ou eſt le pot de chambre?*	waer is de peispot?	*wo iſt die brunzkachel?*
vbi eſt latrina?	*ou eſt la chambre baſſe?*	waer is de heymelick-	*wo iſt das heimblich ge-*
F. Sequere me	F. *Suivez moy,*	F. Volcht my, (heyt.	F. *Folget mir, (mach?*
& tibi	*& ie vous*	ende ick sal u	*ich wil euch*
viam oſtendam:	*monſtreray le chemin:*	den wech wijsen:	*den weg weiſen:*
aſcendito illic	*montez là hault*	gaet daer boven	*ſteigt auffwartz*
rectà,	*tout droict,*	al recht wt,	*recht auß,*
invenies	*vous les trouverez*	ghy sultse vinden	*da werdet ihrs finden*
ad dexteram,	*à la main droicte,*	aende rechter hant,	*auff der rechten hand,*
quod si eam non videris	*ſi vous ne les voyez,*	ist dat ghyse niet en siet	*wann ihrs nicht ſehet,*
facilè tamen olfacies.	*vous les ſentirez bien.*	ghy sultse wel rijcken.	*ſo werdet ihrs wol riechen.*
Midomine,	*Monſieur,*	Mijn Heere,	*Mein Herr,*
nihil	*ne vous plaiſt-il*	en belieft u	*begert ihr*
vis aliud?	*autre choſe?*	niet anders?	*nichts mehr?*
benè tibi eſt?	*eſtes vous bien?*	zijdy wel?	*ſeydt ihr nun wol?*
A. Etiam mea amica,	*A. Ouy m'amie,*	A. Ia ick mijn lief,	*A. Ia meine freundinne,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cabeça,	*souffia,*	kerchif,	*pano de cabeca,*
y attad me	*& lega temi*	and binde	*e atayme bein*
bien la cabeça.	*bene il capo.*	my head well.	*e cabeca.*
Ola, appretays me mu-	*Hola voi stringete trop-*	Soft, you binde it to har-	*Oula apertaysme muyto*
traed mi cabeçal, (cho,	*pe, portate il capezale,*	de, bryng my pillow,	*trazeyme huna almo fa-*
y cubrid me bien:	*& copritemi bene:*	and couer mee well:	*dinha, e cubrime bein:*
cerrad las cortinas,	*tirate le cortine,*	drawe the curtines,	*serray as cortinas,*
y atacad les con vn	*& attaccatele con*	and pinthen with	*e pregayas com hum*
adsiler:	*vna spiletta:*	a pin:	*al fineyte.*
que es del orinal?	*doue é l'vrniale?*	where is the cãber pot?	*qu'he do orinol?*
que es de la privada?	*doue é il cesso?*	whe is the privie?	*aonde he a privada?*
F. Seguid me,	F. *Seguite mi,*	F. Follow me,	F. *Seguyme,*
y yo os	*& io vi*	and I will	*e eu vos*
monstraré el camino:	*monstrero il camino:*	shew you the way:	*mostrarey o caminho:*
subid alla arriba	*montate su*	go vp	*subi la riba*
y endo todo derecho,	*diritto,*	streight.	*indo todo direyto,*
y la hallarays	*voi lo troverete*	you shall finde them	*e la à achareys*
ala mano derecha,	*à man destra,*	at the right hand,	*a mano direyta,*
si no la veys,	*se non lo vedete,*	if you see them not,	*e se a naon virdes,*
bien la olerays,	*ben l'odorerete.*	you shall smell then wel	*bem a cheirareys.*
Mi Señor,	*Signore,*	Sir, (enough	*Senõr,*
no manda v. m.	*vi piace*	doth it please you to	*naõ manda v. m.*
otra cosa?	*altra cosa?*	have no other ting?	*outra cousa?*
estays bien?	*state voi bene?*	are you well?	*estays bein?*
A. Si hermana,	A. *Si bella figlia,*	A. Yea my shee frinde,	A. *Si Irmana,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
extingue candelam,	*estaindez la chandelle,*	doet de keersse uyt,	*leschet das liecht auß, vnd*
& veni paulisper ad me.	*& approchez vous de moy*	ende coemt wat by my.	*kōt ein wenig neher zumir*
F. Eam extinguam,	*F. Ie l'estainderay,*	F. Ick salse uyt doen,	*F. Ich wils außleschen,*
cum extra cubiculū fue-	*quand ie seray hors de la*	als ick uytter camer ben,	*wan ich auß der kammer*
quid placet tibi, (ro,	*chambre, que vous plait il?*	wat belieft u,	*was begehret ihr?* (bin.
nondum bene	*n'estes vous pas*	zijdy noch	*seydt ihr noch*
tibi est? (vius iacet,	*encore bien?*	niet wel?	*nicht wol?*
A. Caput meum decli-	*A. I'ay la teste trop basse*	A. Mijn hooft leyd te	*A. Mein haupt ligt zu*
attolle paululum	*haussez vn peu,*	heft een luttel (leeghe,	*hebt ein wenig* (nidrig,
pulvinar,	*le traversin,*	den hooftpeulinck op,	*den hauptful auff,*
ita declivi capite	*ie ne scauroye*	ick en soude so leeghe	*ich kundte*
iacere non possim.	*coucher si bas.*	niet connen ligghen.	*so nidrig nicht liegen.*
Mea amica,	*M'amie,*	Mijn lief	*Mein lieb,*
oscula re me,	*baisez moy vne fois,*	cust my eens,	*küsset mich ein mal,*
nam ita	*& i'en*	en ick sal	*so sol ich*
suavius dormiam.	*dormiray mieux.*	des te beter slaepen.	*desto besser schlaffen.*
F. Dormi, dormi,	*F. Dormez, dormez,*	F. Slaept, slaept,	*F. Schlafft. schlafft,*
iam non ægrotas,	*vous n'estes pas malade,*	ghy en zijt niet sieck,	*ihr seydt nicht kranck,*
cum loquaris	*puis que vous*	nu ghy spreeckt	*weil ihr noch von kussen*
de osculando:	*parlez de baiser:*	van kussen:	*redet:*
malim mori,	*plustost mourir,*	liever te sterven	*lieber zu sterben,*
quàm virum	*que de baiser vn homme*	dan eenen man	*dann einen mann*
in suo lecto osculari,	*en son lict,*	in sijn bedde te cussen,	*in seinem bette zu kussen*
aut alibi. (vocato,	*ny autre part.*	ofte elders.	*oder anderswo.*
Quiesce Dei nomine in-	*Reposez de par Dieu,*	Rust in Gods name,	*Schlafft in Gottes namen,*

matad

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
matad la candela.	*ſpendete illume,*	put out the candell.	*apagay à candea.*
y llega os aqui.	*& acoſtateui di me.*	and come neerer to mee.	*e chegayvos aqui.*
F. Yo la mataré quando	F. *Lo ammorzerò*	F. I wil put it out, when	*F. Eu a apagarey quando*
fere fuere de la camara:	*ſendo fuor di camera:*	I am out of the chamber	*for fora da camara:*
que es lo que manda?	*he volete altro?*	what is your pleaſure	*que he o ce manda?*
no eſta v. m.	*non ſtate voi*	are you not well	*naon eſta v. m.*
aun bien? (baxa,	*ancor ben? (baſſo,*	enough yet? (lowe.	*ayndabein? (baxa,*
A. Mi cabeça eſta muy	*A. ho il capo troppo baſſo*	A. My head lyeth to	*A. Tenho a cabeca muy*
alçad vn poco	*alzate vn poco*	lift vp a litle	*alcay hum pouco*
la almohada,	*il capeçale,*	the bolſter,	*o cabeçal,*
yo no podria	*non potrei*	I can not	*eu naon poderia*
eſtar echado tan baxo.	*coricar' ſi baſſo.*	lie ſo lowe.	*eſtar deitado taon baxo.*
Mis amores,	*Bene mio,*	My ſheefriende,	*Meus amores,*
beſad me vna vez:	*biaſcatemi vna volta*	kiſſe me once:	*beyjayme huna vez:*
y con eſſo	*& io*	and I ſhall	*e com iſſo*
dormiré mejor.	*ne dormirò meglio.*	ſleape the better.	*dormirey melhor.*
F. Ea ſus. duermeſe v. m.	F. *Dormite, dormite,*	F. Sleape, ſleape,	*F. Eya ſus. durma v. m.*
que no eſta enfermo	*voi non ſtate male,*	you are not ſicke	*que naon eſta doente,*
pues que habla	*poiche voi parlate*	ſeeing that you ſpeake	*poyſque fala*
de beſar,	*di baſciare:*	of kyſſing,	*de beyjar:*
antes morir,	*piu toſto morrei,*	I had tatherdle,	*antes morrer,*
que de beſar vn hombre	*che di baſciare vn huo-*	then to kiſſe a man	*que beyjar hum homem*
en ſu cama, (parte,	*mo nel ſuo letto,*	in his bed, or in	*na ſua cama, (parte,*
o en qualquiera otra	*ne altrove.*	any other place. (name,	*eu em qualquer outra*
Huelgueſce v. m. cõ Dios,	*Ripoſate da parte di Dio,*	Take your reſt in Gods	*Repouſe v. m. com Deos,*

Latin.

Deus det
tibi faustam noctem
& bonam quietem.
A. Habeo gratiam
formosa filia.

Sextum Caput
Collocutio de surrectione.

Simon. Robertus, Artus.

A. HEus, heus,
surgemus tandẽ?
est ne tempus
surgendi?
B. Quota est hora?
A. Secunda est,
sonuit tertia:
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
vt

François.

Dieu vous doint
bonne nuict,
& bon repos.
A. *Grand mercy*
la belle fille.

Le VI. Chapitre
Devis de la leuée.

Symon Robert, Artus.

A HAu,
nous leverons nous?
n'est il pas temps
de se leuer?
B. *Quelle heure est il?*
A. *Il est deux heures,*
il est trois heures:
Garcon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu,
que nous

Flamen.

God gheve u
goeden nacht,
ende goden ruste.
A. Danck hebt
schoon dochter.

Dat VI. capitel
coutinghe van het opstaen.

Symon, Robrecht, Aertus.

A. HOu,
sullen wy opstaẽ?
en ist niet tijdt
op te staen?
B. Wat uyre ist?
A. Het is twee uyren,
het is drie uyren:
Ionghen,
brenght hierlicht,
ende maeckt vyer,
dat wy

Alleman.

Gott geb euch
eine gute nacht,
vnd gute ruhe.
A. *Danck hab*
meine schone tochter.

Das VI. Capittel
Ein gesprech vom auffstehen.

Simon, Robert, Artus.

A. HO*la,* *(ben?*
wollen wir auffste.
ist es nicht Zeit
auff zustehen? *(es?*
B. *Vmb welche stund ist*
A. *Es ist zwey vhr,*
es ist drey vhr:
Iung,
bring ein liecht her,
vnd mach ein fewer,
dasz wir

Diosos

Eſpaignol.

Dios os dé
buenas noches,
y buen repoſo.
A. Muchas merced
bonita moça.

El VI. Capitulo
Platicas en el levantat.

Simon, Roberto, Artus.

A. OLa, (vantar?
hem onos de le-
no es tiempo
que nos levantamos?
B. Que hora es?
A. Las dos ſon,
ya ſon tres horas:
Mocacho,
traed aca umbre,
y haz fuego
para que nos

Italien.

Dio vi dia
la buona notte,
& un buon ripoſo.
A. Vi ringratio
bella figlia.

Il VI. Capitolo,
Raggionamenti nel levarci.

Simon, Roberto, Artus.

A. HOla,
ci levarẽmo noi?
non é ancor tempo
de levarſi?
B. Che hora é?
A. Due hore ſon ſonate,
oglié tre hore:
Garſone,
porta qui lume,
e fa de fuoco,
che ſi

Anglois.

God geeve you
good nicht,
and goode reſt.
A I thanke you
fayre mayden.

The VI. Chapter, communication at the opryſing.

Simon, Robert, Arthor,

A. HO,
ſhall wee riſe?
is it not time
to riſe?
B. What is a clocke?
A. It is two of the clocke
it is three of the clocke:
Boy,
bryng ſome ligt,
and make ſome fyre,
that wee

Portuguez.

Deos lhe dé
boas noytes,
e bom repouſo.
A. Grande merce
moça bonita.

O VI. Capitulo,
Praticas no levantar.

Simaon, Roberto, Artus.

A. OVla,
he mones de levan-
naõ he tempo (tar?
que nos levantemos?
B. Que hora he?
A. Ãduas ſaõ dadas.
ia ſaõ tres horas:
Moço,
traſe ca huna candea,
e faze fogo,
paraque nos

ſurgamus,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
surgamus.	*nous levions.*	moghen opstaen.	*mogen aufstehen.*
B. Intende vocem,	*B. Criez plus haut,*	B. Roept luyder,	*B. Schreyet lauter,*
non te exaudit.	*il ne vous oit pas.*	hy en hoort u niet.	*er hort euch nicht.*
C. En adsum	*C. Me voyci*	C. Hier ben ick	C. *Sehet hie bin ich*
mi domine,	*Monsieur,*	mijn Heere,	*Herr,*
quid me vis?	*que vous plaist-il?*	wat belieft u?	*was wolt ihr?*
nondum diluxit	*il n'est pas encore iour:*	het is noch gheen dach,	*es ist zwar noch nit tag,*
potes etiam num	*vous pouvez bien dormir*	ghy meucht noch wel	*ihr konnet noch wol*
duas horas dormire,	*deux bonnes heures,*	twee goede uyren slapen,	*zwo gantzer stund schlafen,*
ante diei exortum.	*avant qu'il soit iour.*	eer dat het dach is,	*ehe es tag wird.* (sey,
A. I, i,	*A. Va, va,*	A. Gaet, gaet,	*A. Gehe, gehe,*
accende ignem:	*allume le feu:*	ontsteket vyer:	*mach ein fewer an:*
tu nos vis	*tu nous veux faire*	ghy wilt ons oock	*du wilt vns auch*
tam desides	*aussi paresseux,*	soo luy maken,	*so faul machen,*
& frugi homines reddere quam ipse es.	*& aussi bons mesnagers que toy.*	ende soo goede huysliedē als ghy.	*vnd so zu einem guten wie du bist.* (haussvatter
Sicca indusium meum,	*Séiche ma chemise,*	Droocht my hembde	*Trucknе meine hembdt,*
vt surgam.	*à fin que ie me leue.*	op dat ic op mach staen.	*auf dass ich möge aufstehē*
B. Premat nidum	*E. Demeure au lict*	B. Elijft int bedde	*B. Es mag imbett bleiben*
qui volet.	*qui voudra,*	die wil,	*der da wil,*
ego quidem	*quant a moy,*	aengaende van my,	*aber mich belangend,*
plus satis habeo quod	*i'ay trop d'affaires.*	ic hebbe te veel te doen.	*ich hab viel zu verrichtē.*
A. Vbi est (agam.	*A. Ou est le*	A. Waer is	*A. VVoist*
stabularius?	*palefrenier?*	den stalknecht?	*der stalknecht?*
ubi dicturus illi	*alle luy dire*	gaet hem segghen,	*gehe hin, vnd sage ihm,*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Leuantemos. B. Llamad mas fuerte no os oye. C. He me aqui Señor, que manda v. m? aun no es de dia, bié puede v. m. aun dor- mir dos horas enteras antes que sera de dia. A. Vete, vete, encenned el fuego: tambien nos quieres hazer tan perezosos, y tan buenos caseros como tu eres. Secad mi camasa, (tar. paraque me pueda leuā- B. Que dese en la cama quien quisiere, que quanto a mi, tengo mucho que hazer. A. Que es del mocode caballos? vete y dy le,	*leueamo.* *B. Gridatte piu forte,* *perche non vi ode.* *C. Ecco, mi qui* *Messere,* *che vi piace?* *non e ancor giorno,* *potette dormir ancore* *du hore,* *prima che faccigiorne.* A. *Va, va,* *accend il fuoco:* *che ne voi* *far tanto pigro,* *& bon menagiere* *come sei tu.* *Sciuga la mia camiscia,* *a fin ch'io me levi.* *B. Resti in letto* *chi vole,* *quanto à me,* *ho troppo che fare.* A. *Doue é* *il palfreniere?* *va a dirli*	may rise. B. Crie more a loude, he heare tyou not. C. Heere I am Sir, what is youpleasure? it is not day light yet, you may wel sleap twoo good howers afore it be day. A. Go, go, kindell the fier: thou wil make vs as slougish, and as good husbandes as thou art. Drie mi shirt that I may rise. B. Let him tarie at bed that listeth, af for mee, i have to much businesse. A. Wheere is thee horse keeper? go tell him,	*leuantemos.* *B Braday maiuriio,* *porque naõ vos ouvo.* *C. Eüme aqui* Senõr, *que manda v. m?* *ainda naõ he de dia,* *bein pode v. m. ainda* *dormir duas horas entey-* *ras, anteſque ſeia de dia.* A. *Vay, vay,* *acende o fogo:* *tambein nos queres* *fazer taõ preguicoſos,* *e taon bon caſeyros* *como tu es.* (miſa, *Enxugame a minha ca-* *paraque me poſſa levan-* *B. Fique na cama* (tar. *quem quiſer,* *que quanto a mi,* *tenho muyto que faʒer.* A. *Quhe do moco* *da eſtrebaria?* *vay e diʒelhe,*

vt equum

Latin.

vt equum meum
aquatum ducat:
cumque eum probe con-
frictum ſtrinxerit,
pexaque iuba
ſella inſtraverit,
caudamque inflexerit,
ſinat ad ſacietatem
bibere:
deinde illi præbeat
avenæ ſeſqui-
corbulam.
B. Abi comparatum mihi duodenarium ligula-
ocelli (rum,
caligularum mearum
lacerati ſunt.
Commoda mihi
pugiunculum tuum.
C. Surrexiſti
Domine mi?
A. Surrexi,
an ne tempus eſt?
C. Non eſt ſerum,
mercatores

François.

qu'il meine mon cheval
a la riviere:
quand il l'aura bien
frotté & eſtrillé,
peigné les crins,
ſellé & trouſſé
ſa queve,
qu'il le laiſſe
bien boire,
& puis qu'il luy baille
vn picotin & demy
d'avoine.
B. Allez moy acheter
vne douzeine d'eſguillet-
les œillets (tes,
de mes chauſſes
ſont rompus.
Preſtez moy
voſtre poincon.
C. Eſtes vous debout
Monſieur?
A. *Ouy,*
n'eſt-il pas temps?
C. Il n'eſt pas tard,
les marchands,

Flamen.

dat hy mijn peert
te water leyde:
alshyt wel ghewreven
ende gheroſkamt heeft,
de mane ghekemt,
geſadelt, ende den ſteert
ghevlochten,
dat hyt wel
laet drincken,
ende dat hyt daer na
gheve anderhalf ſpinte
haver.
B. Gaet coopt my
een doſijn neſtelen,
de neſtelgaten
van mijn conſſen
ſijn ghebroken.
Leent my
uwen priem.
C. Zijdy over eynde
mijn Heere?
A. Iae ick,
en iſt niet tijt?
C. Ten is niet ſpaey,
de cooplieden

Alleman.

daß er mein pferde
trenckt,
wann ers wird haben
wol gewiſchet, vnd geſtri-
gelt, den maan gekempft,
geſattelt, vnd
vff geſchwentzt,
daß er es wol
trincken laſſe.
vnd ihm darauff
anderthalb meß haberu
fürgebe.
A. *Gehe hin, vnd kauffe*
mir ein dutzet neſtelen,
die neſtelloch her
an meinen hoſen
ſind außgeriſſen.
Leyhet mir
ewren pfrimen.
C. Habt ihr euch vffge-
richt Herr?
A. *Ia,*
iſt es nit zeit?
C. Zwar es iſt noch nit
dan die kramer (ſpat,

que trae

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
que trae mi caballo al rio: (fregado? despues de auerle bien y al moha çado, peynado los crines, fillado, y doblegado sucola, que le dexa bien bever, y que le despues medida y media de cebada. B. Vete, y compradme vna dozena de agujetas los agujeros de mis calças son rotas. Empreſtame su pouçon. C. Es levantado v. m. mi Señor? A. Pues si, no es tiempo? C. Aun no es tarde, los mercaderes	*chemeni il mio cavallo* *à l'acqua:* *poi d'haverlo ben fregatto* *& ſtrillato,* *pettenato li crini,* *ſellato & ſtroppatoli* *la ceda,* *che io laſci* *ben be e,* *& che pi li dia* *vn piccotino emiço* *de biada.* *B. Va & comprami* *dezena vna de ſtrinche,* *li perrugi da metter* *le ſtrinche alla mie* *calçe ſon rotte.* *Preſtatemi il voſtro* *ponſone.* *C. Sette levatto* *Patrone.* *A. Si,* *non é tempo?* *C. Non é ancor tardi,* *li marcatanti*	that hee my horſe leade to the river: when hee hath wel rub- bet and curreied him, combed his maine, ſadled, and truſt his tayle, that he will let him drinke well, and then let him geeve a pecke and a halfe of oates. B. Go buye me a dooſen of poyntes: the oylet holes of my hoſen are broken. Lende me your bodkinne. C. Are yon vp Syr? A. Yea, is it not time? C. It is not late, the machauntes	*que leve o meu cavallo* *à beber:* *deſpois de o averbeim eſtre-* *ealmoſaçada (gado,* *e penteado à coma,* *ſellado, e atado* *o rabo;* *que o deixe* *bem beber,* *e que deſpois lhe* *de meſida e meya* *de cevada.* *B. Vay, e compràme* *huna duzia d'atacas,* *as ilhos* *das minhas calças* *eſtaon rotas.* *Empreſtame o teu* *furador.* A. *Ha ſe levantado v. m.* *Senõr?* A. *Si,* *naon he tempo?* *C. Aynda naon he tarde,* *os mercadores*

nondum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
nondum	*n'ont pas encore*	en hebben noch	*haben noch nicht*
aperuerunt tabernas suas	*ouvert leurs boutiques,*	haer winckels niet open	*auffgethan ihre laden,*
nec merces	*n'y desployé*	noch hun goet gedaen,	*noch ihre waar*
explicuerunt,	*leurs marchandises,*	voort ghedaen,	*außgelegt,*
vestite per	*habillez vous à*	cleedt u met	*ziehet ewre kleider mit*
otium.	*vostre aise.*	ghemake.	*gemach an.*
A. Nos templum adimus,	A. *Nous allons à l'eglise,*	A. Wy gaen ter kercken,	A. *VVir gehen in die*
tu interim	*appreste tanda*	maeckt daer en tusschen	*kirchen, richte du mittler*
ientaculum para.	*le desieuner.*	den onbijr rede.	*weil etwas zů morgen essen*
C. Quid tibi	*C. Que vous*	C. Wat sal ick u	*C. VVas sol ich euch (zů*
vis parem?	*appresterа-ie?*	reede maken?	*dann bereytten?*
hodiernus dies	*il est auiourd'huy*	het is heeden	*heut ist es*
piscolentus est.	*iour de poisson.*	visch dach.	*fischtag.*
A. Quid ita?	A. *Comment?*	A. Hoe?	A. *VVas?*
C. Est D. Bartolomæi	*C. C'est la vigle*	C. Tis S. Bertelemeus	*C. Es ist heut S. Barte-*
pervigilium:	*De S. Bartholomi:*	avont:	*meus abent;*
indictum est ieiunium.	*il est iour de ieusne.*	het is vastendach.	*es ist fastag.*
A. Non herclè	A. *Ie n'y pensoye pas*	A. Ick en dachter	A. *Ich hab fürwar*
memineram,	*certes:*	voorwaer niet op,	*daran nit gedacht,*
nesciebam	*ie ne scavoye pas*	ick en wist niet	*ich wuste nit*
ieiunandum esse.	*qu'il fut ieusne.*	dat vastendach was.	*das es fastag way,*
Para itaque nobis	*Appreste nous donc*	Bereyt ons dan	*bereyte uns dann*
duodena	*vne douzaine*	een dozijn	*zwelff*
ova recentia	*d'œufs frais*	verſche eyeren	*frischer eyer,*
cineri incocta,	*cuits en la braise,*	in d'asschen ghebraden,	*inder aschen gebraten,*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no han hasta aun abierto sus tiendas, ni desplegado sus mercaderias, vistese v. m. à su plazer. (sia. A. Andamos à la ygle aparejad entre tanto el almorsar. C. Que manda v. m. que le appareja? oy es dia de pisçado. A. Pues como? C. Las vigilias de San Bartolomeo son dia de ayuna es. A. Por cierto que no se me acordaua: yo no sabia que era dia de ayunas Aparejad nos pues, vna dozena de huevos frescos assados en las cenizas	*non hanno ancora* *apperte le lor botteghe,* *ni dispigiato* *la loro roba,* *vestitevi a vostro* *belagio.* (inchiesta, *A. Noi ce n'andiamo* *apparecchiate intanto* *to dasur collatione.* *C. Che cosa* *vi apparecchiaro?* *hoggi é giorno* *da pesci.* *A. Come?* *C. Egli é la vigilia* *di San Bartholomeo:* *è giorno di digiuno.* *A. In vero non* *ci pensava:* *non sapeva* *che fosse giorno di digiuno.* *Appareechiateci dunque,* *una dosena* *d'ova freschi* *restiti nella brasca,*	have not yet opened ir shoppes, nether their ware vnsolde, make your selfreadie at easse. A. Wee go to the church prepare in the meane while the breakifast. C. Whae shall I prepare for you? it is to day. a fish day. A. How? C. It is Saint Bartholo- mews even: it is fastyng day. A. I did not thinke on it truely: I know not that it had been fastyng. Prepare vs then a dosen of new layde egges rosted in the imbers,	*nam hano ategora* *aberto suas tendas,* *nem despregado* *suas mercaderias,* *vistasse v. m.* *a sua vontade.* *A. Nos ymos a yreia* *aparelhay entro tanto* *o almorco.* *C. Que manda v m.* *que lhe aparelhem?* *eie he* *dia de pescado.* *A. Pois como?* *C. He a vigilia* *de Saen Bortholamea:* *he dia de ieium.* *A. Por certo que* *me naen lembrava:* *eu naon sabia* *que era dia de ieium.* *Tendenos logo prestes* *hum duzia* *d'oves freescos,* *assados nas brasas,*

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
lagana calida,	*des gaste aux chauds,*	werme coecken,	*warme kuchen,*
& recens butyrum:	*& du beurre frais:*	ende verſche boter:	*vnd friſche butter:*
eamus domini mei,	*allons meſſieurs,*	laet ons gaen mijn Heeren, zy dy ghereet?	*laſſet vns gehen ihr herren,*
num accincti eſtis?	*eſtes vous preſte?*		*ſeydt ihr bereyt?*
E. Sane, hæc ſplendida & opulenta civitas eſt.	*B. Certes, voicy vne belle & riche ville.*	B. Seker, dit is eē ſchoone ende rijcke ſtadt.	*B. VVarlich, diß iſt ein ſchone vnd reiche ſtatt.*
En platearū munditiem ædiumque elegantiam.	*Voyez les belles rues, & les belles maiſons.*	Siet die ſchoone ſtraten ende de ſchoone huyſen.	*Sehet welche ſchöne ſtraſſen, vnd hübſche heuſer.*
A. En templum eleganti ſtructura, magnificam ędem ſacrā.	*A. Voyla vn beau temple. vne belle egliſe,*	A. Dat is een ſchoonen tempel, een fraey kercke.	*A. Diß iſt ein herlicher tempel, ein ſchone kirche.*
B. Ecce bellā iuvenculā. egregia forma mulierē, hominem formoſum.	*B. Voyla vne belle fille, vne belle femme, vn bel homme.* (celat	B. Dat is een ſchoone dochter, een fraey vrouwe, een ſchoon man.	*B. Diß iſt ein ſchone tochter, ein hübſche fraw, ein feiner man.*
A. Quid iſtuc generoſi	*A. Quel gentil homme eſt*	A. Wat Edelman is dat?	*A. VVer iſt der edelman*
B. Eſt (hominis eſt?	*B. C'eſt le*	B. Tis den	*B. Diß iſt*
nobiliſſimus,	*plus noble,*	alder edelſten,	*der edelſte,*
audaciſſimus,	*le plus hardy,*	den alder ſtoutſten,	*der kuhneſte,*
honeſtiſſimus,	*le plus honeſte,*	dē alder eerbaerſtē,	*der erbarſte,*
ſapientiſſimus,	*le plus ſage,*	den alder wijſten,	*der weiſeſte,*
altiſſimus,	*le plus riche,*	den alder rijckſten.	*der reichſte,*
Eſt	*le plus*	Den alder	*Der*
modeſtiſſimus,	*humble,*	ootmoedichſten,	*ſchlechteſte,*
vrbaniſſimus,	*le plus courtois,*	den alder heuchſtē,	*der hoeflichſte,*
munificentiſſimus.	*plus liberal.*	den alder milſten.	*der milteſte.*
provinciæ. civitatis.	*du pays. de la cité.*	vandē lande. der ſtede.	*im lande. in der ſtat.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tortas calientes,	*fugaßie calde,*	new hot cakes,	*bolos quentes,*
y manteca fresca:	*con burro frescho:*	and sweet butter:	*e manteiga fresca:*
vamonos Señores,	*andiam' Signori,*	let vs goo Sirs,	*Vamonos Senõres,*
estan aparejados?	*sette pronti?*	are yee redy?	*estaon prestes?*
B. En verdad, he aqui vna linda y rica villa:	*B. Certo, ecco qui vna bella & ricca città.*	B. Truely, here is fayre an a rich towne.	*B. Em verdade eys aqui huna linda e rica villa.*
mirad ay las lindas cal-	*mirate le belle strade*	Beholde what fayre (streets	*ou hay que fermosas ruas*
y hermosas casas. (les.	*& le bellißime case.*	and fayre houses.	*e que lindas casas.*
A. He ay vn lindo	*A. Queste vn bel*	A. There is a fayre	*A. Eis aqui huna fermosa,*
templo,	*tempio.*	temple,	*ygreya,*
vna linda yglesia.	*vna bella chesia.*	a fayre churche.	*hum lindo templo.*
B. He ay vna linda moça, vna hermosa muger.	*B. Guardatte la vna bella figlia. vna bella donna,*	B. There is a fayre mayden, a fayre woman,	*B. Eis hi huna fermosa moca, huna fermosa molher,*
vn hombre galano.	*vn bel huomo.* (quello?	a fayre man. (that?	*hum galante homẽ.* (go?
A Quien es a quel caval-	*A. Che gentilhome é*	A. Wat gentilman is	*A. quem he aquelle fidal-*
B Es el mas (lero.	*B. Egli e il*	B. It is the	*B. He o mais*
noble,	*piu nobile,*	noblest,	*nobre,*
el mas traviesso,	*il piu ardito,*	the hardiest,	*o mais ousado,*
el mas hõrado,	*il piu honesto,*	the most honest,	*o mais honrado,*
el mas avisado,	*il piu savio,*	the wisest,	*o mais avisada,*
el mas rico,	*il piu ricco,*	the richest,	*o mais rico,*
el mas	*il piu*	the most,	*o mais*
humilde,	*humile,*	humble, (se,	*humilde,*
el mas cortez,	*il piu corteze.*	the most courteou-	*o mais cortes,*
el mas largo.	*il piu liberale,*	the most liberall,	*o mais liberal.*

de la tierra. — del paese. — of the country of the town. — de la tierra. — de la villa. — della citta. — de la villa.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
A. Quid isthuc hominis	*A. Quel homme est cela?*	A. Wat man is dat?	*A. VVas ist dist für ein*
B. Est est?	*B. C'est le*	B. Tis den	*B. Er ist der (mensch*
ferociſſimus,	*plus fier,*	ſpijtichſten,	*hochmutigſte,*
avariſſimus,	*le plus avaricieux,*	den gierichſten,	*der geitigſte,*
homo in primis zelotipus,	*le plus zaloux,*	den jaloerſten,	*der eyfrigſte,*
ignaviſſimus,	*le plus couard,*	den blootſten,	*der blodeſte,*
timidiſſimus,	*le plus peureux,*	den vervaertſten,	*der forchtſambſte,*
pauperrimus,	*le plus pauvre,*	den armſten,	*der armſte,*
nugivendulus	*le plus grand do-*	den grootſten	*der groſte*
inſignis.	*neur de bons iours,*	mont-ſpeelder.	*ſchwetzer,*
oppidi.	*de la ville.*	vander ſtadt.	*in der ſtatt.*
A. Quæ hæc eſt mulier.	A. *Quelle femme eſt cela.*	T. Wat vrouwe is dat?	*A. VVer ist die fraw?*
B. Eſt pulcherrima,	*E. C'est la*	Tis de	*B. Sie ist die*
honeſtiſſima,	*plus belle,*	ſchoonſte,	*ſchoneſte,*
caſtiſſima,	*la plus honneſte,*	d'eerlickſte,	*die ehrlichſte,*
optima,	*la plus chaſte,*	de tuchtichſte,	*die keuſcheſte,*
fortunatiſſima,	*la meilleure,*	de beſte,	*die beſte,*
miſerrima.	*la plus heureuſe,*	de gheluckichſte,	*die gelück ſeligſte,*
parœcia.	*la plus malheureuſe.*	de rampſalichſte.	*die vngluckſeligſte.*
		vander prochien	*in dieſer pfarr.*
A. Quæ iſta adoleſcentula?	*A. Quelle fille eſt cela?*	A. Wat dochter is dat?	*A. VVas ist diß für ein iungfraw?*
B. Non eſt adoleſcentula,	*B. Ce n'est pas vne fille, elle est mariée*	B. Ten is gheen dochter ſy is ghehout.	*B. Sie ist kein iungfraw? sie ist befreyet.*
A. Non eſt	*A. Elle n'est pas*	A. Sy en is niet	*A. Sie ist nit*

A. Quel

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
A. Quel hóme es aquel?	*A. Che huomo é quello?*	A. What man it that?	*A. Que homẽ he aquelle.*
B. Es el masfiero, el mas avariento, el mas zeloſo, al mos couardo, el mas temeroſo, el mayor liconeto. (de la tierra.)	*B. Egli é il piu diſpettoſo, il piu avaritioſo, il piu ſeloſo, il piu codardo, il piu pauroſo, il piu povero, il piu gran luſingiere,* (della terra.)	B. Iſt is the prowdeſt, the moſt couetouſe, the moſt raliouſe, the greateſt coward the moſt fearfull, the pooreſt, the greateſt gever of good mortow. (of ally town.)	*B. He o mais ferez, o mais avarento, o mais cioſo, o mais couarde, o mais medroſo, o mais pobre, o mayor diſomeyro.* (de latierra.)
A. Que muger es eſſa?	*A. Che donna é quella?*	A. Wat womã is that?	A. *Que molher he eſſa?*
B. Es la mas hermoſa, la mas honrada, la mas caſta, la mejor, la mas dichoſa? la mas malaventurada. (de la parochia.)	*B. Ella è la piu bella, la piu honiſta, la piu caſta, la migliere, la piu venturata, la piu malfortunata.* (della parochia.)	B. The is te fayreſt, the moſt honeſt, the moſt chaſt, the beſt, the happieſt, the vn happieſt. (of the parrish.)	*B. He a mais fermoſa, a mais honrada, à mais caſta, à melhor, à mais diteſa, à mais ma aventurada* (de la parochia.)
A. Que moça es eſſa?	*A. Che figlia é quella?*	A. Wat mayden is that.	*A. Que moca he aquella?*
B. No es moça, ſino caſada.	*B. Non é figlia, é maritata.*	B. It is not a mayden, ſhee is maried.	*Be Naon he moca, ſe naon caſada.*
A. Antes no es	*A. Ella non é*	A. Shee is not	*A. Ant s naon he*

marita.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
marita.	mariée.	ghehout.	beſtreyet.
B. Deſponſata eſt,	B. Elle eſt fiancée,	E. Sy is onder trou,	B. Sie iſt vertrauet,
vidua eſt,	elle eſt veſue,	ſy is weduwe,	ſie iſt ein witwe,
frugi eſt &	elle eſt bonne	t'is een goet	ſie iſt ein gute
œconomica:	meſnagere:	huyſwijf:	hauſzmutter:
bene	elle a vn bon	ſy heeft een goede	ſie hatt ein gute
dotata eſt,	donaire,	bruygave,	morgengabe,
amplam habet	elle a bon	ſy heeft goet	ſie hatt
dotem,	mariage.	houwelicks goet.	ein gutte ehe.
A. Quid habet	A. Qua elle	A. Wat heeft ſy	A. VVas hatt ſie
dotis?	en mariage?	om houwen?	in der ehe?
B. Virtutem	B. Elle a vertu	B. Sy heeft deucht	B. Sie hatt tuch
ac probitatem,	& honeſteté,	ende eerbaerheyt,	vnd ehrbarkeit,
ſatin' hoc eſt?	n'eſt-ce pas aſſez?	en iſt niet ghenoech?	iſt das nit genugt
A. Satis.	A. Ouy.	A. Iaet.	A. Ia.
B. Quis hac humo	B. Qui eſt icy	B. Wie leyt hier	B. VVer ligt hier
conditus ac	enterré	in d'aerde gheſteken	eyngeſchart
ſepultus eſt?	& enſeuelí?	ende begraven?	vnd begraben?
A. Abbas N. (ſtum eſt,	A. C'eſt l'Abbe de N.	A. Tis den Abt van N.	A. Es iſt der Abt von N.
B. Magnificum hoc buſ-	B. Voila vn beau tombeau,	B. Dat is een ſchoõ graf,	B. Diß iſt ein ſchon grab,
ſumptuoſum & elegans	vn beau	een ſchoone ende rijcke	ein ſchon
ſepulchrum,	& riche ſepulchre,	begravinghe, (leſen.	vnd koſtlich grab, (leſen.
legamus epitaphium.	liſons le epitaphe.	laet ons de doodtſchrift	laſſet vns die grabſchrifft
A. Revertamur iam	A. Retournons maintenãt	A. Laet ons nu weder	A. Laſſet vns bald wider
domum,	au logis,	t'huys gaen.	nach hauſz geben,

caſada,

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
casada.	*maritata.*	maried.	*casada.*
B. Es solamente la de-	*B. Ella é fiansata,*	B. Shee is betrouth	*B. He somente esposada,*
biuda es, (sposada,	*é vedoua,*	shee is a wedow,	*he vivua,*
buena gouvernadora	*é bona*	shee is a good	*boa governadeyra*
de casa es:	*menagiere:*	house wife.	*de casa:*
tiene buen	*hà bona*	shee hath a good	*tem boa*
cote,	*dote,*	dowrie,	*dote,*
buen casamiento	*hà buon*	shee hath a good	*bom casamento*
tiene.	*marittaggio.*	mariage.	*tem.*
A. Que es lo que tiene	*A. Che cosa puo*	A. What hath shee	*A. Que he ó que tem*
para se casar?	*havere in matrimonio?*	for het mariage?	*para se casar?*
B. Tiene virtud	*B. Elle ha virtu*	B. She hath vertue	*B. Tem virtude*
y honestidad	*& honesta,*	and honestie,	*& honestidade,*
no basta aquello?	*non é assai?*	is not that enough?	*naon basta isso?*
A. Señor si.	*A. Si certo.*	A. Yea.	*A. Senõr si.*
B. Quien esta aqui	*B. Chi é qui*	B. Who is	*B. Quem esta aqui*
enterrado	*sotterato*	here	*enterrado*
y sepultado?	*& sepelito?*	vnried?	*e sepultado?*
A. Es el Abad de N.	*A. egli é l'Abbate de N.*	A. It is the Abbot of N.	*A. He o Abbado de N.*
B. He ay vn lindo sepul-	*B. In verocheé vna bella*	B. There is a fayre gra-	*B. Em verdade que he*
vna linda (chro,	*vn bello (sepultura,*	a fayre (ve,	*hum lindo sepulchro, hu-*
y rica sepultura,	*& ricco sepolchro,*	and riche sepulcher,	*na linda, e rica sepultura*
leamos el epitafio.	*leggiamo lepitafio.*	let vs reade the epitaph.	*leamos o epitafio.*
A. Bolvamos pues egora	*A. Ritorniamo adesso*	A. Now, let vs returne	*A. Tornemos agora*
à casa,	*à casa,*	to our lodgyng,	*a casa,*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vt sumamus jentaculum:	*pour desiuner:*	om t'ontbijten:	*das früstuck zuverzehren,*
pòst mercabimur	*& puis nous acheterons*	en dan sullen wy coopen	*darnach wollen wir kauffen*
quibus opus erit.	*ce qu'il nous faut.*	tgene dat ons gebreeckt.	*was vns von noten ist.*

Septimũ caput Collocutiones ad mercaturam pertinentes.

A. DOmini mei quid
empturi estis?
circumspicite num quid
habeam vobis vsui futu-
Ego vobis (rum.
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
civitatis alius:
ingredimini.
B. Habesne cariseas
flandricæ tincturæ?
A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (be meliores
quibus nullæ sunt in vr-

Le VII. chapitre Propos de marchandise.

A. MEssieurs qu'acheteriez
vous volontiers?
regardez si i'ay chose
qui vous diuise.
Ie vous feray
aussy bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.
B. Avez vous de carisees
teinture de Flandres?
A. Ouy Monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes:
les meilleurs de la ville

Dat VII. Capittel, Propoosten van coopmanschap.

A. MYn Heeren,
wat soudy geerne
coopen?
besiet of ick yet hebbe
dat u dient.
Ick sal u
soo goeden coop gheven
als yemant
die inde stadt is:
coemt binnen.
B. Hebdy carseyen
van vlaemscher verwẽ?
A. Iae ick mijn Heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:
de beste vander stadt,

Das VII. capitel Gesprech von kaufmanschafft.

A. IHr Herrn,
was begert ihr
zu kauffen?
besehet ob ich etwas hab
das euch dient.
Ich wils euch
so guten kauff lassen,
als yemandt
in der stadt:
kempt herein.
B. Habt ihr auch kirsey
flamisch farb?
A. Ia Herr,
ich hab der art gar schon
vnd gut:
des besten so in der statt

para

Espaignol.

para almorsar:
y despues cōpraremos lo
que ternemos menester.

El VII. capitulo, Propositos de la mercaderia.

A. SEñores, (ms.
que es lo que vs.
comparian de buena
mireu si tengo (gana?
algo que les agrade.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa:
entren vs. ms.
B. Teneys cariseas
color de flandes?
A. Señor si,
tengo las que son muy
lindas y buenas:
las mejores d'este lugar

Italien.

per far collatione:
& poi compraremmo
quelle che ci fa de bisogno.

Il VII. Capitolo, Ragionamenti de marancia.

A. SIgnori,
che cosa
comprarreste volentieri?
guardatte s'io hè
cosa chi vi serve.
vi farò cosi
bon mercato,
come huomo
d'ella citta:
intratte.
B. Havette carisee,
tintura de flandra?
A. Si Signor,
ne ho molto belle
& bone:
la migliori della terra,

Anglois.

to breake our fast,
and then wee wil buye
such thinges as weelacke

The VII. Chapiter, Proposes of marchandise.

A. SIrs,
what wold you
gladly buye?
se if I have any thyng
which serveth your tur-
I will sell you (ne.
as good cheape,
as any man
within towne:
come in. (sies
B. Have you any kur-
of flaunders diyng?
A. Yea Sir,
I have very fayre
and good,
the best of the towne,

Portuguez.

a almorcar:
e despois compraremos
o que tinermos mister.

O VII. Capitulo, Praticas de mercaderia.

A. SEnōres,
que he o que v. m.
comprariaon de boa venta,
onlhem se tenho (de?
alguna cous que les con-
Daruolo hoy (tente
taon barato
como homem,
que aya na villa:
entrem vv. mm.
B. Tendes crisès
tinta de frandes?
A. Senōr si,
tenhou que saon muy
lindas e boas,
as melhores deste lugar.

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
imòne	*voire qui ſoyent*	jae die	*ia in*
in Anglia quidem.	*en Angleterre.*	in Enghellantziju.	*gantz Engelland ſeyn mag.*
Cuius coloris	*De quelle couleur*	Van wat verwen	*Von was farben*
eas expetis?	*les demandez vous?*	begeerdijſe?	*begert ihr deſz?*
fuſci, cineritij,	*brune, griſe,*	bruyne, grauwe,	*braun, grav,*
fulvi, caſtanei,	*orangée, tanée,*	goutgeel, tanneyt,	*goldgelb, tannet,*
rubri, crocey, violacei?	*rouge iaune, violette?*	root, geel, violet,	*rot gelb, violet?*
habeo cuiuſcunque	*i'en ay*	ick hebber	*ich hab deſſen*
colòris,	*de toutes coulers*	van alle coleuren	*von allerley farben,*
& quamivis pretij.	*& à tout pris.*	ende t'allen prijſe.	*vnd allem werth.*
B. Quanti indicas	*B. Que faites vous*	B. Wat loofdy	*B. Wie ſchetzt ihr*
vlnam huius nigræ?	*l'aune de ce noir?*	d'elle van dit ſwert?	*ein ele diſz ſchwartzen?*
quæſo,	*ie vous prie.*	ick bid u	*lieber,*
ne æquo pluris æſtimes.	*ne le me ſurfaites pas.*	en overloovet my niet.	*ſchlegts nit zu hoch an.*
A. Visdicam	*A. Ne voulez vous*	A. En begheerdy	A. *Wolt ihr*
verbo?	*qu'vn mot?*	maer een woordt?	*nur ein wortz*
conſtabittibi coronato	*il vous couſtera*	tſalu coſten	*es ſol euch gelten*
in vlnas ſingulas.	*vn eſcu l'aulne.*	een croone d'elle.	*ein cron, die ele.*
B. Nimium eſt,	*B C'eſt trop,*	B. Tiste veele,	*B. Das iſt zu viel,*
dabo tibi	*i'en bailleray*	ick ſalu	*ich wil euch*
quatuor ſolidos.	*quatre ſols.*	vier ſchellinghen geven.	*vier ſchilling geben.*
A. Perpuſillum	*A. C'eſt trop peu*	A. Tis voorwaer	*A. Das iſt fürwar*
ſanè eſt,	*certes,*	te luttel,	*zu wenig,*
damnum hic facerem,	*i'y perdroye,*	ick ſouder aen verlieſen,	*ich muſte daran verlieren,*
pluris mihi conſtat:	*il me couſte d'avantage:*	het coſt my meer,	*es koſtet mich mehr.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſi y tambien de Ingalatierra. De que color las manda v. m? prieta, narda, naraniada, morada, roxa, amarill, violada? tengo las de todas colores, y de cada precio. B. A quanto days la vara d'eſte negro? ſupplico os. (do. que no pi days demaſia- A. Pues no quereys que vna ſola palabra? vn eſcudo os coſtara la vara. B. Demaſiado es, daré por ello quatro ſueldos. A. Damaſiado poco es por cierto, yo perderia en ello, a mi me cueſta mas:	*& d'Inghilterra* *ancora.* *De che color* *le volette?* *brune, griſe,* *oranate. leonate.* *roſſe, gialle, violette?* *ne ho* *de tutti colori* *& preʒi?* *B. Quanto demandate* *de panno di queſto nero?* *vi prego,* *non domandarne troppo.* *A. Non volete voi* *una parolla?* *vi coſtera* *uno ſcutto panno.* *B. E troppo,* *vi daró* *quatro ſoldi.* *A. Certo,* *é troppo poco,* *ci per derebbe.* *mi coſta di vantaggio:*	yea in England. Of what colour do you lacke? browne, grey, orenge, taunie, red, yalow, violet or I have (blew? of all the colours, and of all prices. B. How ſell you a yarde of this blacke? I pray you do not over ſell it. A. Will you but a woorde? it ſhall coſt you a crowne a yarde. B. It is to much, I will geeve you foure ſchillings. A. It is truly to litle I ſhould leeſe in it, it coſt me more:	*e tambem de* *Inglaterra.* *De que cor* *as quer v.m?* *negra, parda,* *caraniada, leonada,* *vermelha, amarella, vio-* *tenhoas (ladas* *de todas as cores* *e preços?* *B. A quanto days* *a vara deſte negro?* *rogo vos que* *pecays demaſiado.* *A. Naon quereys mays* *que huna ſo palaura?* *hum eſcudo* *vos cuſtara à vara.* *B. He demaſiado* *davey por elle* *quatro ſoldos.* *A. Demaſiado de pouco* *he por certo,* *eu perderia nelle,* *à mi me cuſta mais:*

cap.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Cape partem integram	*prenez la piece entierre*	neemt het heel ſtuck	*nemet ein gantz es ſtück*
ſex libris	*pour ſix livres,*	voor ſes ponden	*für ſechs pfundt,*
quatuor ſolidis	*quatre ſols*	vier ſchellinghen	*vier ſchilling*
& ſex nummis : (ſunt	*& ſix deniers:*	ende ſes grooten:	*vnd ſechs pfenning: (ling*
quatuor tantum ſolidi	*ce n'eſt que quatre ſols*	t'is maer vier ſchellingē	*das ſeynd nun vier ſchil-*
& ſex nummi pro quaq;	*ſix deniers l'aune.*	ſes grooten d'elle.	*ſechs pfenning für die elle.*
B. Percarum eſt, (vlnæ.	*B. C'eſt trop cher,*	B. Tis te diere,	*B. Es iſt zu thewer,*
quot ſunt vlnæ ?	*comb en en y a-il d'aunes?*	hoe veel ellen zynder?	*wie viel ellen ſeynd deſſen*
A. Videbis	*A. Vous le*	A. Ghy ſultſe	*A. Ihr ſolt es (vier?*
menſurari,	*verrez meſurer,*	ſien meten,	*ſehen meſſen,*
ſunt vlnæ viginti	*il y en a*	daer zynder	*da ſeynd (be elen*
ſeptem cum dimidiata	*vingt ſept & demy*	ſevenentwintich en half	*acht vnd zwentzigſt halb-*
& ſemi quadrans.	*& vn demy quart.*	eñ een half vierendeel.	*vnd ein halb viertheil.*
B. Dabo	*B. I'en donnera*	B Ick ſalder	*B. Ich wil*
vt ſemel dicam,	*tout au dernier mot*	met eenen woorde	*mit dem nechſten wort*
ſex libras.	*ſix livres.*	ſes pont af geven.	*ſechs pfundt geben.*
Recuſavi	*I'en ay refuſé d'auſſy*	Ick hebs ſoo goeden	*Ich hab ſo gutes*
hac non deteriorem,	*bonne que ceſte cy.*	ghelaten als ditte,	*laſſen führen als diſs iſt,*
aſſe vilius	*à meilleur marché*	eenen grootē beter coop	*eines groſſen beſſnen*
in ſingulas vlnas.	*d'vn gros pour aune.*	op d'elle.	*kauff die elen.*
A. Accepiſſes	*A. Vous la devez*	A. Ghy behoordet	*A. Ihr ſolt es*
ſanè,	*prendre,*	te nemen,	*nemen,*
actibi confirmo	*& vous promets*	ende ick beloove u,	*vnd das ſage ich euch zu,*
ni frequens mearum	*que ſi vous n'eſtez*	waert dat ghy mijnen	*wehret ihr nit mein*
mercium emptor eſſes,	*monchalan,*	callant niet en waert,	*guter bekanter,*

tomad

Espaignol.	Italien.	Angloù.	Portuguez.
tomad la pieza entera por seys libras quatro seuldos y seys greussos: no es que quatro seuldos seys greussos la vara. B. Demasiado es, quantas varas contiene? A. Verreys las medir, contiene veynte y sietey media y vn medio quarto. B. Darè por ello en vna sola palabra seys libras. He rehusado tan buena que esta, a vn grueso mas ba- rato sobre la vara. A. Deveriades tomarla, y os prometo que si no me fuéradès tan buen para chiano,	*pigliate la pezza intiera* *per seilire* *quatro soldi* *& danari sei:* *che soro quatro soldi* *& sei danari l'anna.* *B. E troppo caro,* *quante anne vi sono?* A. *Levederette* *mesurar,* *vi ne sono* *venti sette & meza* *& mezo quarto.* *B. Vi ne daró* *con poche parolle* *sei lire.* *No horisitato de* *cosi bona che questa,* *a vn danaro manco* *per anna.* *A. Doueuate* *pigliarla,* *& vi prometto* *che se non fosti* *mio chilante,*	take the whole peece for fixe poundes foure schillinges and fixe pence? B. It is to deare (ges how many yeardes bee A. You shall see (therin? it measured, there be (halfe twentie seven els and a and a half quartier. B. I will geeve at the last worde fixe poundes. I have for saken as good as this, better cheepe by a groo- te in an ell. A. You should take it, but I promise you that exept you were my customer,	*tomay à peca inteira* *por seis liuras* *quatro soldos* *e seys grossos:* *q..e são a quatro soldos* *e seys grossos a vara.* *D. He demasiado,* *quantas varas tem?* *A Velas heys* *medir,* *tem* *vinte e sete e meya* *e hum meyo quarto.* *B. Darey por elle* *em huna so palaura* *seys liuras.* *Hey engeitado* *taon boa como esta,* *a hum grossomais barato* *em cada vara.* *A. Deverens de* *a tomar,* *e vos prometo* *que si me naon forens* *taon bom freguez,*

minoris

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
minoris me non addicturum libris ſex & quindecim ſolidis. Cum verò is ſis, decido plus novem ſolidos de panno integro. Opinor te noſſe damno mihi eſſe, & ſanè ſi tu detrectes, nemo mortalium eo auferret precio: vel ſi frater mihi germanus eſſet. B. Age igitur, deduces & decem nummos, vt iuſta & aqualis ſit ſumma. A. Nil me movebunt decem denarij. B. Solvam tibi pro hâc monetâ aureâ,	*vous ne l'auriez* *pas à moins* *de ſix livres* *quinze ſols de gros.* *Mais puis que c'eſt vous* *ie vous rabbats* *plus de neuf ſols* *ſur la piece.* *Ie penſe que vous ne* *voudriez pas ma perte,* *& certes ſi vous* *la refuſez,* *perſonne du monde* *ne l'aura pour ce prix:* *voire fuſſe* *mon propre frere.* *B. Or bien,* *vous me rabbatrez* *les dix deniers,* *pour faire* *le compte iuſte.* *A. Ie ne me tiendray* *pas à dix deniers.* *B. Ie vous payeray* *en bon or,*	ghy en ſoudet niet min hebben dan ſes ponden (groot. vijfthien ſchellinghen Maer om dat ghyt zyt, ick flaen u af (ghen meer dan negē ſchellin- op t'ſtuck. Ick peyſe dat ghy mijn verlies niet begeerē ſoud ende ſeker ontſegt- ghyt, nie mantter werelt en ſalt voor dien prijs heb- ja al waert (ben, mijn eyghen broeder, B. Nu wel, ghy ſult my de thien penninghen af om de rekeninge (ſlaen effen te maken. A. Ick en ſal (ſien op thien penningen niet C. Ick ſal u betalen met goet gout.	*ſo würdet ihrs* *ringer nit als für* *ſechs pfundt bekommen* *und fünff zehen ſchilling* *oraßen, aber weil ihrs ſeyd* *ſo laſſe ich abgehen* *mehr dann neun ſchilling* *an iederem ſtück.* *Ich achte ihr werdet* *meinen ſchadē nit begeren,* *vnd warlich weigert ihr* *deſſen, ſo ſol es* *kein menſch auff der welt* *für das gelt bekommen:* *i a wann es auch* *mein leiblicher bruder ſeyn* *A. Nu wolan, (ſolte.* *ihr ſolt noch* *zehen pfenning abſchlahen* *vor wegen* *richtiger rechnung. (ning* *A. Ich wil vmb zehē pfen-* *nit viel wort zerbrechen.* *B. Ich wil euch bezahlen* *mit gutem*

no las

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
no las ternias menos que à seys libras (gruesso. y quinze sueldos de Pero pues que lo soys quito os (vos, mas de nueve sueldos sobre la pieça. Pienso que no querriades mi perdida, y por cierto que si la rehusays, ninguno al mundo la terna por aquel pre- si y aunque fuesse (cio: mi proprio hermano. B. Aora bien pues, quitareys me los dies gruessos por hazer la cuenta iusta. A. No me estaré à dies gruessos. B. Yo os pagaré es buen oro,	non l'haveresse à manco de sei lire & quindeci soldi de grossi. Ma per esser vos ve le do a manco de novi soldi la peza. Et credo che non cercatte la mia perdita, & refiu- cando la, hemo del mondo l'haver à aquel pretio: si ben fosse il mio proprio fratello. B. Orvia, levarette li dieci danari, per far giusto il conto. A. Non guardaro à dieci danari. B. Vi pagarò di b.n oro	you should not have it vnder six poundes fifteene shillinges graet. But seeyng that it is you, I doo bate you ab one neene shillinges on the peece. I thinke that you desier not my losse, and truly if you refuse it, no man in the world shal have it for the price yea if it were my brother. B. Nu well, you shall bate mee that ten pence, for to make a rounde rekening. A. I will not sticke at ten pence. B. I will pay you in good gold,	que o naon ouvesses por menos de seys liuras é quinze soldos de grossos. Mas pou que soys vos, quito vos mais de neve soldos por peca. Cuydo que naon quereriens minha perda, e por certo que se à refusais, nenhum homem do mundo a averapo lo preco: aynda que fosse meu proprio irmaon. B. Ora bein, tirarme heyt os dez grossos, para fazer a contaiusta. A. Naon olharey em dez grossos. B. Eu vos pagarey em bom ouro,

iustiqus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
iuſtique ponderis.	*& de poids.*	ende ghewichtich.	*vnd gewichtigen golds.*
A. Nihil iſtuc refert,	*A. Ce m'eſt tout vn,*	A. Tis my alleleens,	*A. Es gilt mir al gleich,*
minuta pecunia tanti	*la monnoye m'eſt*	t'paeyement is my	*das klein gelt iſt mir*
mihi eſt, quanti aurea:	*auſſy bonne que l'or:*	ſo goet als tgout:	*ſo gut wie das goldt:*
verùm enimverò	*mais certes*	maerſeker	*aber fürwar*
æquo parciores es,	*vous eſtes trop chiche,*	ghy zyt te ſcherp,	*ihr ſeydt viel zugenew,*
malo tamen	*toutesfois i'ayme*	nochtans ſo heb ick	*dannoch wil ich*
damnum facere,	*mieux perdre,*	liever te verlieſen	*eher verlieren,*
quàm tibi denegare:	*que de vous eſconduire:*	dan u te ontſegghen:	*als euch abſchlagen:*
ſpero me	*i'eſpere que i'auray*	ick hoope dat ick	*ich hoffe ihr werdet mir*
& aliàs accepturum	*vne autre fois,*	op een ander tijt	*ein ander mal*
tuam pecuniam	*pluſtoſt qu'vn autre*	voor een ander	*ewer geldt*
præ quovis alio.	*de voſtre argent.*	van u ghelt hebben ſal.	*vor einem andern gonnen.*
B. Ita prorſus:	*B. Ouy dea:*	B. Ia ghy voorwaer:	*B. Ia freylich:*
non te præteribo	*ie ne vous layray pas*	ick en ſal u niet laten	*ich wil euch*
alterius gratia.	*pour vn autre.*	om een ander.	*vor einẽ andern nit laſſen.*
Velim mihi eſſe	*Ie voudroye que i'euſſe*	Ick woude, dat ick	*Ich wolte das ich*
gerulum quempiam	*vn porte-faix,*	eenen arbeyder hadde	*jenen tagloner hette,*
aut baiulũ doſſuarium.	*ou crocheteur,*	oft eenen dragher,	*oder einen trager,*
ſunt enim mihi	*car il me faut acheter*	want ick moet (pen,	*dann ich muß noch*
& alia multa cõparanda	*beaucoup d'autre choſes,*	vele andere dingen coo-	*ander ding mehr kauffen,*
& diverſorium meum	*& mon logis*	ende mijn herberghe	*vnd mein herberg*
longè hinc abeſt.	*eſt loin d'icy.*	is verre van hier.	*iſt weit von hinnen.*
A. Quid vis præterea?	*A. Que vous faut il d'a-*	A Wat belieft u meer?	*A. was beliebt euch weit-*
B. Partẽ vnã aut alteram	*B. Vne piece (uantage?*	B. Een ſtuck oft twee	*B. Ein ſtück oder (ters?*

y de peſo.
A. A mi me es todo vno,
tengo la moneda
por tã buena que el oro:
pero cierto
muy eſcaſo ſoys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehuſar os la,
eſpero que
en otro tiempo terne
antes que algun otro
deſus dineros.
B. Si en buena fé:
no os dexaré
por otro alguno.
Yo querria tener
vn trabajador,
oganapan,
porque es menester
cõprar mucha otra coſa
y mi poſada
eſta lexos de aqui.
A. Que es lo que os falta
B. Vna pieça o (mas?

& di peſo.
A. Mi é tuti'vno,
la moneta mi é tanto
cara quanto l'oro:
ma in vero
ſette molto ſcarſo,
tutta via voglio
piu toſto perdere,
che refiutarui:
che ſpero ch'vn altra
volta haverè piu preſto,
che qualch' altro
il voſtro danaro.
B. Si certo:
non vi laſciarò
per vn altro
Vorrei haver
vn facchino,
ouero portatore,
perche hò da comprar
ancor molte coſe,
& la miaſtanza é lon
tana de qui. (ancora?
A. Che coſa vi manca
B. Una pezza o due

and of weight.
A. It is al one tome,
white money is
as good vnto mee as gol-
but truly (de,
you are to harde
neverthelesſe I had
rather leeſe,
then to ſende you away:
I hope that
an other time, (ney
I ſhal have of your mo-
ſooner then an other.
B. Yea in dede:
I will not forſake you
for an other.
I would I had
a porter,
or a packbeater,
for I muſt
buie manie other thin-
and my lodging (ges,
is fare of.
A. What lac you more?
B. A peece or two

e de peze.
A. A mi me he tudo
hum, tenho à mæda
por tão boa como o ouro:
mas certo que
ſoys muy eſcaſſo,
todavia antes quero
perder.
que refuſar vos,
eſpero que
outra vez terey
antes que outreno
voſſo dinheyro.
B. Si em boa fé:
naon vos deixarey
por outrem.
Quiſera aver
hum trabalhador,
cu mariolla,
porque hey de comprar
a nda muytas couſas,
e a minha pouſada
eſta longe daqui. (te.
A. Que he o que vos fal-
B. Huna o duas pecas

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
hotero mallæ fericæ.	ou deux de veloux.	fluweels.	Zwey ſammet.
A. Nullam equidem	A. Ie n'en ay point	A. Icken heb fekers	A. Ich hab gewiſſlich
habeo?	certes,	gheene,	deſſen nicht,
verùm accede	mais allez à la	maer gaet	gehet aber
tabernam proximam	boutique prochaine	inden naeſten winckel,	in den nechſten krom
in adverſo	de l'autre coſté	op d'ander zijde	auff der andern ſeitten
plateæ latere,	de la rue,	vander ſtraten,	der ſtraſſen,
mercaberis illic	le Sire vous y fera	de man ſalder u	da wird der herr
minori precio	meilleur marché	beter coop gheven	euch wolfeyl geben,
mei reſpectu.	pour l'amour de mey.	om mijnent wille.	meinent halben.
C. Domine mi,	C. Monſieur,	C. Mijn Heere,	C. Mein Herr,
quid quæris?	que demandez vous?	wat begheerdy?	was begert ihr?
Vis pannum holoſericũ	(crehés vous de bon ve-	Soeet ghy goet fluweel,	Suchet ihr gutten ſammet,
ſericum, damaſcenum,	ſatin damas, (loux	ſatijn, damaſt,	ſattin, damaſt,
fuſtaneum,	fuſtaine	fuſteyn,	barchet,
ſubſericum, bogranum,	oſtade bougran,	oeſet, bograen,	burſchatt, bugran,
bombycinum,	taffetas,	taftaf,	daffet,
aut aliquod genus	ou aucune ſorte	ofte eenighe ſorte	oder etwa anderer art
panni ſerici?	de drap de ſoye?	van zijden laecken?	ſeyden gewant?
quid tandem quæris?	que voulez vous?	wat begheerdy?	was wolt ihr?
parvo tibi	on vous fera	men ſalu	man wird euch
vendetur.	bon marché.	goeden coop gheven.	guten kauff geben.
B. Tyrunculus hic	B. C'eſt apprentif	D. Dieleer-jonghen	B. Dieſem lehrjungen
bene linguax eſt:	à bonne langue:	can wel clappen:	iſt die zung wolgeloſet:
invigilat commodis	il veille pour le	hyis wacker	er ſuchet

des

Espaignol.	Italien.	Anglés.	Portuguez.
dos de terciopelo.	*de velutto.*	of velnet.	*de velludo.*
A. No lo tengo	*A. Io non ne ho*	A. I have none	*A. Naõ o tenho*
por cierto,	*per certo,*	truely,	*por certe,*
pero vaya	*ma andateve*	but go	*mas va a eſta*
en la proxima tienda	*alla botega vicina*	to the next ſhop	*tenda aqui junto*
al otro lado	*de l'altro canto*	at the oter ſide	*da outra parte*
de la calle,	*della ſtrada,*	of the ſtreete,	*da rua,*
el mercader ay os dara	*che il maeſtro vi fare*	the man will let	*que o mercador della*
mas barato	*miglior mercato*	you have it better chea-	*vo lo dara mau barato*
por amor de mi.	*per amor mio.*	for my ſake. (pe,	*por amor de mi.*
C. Señor,	*C. Signor,*	C. Sir,	*C. Señor,*
que manda v. m?	*che coſa domandatte?*	what lacke you?	*que manda v.m?*
Buſqueys buen terciope-	*Cercatte de bon velutto,*	Doo you ſeeke good ve-	*buſca bono velludo,*
raſo, damaſco, (lo,	*raſo, damaſco,*	ſatan, damaſke, (luet	*ſetim, damaſco,*
fuſtan,	*fuſtaneo,*	fuſtian,	*fuſtaon,*
hueſtada, bogran,	*o ſtada, bogran,*	weſted, buckram,	*ſolta, bograõ,*
taffetan,	*taffetale,*	ſerſenet,	*rafeta,*
o qualquiera ſuerte	*o vero alcuna altra*	or any ſort	*ou qualquer outra ſorte*
de paño de ſeda?	*ſorte de panni di ſetta?*	of ſilke clothe?	*de panno de ſeda?*
que mandays?	*che volette?*	what will you have?	*que quereys?*
os haran	*é vi fara*	you ſhal	*faruos haon*
buen mercado.	*bon mercatto.*	have good cheape.	*bom mercado.*
B. Eſte novicio	*B. Queſto giovane nouiti-*	B. That prentiſe	*B. Eſte mancebo novicio*
tiene buena lengua:	*tio ha bona lingua:*	hath a good tongue:	*tem boa lingoa:*
eſta velando por el	*é vigilante nel profitto*	he waiteth	*he vigilante pollo*

Latin.

heri fui.
Exhibe mihi partem
heteromallæ ſericæ ni-
C. Lubens fecero. (græ.
Vide nonne bona eſt,
num vidiſti
vnquam ſimilem?
B. Ecquam habes
meliorem?
C. Habeo quidem,
at maioris
pretij eſt.
B. Nihil moror
quanti conſtet,
dummodo bona ſit.
C. Optimum eſt
hoc holoſericum,
quod de vita cõtectaſti.
B. Conaris tu id
mihi quidẽ perſuadere:
At ego & melius vidi,
& item deterius.
Ne totum explices,
inſpectio mihi
data eſt.

François.

profit de ſon maiſtre.
Monſtrez moy vne
piece de veloux noir.
C. Bien, ie le feray.
Regardez, n'eſt il pas bon
en veiſtes vous
iamais de tel?
B. N'en avez vous
pas de meilleur?
C. Ouy dea,
mais il eſt
de plus grand prix.
B. Ie ne veux chant
auoy qu'il couſte,
mais qu'il ſoit bon.
C. Voicy du meilleur
veloux (mais
que vous maniaſtes ia.
B. Vous me le voulez
faire accroire:
I'en ay veu de meillaur,
& de pire auſſy.
Ne laye de ſplovez pas
tant: i'en ay eu
le veue.

Flamen.

om ſijns meeſters profijt.
Toont my een ſtuck
ſwert fluweels.
C. Wel, ick ſalt doen.
Beſiet, en iſt niet goet?
ſaechdy
oyt ſulcks.
B. En hebdijs
gheen beter?
C. Iae ick voorwaer,
maer het is
meerder van prijſe.
B. My en roert niet
wat het coſt,
ſoo verre alſt goet zy.
C. Dit is van t'beſte
fluweel,
dat ghy oyt handelde.
B. Ghy willet my
wijs maken:
Ick hebs beter gheſien,
ende oock ergher.
En ontvouwes niet heel,
ick hebber
tgheſichte af ghehadt.

Alleman.

ſeines meiſters nutzen.
Laſſet mich ſehen ein
ſtück ſchwartzen ſammat.
C. Iawol, ich wils thun.
Sehet, iſt der nicht gut?
habt ihr deſſen auch
iemals beſſern geſehen?
B. Habt ihr
keinen beſſern?
C. Ia freylich,
es iſt aber
auch viel theurer.
B. Es rewet mich nicht
was ich darfür gebe,
wann er nur gut iſt.
C. Hier iſt vom beſten
ſammat. (habt.
den ihr iemals beriſſen
B. Ihr wolt gern machen
daß ichs glaubte:
Ich hab wol beſſeren geſe-
hen, und auch ſchlimmern.
Thut es nit al auff,
ich hab es
bereit geſehen.

proveche

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Provecho de su amo.	*del suo patrone.*	for his maisters profit.	*proveyto de seu amo*
Mostrad me vne pieça	*Mostratemi vna pezza*	Sheew mee a pecce	*Mostrayme huna peca*
de terciopelo nigro.	*de velutto negro.*	of blacke veluet.	*de velludo negro.*
C. Assi hare.	*C. Ben lo farò*	C. Well, I will.	*C. Esta bein, eu o farey.*
Mirad, si no esta bueno,	*Mirate non é egli bono,*	Beholde, is it not good	*culhay, naõ he elle bom,*
vio v. m.	*ne vedeste mai*	ded you ever see	*vyo v. m.*
jamastal?	*vn simile?*	the like?	*ia mau tal?*
B. No teneys	*B. Non ne havetto*	B. Have you not	*B. Naon tendes*
otro mejor?	*de migliori?*	better?	*outro melher?*
C. Señor si,	*C. Si bene,*	C. Yes forsooht,	*C. Senõr si,*
pero es	*ma é*	but it is	*mas he de*
de mayor precio.	*di piu gran prezzo.*	of a greater price.	*mayor preço.*
B. A mi no se me da	*B. Non mi curo*	B. I care not	*B. A mi naon si me da*
nada lo que cuesta,	*di quel che costa,*	what soever it costeth.	*nada do que cussa,*
solamenta que sea bueno	*parche sia bono.*	if it be good.	*somente que seia bom.*
D. He aqui el mejor	*D. Eccovi il miglior,*	C. Heere is the best	*C. Eu aqui o melhor*
cerciopelo,	*velute,*	veluet, (dell.	*velludo.* (maon
que tocastes jamas.	*che manegiaste giamai.*	which you ever did han-	*que iamais iomastes na*
B. Ami me lo quereys	*C. M'el volette far*	B. You wil make mee	*B. A mi mo quereys*
hazer creer.	*credere.*	be leeve so.	*fazer creer*
He visto otro mejor	*Ne hò visto de migliori,*	I have seen better,	*Hey visto outro melhor,*
y tambien pejor:	*& anche peggeori.*	and worse too.	*e taonbein peor.*
No lo despiegad todo	*Non lo spieggatte del*	Doo not vn folde it all	*Naon o desvolvays todo,*
ya he avido dello	*per che ne ho* (tutto,	I have had	*porque ia hey avido*
la vista.	*gia havutto la vista.*	the sight of it.	*a vista.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Ç. Nihil refert,	*C. Il n'y a point de dãger,*	C. Daer en leyt niet aen,	*C. Es ſchadet nit,*
qui explicuit	*celuy qui l'a deſploye*	die ontvouwen heeft	*die es auffgewicklet hat,*
facilè denuo cõplicabit	*le reploira bien:*	ſalt wel weder vouwen:	*kan es auch widerumb zu*
ſervilis opera	*peine de vilain*	Slaven arbeyt	*Iungen arbeit (hauff legẽ:*
pro nihilo ducitur.	*eſt pour rien contee.*	en wort niet gherekent.	*rechen) man vor nichts.*
B. Quanti conſtabit	*B. Que m'en conſeillez*	B. Wat ſal my daer af	*B VVas ſol mich deſſen*
vlna?	*la verge?*	de elle coſten?	*die elle koſten?*
C. Viginti ſolidis	*C. Vint ſols*	C. Twintich ſchellingen	*C. Zwentzig ſchilling*
flandricis.	*de gres.*	groote.	*gruſz.*
B. Nimio indicas.	B. *Vous le faites trop.*	B. Ghy loovet te vele.	*B. Ihr lobts zu thewer.*
C. Non equidem facio.	*C. Non ſay certes,*	C. Ick en doe ſeker,	*C. Nein ich fürwar,*
fieri enim nequit	*car il n'eſt poſſible*	want ten is niet mogelic	*dan es iſt nit moglich*
vt reperiatur	*d'en trouver*	datmens beter	*daß beſſere*
melius,	*de meilleur,*	ſoude vinden,	*mag gefunden werden,*
neque coloris	*ny de plus belle*	noch van ſchooner	*noch daß von ſchonerer*
elegantioris.	*couleur.*	verwen.	*farb ſey.*
B. Dices tu	*B. Vous direz*	B. Ghy ſultſegghen	*B. Ihr moget ſagen*
quod voles,	*ce que vous voudrez,*	datghy wilt,	*was ihr wolt,*
at ego	*mais ie n'en*	maer ick en ſalder	*ich aber will*
tam carè non emero.	*donneray pas tant.*	ſoo vele niet af gheven.	*ſo viel nit geben.*
C. Quantum igitur	*C. Qu'en voulez vous*	C. Wat wilt ghyer	*C. VVas wolt ihr*
offers?	*donc bailler?*	dan afgheven?	*dann geben?*
vt & ego vendam,	*afin que ie vende,*	op dat ick vercoope,	*damit ich verkauffe,*
& abs te mercium	*& que ie ſoye*	ende dat ick van u	*vnd von euch*
primitias accipiam.	*eſtrené de vous.*	ghehantgift worde.	*etwas loſe.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
D. En eſto no ay peligro el que lo ha deſplegado lo tornara bien aplegar: Labour de negro no ſe cuenta. B. Quanto me coſtarà la vara? C. Veynte ſueldos de grueſſos. B. Pedis demaſiado. C. No hago por cierto pourque no es poſſible hallar otro mejor, ni de mas linde color. B. Direys lo que quiſieredes, pero no daré tanto por ello. C. Pues quanto aveys de dar? para que yo venda y que yo ſea eſtrenado de v. m.	C. *Non ci é pericolo,* *colui chi l'ha diſpiegato* *bene lo piegarà:* *Travaglio di ſchiavo* *ſi conta per nulla.* *B. Quanto mi coſtera* *la verga?* *C. Venti ſoldi* *de groſſi,* *B. Troppo domandatte.* *C. Non ſo certo,* *impoßibile é* *trouarne* *del migliore,* *ne di piu bel* *colore.* *B. Voi dirette* *cio che volete,* *ma non ve ne* *daró tanto.* *C. Quanto ne volette* *dare?* *à fin che io poßa vendere* *& ricevere* *da voi la bona mano.*	C. There is nothurt, he which hath vn foldit ſhal fold it againe well: For a knaves paine, is not to bee ſet by. B. What ſhall y pay for an el? C. Twentie ſhillinges great. B. You hold it to hie. C. No truely, for it is not poſſible to find better neyther of a fayrer colour. B. You may ſaye what you will, but I will not geeve ſo much. C. Wat will you geeve for? that y may ſell, and may have your handfell.	*C. Niſto naon hay perigo* *quem o deſpregoro* *o ternara bein á pregar:* *Trabalho de negro* *naonſe conta.* *B. Quanto me cuſtara* *a vara?* *C. Vinte ſoldos* *de groſſos,* *B. Pedis demaſiado.* *C. Naon fico por certo* *porque naon he poßivel* *achar,* *outro melhor,* *nem de mais* *linda cor.* *B. Direys* *o que quiſerdes,* *mas naondarey* *tanto por elle.* *C. Pois quanto* *aveys de dar?* *para que eu venda* *e eu receba de vos* *á boa eſtrea.*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Spero te mihi	*Pesperе que vous*	Ick hoope dat ghy my	*Verhoffe ihr werdet mir*
auſpicatum fore.	*m'apporterez bon heur.*	gheluck ſult brenghen.	*gut g'luck bringen*
B. Dabo ſeptemdecim	*B. Ie vn bailleray*	B. Ick ſalder af gheven	*B. Ich wil euch darfür*
ſolidos,	*dix ſept ſols*	ſeventhien ſchellinghen	*ſiben zehen ſchilling geben*
vt ſemel dicam	*tout en vn mot,*	met eenen woorde,	*mit einem wort,*
num habiturus ſum?	*l'aurey-ie?*	ſal ick t'hebben?	*ſol ichs haben?*
C. Minimè ſanè,	*C. Non certes.*	C. Neen ghy ſeker,	*C. Nein zwar.*
non poſſum	*ie ne le peux*	ick en macht	*ich kan es nit*
eo precio	*vendre*	voor dien prijs	*vmb das geldt*
vendere:	*à ce pris:*	niet vercoopen:	*verkauffen:*
tute id ſcis,	*vous le ſcavez bien,*	ghy wetet wel,	*das wiſſet ir wol,*
nec eſt quod quiſquam	*il ne le vous faut*	men en moetet u	*man darffs euch*
tibi perſuadeat.	*point dire:*	niet ſegghen.	*nit ſagen:*
Pluris mihi conſtat	*Il me couſte plus*	Het coſt my meer	*Es ſteinet mich mehr*
quam tu licitaris:	*que vous ne m'offrez:*	dan ghy my biet:	*als ihr mir bietet:*
plus æquo damni facerē.	*ie perdroye trop.*	ick ſou te vele verlieſen.	*ich verliere zuvil daran.*
B. Quanti indicas	*B Combien faites vous*	B. Hoe veel loofdy	*B. VVie hoch ſchetzet*
ambas	*les deux pieces*	de twee ſtucken	*ihr die zwey ſtuck zu*
partes?	*enſemble?*	tſamen?	*ſammen?*
idque	*& n'ayons*	ende en laetons	*vnd laſt vns*
vno verbo.	*qu'vne parole.*	maer een woort maken?	*nur ein wort machen.*
C. Vis vna	*C. Ne voulez vous*	C. En wildy	*C. VVolt ihr nur*
verbo dici?	*qu'vn mot?*	maer een woort?	*ein wort?*
ſolves	*vous en payerez*	ghy ſulter af betalen	*ih ſolt darfür bezahlen*
triginta duas libras:	*trente deux livres:*	tweendertich pondt:	*zwey vnd dreyſſig pfundt.*

Eſpero

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
Eſpero que v. m.	*Spero che mi*	I truſt that you wil	*Eſpero que me dara v. m.*
me dara buena ventura.	*portarette bona fortuna.*	bring me good loock.	*á boa ventura.*
B. Daré porello	*B. Vene darò*	B. I wil geve	*B. Darey por elle*
dies y ſiete ſueldos	*di ſette ſoldi*	ſeventen ſhillinge	*deſſie ſete ſoldos*
en vna pulabra,	*in vna parolla,*	at one word,	*em huna palaura,*
podre lo aver?	*potro haverlo?*	ſhall I have it?	*pode lo hey aver?*
C. No Señor,	*C. Non certo,*	C. No trulie,	*C. Naon Senòr,*
no lo puedo	*non lo poſſo*	I cannot	*naon o poſſo*
vender	*vendere*	fourdefit	*vender*
por aquel precio:	*à quel preſzo:*	at that price:	*per eſſe preço:*
bien lo ſabeys,	*voi lo ſapete bene,*	you knouwit well,	*bem o ſabeys,*
no es meneſter	*non accade*	one neet no to tell	*naon he miſter*
dizir os lo.	*dir lui:*	it vnte you.	*dizer vo lo:*
A mi me cueſta mas	*Piu mi coſta*	Ith coſteth me more	*A mi me cuſta mais*
de lo que me offreſceys:	*che non m'offerette:*	then you doo offer mee:	*doque me offreceys:*
ſeria perder demaſiado.	*troppo ci perderei.*	I ſhould leeſe to much.	*ſeria perder demaſiado.*
B. Quanto pediz	*B. Quanto domandatte*	B. How ſell you	*B. Quanto pedis pellas*
por las dos piecas	*de tu le duele pezze*	thee twoo peeces	*duas pecas*
juntas?	*inſieme?*	together	*iuntas?*
y no ayamos	*& che non habbiamo*	and let vs have	*e naon aiamos*
que vna ſola palabra.	*ch'vna parolla.*	but a word.	*mais que huna ſo palaura.*
C. No quereys	*C. Non volette*	C. Will you	*C. Naon quereys que*
que vna palabra?	*che vna parolla?*	but one woord?	*huna ſo palaura?*
pagareys por ellas	*ve pagarette*	you ſhall pay	*pagareys por ellas*
treynta y dos libras:	*trenta due lire:*	two and thirtie pounds	*trinta e duas liuras:*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vnicum verbum	*autant à vn mot*	ſo veel met een woort	*ein wort ſoviel*
centenorum inſtar ſit	*qu'à cent,*	als met hondert,	*als hundert,*
ne obulum quidem	*vous n'en rabbatrez*	ghy en ſult er niet	*ihr ſollet nit einen*
hinc ſubduxeris.	*pas vne maille.*	een mijte afflaen.	*pfenning mehr abziehen.*
B. Minimè verò	*B. Non non,*	B. Neen, neen,	*B. Nein, nein,*
percarus es:	*vous eſtes trop cher:*	ghy zytte diere,	*ihr ſeyd viel zugenaw,*
eloquere ſummum pre-	*dites moy le dernier mot,*	ieght my d'leſte woort,	*ſagt mit einem wort,*
neque me (cium,	*& ne me faites*	ende en laet my niet	*vnd haltet mich ſo lang*
diu detineas,	*pas tant demourer.*	ſoo langhe beyden.	*nit auff.*
C. Domine mi,	*C. Monſieur,*	C. Mijn Heere,	*C. Herr,*
iam dixitibi:	*ie le vous ay dict:*	ick hebt u gheſeyt:	*ich habs euch geſagt:*
homo ſum multorum in	*ie ſuis homme*	ick ben een man	*ich bin ein man*
vendendo verborum in-	*d'vne parolle*	van eenen woorde,	*von einem wort,*
non poſſum (ſolens,	*ie n'le*	ick ſoudet	*vnnder kondte ich*
minoris addicere,	*pourroye bailler à moins*	niet min connen geven,	*et nit geben,*
niſi meo certiſſimo	*ſi ie n'y*	ten ware dat icker	*wan ich daran nit wolte*
damno.	*voulove perdre.*	aen verlieſen woude.	*ſchaden leyden.*
B Quando te obligaſti	*B. Puis que vous eſtes*	B. Om dat ghy een man	*B. Weilnr dan ein*
vno verbo,	*homme d'vn mot,*	van eenen woorde zijt,	*man von einem wort ſeyd,*
aliò nobis	*il faut que nous*	ſoo moeten wy	*ſo muſſen wir*
eundum eſt.	*allions ailleurs,*	elders gaen,	*anders wohin gehen,*
induſtura enim	*car vous faites*	want ghy looſt	*dan ihr*
mercium tuarum	*voſtre denrée*	u ware	*ewer waar*
iniquiſſima eſt.	*hors de raiſon.* (ra	buyten de redene.	*auß der maß anſchlaget.*
C. I quo libet	*C. Allez en tout vous plai-*	C. Gaet daer tu belieft	*C. Gehet wohin es euch*

tanto

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tanto en vna palabra	*tanto in vna parolla*	as much at one woord	*tanto nhuna palaura*
como en ciento,	*che in cento.*	as in an hundred,	*como em cento,*
no quitareys dello	*e non v'el darei à*	you should not avayle	*naon volas darey*
vn quatrin.	*manco d'vna maglia.*	a hal peny.	*menos hum real.*
B. Que no.	*B. Non, non,*	B. No, no,	*B. Que naon,*
soys demasiado caro:	*sette troppo caro:*	you are to deare,	*soys demasiado caro:*
diga me la postrera pa-	*dittemi l'vltimo prezzo,*	tell me the last woorde	*digayme a derradeyra*
y no me hagays (labra,	*& non mi fatte*	and do not cause mee	*palaura, e naon me facays*
esperar tanto.	*tardar qui tanto.*	to tarte so longe.	*esperar tanto.*
C. Señor mio,	*C. Signor.*	C. Sir,	*C. Senõr meu.*
yo se lo he dicho:	*ve lo ho detto:*	I have tolde it you:	*en lho hey dito:*
soy hombre	*son homo*	I am a man	*seu homem de*
de vna palabra,	*d'vna parolla,*	of one woorde,	*huna palaura,*
no lo	*non lo*	I can not	*naon o*
podri dar por menos	*potrei dar à meno,*	vtter u for lesse,	*poderia dar por menos,*
si yo	*salvo s'io ci volesse*	except I	*se eu naon*
no quisiesse perder.	*perdere.*	would leese. (man	*quisesse perder.*
B. Pues que soys hõbre.	*B. Poi che sette homo*	B. Seeyng that you are a	*B. Pois que soys homem*
de vna palubra,	*di poche parolle,*	of one word,	*de huna palaura,*
es menester que	*bisogna*	wee must go	*he necessario que nos*
nos vamos otra parte	*che andiamo altrove*	other places,	*vamos a outra parte,*
porque pedis	*perche domandatto*	for you set	*porque pedis*
por vuestra mercaderia	*fuor di raggione della*	your ware	*por vossa mercadoria*
fuera de razon.	*vostra roba* (ce	out of reason. (you	*fora de razaon.*
C. Vaya se a do quisie-	*C. Andatte la dove vi pia-*	C. Go wheter it please	*C. Va adonde quiser*

Deo

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Deo auſpice, (ſit:	*au nom de Dieu,*	in Gods name	*geliebt in Gottes namen,*
quære tibi quod ex viu	*cerchez voſtre mieux*	ſoeckt u beter:	*ſuchet ewer beſtes:*
malo alium	*i'ayme mieux*	ick hebbe liever	*es iſt mir lieber*
nonnihil lucri	*qu'vn autre*	dat een ander	*das ein anderer*
facere, (ri.	*y gayne,*	daer aen winne,	*dan gewinne,*
quam me damno multa-	*que ſi ie perdroye.*	dan of icker aen verloſe.	*dan das ich verlieren ſolt.*
Cæterum hoc vnum	*Mais ie vous puis*	Maer ick can u	*Aber diß kan ich euch*
tibi confirmare poſſum	*aſſeurer d'vne choſe,*	een dinck verſekeren,	*zuſagen,*
etiamſi	*que quand*	dat alwaert	*wann ihr werdet*
perſcruteris	*vous iriez*	dat ghy ginckt	*gehen*
omnes tabernas	*par toutes les boutiques*	in alle de winkelen	*in alle kremе*
Antverpianæ vrbis,	*d'Anvers,*	van Antwerpen,	*in Antorff,*
non eum invenies	*vous ne trouverez*	ſoo en ſuldy ſulcken	*ſo werdet ihr nit befinden*
qui tibi paria	*pas tel office*	aenbieden niet vinden	*das einer euch ſobiete,*
mecum offerat,	*que ie vous fay:*	als ick u doe:	*als ich thue:*
attamen niſi quid	*toutesfois ſi vous*	nochtans iſt dat ghy	*dannoch wan ihr*
melius repereris,	*ne trouvez mieux,*	niet beter en vint	*nit beſſers findet,*
ad me redito,	*retournez*	ſo coemt weder,	*ſokommet wider:*
ſcis precium meum.	*vous ſçavez mon prix.*	ghy weet mijnen prijs.	*ihr wiſſet nun wie ich hab.*
B. Ad iſto precio	*B. Voſtre prix n'eſt pas*	B. Vwen prijs en is niet	*B. Ewer loben iſt nit*
nos deterremur.	*pour nous.*	voor ons.	*vor uns.*
C. Agite ergo,	*C. Bien,*	C. Wel aen,	*C. Wolan,*
veſtrum ſum,	*à voſtre commandement,*	t'uwen beſten,	*zu ewrem gebiete,*
ſcitis quid vobis	*vous ſavez ce que*	ghy weet	*ihr wiſſet*
facto opus ſit.	*vous avez à faire.*	wat ghy te doen hebt.	*was ihr zu thun habt.*

redes

Ffpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
redes con Dios,	*col nome d'Iddio,*	in Gods name,	*em nome de Deos,*
buſcad ſu mejor:	*cercatte il voſtro meglio,*	ſeke for your beſt	*buſcay que melhor para ſe:*
antes me huelgo	*hò piu caro*	I had rather	*mais folgo que*
que otro gana	*ch'vn altro,*	that an other,	*outrem ganhe*
con eſto,	*ci guadagni,*	doo get in it,	*com iſſo,*
que yo pierda.	*che io ci perdi.*	then I ſhould leeſe.	*que eu perqua.*
Pero os puedo	*Ma ben vi aſſicuro*	But I can you	*Mas eu vos aſſeguro*
aſſeguar de vna coſa,	*d'vna coſa,*	aſſure of one thinge,	*de huna couſa,*
que aunque	*che quando*	that if	*que quando*
anduvieredes	*andarette*	you ſhould go	*andardes*
por todas las tiendas	*per tutte le botteghe*	to all te ſhoppes	*per todas as tendas*
de Anveres,	*d'Anverſa,*	from Antwoip,	*de Anvers,*
no hallareys	*non trovarette vn*	you ſhal not get	*naõ acharcys*
tal offreſcimiento	*tal pret o,*	ſuch a pennie worth	*tal offerta,*
como yo os hago:	*come io vi fò:*	as y offer vnto you:	*como eu vos faço:*
toda via ſi no hallaredes	*tuttavia*	noth wich ſtanding if	*todavia ſe naom achardes*
otro mejor,	*non trovando di meglio,*	ſinde no better,	*outro melhor,*
boluedaqui:	*ritornatte:*	(you come agayne:	*tornay aqui:*
ya ſabeys mi precio.	*ſapete il mio prezzo.*	you know my price.	*ia ſabeys a meu preco.*
B. Vueſtro precio no	*B. Voſtr' prezzo non*	B. your price is not	*B. Voſſo preco naom*
es para nosotros.	*fa per noi.*	for vs	*he para nos.*
C. Pues bien	*C. Ben,*	C. Well,	*C. Ora pois,*
à ſu mandado,	*a voſtro commando,*	at your commaundemẽt,	*a voſſo mandado,*
ſabeys	*ſapette quello*	you knouw	*ſabeys o que*
lo que aveys de hazer.	*ch'havette da fàr.*	what you have to doo.	*aveys de faſer.*

B. Nunc

Latin.

B. Nunc igitur
quando inter nos
convenit i non poteſt
Deum tibi precor propi-
bene vale. (tium
C. Vt vobis ſanè videtur,
ſi res meæ patiantur
minoris me vobis addi-
facilius (cere
extoqueretis
quam quivis mortalium
vel in gratiam eius
qui vos
ad me miſit.
D. Abeunt,
abierunt.
C. Ea ut,
ſi ne abeant:
eum ad laſſitudinem
circumcurſa verint
toto forò,
læti ac
alacres
ad nos revertentur.
E. Domine mi,

François.

B. Or bien,
puis que nous
ne nous pouvons accorder
à Dieu.
ie me recommande.
C. A voſtre bon plaiſir,
ſi ie le pouvoye
laiſſer à moindre pris
vous l'auriez
auſſy toſt
qu'homme du monde,
meſme pour l'amour
de celuy qui vous
à envoye vers moy.
D. Ils s'en vont,
ils s'en ſont allez.
C. Laiſſez les aller,
laiſſez les courir:
quand ils auront
couru leur ſaoul
parmy la foire:
ils ſeront
bien aiſe
de retourner.
E. Monſieur,

Flamen.

B. Nu wel,
nidts dat wy (den,
niet eens en connen wor-
adieu:
vaert wel. (den,
C Tuwer goeden belief-
waert dat ick t mochte
voor minderen prijs la-
ghy ſoudet ſo (ten,
haeſt hebben
als yemant ter werelt,
oock ter liefden
desghenen, die u
tot my gheſonden heeft.
D. Sy gaen wech,
ſy zyn weeh ghegaen.
C. Laetſe gaen,
laetſe loopen:
als ſy moede
geloopen ſullen hebben
langhs de merckt,
ſoo ſullen ſy
wel blijde zyn
weder te keeren.
E. Mijn heere,

Alleman.

B. Nu wol an,
weil wir
nicht konnen eins werden
ſo behute euch Gott:
vnd lebt wohl.
C. VVas euch hierinn ge-
felt, ſo ich konte
beſſern kauff laſſen.
ſo ſoltet ihrs
ſo gering haben
als iemand inder welt,
auch
von deſz wegen der euch
an mich gewieſen hat.
D. Sie gehen hinweg,
ſie ſein hin weg gangen.
C. Laſz ſie gehen,
laſz ſie lauffen:
wan ſie des lauffens
am mareket
werden muth ſein,
ſo werden ſie
wol
wider kehren.
E. Herr,

B. Hoe

Eſpaignol.

B. Hora bien pues,
ya que no (do,
podemos ſer de accuer-
queda os con Dios:
me encomiendo.
C. A ſu mandado
ſi yo lo podria dexar
à menor precio,
tan preſto
lo terniades
como hombre al mundo
y tambien por amor
de aqual, que os
embiò aqui.
D. Ya ſe van,
yo ſon ydos.
C. Pues que ſe vayen,
que corren:
quando ternan
harto corrido
por el mercado,
ſe
huelgaran,
de bolver aqui
E. Señor.

Italien.

B. Orſus,
poi che
non ſi poſſiemo accordare
adio:
me racommando.
C. A voſtro piacere,
s'io poteſſi
darlo a manco
l'haurereſto
coſi preſtovoi
come homo del mondo,
maſsime per amor
de celui, ch'i vi
mando verſo di me.
D. Se ne vanne,
ſon partitti.
C. Laſciali andare,
laſciali correre:
quando haveranno
traſcorſo a lor veglia
tutto il mercatto,
ſarano
allegri
di retornar.
E. Signur,

Anglois.

B. Well
ſeeyng that wee
cã not agree of the price
far well:
have me commended.
C. At your good pleaſu-
if I could let it, (re,
a leſſer price.
you ſhould have it
as ſoone
as any man in the world
chieflie for his ſake,
which hath
ſend you to me.
D. They go a waye,
they be gone.
C. Let them go,
let them runne;
when they have
runned ther bellie full
about the faire
they wilbe
glad
to come againe.
E. Syr,

Portuguez.

B. Ora ſus,
pois que naon
nos podemos acordar,
queday com Deos,
me encomendo.
C. A ſeu mandado,
ſe eu podera o deixar
o menor preco,
taon preſtes
o teriens
como homem do mundo
e taõbein por amor
dequelle que
vos mandou aqui.
D. Ia ſe vaõ,
ia ſaon ydos.
C. Deixayos ir,
deixayos correr:
quando ouverem
aſſas corrido
por todo a feira,
folgaraon
de
tornar aqui.
E. Senor,

videtur

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
videtur mihi	*il me ſemble*	my dunckt	*mich duncket*
heteromalla iſta	*que ce veloux*	dat dit fluweel	*der ſammat*
perquam bona.	*eſt fort bon,*	ſeer goet is,	*ſey gar gut,*
ſi eam amittamus,	*ſi nous le refuſons,*	iſt dat wijt laten gaen,	*ſo wir ihn laſſen gehen,*
haud facilè	*nous n'en trouverons*	wy en ſullen niet lichte-	*ſo werden wir nit bald*
in talem inciderimus	*pas aiſement de tel*	ſulcks vinden (lick	*dergleichen finden*
paripreciò:	*pour le pris:*	voor den prijs:	*für den preiß,*
percontemur	*demandons luy,*	laet ons hem vraghen,	*laſſet uns fragen,*
ſi quadraginta ſolidos	*s'il veut rabatre*	of hy wil affla en	*ob er wolle laſſen abgehen*
velit decidere. (mus?	*les quarante ſols.*	de veertich ſchellingen.	*die viertzig ſchilling,*
Num eam accepturi ſu-	*Le prendrons nous?*	Sullen wijt nemen?	*Sollen wirs nemen?*
C. Ita prorſus	C. *Ouy,*	C. Ia wy,	*C. Ia,*
ſi quam mihi fidē habes	*ſi vous m'en croyez,*	iſt dat ghy my ghelooft	*wann ihr mir das glaubt,*
neque	*& vous ne vous*	en ten ſal u	*vnd es ſol euch nit*
te pœnituerit.	*en repentirez point.*	niet berouwen.	*gerewen.*
D. Here,	*D. Mon Maiſtre,*	D. Mijn Meeſter,	*D. Meiſter,*
redeunt,	*ils retournent.*	ſy comen wederom.	*ſie kommen wider.*
C. Optati	*C. Ils ſeront*	C. Sy ſullen	*C. So ſollen ſie*
aderunt. (tulerint.	*les bien-venus.*	willecommē zijn	*wilkomm ſeyn*
ſi quidem pecuniam at-	*s'ils apportent de l'argent.*	iſt dat ſy ghelt bringen.	*wann ſie geldt mit bringen.*
B. Queſo,	*B. Ie vous prie,*	B. Ick bidde u,	B. *Lieber,*
ne committe vt	*ne nous faites*	en doet ons	*laſſt vns*
diutius obambulemus,	*plus pourmener,*	niet langher wandelen,	*doch nit langer vmbgehen,*
ecquid placent	*vos'eſt vous prendre*	wildy nemen	*wolt ihr dreyßig*
triginta libræ	*trente livres*	dertich pont	*pfund haben*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a mi me pareſce	*parmi*	it ſemeth vnto mee	*a mi me parece*
que eſt terciopelo	*che quel velutto*	that the velnet	*que eſte velludo*
es muy bueno,	*ſia molto bene,*	is verye good,	*he muy bom,*
ſi lo dexamos,	*& refiutandolo*	if wee do refuſe it,	*ſe o deixamos,*
no ha leremos facilmen-	*agevolmente non trova-*	we ſhall not find	*naõ acharemos facilmen-*
te de tal ſuerte	*remino vn ſimile*	caſelie ſuch	*te de tal ſorte,*
por aquel precio	*per il prezzo:*	for the price:	*pollo preco:*
preguntemos le,	*domandiamli,*	let vs aſke him,	*preguntemos lhe*
ſi quiere quitar	*ſel vuolleuar*	if he wil bate	*ſe que tirar*
los quarenta ſueldos.	*li quaranta ſoldi.*	the fourtie ſhillinges.	*os quarenta ſoldos.*
Tomaremos lo?	*Lo pigliaremo noi?*	Shall wee take it?	*Tomale hemos nos?*
C. Pues ſi,	*C. Si,*	C. Yea,	*C. Si,*
erea me,	*ſi me credette,*	if you do beleve me,	*pois ſe me crerdes,*
que no	*non ve ne*	and you will not	*naon vos*
os peſará.	*pentiretto.*	repent of it.	*arrependereys*
D. Señor,	*D. Patrone,*	D. Maiſter,	*D. Señor, oulhay*
mira que bueluen.	*ritornino.*	they come againe.	*que tornaon.*
C. Muy bien	*C. Saranno*	C. Thiy ſal be	*C. Señno muy*
ſeran venidos,	*li ben venutti,*	wellcome	*bem vindos,*
ſi traen dineros.	*s'egli portano danari.*	if they bring monie.	*ſe trazem dinheyro.*
B. Supplicole,	*B. Vi prego,*	B. I pray you,	*B. Rogo vos, que*
que nos hagays	*non ſi faciatte*	do not cauſe vs	*naon vos facays*
mas appaſſear,	*pin ſpaſſaggiare,*	to make more labour,	*mays paſſear,*
quereys tomar	*volette haver*	will you take	*quereys tomar*
treynto libras	*trenta lire*	thirtie poundes	*trinta liuras*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pro ambabus partibus,	*de deux pieces,*	voor de twee ſtucken,	*vor die zwey ſtucken,*
vt diſceptam dic finem	*ſans plus b argnigner?*	ſonder meer te dinghen?	*ohn einig weiter dingen?*
argentum (faciamus?	*& nous vous conterons*	ende wy ſullen u	*ſo wollen wir euch*
tibi numerabitur.	*argent.*	ghelt tellen.	*geldt zeblen.*
C. Moleſti ſanè	*C. Certes vous eſtes*	C. Sekerghy zijt	*C. Furwahr ihr ſeyn*
eſtis,	*importuns,*	quellick, (me	*vnbillich,*
vos nihil penſi habetis,	*vous ne vous ſoucie?*	ghy en gheeſter niet om-	*ihr fragts nichts darnach*
damnum	*pas ſi ie perd*	of ick verlieſe	*ob ich ſchaden leyde*
an lucrum faciam.	*ou ſi ie gaigne,*	of winne,	*oder gewin habe,*
nihil id vos ſollicitat:	*ce vous eſt tout-vn:*	t'is u alleleens:	*das gilt euch eben gleich:*
nunc age,	*or ſus, ſus,*	nu wel, wel,	*nu, nu,*
metiamur.	*meſurons le.*	laet ons meten.	*laſſet vns meſſen.*
B. Minimè vero,	*B. Non, non,*	B. Neen, neen,	*B. Nein nein,*
ego pro menſurato duco	*ie le tien pour meſuré,*	ick hout voor ghemeten,	*ich halts fur gemeſſen,*
in tua fide	*ie m'en fie*	ick betrouwe my	*ich trawe euch*
lubens aquieſco:	*bien en vous: tonez,*	wel op u:	*das wol zu:*
cape, en tua pecunia.	*voila voſtre argent.*	hout, daer is u ghelt.	*haltet auff, hier iſt ewer*
C. Hic Angelotus	*C. C'eſt Angelot*	C. Deſe Engelot is	*C. Dieſer Engellot (gelt.*
minutulus eſt.	*eſt trop court.*	te cleyne.	*iſt viel zuklein.*
Hic ſolatus	*C'eſt le ſcu au ſoleil*	De ſonne croone	*Dieſe ſonnen kron*
iniuſti ponderis eſt.	*eſt trop leger.*	is te licht.	*iſt zu leicht.*
He partes decem	*Ces pieces de dix*	Deſe ſtucken van thien	*Dieſe ſtucken von zehen*
ſolidorum ſunt acciſæ.	*ſols ſont rognees.*	ſchellinghen zijn ghe-	*ſchilling ſeind beſchnitten.*
Hic Ducatus	*Ce Ducat*	Deſen Ducat (ſchroyt.	*Dieſer Ducat*
non eſt juſti ponderis.	*n'eſt pas de poids.*	en is niet ghewichtich.	*iſt nit gewichtig.*

de las

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
de las dos pieças, ſin	*delle due peꝛꝛo*	for boch the pieces (re?	*das duas pecas ſem*
mas gaſter palabras?	*ſenſu piu parolle?*	without any wordes mo-	*mais gaſtar palauras?*
y os cuentaremos	*& vi conteremmo*	and wee will	*e contaruos hemos*
dinero.	*danari.*	tel you monye.	*dinheyro.*
C. En verdad que ſoys	*C. In vero*	C. Truylie you are	*C. Em verdade que ſoys*
muy importunos,	*ſette importuni,*	tedious,	*muy impertunos,*
no ſe les da nada,	*non vi curatte,*	you care not,	*não vos da nada,*
aunque yo pierda	*s'io perdo*	wheeter y leeſe	*ayndaque eu perca*
o gane,	*o s'io guadagno,*	or winne,	*ou ganhe,*
todo ſe les vno:	*cio vi é tuti'vno:*	it is all one vnto you:	*tudo vos he hum:*
ea ſus pues,	*or ſus, ſus,*	go to, go to,	*ora ſus, pois*
to memos la medido.	*meſuriamlo.*	let vs meaſuere it.	*midamas.*
B. Que no (dido	*B. Non, non,*	B. No, no, (ſured:	*B. Naon,*
yo lo tengo por bien me-	*io il tengo per meſuratto*	y take it as if it wee me-	*eu o tenho por bein medido,*
bien me fio	*mi fido*	y truſt	*bein me fio*
en v. m. (nero.	*di voi:*	you well:	*em v. m.*
pues tomad, he ay ſu di-	*pigliatte il voſtri danari.*	take you monie.	*tomayo voſſo dinheyro.*
C. Eſte Angelote	*C. Queſto Angelotto*	C. This olde Angel	*C. Eſte Angeloto*
es muy chiquito.	*é trop picciolo.*	is to ſhort.	*he muy pequeno.*
Eſte eſcudo el ſol	*Queſto ſcutto del ſole*	This French crowne	*Eſte eſcudo de ſol*
es muy ligero.	*e troppo leggiero.*	is to light.	*he muy ligeyro.*
Eſtas pieças de diez	*Quelle peꝛꝛe de dieci*	Theſe peeces of ten	*Eſtas mædas de dez*
ſueldos on contrados al	*ſoldi ſona taſate.*	ſhillinges be clipped	*ſoldos ſaon cerceadas.*
Eſte ducaſto (derredor.	*Queſte Ducatto*	This Ducate	*Eſte Ducado*
aes es de peſo.	*non é di peſo.*	is not of weight.	*naon he de peſo,*

Latine.	François.	Flamen.	Alleman.
Hic coronatus Flãdricus non est vsu receptus.	*C'est escu de Flandres n'est pas de mise.*	Dese Vlaemsche croone en is niet gangbaer.	*Dieſe Flamiſche crou iſt nit gangbar.*
Hic regalis ex vili auro cusus est.	*Ce Real n'est de bas or*	Desen Reael is van slecht gout.	*Dieſer real iſt von ſchlechtem golde.*
Hic dalerus non est puri argenti.	*Ce Daller n'est pas de bon argent*	Desen Daelder en is gheen goet silver.	*Dieſer thaler iſt kein gut ſilber.*
Hi regales Hiſpanicis ſunt adulterini ac vitiati.	*Ces reales d'Espaigne ne ſont pas de bon alloy.*	Dese Spaensche realen en zijn niet goet van alloye.	*Dieſe Spaniſche real ſeynd nit von guter azerterien.*
B. Per difficiliſes in accipienda pecunia, id ſi præſciſſem, etſi mihi merces tuas vendidiſſes viginti libris, non herclè eas accepturus eram.	B. *Vous eſtes bien difficile à recevoir argent, ſi i'euſſe ſceu cela, quand vous m'euſſiez venduvoſtre marchandiſe pour vingt liures, veritablement ie n'en euſſe point voulu.*	B. Ghy zijt wel quellick om gheltt'ontfanghen, had ick dat gheweten, al hadt ghy my ſcocht u coopmanſchap vervoortwintich ponden, voorwaer ick en ſoudeſe niet begheert hebben.	*B. Ihr ſeyd gar wunderlich gelt zu empfangen, hette ich das gewuſt, wan ihr mir euwre waar hettet geben wollen fur ſwentzig pfundt, warlich ich wolte ſie nit darfur genommen haben.*
C. Mi domine, tuæ optionis eſt, (mittere: eas vel accipere vel o- non tantum mihi lucri adferunt, vt vel iniuſti ponderis pecunia	*C. Monſieur, il eſt à voſtre choiſe de le prendre ou delaiſſer: ie n'y gaigne pas tant que ie doi've prendre de l'argent*	C. Mijn Heere, ghy hebt keur datte nemen of te laten: ick en winner ſo veel niet aen, dat ick behoore lichtgheltte	*C. Herr, es ſtehet bey euch, nemets oder laſſets, ich hab ſo groſſen gewin nit daran, daß ich ſolle ſu leicht gelt*

Eſte

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Eſte eſcudo de Flandes no ſe podria paſſar. Eſte real es de ſimple oro. Eſte tallar no es de buena plata. Eſtas reales de Eſpaña no ſon buenos. (cierto B. Faſtidioſo ſoys por en recibir dineros, ſi yo ſupiera aquello, aunque me vbierades vendido vueſſa merca- dera para veynta libras, en verdad, que no la quiſiera. C. Señor, (tad v.m. tiene ſu libre volun- de lo tomar o dexar: no gano tanto, que yo deveria tomar dinero que no	*Queſto ſcutto de Flan-* *dra non é valutato.* *Quel reale* *é di baſſo oro.* *Queſto dalaro* *non é di bono argento.* *Quelli reali di Spagna* *non ſono* *di bona liga.* *B. Sette faſtidioſo* *nel riceuer danari,* *s'io haueſſe ſaputto* *queſto,* *ancora che m'haureſti* *dato la voſtra marcantia* *per venti lire,* *in vero.* *che non la demandaue* *per il preꝛzo.* *C. Signor,* *é in voſtra elettione (las:* *de pigliar la o de laſciar-* *non ci guadagno* *tanto, che io* *debba pigliar dana i*	This crowne of flaun- ders is not corant. This ryall is baſe golde. This daulder is not of good ſilver, Theſe Spaniſh reals, are not of good mettell. B. You are very difficult in recouing of money, if I had knowen that, if you had ſolde me your marchandiſe for twentie poundes, verely, I would not have it. C. Sir, it is at your choico to take it or leave it: I doo not get ſo much in it, that I ſhould take anie light	*Eſte eſcudo de Frandes* *naon ſe podaria paſſar.* *Eſte real he* *de ouro baixo.* *Eſte taller naon he* *de boa prata:* *Eſtes reades de Eſpana* *naon ſaõ* *boms.* *B. Faſtioſo ſoys por cer-* *ro em receber dinheyro,* *ſe eu ſoubera* *iſto.* *ayndaque me ouverem* *vendido voſſa mercadoria* *por vinte liuras,* *em verdade* *que á naon* *quiſera.* *C. Señor, (tada* *v. m. tem liuve á ſua von-* *de o tomar ou deixar:* *naon ganho* *tanto, que aia* *de tomar dinheyro*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipienda sit.	*court,*	nemen,	*nemen.* (ist)
vel quę expendi nequeat.	*ou qui ne soit desmise.*	of dat ongangbaer zy.	*oder welches nit gangbar*
B. Equidem	*B. Vrayement ie ne l'ay*	B. Ick en hebs seker	*B. Ich hab es warlich*
eam neque percussi,	*pas forgé,*	niet ghemunt,	*nit geschmidt,*
neque artosi.	*ny rogné.*	noch gheschroyt.	*noch geschrotet.*
C. Facilè istuc credo,	*C. Ie le croy bien,*	C. Ick ghelooft wel,	*C. Das glaub ich wol,*
at ego id	*mais ie n'y scauroye*	maer ick en cans	*aber ich wuste nit*
præstare nequeo.	*que faire.*	niet ghebeteren.	*was ich damit thun solte.*
B. En tibi	*B. Tenez*	B. Hout	*B. Hier nemet*
crumenam meam,	*boylà ma bourse,*	daer is mijn borse,	*meinen beuttel,*
satisfacito ipse tibi ex	*payez vous*	betaelt u	*vnd bezahlt euch*
animi tui sententia.	*à vostre contentement.*	naer u ghenoeghen.	*ewres gefallens.*
C. Hic solidus	*C. Voylà vn sol,*	C. Daer is eenen schel-	*C. Disz ist*
adulteratus est.	*qui est faux.*	linck die valsch is.	*ein boser schilling:*
B. Affigito eum	*B. Attachez le*	B. Naghelt hem	*B. Nagelt ihn*
huic posti.	*à ce posteau.*	aen desen stijl.	*an den pfosten.*
C. Ita fiet,	*C. Il sera fait,*	C. t'sal gheschieden,	*C. Das sol geschehen.*
profer malleum	*apportez moy le mar-*	brengt my den hamer	*bringet mir den hamer*
& clavum.	*teau & vn clou.*	ende eenen naghel.	*vnd einen nagel her.*
Velim	*Ie voudroye*	Ick woude	*Ich wolte*
aures eius	*que les oreilles de celuy*	dat d'ooren vandē genen	*dasz desz ienigen ohren*
qui hunc cudit	*qui l'a coigné.*	dien gheslaghen heeft,	*der ihn geschlagen hat,*
ita clavo transfixas	*fussent aussi bien*	so wel ghenagelt waren	*so angeschalgen weren*
vt hic est.	*clouees comme il est.*	als hy is.	*als dieser schilling.*
B. Minimum hic	*B. Il n'y auroit point*	B. Daer en soude	*B. Da solt nit viel*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſea de peſo,	liggieri, (dere.	money,	que naon ſeia de peſo,
o que no ſe podra paſſar.	& chi non ſi ponne ſpon-	or which is not corant.	ou que naõ ſe poſſa paſſar.
B. En buena ſe, que no	B. In vero io non li ho	B. Truely I have	B. Em verdade que os
lo he fojardo,	battuti,	not coyned it,	naon bati,
ai cortado al derredo.	ni toſati.	neither clipped.	nem cerecado.
C. Bien lo creo,	C. Ben lo credo,	C. I beleeve it well,	C. Bem o creo,
pero no puedo	ma non ne poſſo	I knowe no	mas eu naon poſſo
remediar por ello.	far altro.	help in it.	remedeallo.
B. Pues tomad	B. Pigliate	B. Holde	B. Pois tomay
caraday mi bolſa,	ecco la mia borſa,	there is my purſe,	eis hi à minha bolſa,
paga os meſmo	pagatevi	pay your ſelf	pogayuos a
a ſu plazer.	à voſtro contento.	at pleaſure.	voſſo vontade.
C. He ay vn ſueldo	C. Vedeste la vn ſoldo	C. There is a counterfet	B. Eis hi hum ſoldo
que es falſo.	che é falſo.	ſhilling.	que he falſo.
B. Enclauedlé	B. Attacatelo	B. Nayle it	B. Encrauayo neſta
à eſte pilar.	a queſto pilaſtro.	at this threſhal.	coluna.
C. Aſſi ſe hará,	C. Coſi ſara fatto,	C. It ſhal be doone,	C. Aſsi ſe fara
que me traen vn martyl-	portatte mi il martello	brynge mee an hammer	traçeyme hum martello
lo y vn clauo.	con vn chiodo.	and a nayle.	com hum prego.
Yo quiſiera	Vorres che	I would	Eu quiſera que
que las orejas de aquel	l'orrechie de colui	that the eares of him	as orelhas daquello
que los ha forjado	chi l'ha battutto,	which hath coyned it,	que o ha foriado,
fueſſen tambien clava-	foſſero coſi ben attacate	were as well nayled	foſſem taõbem encrua-
dos como el es.	come egli é.	at it is.	das como elle he.
B. En eſſo no hauria	B. Nulla	B. It would bee	B. Nada iſſo

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
eſſet periculi.	*de danger.*	niet aen gheleghen zijn.	*an gelegen ſeyn.*
Verum agè,	*Or ſus,*	Nu wel,	*VVolan,*
num ſatis tibi factũ eſt?	*eſtes vous content?*	zijdy te vreden?	*ſeydihr zufrieden?*
C. Etiam domine mi:	*C. Ouy Monſieur,*	C. Ia ick mijn Heere,	*C. Ia herr,*
habeotibi gratiam,	*ie vous remercie,*	ick bedancke u,	*ich dancke euch,*
ne parcas vllirei	*n'eſpargnez choſe*	en ſpaert gheen dinck	*vnd ſparet nichts*
quæ penes me eſt,	*que i'aye,*	dat ick hebbe,	*das ich habe,*
ſeu in diem emere velis	*auſſi bien ſans argent,*	ſoo wel ſonder ghelt	*ſo wol ſonder geld*
ſeu in præſente pecunia.	*qu'avec argent.*	als met ghelde.	*als mit gelds.*
B. Ago gratias domine.	*B. Grand merci Sire.*	B. Danck hebt heere.	*B. Danck habet herr,*
Heus baiule, hanc	*Porte-faix, chargez*	Arbeyder, neemt dat	*Tagloner, neme das*
fercinam tergo accipe,	*cela ſur voſtre dos,*	opuwen rugghe,	*auff deinen rucken,*
eamque defer	*& le portez*	ende draghets	*vnd tragt es*
in diverſorium meum.	*en mon logis.*	in mijn herberghe.	*in mein herberg.*
F. Ignoro vbi	*E. Ie ne ſcay*	F. Ick en weet niet	*F. Ich weiß nit*
hoſpitio excipiatis,	*où vous eſtes logé,*	waer ghy ter herbergen	*wo ewre herberg iſt,*
mi domine. (aurei,	*Monſieur.* (d'or,	zijt mijn heere.	*Herr.*
B. Ad interſigne leonis	*B. A l'enſeigne du lion*	B. In den gulden leeu.	*B. Zum guldenen lewen,*
in platea Cameria,	*en la rue de la Chambre,*	inde Cameſtrate,	*in der Cammerſtraſſen,*
ac iube	*& dites*	ende ſeght	*vnd ſag*
apparari	*qu'on appreſte*	datment eten reede	*man ſol das eſſen*
prandium,	*le diſner,*	make,	*fertig machen,*
nox enim	*car nous ſerons là*	want wy ſullen daer	*dan wir wollen*
adfuturi ſumus.	*incontinent.*	ter ſtont zyn.	*bald da ſeyn.*
C. An coemimus	*C. Acheterons nous*	C. Sullen wy een pop-	*C. Sollen wir ein pop*

Espaignol.

peligro.
Pues sus,
os contentays?
C. Señor si:
yo se lo agradesco.
no ahorrays cosa
que yo tenga,
tã libremente sin dinero
como con dinere.
B. Beso os las manos
Ganapan. to- (señor,
mad esto à cuestes,
y lleuadlo
en my posada.
F. No se
adonde v. m. se aloja,
Señor.
B. En el Icon dorado
en la calle de las Came- (ras,
y dezid
que aparejan
el comer,
porque luego
seremos ay.
C. Compraremos

Italien.

importerebbe.
Orsus,
sette contente?
C. Si Signore:
vi ringratio,
non sperniate cosa
chio habbia
cosi sensa danari come
con danari. (mio,
B. Veneringratio patron
Facchine, caricatte
queste sulle vostre spalle,
& portatelo
alla mia hosteria.
F. Non so
deue sette logiatto.
signer mio. (d'oro,
B. Alla insegna dell lion
nella strada de la Camera,
& ditte
chapparechino
il disnare,
che subito
ci saremo.
C. Compraremmo noi

Anglois.

no hurt at all.
Now,
are you contented?
C. Yea Sir:
I thanke you,
spare nothing
that I have.
aswell without money,
as whit money.
B. God a mercy sir.
Porter lay this
opon your barke,
and carient
to my lodgyng.
F. I knowe not
where you dologde,
Sir.
B. At the golden lion,
in the Chamber street,
and tell them
that them wil prepare
the dinner,
for wee shall bee
there by and by.
C. Shall wee buye

Portuguez.

importarta.
Ora sus,
soys contento?
C. Si Senõr
agardecouelo,
naõ pẽdoeys
a cousa que eu tenha.
taon liuremente sem din-
heyro como comelle.
B. Beyo volas manos Se-
Mariella, tomay (nõr.
isto as costas,
e leuay o a
minha pousada.
F. Naon seyaonde V. M.
pousa,
Senõr.
B. Em o Leão dourado,
na rua das Camaras,
e dizey
que tenhaõ prestes
a comida,
porque logo
seremos la.
B. Compraremos

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vnam aut alteram pupã noſtris filiolis? E. Tu emito vtrique noſtrum. B. Agedum hoſpita, eſt quod prandeamus? G. Lavate vbi viſum erit, & accumbite. B. Cura inſterni & infrenari equos noſtros: oportuit nos iam nunc duobus milliaribus hinc abeſſe. C. age, erecti prandeamus. Eamus. E. Subducamus rationẽ domine hoſpes. quantum debemus? H. Debetis quatuor ſolidos & ſex denarios, in ſingulos equites.	vne poupette ou deux pour nos enfans? E. Achetez en pour nous deux. B. Et bien hoſteſſe, diſnerons nous? G. Lauez vous quant il vous plaira, & allez vous ſeoir. B. Faites ſeller & brider nos chevaux: nous deurions deſia eſtre à deux lieues d'icy. C. Sus, diſnons tout debout. Allons. E. Contons mon hoſte, que devons nous? H. Vous devez quatre ſols, ſix deniers homme & cheval.	ken of twee coopen voor onſe kinderen? E. Coopter voor ons beyden. B. Wel, weerdinne ſullen wy gaen eten? G. Waſcht u, alſt u belieſt, ende gaet ſitten. B. Doet onſe paerden ſadelen ende toomen: wy behooren alreede over twee mijlen van hier te zijn. C. Voorts, laet ons alſtaende eten. Laet ons gaen. E. Laet ons rekenen Heer weert, wat zijn wy ſchuldich. H. Ghy zyt ſchuldich vier ſchellinghen, ſeſpenninghen man ende paert.	oder zwo kauffen vor vnſere kindar? E. Kauffe für vns beyden. B. VVol wirtin, ſollen wir eſſen? G. VVaſchet euch wan ihr wolt, vnd ſetzet euch. B. Laſſet vnſer pferde ſatteln vnd zeumen: VVir ſollen ietzt albereit zwo meil wegs von hinnen ſeyn. C. Fort, laſſet vns ſtehendt eſſen. Laſſet vns gehen. E. Laſſet vns rechenen herr wirth, was ſeynd wir ſchuldig? H. Ihr ſeydt ſchuldig vier ſchilling, vnd ſechs pfenning fur man vnd pferdt.

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vna muñeca o dos	*vn bambino dei*	a baby or two	*huna ou duas bonequas*
por nueſtros niños?	*per noſtri putti?*	for our children?	*para os noſſos meninos.*
E. Comprad las	*E. Compratene doi*	E. Buye ſome	*E. Compray duas*
para nos dos.	*per noi*	for vs both.	*para nos.*
B. Puer ſeñora hueſpeda	*B. Ben hoſteſſa,*	B. Well, hoſteſſe	*B. Pois Senõra hoſpeda,*
hemos de comer?	*diſianemmo noi?*	ſhall wee dine?	*auemos de comer?*
G. Lauen ſe vs. ms.	*G. Lauateui quando*	G. Waſhe	*G. Lauem ſe v. mc.*
quando quiſieren, (tar.	*vi piaccia,*	when it pleaſe you,	*quando quiſerem,*
y vayã de deſpues aſſen-	*& aſſeniateui.*	and go and ſit.	*e vaõ ſe deſpois e ſentar.*
B. Hazed fillar	*B. Fatte ſellar*	B. Cauſe our horſes	*B. Façey ſellar*
y enfrenar nueſtros	*& mettre la briglia*	tho bee ſadled and	*e enfrear noſſos*
caballos:	*à noſtri cavalli:*	bridled:	*cavallos:*
ya deveriamos ſer	*diveriamo eſſer*	whee ſhould bee	*ia diueramos eſtar*
dos leguas	*lontanigia due legha*	two miles	*duas legoas*
de aqui.	*de qui*	hence.	*daqui.*
C. Pues ſus, comamos	C. *Via, mangiano*	C. Goto, let vs dine	*C. Oraſus, comamos*
ne pie.	*in pie di.*	ſtanding.	*em pé.*
Vamoros.	*Andiamo.*	Le vs go, (ning	*Vamonos.*
B. Cuentemos	*E Contiamo*	E. Let vs havea reke-	*E. Contemos*
Señor hueſped,	*meſſer l'hoſte,*	myne hoſte,	*ſenõr hoſpede,*
que es lo que deuemos?	*che vi debbiamo?*	what dowee owe?	*que he o que deuemos?*
H. Vs. ms. deuen	*H. Douette*	H. You owe	*H VV. MM. deuẽ*
quatro ſueldos	*quatro ſoldi,*	foure ſhillinges,	*quatro ſoldos,*
y ſeys gruеſſos	*ſei danari*	ſix penſe	*o ſeys groſſos*
por hombre y caballo.	*homo & cavallo.*	man and horſe.	*por homem e cavallo.*

B. Accipe,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
B. Accipe,	*B. Tenez,*	B. Hout daer,	*B. Nemet hin,*
ſatin hoc tibi eſt?	*eſtes vous content?*	zijdy te vreden?	*ſeyd ihr zu frieden?*
H. Etiam domine.	*H. Ouy Monſieur.*	H. Ia ick mijn Heeren.	*H. Ia herr.*
B. Vbi eſt ancilla?	*B. Ou eſt la chambriere?*	B. Waer is de maerte?	*B. VVo iſt die magdt?*
Accipe amica mea,	*Tenez m'amie,*	hout mijn lief,	*Sihe da mein freundin,*
iſtuc aciculis inſumes.	*voyla pour vous eſpingles.*	dats voor u ſpel-ghelt.	*nemt diß für knopfnalden.*
Puer, aducito hoc	*Vallet, amenez icy*	Knecht, brenght hier	*Haußknecht, fuhre (geldt*
equum meum,	*mon cheval,*	mijn paert,	*mein pferdt her,*
num probè curatus eſt?	*l'as tu bien penſé?*	hebdijt wel beſtelt?	*haſtu es euch wol verſehen?*
I. Eſt domine,	*I. Ouy Monſieur,*	I. Ia ick mijn Heere,	*I. Ia Herr,*
nihil ipſi rerum,	*il n'a eu*	het en heeft niet met al-	*es hat kein mangel*
neceſſariarum defuit.	*faute de rien.*	len ghebreck ghehadt.	*gehabt.*
B. En tibi	*B, Tien, voyla*	B. Neemt, dats	*B. Sihe da, nemme*
congiarium,	*ton vin,*	u drinckghelt,	*trinck geldt,*
vt ſum pollicitus,	*comme ie l'ay promis,*	ſoo ick u belooft hebbe,	*wie ich dir verheiſſen hab,*
mei vt	*à fin que tu*	op dat ghy mijnder	*der vrſachen, daß du*
aliàs	*tu ſouviene moy*	op een ander tijt	*auff ein ander mal*
memineris.	*vne autre fois.*	ghedachtich zijt.	*meiner gedenckeſt.*
I. Habeo gratiam	*I. Grand mercy*	I. Ick danke u	*I. Habet groſſen danck*
vir optime,	*monſieur,*	mijn Heere,	*Herr,*
ſemper me promptum	*vous me trouverez*	ghy ſult my altijt	*ihr werdet mich iederzeit*
ac paratum invenies	*touſiours preſt*	bereyt vinden,	*bereyt finden*
ad tibi obſequendum:	*à vous faire ſervice:*	om u dienſt te doene:	*euch zu dienen:*
ne huic parcas	*n'eſpagnez pas le*	ſpaert de	*ſpaert der*
hoſpitio	*logis*	herberghe niet	*herberge nit*

B. Ton ad

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
B. Tomad ay,	*B. Pegliatte,*	B. Hold,	*B. Tomay hi,*
os contentays?	*sette contento?*	are you contented?	*estays contente?*
H. Señor si.	*H. Si signore.*	H. Yea Sir,	*H. Senõr si.*
B. Que es de la moça?	*B. Doue é la fantesca?*	B. Wheere is ye maydẽ?	*Que he da moca?*
tomad hermana,	*Pigliatte sorella,*	hold my shee freend,	*tomay irmana, vedes*
he ay para alfileres.	*la benandata*	ther is for yours paines.	*hi para alfineytes.*
Moço tread me aqui	*Garzone, mena qui*	Knave, bring hither	*Meco traz eyme aqui o*
mi caballo,	*el mio cavallo,*	my horse, have	*meu cavallo,*
auido buen recaudo?	*l'as tu ben trattato?*	you dressed him well.	*aveylo vos bein tratado?*
I. Si Señor,	*I. Signor si,*	I. Yea Sir,	*I. Senõr si,*
no le ha	*non li é*	he vid wante	*naon lhe faltado*
faltado cosa ninguna.	*mancato nulla.*	nothing.	*nada.*
B. Tenay	*B. Piglia la*	B. Hould ther is sone	*B. Tomay para*
para tu vino,	*per il vino,*	to drinck,	*vosso vinho,*
como te he prometido,	*come ti havea promesso,*	as I have promised thee	*como vos hey prometido,*
para que	*a fin che*	to the end that thou	*paraque vos*
te accuerdes de mi	*vn altra volta*	an other time	*lembreys de mi*
en otro tiempo.	*tu ti recordi di me,*	maiest remember mee.	*outra vez.*
I. Beso las manos de	*I. Gran mercé*	I. I thanck you	*I. Beyio as maos de v. m.*
v. m. mi Señor,	*signor mio,*	Sir,	*meu senõr,*
v. m. me hallara	*mi trouarette*	you shal find mee	*v. m me achara*
siempre aparejado,	*sempre pronto*	at al times readie,	*sempre aparelhado*
à su servicio:	*a sarvi servicio:*	to do you service:	*a seu servico:*
no a horto essa	*& non sperniatto*	spare noo thee	*e naon deixe esta*
casa	*l'hosteria*	lodging	*casa*

guoties

Latin.	François.	Flamen.	'Alleman.
quoties hac iter habebis nam nõ minus commodè ac liberaliter hic excipieris, quam in quovis diversorio Antverpiano. B. Ita re ipsâ comperi: nunquam hoc cũ altero commutavero.	*quant vous passerez car vous y serez autant bien traité & servi, qu'en logis qui soit en Anvers. B. Ie l'ay ainsi trouvé ie ne le changeray point pour vn autre.*	als ghy hier door coemt, want ghy sulter so wel ghetoeft ende ghedient worden, als in eenige herberghe die in Antwerpen zy. B. Ick hebt so gevonden ick en salse om een ander niet veranderen.	*wan ihr her kompt, dan ihr da so wol gehalten (solt, und euch gedienet werden als in einer herberg die in Antorff seyn mag. B Ich hab es so befunden, ich wil sie eines andern halben nit endern.*
Numeri.	**Le Nombre.**	**t'Ghetal.**	**Die zahl.**
Vnus, duo, tres, quatuor, quinque, sex, septem, octo, novem, decem, vndecim, duodecim tredecim, quatuordecim, quindec. sedecim, septendecim, decem & octo, decem & Viginti, (nouem, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, Triginta, quadraginta,	*Vn, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix sept, dix huit, dix neuf, Vingt, vingt & vn, vingt & deux, vingt & trois, Trente, quarante,*	Een, twee, drie, vier, vijve, sesse, seven, acht, neghen, thien, elve, twaelf, derthien, veerthien, vijfthien, sesthien, seventhien, achthien, neghenthien, Twintich, eenentwintich, tweentwintich, drieentwintich, Dertich, veertich,	*Ein, zwey, drey, vier, fünff sechs, siben, acht, neun, zehen, elffe, zwelffe, drey zehen, vier zehen, fünff zehen, sechs zehen, siben zehen, acht zehen, neun zehen, Zwentzig, ein vnd zwentzig, zwey vnd zwentzig, drey vnd zwentzig, Dreissig, viertzig,*

quande

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
quando v. m. aqui paſſa-	*quando ci paſſaretto,*	when you ſhal paſſe hee-	*quando v. m. por aqui paſſ*
porque ſera (ra,	*perche vi ſaresto*	for you ſhalbe (re vp	*porque ſera* (ſa,
an bien trattado	*coſi ben trattato*	as well vſed	*taonbein tratado*
y ſervido,	*& ſervito,*	and ſerved,	*e ſervido,*
como en meſon	*como in qualſi voglia*	as in anye lodging	*como em eſtalagem*
que ſea en Anveres.	*altra di Anverſa.*	within Antwerp.	*que aia em Anores.*
B. Aſſi lo he hallado:	*B. Coſi lo ho trovato:*	B. I have found it ſo,	*B. Aſſi o hey en achada:*
no le mudaré	*& non la cumbiarò*	I wil not for another	*naon mudarey*
por algun otro.	*por vn altra.*	cheaunge it.	*por nenhuma outra.*

Los Numeros.	Il Numero.	*The Nombers.*	Os Numero.
Vno, dos, tres, quatro,	*Vno, due. tre, quattro,*	One, twoo, three, foure,	*Hum, dous, treȝ, quatro,*
cinco, ſeys,	*cinque. ſei,*	five. ſix,	*cinco. ſeys,*
ſiete, ocho,	*ſette. otto,*	ſeven, eight,	*ſete, eyto,*
nueve, diez, onze,	*noue, diece, vndici,*	nyne, ten, eleven,	*noue, deȝ, onze,*
doze, treze,	*dodici, tredici,*	twelve, thirteene,	*doze, treze.*
quatorze, quinze,	*quatterdici. quindici,*	fourteene, fifteene,	*quatorȝe. quinȝe,*
diez y ſeys, diez y ſiete,	*ſedici, decieſette,*	ſixteene, ſeventeene,	*deȝ aſeys deſaſete,*
diez y ocho, diez y nue-	*diciotto, diciennoue,*	eighteene, nyneteene,	*deȝ oyto. deſanoue,*
Veynte, (ve,	*Vinti,*	Twentie,	*Vinte,*
veynte y vno,	*vinti vno,*	one and twentie,	*vinte hum,*
veynte dos,	*vinti due,*	twoo and twentie,	*vinte dous,*
veynte y tres,	*vinti tre,*	three and twentie,	*vinte treȝ,*
Treynta, quarenta,	*Trenta, quaranta,*	Tirtie, fortie,	*Trinta, quarenta,*

quinqua-

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
quinquaginta, ſexaginta,	*cinquante, ſoixante,*	vijftich, v'ſeſtich,	*funffzig, ſechtzig,*
ſeptuaginta, octoginta,	*ſeptante, huictante,*	v'ſeventich, v'achtentich,	*ſibentzig, achtzig,*
nonaginta, Centum,	*nonante, Cent,*	v'negentich. Hondert,	*neuntzig, Hundert,*
Mille, decem millia,	*Mille, dix mille,*	Duyſent, thien duyſent,	*Tauſent, zehen tauſent,*
centum millia,	*cent mille,*	hondert duyſent,	*hundert tauſent,*
decies centum millia.	*Million.*	Million.	*Million.*
De diebus hebdomadis.	Les jours de la ſemaine.	*De daghen vander weecke.*	Die tag der wochen.
Dies dominicus,	*Dimenche,*	Sondach,	*Sontag,*
Dies lunaris,	*Lundi,*	Maendach,	*Montag,*
Dies martis,	*Mardi,*	Dijſtdach,	*Dinſtag,*
Dies mercurialis,	*Merquedi,*	Woonſdach,	*Mitwoch,*
Dies Iovis,	*Ieudi,*	Donderdach,	*Donnerſtag,*
Dies Veneris,	*Vendredi,*	Vrijdach,	*Freytag,*
Sabbatum,	*Samedi,*	Saterdach,	*Sambſtag, Sonnabent,*
Hebdomadas,	*Vne ſemaine,*	Een weke,	*Ein woche,*
vnus dies,	*vn iour,*	eenen dach,	*ein tag,*
octo dies,	*huit iours,*	acht daghen,	*acht tag,*
quindecem dies,	*quinze iours,*	vijfthien daghen,	*funffzehen tag,*
menſis,	*vn mois,*	een maent,	*ein monat,*
annus,	*vn an,*	een jaer,	*ein iar,*
dimidiatus annus,	*vn demi an,*	eenhalf jaer,	*ein halb iar,*
dies ſolutionis.	*vn terme.*	eenen termijn.	*ein termin.*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
cinquenta, ſeſenta,	*cinquanta, ſeſſanta,*	fiftie, ſixtie,	*cincoenta, ſeſſenta,*
ſetenta, ochenta,	*ſettanta, ottanta,*	ſoventie, eightie,	*ſetenta, oytenta,*
noventa, Ciento,	*nonanta, Cento,*	nynetie, an Hundred,	*nouenta, Cento,*
Mill, diez mill,	*Mille, dieci mila,*	a thouſand, tē thouſand,	*Mil, deʒ mil,*
cien mill,	*cento mila,*	an hundred thouſand,	*cem mil,*
Million.	*Milione.*	a Myllion.	*Conto.*
Los dias de la ſemana.	I giorni della ſettimana.	*The dayes of the weke.*	Os dias da ſomana.
Domingo,	*Dominica,*	Sundaye,	*Domingo,*
Lunes,	*Lunedi,*	Munday,	*Segunda feyra,*
Martes,	*Martedi,*	Teweſday,	*Terca feyra,*
Miercoles,	*Mercoledi,*	Wenſday,	*Quarta feyra,*
Iueves,	*Giovedi,*	Thurſday,	*Quinta feyra,*
Viernes,	*Venerdi,*	Froyday,	*Seſta feyra,*
Sabado.	*Sabbato.*	Saterday,	*Sabbado.*
Vne ſemana,	*Una ſettimana,*	A weeke,	*Huua ſomana,*
vn dia,	*vn giorno,*	a daye,	*hum dia,*
ocho dias,	*otto giorni,*	eicht dayes,	*oyto dias,*
quinze dias,	*quindeci giorni,*	fifteene dayes,	*quinʒe dias,*
vn mes,	*vn meſe,*	a moneth,	*hum mes,*
vn año,	*vn anno,*	a yeare,	*hu'ano,*
vn medio año,	*meʒo anno,*	an half yeare,	*hum meyo ano,*
vn termino,	*vn termine.*	a terme.	*hum terme.*

Latin.

Octavum Caput, de ratione cõscribendi epistolas, literas, obligatorias & apochas.

Forma scribendi epistolam ad amicum.

Superscriptio.

Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlemont,
habitantem Antwerpiæ
in excelsa platea,
proximo scutum aureum.

Venerande
& amantissime pater,
commendo me quam
possum humilimè,

François.

Le VIII. Chap. pour aprendre à faire missive, conventions, obligations, & quittances.

Vne missive pour escrire à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnee
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Antvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

Tres honoré
& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement

Flamen.

Dat VIII. Capittel, om te leerē maken missiven, voorwaerden obligatiē, ende quitancien.

Een missive om te schrijven aen eenighen vrient.

Dat opschrift.

Desen brief
sy ghegheven
mynen beminden vader
Peter van Barlemont,
woonende t'Antwerpen
inde hoochstrate,
naest den gulden schilt.

Seer eeweerdighe
eñ wel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelick

Alleman.

Das VIII. Cap. Wie man sol lehren machen missive, cõventen, obligation, vnd quitantzen.

Een missive zu schreiben
an seinen freundt.

Die vberschrift.

An
meinen lieben
vatter
Peter von Barlemont,
wohnend zu Antorff
in der hohen strassen,
nechst dē gulden schildt.

Ehrwürdiger
vnd hertzlieber vatter,
ich erbiette mich
gantz demüttiglich

Espaignol.

El VIII. Cap.

para enseñar à hazer cartas mensageras, conciertos, obligationes, y quitanças:

vna carta para èscrevir à algun amigo.

El sobre-escrito.

Esta carta
sea aderecada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anveres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente en

Italien.

Il VIII. Capitolo

Per imparare à fare lettere missive, contratti, obligi, & chitanze.

Vna lettera perscrivere ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
si data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anversa
nella strada alta,
presso allo sculo d'oro.

Molto honorando,
& caro padre,
mi raccommando
humilmente alla

Anglois.

The VIII. Chapiter, for to learne to make letters,

conventions, obligatiõs, and quittances.

A letter to write to any frinde.

The superscription.

This letter
be geven
to my beloved father
Peter of Barlaimont,
dwelling in Antwerp,
in the high-streate,
next the golde sbilde.

Right worship full
and wel beloved father,
I recommended mee
richt humblie

Portugues.

O VIII. Capitulo

Para ensinar à fazer cartas mandadeyras, contratos, obligaçoens, e quitancas.

Huna carta para escrever à algun amigo.

O sobre escrito.

Esta carta
sara dada
ao meu amado pay
Pedro de Barlamonte,
morador em Anvers
na rua alta,
iunto ao escudo d'ouro.

Muy honrado
e muy amado pay,
eu me encomendo
muy humilmente en

tuæ bene

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tuæ benevolentiæ,	à voſtre bonne grace,	in u goede gratie	zu ewrem guten willen,
atque itidem	& auſſi ſemblable-	ende oock deſghelijcks	vnd gleichfals
chariſſimæ,	ment à ma	tot mijnder	meiner allerliebſten
meæ matri,	treſaimee mere:	ſeer beminde moeder:	mutter:
certiorem te facio	Sachez que ie ſuis	weet dat ick ben	ich laſſe euch wiſſen,
me bellè valere,	en bonne proſperité,	in goeden voorſpoede,	daß ich noch friſch vnd
Dei benignitate:	Dieu en ſoit loué:	God zy ghelooft:	Gott ſey ge- (geſund bin,
ſed hoc te ſcire velim'	mais ſcachez auſſy	maer weet oock	lobt: aber ich wolt daß
chare pater, me teneri	cher pere. que i'ay	lieve vader, dat ick heb	ihr wiſt lieber vatter,
magno deſiderio	grand deſir	groote begheerte	das ich groſſe begird hab
cognoſcendi	de ſeavoir	te weten	zu wiſſen,
qui tecum agatur:	comme il vous eſt:	hoe dat met u is,	wie es mit euch ſtehe,
nam tibi	car ie vous ay	want ick hebbe u	dann ich hab
ſcripſi	eſcrit	gheſchreven	euch geſchrieben,
ſemel atque iterum,	deux ou trois lettres,	twee ofte drie brieven,	zwey oder drey mal,
ſed nondum	mais ie n'ay encore	maer ick en hebbe noch	aber noch niemals
accepi reſponſum,	receu nulle reſponſe,	geen antwoorde ontfan-	kein antwort bekommen,
id quod	dont ie ſuis	waer af ick ben (ghen,	welches mich
vehementer miror,	fort eſmerueillé,	ſeer verwondert,	ſehr verwundert,
tùm neſciam	ne ſcachant	niet wetende	dieweil ich nicht weiß
quid in cauſa eſſe poſſit.	d'oú cela peut venir.	hoe dattet comen mach.	was die vrſach ſey.
Quamobrem de vobis	Pourtant ay-ie	Daeromme hebbe ick	Darumb trage ich
vehementer ſum ſolici-	grand ſoing de vous,	groote ſorghe voor u,	groſſe ſorg vor euch,
mentens (tus,	craignant grandement	grotelicx vreeſende	vnd ſorge daß
ne quid adverſi	qu'aucune adverſité	dat eenigen teghenſpoet	euch etwan ein vnglück

vueſtra

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
vuestra buena gratia,	*vostro buona gratia,*	to your good grace,	*à vossa boa graca,*
y assi similmente	*& parimente*	and also in like maner	*e iuntamente*
à mi	*alla mia*	to my	*de minha muyto*
muy amada madre.	*cara madre,*	well beloved mother:	*amada may.*
Sabed què yo soy	*Sapiate ch'io sono*	vnderstand that I am	*Sabereys que eu estou*
en buena prosperidad	*in prospero stato,*	in good prosperitie,	*em prospero estado,*
Dios sea loado:	*Dio ne sia lodato:*	God be praysed:	*Deos sej louvado:*
pero sabed tambien	*ma sappiate anche*	but knowe also	*mas sabey tambien*
caro padre, que tengo	*caro padre, ch'io hó*	deere father, that I have	*amado pay que tenho*
gran desseo	*grande sideriо*	great desire	*grande desejo*
de saber	*di sapere*	to knowe	*de saber*
como sea con vos,	*come sia con voi,*	how it is with you	*como vos vay,*
porque os tengo	*perch'io v'ho*	for I have	*porque vos tenho*
escrito	*scritto*	writen you	*escrito*
dos o tres cartas,	*due ò tre lettere,*	twoo or three letters,	*duas ou tres cartas,*
ma no he aun	*ma non ho ancora*	but I have not yeat,	*mas naon hey aynda*
auido respuesta,	*havuto risposta alcuna*	receaved any answer,	*recebido resposta,*
de lo qual estoy	*delche ne resto*	wher at I	*do que estou*
muy marauillado,	*molto marauigliato,*	greatlie marvaile,	*muy marauilhado,*
no spaiendo (nir.	*non sappendone*	not knowing	*naon sabendo donde*
como aquello pueda ve-	*la ragione.*	how that may com.	*isso possa proceder.*
Por esto tengo	*Perquesto hò io*	Therfore have I	*Portanto estou*
gran cuydado de vos	*grancura di voi,*	great care for you,	*com grande cuydado de*
temiendo mucho	*grandemente temendo*	greatlie fearing	*vos, temendomuyto*
que alguna adversidad	*che qualche disgratia*	that any mis fortune	*que alguna adversidade*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vobis acciderit.	vous ſoit advenue.	naenghecomenzy.	begegnet ſey.
Precor te igitur	Ie vous prie donc	Ick bid u dan	Derhalben bit ich euch
amantiſſime pater,	mon cher pere,	mijn lieve vader,	lieber vatter,
ne me	que ne me vueillez	dat ghy my niet en wilt	daß ihr mich nicht
diutius partiaris	laiſſer plus longuement	langher laten	lenger laſſen wolt
eſſe ſolicitum:	en ce ſoucy:	in deſe ſorghe,	in dieſer ſorg:
ſed oro te	mais ie vous prie	maer ick bidde u	ſondern ich bitt euch
per amorem tuum	ſur tout l'amour	om alle de liefde	vmb alle euwere liebde
erga me	que me portez,	die ghy tot my hebt,	die ihr zu mir traget,
vt velis me	qu'il vous plaiſe	dat u believe	daß ihr mir
per literas certiorem fa-	me reſcrire	my te ſchrijven	wollet ſchreiben
de rebus tuis (cere	de voſtre eſtat	van uwen ſtate,	von eweren ſachen,
per hunc tabellarium,	par le porteur de ceſte	by dē brenger vā deſen,	bey zeygern dieſes,
aut quemcumque alium	ou par le premier	oft by den eerſten	oder bey dem erſten
primum reperias.	que vous trouverez.	die ghy vinden ſult:	den ihr finden werdet.
Scire te velim	Item, ſachez	Item, weet	VViſſet auch
& illud mi pater,	cher pere	lieve vader	lieber vatter,
multum	que i'ay	dat ick hebbe	daß ich ſehr
mihi opus eſſe	[illegible]ment à faire de	grootelick van doene	von nothen hab
tribus aut quatuor caro-	[illegible]u quatre florins,	drie oft vier guldenen,	drey oder vier gulden,
ad res (leis,	pour m'en	om myte helpen	mir zu helffen
mihi neceſſarias:	aider en ma neceſsité:	in mijnen noot:	in meiner noht:
quos te oro	ie vous prie	ick bid u	welche ich euch bitte
vt mittere	que me les	dat ghyſe my	daß ihr mir ſie
mihi velis	vueillez envoyer	ſenden wilt	ſenden wollet

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
os y a aconteſcido.	*vi ſia avenuta.*	be happened to you.	*naon vos aia acontacido.*
Supplico os pues	*Prego vi adunque*	I pray you then	*Pecouos por tanto*
mi caro padre,	*mio caro padre,*	my deere father,	*meu arado pay,*
que no me querays	*de non laſciarmi*	that you will not	*que naon me queiray:*
dexar mas timpo	*piu longamento*	let mee any lenger	*deixar mais tempo*
en eſta congoxa:	*in queſta pena:*	be in this care:	*neſta pena:*
mos os ruego,	*ma vi prego,*	but I pray you,	*mas rogouos,*
por el amor	*per quello amore*	of al thee love	*por amor que*
que me teneys,	*ché mi po tate,*	that you have towrad	*me tendes,*
que os plaze	*che mi piaccia*	that it pleaſe you (mee,	*que queiray*
eſcrivir me	*ſchrivermi*	to write vnto mee	*eſcreuerme*
de vueſtro eſtado,	*d'el voſtro ſtato,*	of your eſtate,	*de voſſo eſtado*
con el portador d'eſta	*per il lator di queſta,*	by the bringer of theſe,	*por o portador deſta*
ó con el primero	*ó per il primo*	or by the firſt	*ou pello primeyro*
que hallareys.	*che troverete.*	that you ſhal finde.	*que achardes.*
Tambien ſabed	*In oltre ſappiate*	Farder vnderſtan	*Taombein ſabereys*
caro padre,	*caro padre,*	deere father,	*amado pay,*
que tengo	*ch'io hò*	that I have	*que tenho muyta neceſsi-*
muy meneſter tres	*gran beſogno di*	great neede of	*dade de*
o quatro florines,	*tre o quattro fiorini,*	three or foure gnldens,	*tres ou quatres florines,*
para ayudar me	*per ſervirmene*	for to healp mee	*para aiudarme*
en mi neceſſidad:	*nelle mie neceſsità:*	in my neceſſitie:	*em minhas neceſsidades:*
yo os ruego	*vi prego*	I pray non	*rogouos*
que me los	*di voler meli*	that you will	*que mos*
querays embiar	*mandare*	ſend mee them	*queiray mandar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
per hunc tabellarium:	*par le porteur de ceſte:*	by dē brenger van deſen:	*mit bringer diſes:*
ne verò exiſtimes, quæſo	*& ne vueilleʒ penſer*	ende en wilt niet meynē	*ich bitt aber, wollet nit*
me expendere pecuniam	*que ie deſpende mon ar-*	dat ic mijn gelt verteere	*meynen daſʒ ich verʒeh-*
meam invtiliter,	*gent inutilement,*	onnuttelick,	*re meingelt vnnützlich, dan ich wil ſuch*
reddam enim tibi	*car ie vous*	want ick ſal u	*rechnung thun*
rationem	*rendray conte*	rekeninge doen	*von allem gelt*
expenſorum omnium	*de tout l'argent*	van alle t'ghelt	*daſʒ ihr mir*
quæ mihi	*que m'avez*	dat ghy my hebt	*geſchickt habt?*
miſiſti.	*envoyé.*	gheſonden.	*VVeitter bitt ich freundt-*
Præterea tuam humani-	*Il vous plaira auſſi*	V ſal oock believen,	*lich bey ewrem guten wil-*
tatem oro,	*de voſtre bonne grace,*	by uwe goede gratie,	*len. das ihr mich commen-*
vt me commendes	*me recommander,*	my te ghebieden	*diren wollet bey allen vnſe-*
omnibus amicis noſtris.	*à tous noʒ amis.*	tot alle onſe vrienden.	*Nicht mehr (rēfreunden*
Nihil eſt aliud	*Autre choſe pour le*	Anders niet	*auff diſʒ mal,*
quod præterea ſcribam,	*preſent ne vous ſcauroye*	op deſen tijt,	*dan ich bitte*
quam quod precor	*ſinon (mander,*	dan dat	*Gott, daß (hertzigkeit*
Deum Opt. Max.	*qu'a Dieu plaiſe*	God believe	*er euch durch ſein barm-*
vt te per ſuā clementiā,	*par ſa miſericorde,*	door ſijn barmhertticheit	*alʒeit friſch vnd geſund*
ſemper incolumem	*vous touſiours donner*	u altijt te gheven	*erhalten wolle.*
conſervet.	*ſa benigne grace.*	ſijn goedertieren gratie.	*Von mir Hans*
Ioannes	*Par moy Iean*	By my Ian	*von Barlemont,*
à Barlemont,	*de Barlaimont,*	van Barlaimont,	*euwer williger ſohn,*
filius tui amantiſſimus	*voſtre humble filʒ,*	uwen ootmoedigen ſone	*wohnend ʒu Brug,*
habitans Brugis	*demeurant à Bruges,*	woonende te Brugghe,	*auff dem marckt*
in foro	*ſur le marche,*	op de merckt	

con

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
con el portador d'esta:	*col portator di questa:*	by the bringer of these:	*com o portador desta:*
y no querays pensar	*no vogliate pensar*	and do not thinke	*e naon queirays cuidar*
que yo gasto mi dinero	*ch'io splendi i miei*	that I syend mee mony	*que eu gasto meu dinheyro*
inutilmente,	*danari inutilmente,*	onprofitablie,	*inutilmente,*
porqué yo os	*per ch'io*	for I will	*porque eu vos*
daré cuenta	*vi darò conto*	make you accompt	*darey conta*
de todo el dinero	*di tutti danari*	of all the mony	*de todo dinheyro,*
que me aveys	*che m'havete*	that you have	*que me aveys*
embiado.	*mandati.*	sent mee.	*mandado.*
Assi mesmo sea servido	*Vi piaccia ancora*	May it please yon also	*Tambien sereys servido*
de veustra buena gracia	*di gratia*	of your good grace,	*prazendovos,*
das mis encomiendas à	*recommandarmi*	to recommend mee	*dar minhas encomendas*
todos nuestros amigos,	*a tutti nostri amici.*	to all our frindes,	*à todos nossos amigos.*
Otra cosa	*Non altro*	Nothinsels	*Naon hay outra cousa*
no por el presente,	*per hora,*	at this time,	*pello presente,*
sino	*senon*	but that	*se naon que*
que à Dios plega,	*ch'io prego Iddio che*	God bouchfase	*praza à Deos*
por su misericordia	*per sua misericordia*	trongh his mercie,	*por sua misericordia*
mateneros siempre	*vi mantenghi sempre*	to geeve you al wayes	*manterneos sempre*
en su benigna gracia.	*nella sua santa gratia.*	his favouable grace.	*na sua santa graca.*
Por my Iuan	*Per me Giovanni*	By mee Iohn,	*Feita por mi Ioaon*
de Barlamonte,	*de Barlamonte,*	of Barlaimont,	*de Barlamonte.*
vuestro humilde hijo,	*vostro humele figliuola,*	your humble sonne,	*vosso humildo filhó,*
morador en Bruyas	*habitante in Bruggia,*	dwelling at Bryges,	*morador em Bruias.*
en la plaça	*sul mercato,*	on the market	*na praca*

ad insigne

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ad insigne Coronæ.	*à l: Couronne.*	inde Croone.	*zu der Kronen.*
Primo de Maij,	*De premier iour de May,*	Den eerſten dach Mey,	*Den erſten tag May,*
anno	*en l'an*	int jaer	*im iahr*
Domini noſtri milleſi-	*de noſtre Seigneur*	ons Heeren	*vnſers Herren*
mo, quingenteſimo	*mille cinq cent*	duyſent, vijfhondert,	*tauſent fünff hundert,*
ſeptuageſimo quinto.	*ſeptante & cinq.*	vijfentſeventich.	*ſibentzig vnd fünff.*
tibi ſemper	*Touſiours preſt*	Altijt bereyt	*Euwer allzeit*
paratiſſimus.	*à voſtre ſervice.*	tot uwen dienſte.	*dienſtwilliger*
Reſponſum.	Reſponſe.	*Antvvoorde.*	Antwort.
Mi chare fili,	*Mon cher filz*	Mijn lieve ſone,	*Mein lieber ſohn,*
accepi	*i'ay receu le*	ick hebbe ontfanghen	*ich hab empfangen*
decimo de Maij,	*dixieme iour de May*	den thienſten dach Mey	*den zehenden tag May*
literas tuas,	*voſtre lettre,*	uwen brief,	*deinen brieff,*
datas primo die	*eſcrite le premier*	gheſchreven den eerſten	*geſchrieben den erſten*
eiuſdem menſis:	*dudit.*	vander voorſeyde:	*deſſelben,*
ex quibus	*par laquelle*	byden welcken	*auß welchem*
cognovi,	*i'ay attendu*	ick hebbe verſtaen	*ich verſtanden hab,*
te bene valere,	*que vous eſtes ſain,*	dat ghy gheſont zijt,	*daß du geſundt biſt,*
quod	*ce qui*	datwelcke	*welches mir*
mihi iucundum eſt,	*m'eſt agreable,*	my behaechlick is,	*angenem iſt,*
& te	*& que vous avez*	ende dat ghy hebt	*vnd daß du*
magnopere	*grand deſir*	groote begheerte	*mit groſſem luſt*
ſcire velle:	*de ſcavoir*	te weten	*begereſt zu wiſſen*

à la Coro-

Eſpaignol.

à la Corona.
Al primero dia de Majo
año
de nueſtro Señor.
mill y quinientos,
y ſetente y cinco,
ſiempre aparejado
à vueſtro ſervicio.

Reſpueſta.

Caro hijo,
yo recebi
il dezeno dia de Mayo
vueſtra carta,
eſcrita al primero
del ſobradicho:
por laqual
yo he entendido
que eſtays ſano,
lo qual
me es agradable,
y que vos teneys
gran deſſeo
de ſaber

Italien.

alla Corona.
Il primo di di Maggio,
nel l'anno
del Signore,
mille cinque cento,
ſettanta cinque.
Sempre pronto
al ſervitio voſtro.

Riſpoſta.

Caro figlivolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la voſtra lettera,
ſcrita al primo
del detto:
per laquale
hò inteſo
che ſete ſano,
il che
mi piace,
& che haveto
gran deſiderio
d'intendere

Anglois.

at the crowne.
The firſt daye of Maye,
in the yeare
of our Lorde
a thouſand, five hõdred
ſeventie and five.
Alwayes redie
to doo you ſervice.

Anſwere.

My beloved ſonne,
I have receaved
the thenth day of Maye
your letters,
writen the friſt
of the ſayde:
by de which
I vnderſtand,
that you be in health,
the wich
pleaſeth mee very well,
and that you have
great deſire
to knowe

Portuguez.

à Coroa.
Ao primeyro dia de Majo,
anno
de noſſo Senõr,
mil e quinhentos,
e ſetenta e cinco.
ſempre preſtes
à voſſo ſervico.

Reſpoſta.

Amado filho
eu recebi
aos deẽ dias de Mayo
a voſſa carta
eſcrita ao primeyro
de ſobredito:
pollo qual en
hey entendido
que eſtays de ſando
o qual me da
muyto contentamento,
e que tendes
grande deſeio
de ſaber

ſeſe res

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
ſeſe res habeant noſtræ.	*comment il nous eſt.*	hoet met ons is.	*wie es mit vns ſtehe.*
Tum etiam	*Auſſi que vous*	Oock dat ghy my	*Auch daß du mir*
te miſiſſe mihi	*n'avez envoyé*	gheſonden hebt	*geſchickt habeſt*
binas aut ternas literas:	*deux ou trois lettres,*	twee oft drie brieven:	*zween oder drey brieff:*
ſed id certò ſcias velim	*mais ſache certes*	maer weet ſekerlick	*aber wiſſe endtlich*
me	*que ie n'ay*	dat ick gheen andere	*das ich kein andere*
nullas alias accepiſſe,	*receu nulles autres,*	en heb ontfanghen,	*empfangen hab*
præter has.	*que ceſte de niere.*	dan deſen leſten.	*dann dieſen*
Fueram ad te	*Ie vous euſſe*	Ick ſoude u hebben	*Ich wolt dir*
ſæpius ſcripturus,	*ſouvent eſcrit,*	dickwils gheſchreven,	*offtmals geſchriben haben,*
ſed non potui	*mais ie n'ay*	maer ick en hebbe	*aber ich hab keinen botten*
invenire tabellarium,	*trouvé nuls meſſagers*	gheen boden gevonden	*finden konnen,*
cui darem literas:	*pour envoyer les lettres:*	om de brieven te ſenden:	*dem ich die brieff geben*
cum etiam	*& auſſy*	ende oock,	*darzu auch* (*hette:*
nihil erat	*ie n'ay eu*	ick en heb niet ghehadt	*hab ich nichts gehabt*
quod neceſſe eſſet	*choſes neceſſaires*	nootſakelicke dinghen	*daß von nothen ware*
ad te præſcribere.	*pour vous eſcrire.*	om u teſchrijven.	*dir zu ſchreiben.*
Quod ad res noſtras	*Touchant*	Aengaende	*So viel uns*
attinet,	*noſtre eſtat*	van onſen ſtate,	*angehet,*
valemus omnes,	*nous ſommes tous en ſanté,*	wy zijn al gheſont,	*ſeynd wir alle geſundt,*
Dei benignitate.	*Dieu ſoit loüé.*	God ſy ghelooft.	*Gott ſey lob.*
Mater tua	*Voſtre mere*	V moeder	*Dein mutter*
laboravit morbo	*a eſté malade*	heeft ſieck gheweeſt	*iſt kranck geweſen*
duos aut tres dies,	*deux ou trois iours,*	twee oft drie daghen,	*zween oder drey tag,*
ſed ea nunc	*mais elle eſt maintenant*	maer ſy is nu	*aber ſie iſt nun*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
como estamos.	*come stiamo.*	how it is with vs.	*como estamos.*
Tambien que vos	*Di piu*	Also that you have	*Tambien que vos*
me aveis embiado	*m'havete mandato*	sent mee	*me aveys mandado*
dos otros cartas.	*duo o tre lettere:*	twoo or three letters:	*duas ou tres cartas:*
mas sabed por cierto,	*ma sapiate per certo,*	but vnderstād for certen	*mas sabey por certo,*
que no heningu-	*ch'io d'altra non*	that I have	*que não hei nenhuma*
nas otras recebido,	*ho ricevuto,*	none other receaved,	*outra recebido,*
que esta postrera.	*che questa ultima.*	but this last.	*que esta derradeyra.*
Yo os oviera	*Io vi harei*	I would have written	*Eu vos ouvera*
muchas vezes escrito	*scritto spesso*	often vnto you,	*muytas vezes escrito,*
mas no he	*ma non ho*	but I have not	*mas naon hey achado*
hallado mensajeros	*trovato alcun messagero,*	found any messengers,	*portadores*
para embiar las cartas:	*per mandar la lettera;*	for to send the letters:	*para mandar as cartas:*
y tambien	*ne anche*	and also,	*e taon bem*
no he tenido	*ho havuto*	I have not had	*naon ha avido*
cosas necessarias	*cosa d'importanza*	needfull matters	*ccusa de importancia*
para escrivir os.	*da scrivervi.*	to write to you.	*para vos escreuer.*
Tocante	*Circa*	Touching	*Cerca*
nuestro estade,	*al nostro stato,*	our state,	*do nosso estado,*
todos estamos sanos,	*noi siamo tutti sani,*	wee be al in health,	*todos estamos saons,*
Dios sea loado.	*lotado sia Dio.*	God be praysed.	*Deos seia louvado.*
Vuestra madre	*La vostra madre*	Your mother	*Vossa may*
hasido enferma	*é stata male*	hath ben sick	*ha estado doente*
dos o tres dias,	*per due o tre giorni,*	twoo or three dayes,	*dous ou tres dias,*
pero ella esta agora	*ma hora ella ne é*	but shee is now	*mas agora*

convaluit

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
convaluit,	*toute guarie,*	al gheneſen,	*wider geſundt,*
beneficio Dei.	*graces à Dieu.*	God danck.	*Gott ſey lob.*
Mitto tibi	*Ie vous envoye*	Ick ſende u	*Ich ſchicke dir*
per hunc tabellarium	*par ce meſſager*	met deſen bode	*bey dieſem botten*
quatuor aureos caroleos,	*quatre florins d'or,*	vier gout guldenen,	*vier goldtgulden,*
tu vide	*mais gardez vous bien*	maer wacht u wel	*aber ſihe zu*
ne expendas	*de les deſpendre*	die te verteeren	*daß du ſie nit*
inutiliter,	*inutilement,*	onnuttelick,	*vnnützlich verthuſt,*
quod ſanè	*ce ſeroit*	het ware	*welches fürwar*
turpe fuerit,	*mal fait,*	qualick ghedaen,	*vbel gethan were,*
cum ego eos magnis	*car ie les ay gaigné*	want ic hebſe gewonnen	*dieweil ich ſie*
laboribus comparaverim	*a grand travail*	met grooten arbeyt,	*mit groſſer arbeyt,*
& ſudoribus	*en la ſueur*	inden ſweete	*vnd ſchweiß meins*
meis. (vas,	*de mon corps.*	mijns lichaems.	*leibs erworben hab.*
Fac ſemper honeſtè vi-	*Faites touſiours bien,*	Doet altijt wel,	*Halte dich alle zeit ehr-*
& ſis frugi & ſtudioſus:	*& ſoyez diligent:*	ende zijt neerſtich.	*lich, vnd ſey fleiſſig:*
præcipuè verò	*& ſur toute choſe,*	ende boven alle dinck,	*vnd vor allen dingen,*
prudenter cave	*gardez vous bien*	wacht u wel	*hütte dich wol*
improborum conſortiũ.	*de mauvaiſe compagnie.*	van quaet gheſelſchap.	*vor böſer geſelſchafft,*
Cœpiſti	*Vous auez commence*	Ghy hebt begonnen	*Du haſt redlich vnd*
non malè,	*raiſonnablement bien,*	redelicken wel,	*wol angefangen,*
ſed nihil hoc proferit,	*mais vous ne faites rien,*	maer ghy en doet niet,	*aber das wird nichts helffē,*
niſi tu perſeveres.	*ſi ce n'eſt que vous perſe-*	ten zy dat ghy perſeve-	*es ſey dann du verharreſt.*
Nihil aliud hoc tẽpore.	*Non plus, (veries.*	Niet meer, (reert.	*Nicht mehr auff diß mal,*
Vale.	*à Dieu vous recommande,*	te Gode beveleick u	*dann ſey Gott befohlen.*

toda

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
to da ſana,	*tutta guarita,*	whole againe,	*eſta muyto bein,*
gracias à Dios.	*la Dio gratia.*	God be thanked.	*gracas à Deos.*
Yo embio	*Mandoui*	I ſend you	*Eu mando*
con eſte menſajero	*conqueſto meſſugero*	by this meſſenger	*com eſte portador*
quatro florinos de oro	*quatro florins d'oro,*	foure golde-guldens,	*quatro florins d'ouro,*
mas guarda os bien	*ma guardateui*	but take good heede	*mas guarday vos bein*
de los gaſtar	*di ſpenderli*	that you ſpend then not	*de os guaſtar*
invtilmente,	*inutilemente,*	onprofitablie,	*inutilmente,*
eſto ſeria	*e ſaria*	that ſhould	*porque ſeria*
mal hecho,	*mal fatto,*	be evell done,	*mal feyto*
porque yo los he ganado	*perche lihо guadagnati*	for I have wonne them	*que os hey ganhado*
con gran trabajo,	*con gran fatica,*	with great labour,	*con grande trabalho*
al ſudor	*nel ſudore*	in the ſweat	*e ſuor*
de mi cuerpo.	*del mio corpo.*	of my bodye.	*de meu corpo.*
Hazed ſiempre bien,	*Fate ſempre bene,*	Doo al wayes well,	*Fazey ſempre bein,*
y ſeays diligente:	*& ſiate diligente:*	and be diligent,	*e ſede diligente:*
y ſobre toda coſa,	*& ſoura tutto*	and a boven al thing,	*e ſobre tudo,*
guard os bien	*gua dateui bene*	take you good heede	*guardayuos bein*
de mala compañia.	*de mala compagnia.*	of evell companye.	*de mas comanhias.*
Vos aveys commençado	*Hauete cominciato*	Y a have begon	*Vos avoys comecado*
razonablemente bien,	*ragioneuolmente bene*	reſonnable well,	*razonelmente bein*
mas no hazeys nada,	*ma voi non fate nulla,*	but it profiteth not,	*mas naon fareys nada,*
ſi ao es que perſevereys,	*ſe non continuate.*	except that you perſe-	*ſe naon perſeverays.*
No mas	*Non altro,*	No more, (ver.	*Naon mais,*
à Dios os encómiendo.	*mi vi raccomande a Dio.*	I commit you to God.	*a Deos vos encomendo.*

Epiſtola,

Latin.

Epistola, de admoniendis debitoribus.

David amice non vulgaris,
salvebis plurimum,
obsecro
te
vt
mihi mittas
viginti aureos
quos mihi debes,
quibus certè
nunc maximè
indigeo,
vt cuidam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est:
die ac nocte:
id ni esset,
expectarem
diutius,

François.

Vne lettre, pour escrire à ses debiteurs.

David mon bon amy,
appres toutes
recommandations,
ie vous prie
amiablement
qu'il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me deuez,
car certainement
i'en ay
grandement à faire
pour payer vn homme
à qui ie doy.
qui ne me laisse
ne paix
de iour ne de nuit:
si ce n'estoit cela,
i'attendroy
bien encores

Flamen.

Eenen brief om te schryven tot sijnen schuldenaers.

David mijn goede vriēt,
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde u
minnelick,
dat u believe
my nu te senden
de twintich guldenen
die gy my schuldich zyt,
want sekerlick
ick hebse
grootelick van doene,
om eenen man te betalen
dien ick schuldich ben,
die my niet en laet
in vrede
by dage noch by nachte,
ten ware dat,
ick soude
noch wel beyden,

Alleman.

Ein brieff, zu schreiben, an seine schuldener.

David mein guter freund,
ich wünsche euch
viel guts,
vnd bitte euch
freundlich, daß ihr
nach euwerer gelegenheyt
mir schicken wollet
die zwentzig gulden
die ihr mir schuldig seyd,
dann gewißlich
ich hab ihr ietzt
hoch von nothen,
einen man zu bezahlen
dem ich schuldig bin,
welcher mich sehr
molestirt
tag vnd nacht:
wo das nicht were,
wolte ich wol
lenger warten,

Eſpaignol.

Vna carta, para eſcrivir à ſus deudores.

David mi buen amigo,
deſpues de todas
encommiendas,
yo os ruego
amigablemente,
que ſeays ſervido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deveys,
porque cierto
yo los tengo
mucho menester,
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo,
que no me dexa
en paz
de dia ni de noche:
ſi eſto no fuera,
yo eſperaria
mas tiempo

Italiẽn.

Lettera, per iſcrivere alli ſuoi debitori.

Meſſer David amico caraccommandami (riſs.
à voi,
pregoui
amorevolmente
di volermi
adeſſo mandaro
li vinti fiorini
che mi deveto,
perche certamente
ne bo
gran biſogno,
per pagare vn huome
al quale io debbo,
il qual non mi laſcia
riposare
ne di ne notte:
ſe ció non foſſe
potrei bene
aſpettare vn poco,

Anglois.

A Letter, to write, to ones debtours.

David my good frind,
after all
recommandations,
I pray you
lavinglie,
that you wil be ſo good
as to ſend me now
the twentie guldens
that you owe mee
fur ſurelie
I have
great neede therof,
to paye a man
to whon I owe,
who leaveth mee not
in reaſt
by day nor by night:
if that were not
I wolde
yeat wel tarry

Portuguez.

Huna Carta, para eſcrever à ſeus deuedores.

David meu bom amigo,
deſpois de todas
encomendas,
eu vos rogo
amigavelmente,
que ſerays ſervido
mandarme logo
aquelles vinte florins
que me deveys,
porque certo
eu os hey muyto
miſter,
para pagar a hum homem
a quem os deuo,
que naon me deixa
em paz
de dia nem de noyte:
ſe iſto naon fora,
eu eſperara
mais tempo,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſed me neceſſitas	*mais grande neceſsité*	maer grooten noot	*aber die hohe noht*
vrget:	*me contraint:*	bedwingt my:	*dringet mich:*
accipies igitur (nem.	*pourtant*	daerom	*darumb*
hanc noſtram excuſatio-	*tenez moy pour excuſé.*	wilt my excuſeren.	*haltet mich entſchuldigt.*
Velim aliquando venias	*Venez vne fois*	Coemt eens	*Ich wolt daß ihr ein mal*
Antwerpiam,	*iuſques à Anvers,*	tot Antwerpen	*kemet gehn Antorff,*
animi laxandi cauſa,	*pour vous recreer,*	om u te recreeren,	*euch zu erluſtigen,*
tum nobis licebit	*ſi pourrons nous*	ſoo ſullen wy moghen	*ſo kondten wir*
per otium colloqui	*parler à loiſir*	met ghemack ſpreken	*mit gemach reden*
de noſtris negotijs:	*de nos affaires.*	van onſe ſaken:	*von vnſern ſachen.*
quæſo nos certiores fa-	*Vueillez nous eſcrire*	wilt ons doch ſchrijven	*Ich bit wollet vns ſchreiben*
cias de tua valetudine.	*de voſtre ſanté,*	van uwe gheſontheyt.	*von euwerer geſundtheyt.*
Quod ad nos attinet,	*Quant à moy,*	Aengaende van my,	*So viel mich anlanget,*
benè valemus,	*ie ſuis en bonne diſpoſition,*	ick ben in goeden doen,	*bin ich friſch vnd geſundt*
Deo gratia ſit.	*Dieu en ſoit loué.*	God zy ghelooft.	*durch Gottes gnaden.*
Orote	*Ie vous prie auſſi*	Ick bidde u oock	*Ich bitte euch,*
vt	*que me vueillez*	dat ghy my wilt	*daß ihr mir wollet*
reſcribas	*eſcrire reſponſe*	antwoorde ſchrijven	*wider antwort ſchreiben*
per hunc tabellarium:	*par ſe meſſager:*	by deſen bode,	*bey dieſem botten:*
& ſcito	*& ſachez,*	ende weet,	*vnd wiſſet,*
ſi tibi	*que ſi vous*	iſt dat ghy	*ſo ihr*
opera noſtra ſit opus,	*avez à faire de moy,*	mijns van doene hebt,	*mein bedürffet,*
ne vereraris vti	*ne m'eſpargnez pas,*	en ſpaert my niet,	*ſo ſparet mich nit,*
in quacunque re	*en tout ce*	in allen t'ghene	*worinnen*
poſſimus	*que me ſera poſsible*	dat my mogelick ſal zijn	*mir müglich iſt*

mus

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
mas la grand neceſſidad	*ma il gran biſogno*	but great neceſſitie	*mas à grande neceſsidade*
me compele:	*mi ſforſa*	conſtreineth mee:	*me conſtrange:*
por tanto	*però*	ther fore	*por tanto*
tened me por eſcuſado	*tenete mi per iſcuſato.*	holde mee excuſed.	*tendeme por eſcuſado.*
Venid vna vez	*Venite vna volta*	Com once	*Vinde huna vez*
haſta Anveres,	*fino in Anverſa,*	to Antwerp,	*à te Anvers,*
para recrear os,	*per riffarui,*	to recreate you,	*à recrearder vos,*
entonces podremos	*coſi potremo ell' hora*	ſo may wee then	*entonces podermos*
hablar con eſpacio	*con agio ragionare*	ſpeake at leaſure	*falar de vagar*
de nueſtros negocios.	*delle noſtre facende.*	of our affayres:	*de noſſos negocios.*
Eſcriva nos	*Scriveto di gratia*	I pray you write vs	*Eſcreuey nos*
de vueſtra ſanidad.	*dell' eſſer voſtro.*	of your health.	*de voſſa ſande.*
Quanto à mi,	*In quanto à me*	As touching mee	*Quanto à me,*
yo eſtoy bueno,	*ſtó ſano,*	I am in good health,	*eu eſtou bein,*
Dios ſea loado.	*la Dio gratia.*	God beprayſed.	*Deos ſeia louuado.*
Tambien os ruego	*Vi prego anchora,*	I pray you alſo	*Tambien vos rogo,*
que me quareys	*di vo er ſcrivermi*	that you will	*que me queirays*
eſcrivir reſpueſta	*ſo reſpoſta*	write me anſwere	*mandar reſpoſta*
con eſte menſajero:	*con queſto corriere:*	by this meſſenger:	*com eſte portador,*
y ſabed,	*& ſappiate,*	and knowe	*e ſabey,*
que ſi vos teneys	*che ha vendo voi*	that if you have	*que ſe vos tendes*
neceſſidad de my,	*beſogno di me*	any neede of mee,	*neceſsidade de mi,*
no me ahorreys nada,	*vi non iſparniarmi*	ſpare mee not,	*naon me poupeys nada,*
en todo lo	*in tutto quello*	in al that	*em tudo o*
que me ſera poſſible	*che mi ſarà poſsibile*	which ſhall be poſſible	*que me ſera poſsivel*

Latin.

tibi gratificari.
Vale.

Reſponſum.

Rogere amice non vul-
accepi (garis,
literas tuas,
quibus
petis,
vt tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo poſſum:
ſed mittam
cum tardiſſimè
intra dies octo
ſine vllo dubio:
quidam enim
qui mihi debet,
promiſit mihi
daturum pecuniam,
quam tibi

François.

de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Reſponſe.

Rogermon bon amy,
i'ay receu
voſtre lettre,
par laquelle
vous m'eſcrivez,
que ie vous envoye
l'argent
que ie vous doy,
ce qui m'eſt
impoſsible
de faire maintenant:
mais ie le vous envoyeray
tout au plus tard,
dedans huit iours
ſans aucune faute:
car vn homme
qui me doit,
m'a promis de me
bailler de l'argent,
lequel ie vous

Flamen.

voor u te doen.
God blijve met u.

Antvvorde.

Rogier mijn goede vriēt,
ick heb ontfanghen
uwen brief,
by de welcke
ghy my ſchrijft,
dat ick u ſoude ſenden
het ghelt
dat ick u ſchuldich ben,
dwelck my is
onmoghelick
nu te doen:
maer ick ſalt u ſenden
ten alder langſten
binnen acht daghen,
ſonder eenighe faute:
want een man
die my ſchuldich is,
heeft my ghelooft
ghelt te gheven,
dwelck ick u

Alleman.

beger ich euch zu dienen.
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein guter freund Rogir,
ich hab empfangen
euweren brieff,
in welchem
ihr begehret,
daß ich euch ſchicke
das gelt
daß ich euch ſchuldig bin,
welches mir
vnmüglich iſt
auff diſsmal zu thun:
aber ich wils euch ſchicken
zum aller lengſten,
innerhalb acht tagen
ohn einigen mangel:
dann einer
ſo mir ſchuldig iſt,
hat mir zugeſagt
gelt zu geben,
welches ich euch

hazer

Eſpaignol.

hazer por vos.
Dios quedo con vos.

Reſpueſta.

Roguel muy buẽ amigo,
yo he recebido
vueſtra carta,
por la qual
me eſcrevis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impoſſible
hazer agora:
mas yo ſe los embiaré
à mastardar,
dentro de ocho dias
ſin falta ninguna,
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros
los quales os

Italien.

di far per voi.
Iddio reſti con voi.

Riſpoſta.

Ruggiero mio bueno amico,
hericevuto
la voſtra littera,
per la quale
mi ſcrivete,
ch'io vi mandi
quei danari
ch'io vi debbe.
il che mi é
impoſſibile
di far hora:
ma veli mandarò
al piu tardi
fra otto giorni
ſenza alcun falle:
perche vn huomo
che mi deue.
m'ha promeſſo
di dare danari,
i quali vi

Anglois.

to doo for you (for mee.
God remaine whit you

Anſvvere.

Roger my good frind,
I have receaved
your letters,
by the which
you wri te mee,
that I ſhould ſend you
the monye
that I owe you,
the which is
vnpoſſible for mee
to doo now:
but I wil ſend it you
at the fardeſt,
within eight dayes
without fault:
for a man
that is my debtour,
hath promiſed mee
to geeve mee mony,
the whith I will

Portuguez.

fazer por vos
Deos quede comvoſco.

Reſpoſta.

Rogel meu bom amigo,
eu hey recebido
à voſſa carta,
polla qual
me eſcreveys
que vos mande
o dinheyro
que vo deuo,
o que me he
impoſsivel
fazer agora:
mas eu volo mandarey
à mais tardar,
dentro de otto dias
ſem falta nenhuna:
porque hum homem
que me deue,
me ha prometido
de me dar dinheyro,
o qual eu vos

mitta m,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
mittam,	*envoyeray,*	ſenden ſal,	*ſchicken will,*
de quo non ſis	*n'en ayez*	en hebt daer voren	*darfur habt*
ſolicitus:	*point de doute :*	gheen ſorghe.	*keine ſorge:*
quamobrem velim	*pourtant vueillez*	daerom wilt	*darumb bitt ich*
tantiſper	*ſi longuement*	ſoo langhe	*wollet ſo lang*
expectes:	*avoir patience :*	patientie hebben:	*gedult haben:*
nec	*& ne vueillez*	ende en wilt niet	*vnd wollet nicht*
ægrè feras,	*eſtre courouce,*	gram zijn,	*zornen.*
hanc noſtram	*que ie vous fay*	dat ick u doe	*daſz ich euch*
moram:	*ſi longuement attendre :*	ſoo langhe beyden:	*ſo lang auffhalte:*
nam certo id ſcias velim	*car ſachez de vray,*	want weet voorwaer	*dann wiſſet wahrlich,*
aliter fieri	*qu'il n'en peut eſtre*	dat anders niet	*das es anders*
non poſſe.	*autrement.*	zyn en mach.	*nicht ſeyn kan.*
Vale	*Dieu vous doint paix*	God gheve u peys	*Gott geb euch fride*
& ſalve.	*ſans fin.*	ſonder eynde.	*ohn ende.*
Ratio ſolvendi alicui debetum addita excuſatione.	Pour payer vne debte avec excuſation.	*Om een ſchult te betalen met excuſatie.*	Wie man ein ſchult bezahlen ſoll mit einer entſchuldigung.
Rogere mi amice,	*Rogier mon bon amy,*	Rogier mijn goede vriēt.	*Mein guter freundt Ro-*
ſalutem plurimam	*ie me recommande*	ick ghebiede my	*viel glück vnd heyl (gier,*
tibi opto:	*à voſtre bonne grace :*	in u goede gratie:	*wünſche ich euch :*
mitto tibi	*ie vous envoye*	ick ſeynde u	*ich ſchicke euch*
per hunc tabellarium	*par ce meſſager*	met deſen boode,	*bey dieſem botten,*
fratrem meum,	*qui eſt mon frere,*	die mijn broeder is,	*welcher mein bruder iſt,*

embiarés

embiaré,
no tengays d'eſſo
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
aver paciencia:
y no querays
ſer enoiado,
que yo os nago
eſporar tanto:
porque ſabed por cierto
que no puede ſer
otramente
Dios os paz
ſin fin.

manderó
ne di queſto
habbiate cura:
pero vi piacera
haver
tanto di patienᶜa:
& non vogliate
eſſer adirato,
ch'io vi faccio
tanto aſpettare:
perche ſapiate al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
ſenſa fine.

fend you,
have you therfore
no care:
forthat cauſe I prai you
ſo long
to have patience,
and be not
angrye:
that I make you
tarry ſo long:
for knowe for tueth,
that it can not
bedther wiſe.
God graunt you peace
without ende.

mandarey,
naon tenhays diſſo
algum cuydado:
portanto quiſera que
tiueſſeis hum pouco
de paciencia:
e naon vos queirays
enoiar,
porque vos faco
eſperar tanto:
porque ſabry de certo,
que naon pode ſer
d'outra maneyra.
Deos vos da paᶜ
ſemfim.

Maniera de pagar vna deuda con excuſation.

Per pagare vn debito
con iſcuſatione.

To paye a debt with excuſation.

Maneyra de pagar huna
divida com eſcuſa.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vueſtra buena gracia
yo os embio
con eſte menſajero,
que es mi hermano,

Ruggier mio buono amico,
mi raccommando
alla buona gratia voſtra:
mandoui
con queſto nuntio,
il quale e mio fracello,

Roger my good frind,
I recommended mee
to your good grace:
I ſend you
by this meſſenger,
the which is my brother

Rogel meu bom amigo,
eu meu encomendo
na voſſa boa graca:
e vos mando
por eſte meſſageyro,
que he meu irmano,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
decem libras flandricas,	*les dix livres de gros,*	de thien ponden grooten	*die zehen pfundt groß,*
quas tibi debeo,	*que ie vous doy,*	die ick u schuldich ben,	*die ich euch schuldig bin,*
habeoque gratiam	*vous remerciant*	u bedanckende	*vnd dancke euch freundlich,*
quod expectaveris	*qu'il vous a pleu*	dat u belieft heeft	*das ihr so lang*
ita diu:	*si longuement attendre:*	soo langhe te beyden,	*gewartet habt:*
dolet mihi	*il me deplait*	het is mijn leet	*es ist mir leydt*
non potuisse	*que ie ne vous les ay*	dat ickie u niet en hebbe	*das ich sie nit hab konnen*
me citius mittere:	*sceu plustost envoyer:*	eer connen senden,	*eher senden:*
adhibui tamen	*i'ay tout esfois*	ick hebbe nochtans	*ich hab gleichwol*
diligentiam	*fait grande diligence*	groote neerstigheyt ghe-	*allen fleiß angewendet*
quam maximam,	*selon mon pouvoir,*	na mijn vermogen, (daë	*nach meinem vermogen,*
sed quam	*mais l'argent est*	maer t'ghelt	*aber wie schwer es*
difficile sit	*maintenant si*	is nu	*seyet*
comparare pecuniam	*mal aisé à recouvrer,*	soo quaet te crijghen,	*gelt zu bekommen*
mirabile est.	*que c'est merueille:*	dat wonder is.	*ist zu verwunderen.*
Quamobrem	*Pourtant*	Daerom	*Darumb*
velim	*ne vueille*	wilt niet	*wollet es*
id æquo animo feras,	*estre mal content,*	qualick te vreden zyn,	*nicht für vngut halten,*
& remittas	*& me vueillez*	ende wilt my	*vnd mir*
mihi obligationis	*renvoyer*	d'obligatie	*wider senden*
chirographum	*l'obligation*	weder senden	*die verschreibung*
quod tibi dedi:	*que vous avez de moy:*	die ghy van my hebt:	*die ich euch gegeben hab.*
Vale.	*Non plus.*	Niet meer.	*Nichts mehr auff diß mal.*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
las diez libras de gruesſos que os deuo,	*le diece lire di groſſi, che vi debbo,*	the ten poundes flemiſh, that I owe you,	*as deʒ liuras de groſſes, que vos deuo,*
agradeſciendo os	*ringratiandoui*	thanking you,	*egradecendoves*
que aveys querido	*che vi é piaciuto*	that you have vouch ſa-	*que aveys querido*
eſperar tanto:	*d'aſpettar tanto:*	to tarrye ſo long: (fed	*eſperar tanto:*
peſa me	*mi diſpiace*	I am forye	*peſa me*
que yo no ſe las he podido emibiar mas preſto	*chenon ve li ho potuto mandar prima:*	that I have not benable to ſend it you any ſooner	*que naen vo las hey podido mandar mays preſtes:*
he toda via	*honondimeno*	I have not withſtanding	*hey todavia*
hecho gran diligencia	*vſato grandiligenza,*	don great diligence	*faito grande diligencia*
ſegun mi poder,	*quanto ho potuto,*	after my power,	*quanto pude,*
mal el dinero es	*mart danari ſono*	but mony	*mas o dinheyro*
agora	*adeſſo tanto difficilida*	is now	*he agora*
tan mal de cobrar,	*ricuperare,*	ſo evell to begotten	*taon mao de cobrar,*
que es matauulla.	*che non ſi puo dirpiu.*	that it is metuaile.	*que he eſpanto.*
Por tanto	*Percio,*	Therfore,	*Por tanto*
no querays	*non l'habbiate*	be not	*naon tenhays*
ſer mal contento,	*per male,*	evell content,	*a mal,*
y me querays	*piacendoui*	and ſend mee	*e rogovos que queirays*
embiar	*di rimandarmi*	againe	*mandarme*
la obligation,	*l'obligo*	the obligation	*a obrigacaon*
que teneys de mi:	*che havete del mio:*	that you have of mee:	*que de mi tendes:*
No mas.	*Non altro.*	No more.	*Naon mais.*

Latin.

Alia Epiſtola.

Petre mi amice,
ſalve
plurimum,
ſcio me
tibi
ſubiraſci, qui nolueris
mihi
commodare
librum tuum.
Equidem neſcio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc verò cognovi,
quantum mea cauſa
facturus ſis,
cum negaveris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene conſentire:
ſi tu petiiſſes

François.

Vne autre lettre.

Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
ſachez que ie ſuis
fort mal content
de vous, a cauſe
que ne m'avez pas
voulu preſter
voſtre livre.
Ie ne puis penſer
comme ie
l'ay deſſeruy
envers vous:
maintenant apperçoy-ie
que vous feriez (bien
bien peu pour moy.
quand me refuſez
ſi peu de choſe.
Vos parolle
& penſees
ne reſſemblement pas bien
l'vne a l'autre:
ſi vous

Flamen.

Eenen anderen brief.

Peeter mijn goede vriēt,
naer alle
ghebiedenisſen,
weet dat ick ben
ſeer qualick te vreden
op u, om die ſake
dat ghy my niet en hebt
willen leenen
uwen boeck.
Ick en can niet peynſen
hoe ickt
t'uwaerts
verdient hebbe:
nu miercke ick wel,
dat ghy ſout doen
ſeer luttel voor my,
als ghy my ontſeght
ſoo cleynen dinck.
V woorden
ende ghedachten
en ghelijcken niet wel
d'een den anderen:
datghy

Alleman.

Ein ander Brieff.

Mein guter freund Peter,
ich wünſch euch
alles guts,
wiſſet das ich
nit wol zu friden bin
mit euch,
das ihr abgeſchlagen habt
mir zu leyhen
euwer buch.
Fürwar ich kan nit ge-
wie ich (dencken
ſolches vmb euch
verdient hab:
ietzt aber merck ich,
was ihr von meinent wegen
thun würdet,
dieweil ihr mir verſagt
ſo ein klein ding. (habt
Euwer wort
vnd gemuht
beduncken mich nit
zuſammen ſtimmen:
ſo ihr begert hettet

Otra

Esp aiguol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Otra carta.	Altra lettera.	*An other letter.*	Outra carta.
Pedro mi buen amigo,	*Pietro mi buono amico,*	Peter my good frind,	*Pedro meu bom amigo,*
despues de todas	*doppo ogni*	after all	*despois de todas*
encommiendas,	*raccommandationi,*	recommandations,	*encomendas,*
sabed que yo soy	*sapitiate ch'io sono*	knowe that I am	*sabereys que eu eston*
muy mal contento	*molto mal contento*	very evell content	*muy descontente*
de vos, por causa	*de voi, precio che*	wich you, because	*de vos, por causa*
que no me aveys	*non havete*	that you wolde not	*que ce naon me aveys*
querido emprastar	*voluto prestarmi*	sende mee	*querido emprestar*
vuestra libro.	*il vostro libro.*	your boocke.	*o vosso livro.*
Yo no puedo pensar	*Non posso imaginare*	I can not think	*Eu naon posso cuydar*
como yo	*come lo*	houw I	*em que modo*
lo aya merecido	*habbi meritato*	have deserved that	*eu volo aia*
acerca de vos:	*verse di voi:*	towardes you:	*merecido:*
agora veo bien,	*hora ben m'aveggo,*	now perceane I wel,	*agora veio bein*
que vos hariades	*che vos faresti*	that you will doo	*que vos fariens*
muy poco por mi,	*ben poco per me,*	very lutle for mee,	*muy pouco por mi,*
pues me rehusais	*quando vos mi negate*	when you denye mee	*pou me negais*
tan poca cosa.	*si poca cosa.*	so small a matier.	*taon pouca cousa.*
Vuestras palabras	*Le vostre parole*	Your woordes	*Vossas palauras*
y pensamientos	*& i vostri pensieri*	and thonghtes	*e pensamentos*
no se parecen bien	*non si consanno bene*	do not agree well	*naõ se acordaõ*
el vno al altro:	*l'vno con l'altro:*	one with another:	*hũs com os outros:*
si vos me	*se voi m'havesti*	if you had	*se vos me*

à me

Latin.

à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
tibi negaſſem.
Verum profectò illud
eſt quod vulgò dici con-
Probandos eſſe (ſuevit:
amicos,
antequam
his ſit opus:
nam in adverſis
probare,
ſerum eſt.
Mih verò
ſatis eſt
animum ſpectaſſe tuum.

Formula pactionis locationis ædium.

Ego Ioannes à Barlai-
teſtor (mont,
me colocaſſe
Petro Mareſchalco,

François.

m'euſſiez requis
des choſes
de beaucoup plus grande
importance,
ie ne le vous euſſe
point refuſé.
Il eſt bien vray
ce qu'on dit communemẽt:
On doit touſiours
eſprouver ſes amis,
devant qu'on en ait
à faire:
car les eſprouver
en la neceſſité,
ce ſeroit trop tard.
Pourtant,
ce m'eſt aſſez de
vous avoir eſprouvé.

Vne convention de loua-
ge de maiſon.

Ie Iean de Barlaimont
cognoy & confeſſe
d'avoir loué
à Pierre Mareſchal,

Flamen.

my verſocht haddet
van dinghen
van veel meerder
importancien,
ick en ſoudeſe u niet
gheweyghert hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlic ſeyt:
Men behoort altoos
ſijn vrienden te proeven
eer datmenſe
behoeft:
want diete proeven
in den noot,
dat waer te ſpade:
Daerom,
het is my ghenoech
u beproeft te hebben.

Een voorwaerde van huyſhueringhe

Ick Ian van Barlaimont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marſchalck,

Alleman.

von mir
ſachen
daran viel
mehr gelegen wer.
ich wolts euch nit
verſagt haben.
Aber es iſt wahr wie
das gemein ſprichwert iſt:
Man ſoll probieren
einen freundt,
ehe man
ſein bedarff:
dann in der noht
probieren,
iſt zu ſpat:
Es iſt mir aber
genug daß
ich euch probiert hab.

Ein verſchreibung vō ei-
nes hauſz vermietung.

Ich Iohan von Barlemont
bekenne vnd bezeuge
daß ich vermietet hab
Petern Mareſchall,

oujera-

Eſpaignol.

ouierades requerido
de coſas
de muy mayor
importancia,
yo no os las
ouiera rehuſado.
Es bien verdad lo que
ſe diſe communmente:
Siempre ſe deuen
ſus amigos,
antes que los
ayan meneſter:
porque prouar los
en la neceſſidad,
ſeria muy tarde.
Por loqual,
baſta ma
aver os provado.

Contrato
de aguiler de caſa.

Yo Iuan de Barlamonte
conozco y confieſſo
auer alquilado
à Pedro Mareſcalco,

Italien.

richieſto
coſe
di maggior
importanza,
non ve l'haurei
di negate.
E ben vero quel che
ſi dice communmente:
ſempre conviene
prouar gli amici,
prima che di
haverne biſogno:
perche provandoli
nella neceſsitá,
ſaria troppo tardi.
Per ónde,
mi baſta
d'haverui provato.

Contratto
di fitto di caſa.

Io Giovanni de Barlamon-
conoſco en con- (te,
feſſo d'haver affittato
à Pietro Mareſcalco

Anglois.

deſired mee
of thinges
of much greater
importance,
I wolde not have
refuſed it you.
It is moſt true
that men communly ſay:
One ought al wayes
to proove his frindes,
erener one
have neede of them:
for to proove them
in the neceſſitie,
that were to late.
Therfore,
it is enoug for mee
to have prooved you.

A contract
of hyring a houſe.

I Iohn Barlaimont,
to acknowledg and con-
to have hyred (feſſe
to Peeter Marſchall,

Portuguez.

ouverens requerido
de couſas
de muyto mayor
importanca,
eu naon vo las
ouvera refuſado.
He bein verdade o que
ſe diz communmente:
Sempre ſe deuem
prouar os amigos,
antes que os
aiaũ miſter:
porque provallos
em à neceſsidade,
ſera muy tarde.
Pello que me
baſta auor
vas prouado.

Contrato
de aluguer de caſa.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
conheco e confeſſo
aver alugado
à Pedro Mareſchal

domum

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
domum	*vne maiſon*	een huys	*ein hauß*
Antwerpiæ	*ſitué a Anvers*	t'Antwerpen	*zu Antorff*
in foro ſitam,	*ſur le marché,*	ghelegheu op de merckt	*gelegen auff dem marckt*
ad inſigne Leporis,	*nommé le Lieure,*	in den Haſe,	*zum haſen genant,*
cum area,	*avec vne court,*	met een plaetſe	*mit einem hofe,*
& puteo,	*& vn puits,*	ende eenen borneput,	*vnd einem brunnen,*
in	*le terme*	den termijn	*ein zeit*
ſex annos,	*de ſix ans,*	van ſes jaren,	*von ſechs iahren,*
quorum initium ducetur	*entrant a Noel*	ingaende te Kerſmiſſe	*welche anfangen ſollen*
à natali Chriſti proxi-	*prochain venant,*	naeſtcomende,	*auf VVeyhenachten nechſt*
anni (mo,	*en l'an*	int Iaer	*im iahr (kommend,*
ſeptuageſimi quinti,	*ſeptante & cinq,*	vijf ende tſeventich,	*ſibentzig vnd fünff,*
decem libris,	*pour dix livres*	om thien pondt,	*vmb zehen pfundt,*
& decem ſolidis Brabanticis, in ſingulos annos,	*& dix ſolz de Brabant, par an:*	ende thien ſchellinghen Brabants t'jaers:	*vnd zehen ſchilling Brabandiſch, ieglichs iars*
ſed ſolventur	*a payer*	te betalen	*aber zu beʒahlen*
ſenis menſibus	*chacun demy an*	alle halve jaren	*alle halb iahr*
quinque libræ	*cinq livres*	vijf pont,	*fünff pfundt*
& totidem ſolidi,	*& cinq ſolz*	ende vijf ſchellinghen,	*vnd fünff ſchilling,*
idque hac	*a condition*	by conditie	*vnd das*
conditione,	*ſey diviſee*	hier inne onderſproken,	*mit dieſem beſcheydt,*
vt vter libet noſtrum	*que chacun de nous deux*	dat elck van ons beyde	*daß ieder von vns beyden*
renuntiet alteri con-	*ſera tenu renoncer*	ſal moeten ontſegghen	*dem anderen auffſage*
tractum ſub finem	*a la fin*	int eynde	*am end*
exennij ſexante menſes,	*de ſix ans,*	van de ſes jaren	*der ſechs iahren,*

VRE

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
vna caſa	*vna caſa*	an howſe	*huna caſa*
ſituada en Anveres	*ſituata in Anverſa*	lying in Antwerp	*ſituada em Anvers*
en la plaça	*ſul mercato,*	vpon the market,	*na praca*
llamada à la Liebre,	*chiamata la Lapora,*	called the Hare,	*chamada a Lebre,*
con vn patio,	*con vna piaʒza*	with a yarde,	*cum hum pateo,*
y vn pozo,	*en vn poʒzo,*	and a well,	*e hum poco,*
el termino	*per il termine*	for the terme	*por eſpaco*
deſ ſeys años	*de ſet anni,*	of ſix yeares,	*de ſeys anos,*
commençando à Navi-	*cominciando a Natale*	entring at Chriſtmas	*comecando ao Natal,*
dad proxima,	*proſsimo,*	next comming,	*que vem*
del año	*nel anno*	in the yeare	*do ano*
ſettante y cinco,	*ſettanta cinque,*	five and ſeventie,	*ſetenta e cinco,*
por diez libras	*per diece lire*	for ten poundes,	*por dez livras*
y diez ſueldos	*& diece ſoldi*	and ten ſhillinges,	*e dez ſoldos*
de Brabante, al año:	*di Brabante, al anno:*	Brabands, vp the yeare	*de Brabante, cad' ano:*
a pagar	*a pagare*	to be payde	*a pagar*
cada medio año	*per ogne mezo anno*	every half yeare	*cada meyo ano*
cinco libras	*cinque lire*	five poundes	*cinco livras*
y cinco ſueldos,	*& cinque ſoldi,*	and five ſhillinges,	*e cinco ſoldos,*
con la condicion	*con conditione*	on the condition	*com à condicaon*
aqui declarada, (bos	*qui dichiarate,*	heerin deviſed,	*aqui declarada*
que cada vno de entrã-	*che chraſcuno di noi*	that each of vs twoo	*que cada hum de nos*
ſera obligado renun-	*biſognera rinuntiare*	ſhal be bound to geeve	*ſera obrigado renunciar*
ciar à la fin.	*nella fine*	at the end (warning	*no fim*
de los ſeys años,	*delli ſei anni on*	of the ſix yeares	*dos ſeys anos,*

omni

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
omni fraude	*vnd demy an devant,*	een half jaer te voren,	*ein halb iar zu vorn,*
ac dolo excluso.	*sans aucune fraude.*	sonder eenich bedroch.	*ohn allen betrug.*
Chirographum accepti locationis pretij.	Quitance de louage de maison.	*Quitancie, van huyshuere.*	Quitantz von hausz vermietung.
Ego Ioannes Magnus	*Ie Iean le Grand,*	Ick Ian de groote,	*Ich Ioan der Grosse,*
agnosco & confiteor,	*cognoy & confesse*	kenne ende belijde	*bekenne vnd bezeuge*
me accipisse	*avoir receu*	ontfanghen te hebben	*das ich empfangen hab*
à Petro Mareschalco,	*de Piere Mareschal*	van Peeter Marschalc,	*von Petern Mareschal*
summam	*la somme*	de somme	*ein summa*
quinque librarum	*de cinq livres*	van vijf pont	*von funff pfundt*
& quinque solidorum	*& cinq solz*	ende vijf schellinghen	*vnd funff schilling*
Brabanticorum, ratio-	*de Braband,*	Brabants	*Brabandisch,*
ne locationis ædium	*pour vn demy an*	van een half jaer	*für ein halb iahr*
semestris temporis,	*de louage de maison,*	huyshuyr,	*hausz zins,*
cuius solutio venit de	*escheua.*	verschenen te	*verfallen auff*
natali Christi,	*Noel,*	Kersmisse,	*VVeihenachten, des*
anno lxxv.	*en l'an lxxv.*	int jaer lxxv.	*fünf vnd sibentzigstē iars,*
quam mihi debuit ratio-	*qu'il me devoit*	die hy my schludich was	*die er mir schuldig war*
ne cuiusdam domus	*d'vne maison*	van een huys	*von einem hause*
quæ sita est Antwerpiæ,	*situee a Anvers*	gheleghen t'Antwerpen	*gelegen zu Antorff,*
in foro,	*sur le marche,*	op de merckt,	*auff dem marckt,*
ad insigne Leporis,	*nommee le Lievre,*	gheheeten de Hase,	*zum Hasen genannt,*
quas ille conduxit à me	*laquelle il tient de moy:*	dat hy van my huert:	*welches er von mir gemic-*
de quo quidem semestri	*duquel demy an*	van welck half jaer	*tet; van welchē halben iar*

vn medio

vn medio año antes,
ſin algun engaño.

Quitanca de alquiler de caſa.

Yo Iuan el grande,
conozco y confieſſo
aver recebido
de Pedro Mareſchal
la ſumma
de cinco libras
y cinco ſueldos
de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de caſa,
cumplido à
Navidad,
año de lxxv.
que el me devia
de vna caſa,
ſituada en Anveres,
en la plaça
llamada à la Liebre,
que de mi tiene:
del qual medio año

mezzo anno avanti
ſenza frode alcuna.

Chitanza di ſitto di caſa.

Io Giovanni il Grande,
conoſco & confeſſo
d'haver riceviuto
de Pietro Mareſchalco,
la ſomma
de cinque lire
cinque ſoldi
di Brabante,
per vn mezzo anno
di pigione di caſa,
ſtaduto à
Natale (lxxv.
nell' anno del Signore
che é mi doveua
puna caſa
ſituada en Anverſa,
ſul mercato,
chiamata a la Lepora,
che tiene di me:
del qual mezzo anno

and halfyeare before,
without any fraude.

Quitance of hyring a houſe.

I Iohn the Great,
acknowleg and confeſſe
to have receaved
of Peeter Marſchal,
the ſomme
of five poundes
and five ſhillinges
Brabandis,
for an halfyeares
houſe hyre
dewe at
Chriſtmas,
in the yeare lxxv.
that hee owed mee,
for an houſe
lying in Antwerp,
vpon the market,
called the Hare;
that hee holdeth of mee:
for the wich halfyeare,

R

hum meyo anno antes,
ſem algum engano.

Quitança d' luguer de caſa.

Eu Iaon o Grande,
conheco e confeſſo
aver recebido
de Pedro Mareſcal
a ſumma
de cinco liuras
e cinco ſoldos
de Brabante,
por hum meyo ano
de aluguer da caſa
comprido ao
Natal,
ano de lxxv.
que elle me deuia
de huna caſa,
ſituada em Anvers,
na praca,
elhamanda à Lebre,
que de mi tem:
do qual meyo ano

precio

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
precio testor	*ie me tien*	Ick houde my	*ich bekenne*
mihi satisfactum	*bien payé,*	wel betaelt,	*daß ich bezahlet*
esse	*& quité*	ende schelde quijt	*seye*
à Petro	*ledit Pierre*	den voorseyden Peter	*von Petern*
iam nominato.	*de cestuy,*	hier af,	*ietzt gemeldet,*
& de alijs superioribus	*& de tous autres*	ende van alle andere	*vnd von allen andern*
solutionum diebus	*termes passez*	voorleden termijnen	*verfallen terminen*
vsque ad hunc diem.	*iusqu'à maintenant.*	tot nu toe.	*biß auff disen tag.*
Quo res testatior sit,	*En cognoissance de ce,*	In kennisse van desen,	*Dessen zu vrkundt, mit*
nomen mea manu	*i'ay icy dessous*	hebbe ick hier onder	*meiner hand vnderschrie-*
suscripsi, addita nota pe-	*mis mon signe manuel,*	mijn hant teecken geset,	*ben, vnd meinem pitschier*
Calendis (culiari,	*le primier iour*	den eersten dach	*den ersten tag (versigelt,*
Ianuarijs.	*de Ianuier.*	Ianuarij.	*Ianuarii.*
de solutione in plures dies cadente.	Vne obligation par payements.	*Een obligatie by payementen.*	Ein Obligation auff etliche termin.
Ego Ioãnes à Barlemõt,	*Ie Iean de Barlaimont,*	Ick Ian van Barlamont	*Ich Ioan von Barlomont,*
habitans Antwerpiæ,	*demeurant à Anvers,*	woonende t'Antwerpen,	*wonhafft zu Antorff,*
testor & profiteor	*cognoy & confesse*	kenne ende belijde	*bekenne vnd bezeuge*
me debere	*devoir*	schuldich te zyn	*das ich schuldig bin*
Herculi Marschalco,	*à Hercules Mareschal,*	Hercules Marschalck,	*Hercules Mareschal,*
mercatori	*marchand*	coopman	*einem kauffman*
habitanti Velanæ	*demeurant à Velaine,*	woonende te Velaine,	*wohnende zu Velaine,*
vel cuicunque chirographum hoc afferenti,	*ou au porteur de ceste,*	oft den brengher van desen,	*oder bringern dieses,*

yo me

Eſpaignol.

yo me tengo
por bien pagado,
y quito,
al dicho Petro
d'eſte
y de todos otros
terminos paſſados
haſta agora. (ſto
Y para noticia de aque-
he yo aqui de
baxo pueſto mi firma
al primero (manual,
dia de Enero

Vna obligation por pagamentos.

Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anveres.
conozco y confieſſo
deuer:
à Hercules Mareſcal,
mercader
morador en Velana,
o al portador
d'eſta,

Italien.

io me tengo,
ben pagato,
& ne do quittanza
el detto Pietro
di eſſo,
& di ogni altro
termine adietro
ſino hora.
In fede di ció,
hó qui ſotto poſto il
mio ſegno manuale,
el primo di
di Gennaro.

Vno obligo per pagamenti.

Io Giovanni di Barlamon-
dimorante in Anver- (te
ſa, conoſco & confeſſo
d'eſſer debitore
di Hercole Mareſcalio,
mercante
dimorante à Velana,
ó al lator di
queſta,

Anglois.

I holde mee
wel payed,
and do acquit
the foreſaid Peter,
of theſame,
and of al other
termes paſſed
vntill this day.
In knowledg of this,
I have heere vnder
ſet my ſigne manuall,
the firſt daye
of Ianuarye.

An obligacion for payementes.

I Iohn of Barlaimont
dwelling in Anwerp,
acknowleg ond confieſſe
to owe
to Hercules Marſhall,
marchant
dwelling at Velaine,
or to the bringer
of this,

Portugues.

eu me hey
por beinpagado,
e quito
ao dito Pedro
deſte,
e de todos outros
termos paſſados
ate gora.
E em verdade diſto,
hey aqui à baixo
aſſinado de minha
propria mano,
ao primeyro de Ianeyro.

Huna obrigaçon por pagamentos.

Eu Ioaõ de Barlamonte,
morador em Anvers,
conheco e confeſſo
deuer
à Hercules Mareſcal
mercador,
morador em Velana,
ou ao portador
deſta,

ſummam

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſummam	*la ſomme*	de ſomme	*ein ſumm*
triginta librarum,	*de trente livres*	van dertich ponden,	*von dreyſig pfund,*
& decem ſolidorum,	*dix ſolz*	thien ſchellinghen	*zehen ſchelling*
& ſex nummorum,	*& ſix deniers,*	ende ſes penninghen,	*vnd ſechs pfenning,*
monete Flandricæ.	*monnoye de Flandres.*	Vlaemſche munte:	*Flamiſch muntz:*
Idque ratione quinque	*Et ce de cinq*	ende dat van vijf	*Und das für fünff*
pannorum Anglicorum	*draps d'Angleterre,*	Enghelſche lakenen	*Engliſche tucher,*
quos emi	*que i'ay acheté*	die ick ghecocht hebbe,	*die ich gekaufft*
& accedi ab eo:	*& receu de luy:*	eñ ontfanghen van hem:	*vnd empfangen hab von*
qui	*deſquels drapz,*	vanden welckē lakenen	*mit welchem tuch (ſinn*
& placent	*ie me tien*	ick houde my	*ich wol*
mihi.	*bien content.*	wel te vreden.	*zufrieden bin.*
Quamobrem promitto	*Pourtant promet-ie*	Daerom beloove ick	*Darumb gelobe ich*
me ei ſoluturum	*de luy payer*	hem te betalen,	*ihme zu bezahlen*
ſuperiorem ſummam,	*ladite ſomme,*	die voorſeyde ſomme,	*die obgenante ſumma,*
vel cuicunque	*ou au porteur*	oft den brengher	*oder einem ieglichen*
hoc adferenti,	*de ceſte,*	van deſen,	*zeygern dieſes,*
tribus ſolutionis diebus:	*en trois payements:*	in drie payementen:	*in drey terminen:*
nempe,	*à ſcavoir,*	te weten,	*nemblich,*
decem libras,	*dix livres,*	thien ponden,	*zehen pfundt,*
nundinis Pētecoſtalibus	*a la foire de la Pen-*	in de Sinxen merckt	*auff den Pfingſtmarckt*
Antverpianis	*tecoſte d'Anvers pro-*	van Antwerpen	*zu Antorff*
proximis:	*chainement venante?*	naeſtcomende:	*nechſtkünfftig:*
decem item libras	*encore dix livres*	noch thien pont	*item zehen pfundt*
nundinis Remigialibus:	*à la foire de ſanct Bavon:*	te Bamiſ-merckt:	*zu S. Bavons meſſ*

la ſumma

Esſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Iz ſumma	*della ſomma,*	thoſomme	*aſomma*
de treynta libras	*di trenta lire*	ofthirtie poundes,	*de trinta liuras,*
diez ſueldos	*diece ſoldi*	ten ſhillinges	*deʒ ſoldos*
y ſeys dineros,	*& ſei danari,*	and ſix pence	*e ſeis dinheiros,*
moneda de Flandes.	*moneta di Flandria.*	of Flemiſh mony.	*mœda de Frandres.*
Y eſto por cinco	*Et queſto per cinque*	And that for five	*E iſto por cinco*
paños de Ingalatierra	*panni d'Inghilterra,*	Ingliſh clothes,	*panos de Inglaterra,*
que he comprado	*che hó comprato*	that I have bought,	*que hey comprado*
y recebido d'el:	*& ricevuto da lui:*	and receaved of him:	*e recebido delle:*
de los qualos paños,	*de quali panni,*	of which clothes	*dos quaes panos*
yo me tengo	*mi tengo*	I holde mee	*eu me tenho*
bien contento.	*bien contento.*	well contended.	*por contente.*
Por loqual prometo	*Perçio prometto*	Therfore I promiſe	*Pollo qual prometo*
de pegarle	*di pagarli,*	to paye to him,	*de pagarlhe*
la dicha ſumma,	*la detta ſomma,*	the forſaide ſomme,	*à dita ſomma,*
o al portador	*ó al portatore*	or the bringher	*ou ao portador*
deſta,	*di queſta,*	of this,	*deſta.*
en tres pagamientos:	*in tre pagamenti:*	at three payementes,	*em tres pagamentos:*
à ſaber,	*ció é*	to wit,	*conuem a ſaber,*
diez libras,	*d ece live,*	ten poundes,	*deʒ liuras,*
en la feria de Pentecoſte	*in fiera d'Anverſa*	an the Sinxen fayre	*na feira de Pentecoſtes*
de Anveres	*di Penthec ſte*	of Anwerp,	*de Anuers*
proxima:	*proßima:*	next comming:	*que vi rembora:*
aun diez libras	*é anchor diece altre lire*	then ten poundes	*e mais dez liuras*
en la feria de S. Bavon:	*in fiera di S. Bavone:*	at the Baumasfayre:	*na fayra de Saon Bauão:*

Latin.

reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Id quo certius constet,
subscripsi, &c.

Chyrographum mutuæ sumtæ.

Ego Petrus Magnus,
habitans Antwerpiæ,
profiteor
me debere
Ioanni Blancareo,
aut hoc adferenti chiro-
summam (graphum,
quadragintarum
librarum Flandricarum
quas
mihi dedit mutuas,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas redditurum,
ipsi aut hoc adferenti,
cum ille volet,

François.

& la reste
à la foire froide
de Bergues ensuivant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Ie Piere le Grand,
demeurant à Anvers,
cognoy & confesse
devoir
à Iean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cent
livres de gros:
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié.
Pourtant luy promet
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.

Flamen.

ende de reste
in de coude merckt
van Bergen navolgende.
In sekerheydt der waer-
hebbe ic hier, &c. (heyt

Obligatie van gheleent gheldt.

Ick Peeter de Groote,
woonende t'Antwerpen,
kenne ende belijde
schuldich te zyn
Ian Blanckaert,
oft den brenger van de-
de somme (sen,
van vierhondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft,
door groote vrientschap
Daerom belove ick hem
die wederte gheven,
oft dē brenger van desen
alst hem believen sal,

Alleman.

vnd den rest
in dem kalten marckt
zu Bergen nachfolgends.
Vnd zu mehrer sicherheit
hab ich mich vnderschrie-
(ben, &c.

Verschreibung
auff gelehnet gelt.

Ich Peter der Grosse,
wonhafft zu Antorff,
bekenne vndbezeuge,
daß ich schuldich bin
Iohan Blanckaert,
oder bringer dieses,
in einer summa
vier hundert
pfundt groß:
welche summa
er mir geliehen hat,
auß gutter freundschafft.
Darumb gelobe ich
dieselbige wider zu geben
ihme oder bringern dieses
wann es begehren wird.

y la teſta
à la feria fria
de Bergas ſiguiente.
En certification de verheyo aqui, &c. (dad,

Obligacion
do dinero empreſtado.

Ho Piedro el Grande,
morador de Anveres,
conozco y confieſſo
deuer
á Iuan Blancardo,
o al portadard'eſta,
la ſumma
de quarto cientos
libras de gruеſſos:
la qual ſumma
el me ha empreſtado
por gran amidad,
Por lo qual yo le prometo boluer ſe la,
oal portador d'eſta,
quando le pluguire.

& il teſto
in fiera fredda
di Berghes ſequente.
Et in fede del vero,
hó qui, &c.

Obligo di danari
preſtati.

Io Pietro il Grande,
habitante in Anverſa,
cognoſco & confeſſo
di dovere
à Gian Blancardo,
ó al portatore di queſta,
la ſomma
di quatro cento
lire di groſs:
la qual ſomma
egli m'ha preſtato
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderglie li,
ó al portador di queſta,
quando li piacera.

and thereſt
at the colde fayre (wing.
of Berghen next follo-
In witnes of the trueth
I have heere, &c.

An obligacion
for mony lent.

I Peter the Great,
dwelling in Anwerp,
acknouwledg ang con-
to owe (feſte
to Iohn Blanckard,
orto the bringer of this
the ſomme
of foure hundred
pounds ſterniſh,
the which ſomme
hee hath lent mee,
out of great friendſhip.
Therfore I promiſe
to pay it againe to him,
or to the bringer of this,
when it ſhal pleaſe him.

& o reſto
na feyra fria
ſeguinte de Bergas.
Em verdade de qual
hey aqui, &c,

Obrigaçaon de dinheyro empreſtado.

Eu Pedro o Grande,
morador em Anvers,
conheco e confeſſo
deuer
á Ieaõ Blancardo.
ou ao portador de ſta,
a ſomma
de quatro centas
liuras de groſſos:
á qual ſomma
elle me ha empreſtado
por boa amiſtade.
Pollo qual eu lhe prometo de lhotornar,
ou ao portador deſta,
quando lhe prouver.

Latin.

Ad huius rei confirmationum ſubſcripſi, &c.

Chirographũ mutui ſoluti.

Ego Ioannes Blanca habitans Brugis, (reus, teſtor
me accepiſſe
à Ioanne magno,
habitante Antwerpiæ
ſummam
decem florenorum
quorum ſinguli valent
ſtuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
ſcriptum
decimo die
Aprilis, anno
ſeptuageſimo quinto:
atque hanc ſummam
& reliqua omnia
quæ debuit

François.

En cognoiſſance de ceay-ie icy, &c.

Quitance.

Ie Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy & confeſſe
avoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anvers,
la ſomme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
avoyr preſté,
dequoy s'ay
perdu l'obligatien,
laquelle eſtoit
du dixieſme iour
d'Auril, en l'an
ſeptante & cinq:
de laquelle ſomme
& de toute autre debte,
qu'il m'a eſté redeuable

Flamen.

In kenniſſe van deſen hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
woonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de Groote,
woonende t'Antwerpen
de ſomme
van thien guldens,
van twintich ſtuyvers
t'ſtuck,
die ick hem
gheleent hadde,
waer af ick hebbe
die obligatie verlooren,
die welcke was
van den thienſten dach
van April, int Iaer
vijfentſeventich:
van welcke ſomme
eñ van alle dãder ſchult
die hy my ſculdich ghe-

Alleman.

Zu vrkundt deſſen hab ich mich vnderſchrieben, &c.

Quitantz.

Ich Iohan Blanckart,
wohnend zu Brugk,
bekenne vnd beꝛeuge
daſz ich empfangen haũ
von Iohan dem Groſſen
wonhafftig zu Antorff,
ein ſumma
von zehen gulden,
deren iedes ſtuck thun
zwentzig ſteuber,
die ich ihme
geliehen hatte,
von welcher ſchuldt
ich die handtſchrifft verlo-
in welcher ſtunde (rẽ hab
auff den zehenden tag
Aprilis, im iahr
funff vnd ſibentzig:
von welcher ſumma vnd
von aller ander ſchuldt die
er mir ſchuldig geweſen iſt

En

Eſpaignol.

En noticia d'eſto
he yo aqui, &c.

Quitanca.

Yo Iuan Blancard o,
morador de Brujas,
conozco y confiſſo
aver recebido
de Iuan el grande,
morador de Anveres,
la ſumma
de diez florines,
de veynte placas
la pieça,
los quales yo le
avia empreſtado,
de lo qual yo he
perdido la obligacion,
la qual eſtava
del dezeno dia
de Abril. año
de ſetenta y cinco:
de laqual ſumma
y de toda otra deuda,
que el me ha devido

Italien.

in fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Blancard
dimoranta in Bruggia,
conoſco & confeſſo
d'haver ricevuto
da Giovanni il Grande,
habitante in Anverſa,
la ſumma
di dieci fiorini,
di vinti piacchi
l'uno
ch'io gli
haveuo preſtato,
del che ho perſo
l'obligo,
il qual le era
fatto alli diece
d'Aprile, nell Anno
ſettanta cinque:
della qual ſomma
& d'ogni altri debiti,
che mi ha devuto

Anglois.

In witnes wher of,
I have heere, &c.

A Quitance.

I Iohn Blankard,
dwelling at Bruges,
acknowledg and cõfeſſe
to have receaved
of Iohn the great,
dwelling in Antwerp,
the ſomme
of thenguldens,
of twentie ſtuvers
the peece.
the which I
had lend him,
of the which I have
loſt the obligation,
the which was dated
the tenth daye
of April, in the yeare
five and ſeventie:
of which ſomme and
of all other debt, ſmee
which hee hath owed

Portuguez.

Em verdade de qual
hey aqui, &c.

Quitança.

Eu Ioaon Blancardo,
morador de Bruias,
conheco e confeſſo
aver recebido
de Ioaon o Grande,
morador de Anvers,
a ſomma
de dez florins,
de vinto pracas
por florim,
os quais eu lhe
avia empreſtado,
do qual eu hey
perdido a obrigaçaõ,
a qual era ſcita
aos dez dias
de Abril, ano
ſetenta e cinco:
da qual ſomma
é de todo outra divida,
que elle me ha devido

ad hunc

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
ad hunc vſque diem	*iuſque à maintenant,*	weeſt heeſt tot nu toe,	*biß auff diſen tag,*
accepiſſe	*ie me tien*	ick houde my	*bekenne ich,*
me agnoſco,	*bien recompenſé,*	wel vergolden,	*bezahlt ſey,*
cumq; ab omnib. libero.	*& le quitte de tout,*	ende ſchelde hem quijte	*vnd quitiere ihn gäntzlich.*
Id quo ſit teſtatius,	*en connoiſſance*	In Kenniſſe (van alle.	*Zu mehrer bekreffti gung*
ſupraſcripta eſt	*de mon ſigne manuel*	mijns hantteeckens	*hab ich mich vnderſchri-*
manus meæ nota.	*ici deſſus mis.*	hier onderghеſet.	*ben mit eygner hand.*
	Superſcriptions de letters.	*Opſchriften van Brieven.*	Vberſchrifften der brieffen.
Literarum ſupraſcriptiones.			
Sequentibus verbis	*Ces mots enſuyvants*	Deſe navolgende woor-	*Dieſe nachfolgende wortter*
vtendum eſt,	*vſer a on*	ſalmen beſighen (den	*ſol man gebrauchen*
in ſuperſcriptionibus	*pour eſcrire au dos*	om buyten te ſchrijven	*in vberſchrifften*
litterarum:	*d'vne lettre miſive:*	op de ſent. brieven,	*eines briefs:*
ſed	*mais il faut*	maer men moet	*aber*
vi lendum,	*prendre garde,*	wel toeſien	*man muß wol zuſehen,*
vt tribuatur	*qu'on attribue*	datmen eenē yegelicken	*daß man zueygne*
cuique perſonæ	*à chaſcune perſone,*	perſoon toeſchrijve	*einer ieglichen perſon*
id	*tels mots*	alſulcke woorden	*ſolche wort*
quod	*que luy*	als hem	*welche ihnen*
convenit.	*appartiennent,*	toebehoort,	*gebühren.*
Prudenti,	*Auſage,*	Den wijſen,	*Den weyſen,*
magnæ prudentiæ viro.	*treſſage.*	ſeer wijſen.	*ſehr weyſen.*
Honorabili,	*Honorable,*	Eerweerdighen,	*Dem ehrwürdigen*

haſta

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hasta agora, yo me tengo bien recompensado, y le quito de todo. En conoscimiento de mi firma manual puesta aqui de baxo.	*fino hora,* *mi tengo* *per satisfatto,* *& lo quitto d'el tutto:* *In cognitione d'el* *mio segno manuale* *qui posto di sotto.*	vntill now, I holde mee well recompenſed, and aquit him of it al. In witnes of my signe mannall heere vnderſet.	*atégora.* *eu me tenho* *par satisfaito,* *é o quito de tudo?* *Em conhecimento do qual* *me assiney aqui a baxo* *de minha mão propria.*
Las sobre-escrites.	Gli sopra-scrittioni.	*Superscriptions of letters.*	Os sobre escritos.
Estas palabras seguiétes se han de vsar para escrivir sobre las cartas mensageras mas hase de mirar, que se attribuya. à cada persona tal titulo que le conviene.	*I sequenti tittoli* *s'vseranno* *nelle sopra scrittioni* *delle lettere:* *ma bisogna* *auvertire,* *di attribuire* *à ciascuna persona,* *tale titolo* *che se le* *appartiéne.*	Theſe woordes follo- one ſhall vſe (wing, for to write without vpon letters miſſives: but one muſt looke wel to it, that hee attribute to every perſon, ſuch woordes as to him do belong.	*Estas palauras seguintes* *se haõ de vsar* *nos sobre escritos das* *cartas mandadeyras:* *mas hase* *de advertir.* *que se attribua* *a cada pessoa* *tal titulo,* *que lhe* *conveno.*
Al prudente, muy prudente, Honrado,	*Al saggio,* *molto saggio.* *Honorando,*	To the wijſe: very wüſe. Worſhipfull,	*Ao prudente,* *muy prudente.* *Honrado,* reverendo,

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
reverendo,	*treſ honorable.*	ſeer eerweerdighen.	*dem hochwürdigen*
Provido,	*Diſcret,*	Voorſienighen,	*Dem vorſichtigen,*
inſigni providētia viro.	*treſdiſcret.*	ſeer voorſienighen.	*dem ſehr vorſichtigen.*
Probo,	*Honeſte,*	Eerbaren,	*Dem ehrbarn,*
eximiæ probitatis viro.	*treſhoneſte.*	ſeer eerbaren.	*dem ſehr ehrbarn.*
Singulari, (ri.	*Singulier,*	Byſonderen,	*Dembeſondern,*
amico maximè ſingula-	*treſſingulier.*	ſeer byſonderen,	*dem beſonders guten*
Nobili.	*Noble,*	Edelen,	*Demedeln,* (freunde.
nobiliſſimo.	*treſnoble.*	ſeer edelen,	*dem ſehr edeln.*
Potenti,	*puiſſant,*	Machtighen,	*Dem mechtigen,*
potentiſſimo.	*treſpuiſſant.*	ſeer machtighen.	*dem ſehr mechtigen.*
Illuſtri claro,	*A illuſtre,*	Aen den doorluchtigen,	*An den durchleuchtigen,*
Illuſtriſſimo.	*a treſilluſtre.*	dē alder doorluchtichſtē	*an den aller durchleuch-* (tigſten.
Hic vnuſquiſque	*Chaſcun doit*	Een yeghelick moet	*Hie ſoll*
admonendus eſt,	*icy conſiderer,*	hier aenmercken,	*iedermercken*
Anglos, Germanos,	*que les Anglois,*	dat de Enghelſchen,	*das die Engliſche,*
Latinos, Gallos,	*Allemans, Latins,*	Duytſchen, Latiniſten,	*Teutſche, Latiner,*
Hiſpanos,	*Francois, Eſpaignols,*	Franchoiſen, Spaignaer-	*Frantzoſen, Spanier,*
& Italos,	*& Italiens,*	ende Italianen, (den,	*vnd Italianer,*
alijs vti	*vſent d'autres*	andere opſchriften	*andere vberſchrifften*
epithetis:	*ſuperſcriptions:*	ghebruycken:	*brauchen:*
eòque	*parquoy ne ſont*	daerom en zyn	*darumb*
exempla	*les exemples*	deſe voorghenoemde	*iſt diſen furgeſchribenen*
propoſita	*ſuſdits*	exempelen	*exempelen nit*

muy hon

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
muy honrado.	*molto honorando.*	very worſhipful.	*muy honrado.*
Diſcreto	*Providente,*	Diſcreat,	*Diſcreto,*
muy diſcreto.	*molto providente.*	very diſcreat.	*muy diſcreto.*
Honeſto,	*Honeſto,*	Honeſt,	*Honeſto,*
muy honeſto.	*molto honeſto.*	very honeſt.	*muy honeſto.*
Eſpecial,	*Singolare,*	Singular,	*Eſpecial,*
muy eſpecial,	*molto ſingolare.*	very ſingular.	*muy Eſpecial.*
Noble,	*Al nobile,*	Noble,	*Nobre,*
muy noble.	*molto nobile,*	very noble,	*muy nobre.*
Poderoſo,	*Potente,*	Mightie,	*Poderoſo,*
poderoſiſſimo.	*molto potente.*	very mightie.	*poderoſiſſimo.*
Al illuſtre,	*All'illuſtre,*	To the excellent.	*Ao illuſtre,*
alilluſtriſſimo.	*all'illuſtriſſimo.*	to the moſt excellent.	*ao illuſtriſſimo.*
Cada vno deue	*Ciaſcuno deue*	Every one muſt	*Cada hum deue*
aqui conſiderar	*qui annotare,*	heere conſider,	*aqui conſiderar,*
que los Ingleſes,	*che i Ingleſi,*	that the Angliſhmen,	*que os Ingreſes,*
Tudeſcos, Latinos,	*Tedeſchi, Latini,*	Dutchmẽ, Latinchmen,	*Tudeſcos, Latinos,*
Franceſes, Eſpañoles.	*Franceſi, Spagnuoli,*	Frenchmen, Spanyers,	*Franceſes, Eſpanhoes,*
y Italianos	*& Italiani,*	and Italians,	*e Italianos*
vſan	*altra ſopraſcritte*	do vſe	*vſaom*
de otros ſobreſcritos:	*vſano,*	other ſuperſcriptions:	*de outros ſobreſcritos,*
por loqual no ſe deuen	*però non ſi debbono*	therfore are not	*pollo que naom ſe deuem*
los Exemplos	*i ſudetti*	theſe ſorena med	*los exemplos*
aqui declarados	*eſſempi*	examples	*aqui declarados*

non prof-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
non prorſus imitanda,	*du tout à enſuyvre,*	niet geheel na te volgen:	*gantzlich nach zufolgen,*
ſed ſunt (ta,	*mais ſont*	maer zyn	*ſonder ſie ſeind*
ſolum modo interpreta-	*ſeulement traduits,*	alleen overgheſet	*derhalben verdolmetſchet,*
vt hælinguæ	*pour accorder*	om te accordeeren	*daſz diſe ſprachen*
convenirent	*leſdites langues*	de ſelve talen	*accordiren*
cum	*avec la*	metter	*met der*
vernacula Flandrica.	*Thioiſe.*	Vlaemſche ſprake.	*Niderlendiſchen ſpraach.*

Incipit Liber ſecundus

Præfatio in ſecundum Librum.

CVm cognoveris è ſuperiore libro formulas loquendi Flandricè, Anglicè, Germanicè, Latinè,

Icy cõmẽce les deuxieſme Liure.

Le prologue du dexieſme liure

A *Pres avoir veu au premir Livre, les moyens pour apprendre à parler Flamen, Anglois, Alleman, Latin,*

Hier begint dat tweede Boeck.

De prologhe vanden tweeden Boeck.

NA dat ghy gheſien hebt inden eerſten boeck, de manieren om te leeren ſpreken Neerduytſch, Engelſch, Hoochduytſch, Latijn,

Hie fahet an das ander Buch.

Vorrede des anderen Buchs.

D *Emnach du nuhn geſehen haſt im erſten buch, die art zureden Niderlandiſch, Engliſch, Teutſch, Lateiniſch,*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
aſſi del todo imitar,	*in tutto imitare,*	whollie to befollowed,	*totalmente imitar,*
peto ſon	*maſon*	but are	*mas ſaon*
ſolamente traduzidos,	*ſolamente tradotti,*	onlie tranſlated,	*ſimente traduzidos,*
para accordar	*per concordare*	for to make	*para acordar*
las dichas lenguas	*le dette lingue*	theſame ſpeakes agree	*as ditas lingoas*
con la	*col*	with the	*coma*
vernacula Flandrica.	*Flamingo.*	Flemmiſch tounge.	*Framenga.*

Aqui comiença el libro ſegundo.

Prefacio. en el libro ſegundo.

DEſpues de aver viſto en el primero libro las maneras de apprender à hablar Flamenco, Ingles, Alleman, Latino,

Qui comincia il ſecondo Libro.

Il prologo del ſecondo Libro.

H*Avendo voi viſto n'el primo libro il modo d'imparare à parlare Fiamengo, Ingleſe, Alemano, Latino,*

Here beginneth the ſecond booke.

The prologe of the ſecond booke.

AFter that you have ſeene in the firſt booke the maner for to learne ſpeake Dutch, Engliſh, Highdutch, Latiniſh,

Aqui começa o livro ſegundo.

Prefacio do ſegundo Livro.

D*Eſpois do aver viſto em o primeiro liuro as maneyras de aprender à falar Framengo, Ingres, Tudeſco, Latino,*

Gallico,

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Gallicè, Hiſpanicè,	*Francois, Eſpaignol,*	Franſoys, Spaenſch,	*Frantzoſiſch, Spaniſch,*
& Italicè,	*& Italien,*	ende Italiaens,	*vnd Italienſch,*
atque id	*par pluſieurs*	by veel	*auff*
varijs modis,	*communs propos*	ghemeyne redenen	*vilerley weiſe,*
veluti quædã exempla:	*ſervant comme de patron:*	als patroon:	*gleichſam formular vnd*
audies nunc	*Maintenant aurez*	ſoo hebdy nu	*wirſtu horen (exempel:*
hoc ſecundo libro	*en ce ſecond Livre,*	in deſen tweeden Boeck	*in dieſem andren Buch,*
multa	*pluſieurs*	veel	*viel*
verba vſitata,	*mots vulgaires,*	ghemeyne woorden,	*gemeyne worter,*
collocata	*reduits*	gheſedt	*geſetzt*
ordine	*par ordre*	na de ordonnantie	*nach ordnung*
alphabetico, (ſunt	*de l'A. B. C. &c.*	van den A, B, C, &c.	*des Alphabets, (ſeyn*
quæ tanquam materia	*comme eſtoffe,*	als ſtoffe,	*welche gleichſam als ma-*
qua alias locutiones	*pour former*	om ander redenen	*ſeynd darauſſ du andere*
perte	*de vous meſmes*	te maken	*reden bey dir ſelbſt*
componas.	*autres propos.*	by uſelven.	*machen kanſt.*
Vbi igitur voles	*Parquoy, quand vous*	Daerom als ghy	*Darumb wann du wilt*
convertere,	*voudrez tranſlater*	wilt ſetten	*vberſetzen*
orationem aliquam	*quelque propos*	eenighe redenen	*einige reden*
ex lingua Flandrica	*de Flamen*	uyt den Duytſche	*aus Niderlendiſch*
in Anglicam,	*en Anglois,*	in Enghelſch,	*in Engliſch,*
Germanicam, Latinam,	*Alleman Latin,*	Hoochduytſch, Latijn,	*Teutſch, Lateiniſch,*
Gallicam, Hiſpanicam,	*Francois, Eſpaignol,*	Franſoys, Spaenſch,	*Frantzoſiſch, Spaniſch,*
& Italicam,	*ou Italien,*	oft Italiaenſch,	*oder Italieniſch,*
nihil aliud	*n'avez autre choſe*	ſo en hebdy anders	*darffſtu nicht anders*

Frances

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Frances, Español,	*Francese, Spagnuolo,*	French, Spanish,	*Frances, Espanhol,*
y Italiano,	*& Italiano,*	and Italian,	*e Italiano,*
por muchos communes	*per molte*	by many	*e isso por muytas*
razonamientos, (dos:	*rigole communi,*	commun speaches,	*maneyras*
que sirven como decha-	*come essempi:*	as a patron:	*que seruem de exemples:*
agora terneys	*havete hora*	so have you now	*ouvireys*
en este segundo libro	*in questo secondo libro*	in this second, booke,	*agora neste segundo livro*
muchas	*molti*	many	*muytas*
palabras vulgares,	*verbi*	commun wordes,	*palauras vsadas,*
puestas	*posti*	set	*postas*
por orden	*per ordine*	afther the order	*por ordem*
de l'A, B, C, &c.	*Alphabetico,*	of the A, B, C, &c.	*do A. B. C.*
como materia	*come materia,*	as stuff,	*como materia,*
para formar	*per altri raggionamenti*	for to make	*para formar*
de vos mismo	*formate*	other sayinges	*de vos mesmo*
otras platicas,	*da per voi.*	by your self.	*outras praticas.*
por loqual quando	*Vnde quando voi*	Therfore, when as you	*Por tanto quando*
quisieredes boluer	*vorrete tradurre*	will translate	*quiseredes tornar*
algunas palabras,	*qualche raggionamento,*	any sentences	*algunas palauras,*
de Flamenco	*di Flamengo*	out of the dutch	*de Framengo*
en Ingles,	*in Inglese,*	in the Englisch,	*en Ingres,*
Alleman, Latino,	*Alemano, Latino,*	Highdutch, Latinish,	*Alemano, Latino,*
Françes, Español,	*Francese, Spagnuolo,*	French, Spanish,	*Frances, Espanhol,*
o Italiano,	*ó Italiano,*	or Italian,	*ou Italiano,*
otra cosa no teneys	*altro non havete*	se have you nothing	*outra cousa naõ tendes*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ubi ſpectandum erit, quàm à quâ litera verbum quod quæris, incipiat, quod deinde facilè inveneris. Et invenias iam dictiones ita coniuges, vt ex præcedente libro didiciſti. Sed ad rectam dictionum coniunctionẽ neceſſaria tibi fuerit ratio mutandi verba per tempora & perſonas diverſas: ſcilicet per coniugationes, quæ ad tuum commodum brevi ſex linguis multo auctiores prodibunt.	*à faire, que conſiderer par quelle lettre le mot commence que voudrez trouver, puis apres le chercher de mot a mot. Et quand vous aurez trouvé leſdits mots, les pourez coniondre, & mettre par ordre comme vous avez veu au premier livre. Mais pour les bien conioindre, ſera neceſſaire ſcavoir la maniere de varier les verbes en pluſieurs temps, & perſonnes: a ſcavoir par Coniugaiſons leſquelles pour voſtre profit, mettrons de brief beaucoup plus amples en lumiere, en ſix langues.*	niette doen, dan te mercken met wat letter dattet woort begint, dat ghy vinden wilt, ende daer na ſoecken woort na woort. Ende als ghy die woorden ghevonden hebt, ſo meuchdyſe al by een voeghen, na dat ghy gheſien hebt inden eerſten boeck. Maer om die wel te voeghen, ſoo waert van noode dat ghy die manieren conſte, van redenen te veranderen in veel tijden eñ in diverſche perſonẽ: te weten, by Coniugatien, de welcke wy tot u profijt cortelinghe groter in ſes ſpraken ſullen laten uyt gaen.	*mercken, dann au welchem buchſtaben das wort ſo du ſucheſt, anfinge, welches du darnach leichtlich finden wirſt. Vnd wann du die worter gefunden haſt, ſo magſtu ſie alſo zu ſammen ſetzen, wie du im vorgehendẽ buch geſehen haſt. (ſchaffen. Aber die worter recht zu ſammen zu fügen, will dir von nothen ſeyn zu wiſſen die art die worter zu veranderen durch die zeit vnd mancherley perſonen: nemblich durch die Coniugationes, welche zu deinem nutz in kurtzer zeyt in ſechs ſpraachen trefflich gemehret ſollen außgehen.*

quæ

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
que hazer, ſalvo	*a fare, che di conſide-*	els to doo, but to mar-	*que fazer, ſe naõ olhar*
catar por que letra co-	*rare con qual letter a co-*	ke whit what letter that	*porque letra começa*
mença el vocablo,	*mincia la parola,*	the woorde beginneth,	*o vocabulo,*
que querays hallar,	*che volete trovare,*	which you will findt,	*que quereys achar,*
y deſpues buſcar de	*& poi cercarla*	an to ſeeke ther fore	*e deſpois buſcar de*
vocablo en vocablo.	*parola per parola.*	woorde after woorde.	*vocabulo em vocabulo.*
Y quando vuieredes hal-	*Et quando darte*	And when you have	*E quando ouverdes*
lado las dictiones,	*parole hareteтrovato,*	found tho woordes,	*achado as dicoens*
las podreys ayuntar	*le potrete*	you may then	*as podereys a untar,*
y poner por orden	*inſieme collegare*	ioyne them together,	*e poner por ordem*
como aveys viſto	*come havete viſto*	like as you have ſeene	*como aveys viſto*
en el primero libro.	*n'el primo libro.*	in the firſt boooke.	*no primeyro livro.*
Mas para	*Ma a volerquelle*	But for to	*Mas para as bem*
bien ayuntar las,	*congiugnere,*	ioyne them well,	*aiuntardes,*
ſeria meneſter	*ſarebbe neceſſario che*	it weere needfull that	*ſaria neceſſario ſa-*
ſaber las maneras	*voi ſapeſſi il modo*	you knewe the ma-	*beros modos*
de variar los verbos	*di variare le parole*	ner to alter ſentences	*de variar os verbos*
por ſus tiempos,	*per piu tempi,*	in tho many times,	*por ſeus tempos*
y perſonas:	*& in diverſe perſone:*	and diverſitie of perſons:	*e peſſoas:*
conviene ſaber por ſus	*cio é per Coniugatio-*	that it is to ſaye, by Con-	*convem a ſaber, por ſeus*
Coniugationes, laſqu les	*ni: le qualinoi ad*	iugations the which mee	*Coniugaciones, las quaes*
para veuſtro provecho	*vtil voſtro*	for your profit,	*para voſſo proveyto*
por breve	*in breve*	wil ſhortlie ſet fourth	*em breve*
han de ſalir en luz añ	*margiore in ſei linguo*	more ampelie	*haõ de ſayr a luz*
didas en ſeys lenguas	*porremo in luce.*	in ſix languages,	*em ſeys lingoas.*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		A.	
Induere	*Vestir*	Aendoen	*Anziehen oder kleyden*
deponere	*oster*	afdoen	*Abthun*
respondere	*respondre*	antwoorden	*antworten*
adorare	*adorer*	aenbidden	*anbetten*
auferre	*porter pas*	afdraghen	*abtragen*
decidere	*trancher*	afhouwen	*abhalten, abschlagen*
recipere	*recevoir*	aenveerden	*annemmen*
auferre	*oster*	afnemen	*abnemmen*
abstinere	*abstenir*	abstineren	*abhalten*
competere	*competer*	aencleven	*ank'leben*
aggredi	*entreprendre*	aennemen	*angehen*
arare	*labourer la terre*	ackeren	*ackeren*
advenire	*arriver*	aenconen	*ankommen*
descendere, pessumire,	*descendre*	afgaen	*absteigen*
invocare	*invoquer*	aenroepen	*anruffen*
audire	*escouter*	aenhooren	*anhoren*
laborare	*travailler*	arbeyden	*arbeyten*
abscindere	*couper ins*	afsnijden	*abschneiden*
detrahere.	*tirerius.*	aftrecken.	*abziehen.*
Alius	*Autre*	Ander	*Ein anderer*
aliter	*autrement*	anders	*anders*
sic	*ainsi*	alsoo	*also*
cùm	*quand*	als	*als*
cum tu	*quand vous*	alsghy	*als ihr*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Vestir	*Vestire*	To put on	*Vestir*
quitar	*mettere à basso*	to put of	*tirar ou depor*
responder	*rispondere*	to answere	*responder*
adorar	*adorare*	to worship	*adorar*
llevar abaxo	*portare via*	to cary downe	*tirar fora*
cortar	*tagliare*	to cut of	*cortar*
recebir	*ricevere, accettare*	to receave	*receber*
quitar	*togliare*	to take away	*quitar*
abstenir	*abstenere*	to abstaine	*abster*
competir	*toccare*	to cleave to	*competir*
emprender	*intraprendre*	to take on	*emprender ou acometer*
arar	*arare*	to till the arth	*arar ou laurar*
arribar	*arrivare*	to arrive	*achegar ou arribar*
axaber	*scendere, smontare*	to go downe	*abaixar ou decer*
invocar	*invocare*	to calvpon	*invocar*
oyr	*audire*	to harken to	*ouvir*
trabajar	*travagliare, affaticare*	to labour	*trabalhar*
cortar	*tagliar via*	to cut of	*cortar*
tirar abaxo,	*tiar via.*	to pluck of	*tirar fora.*
Otro	*Altro*	Other	*Outro*
otramente	*altrimente*	other wise	*d'outra maneyra*
assi	*cosi*	also	*assi*
quando	*quando*	when	*quando*
quando vos	*quando voi*	when you	*quando vos*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
omnipotens	tout puissant	almachtich	almechtig
semper	toufiours	altoos	allzeit
quovistempore	en tout temps	altijt	zualler zeyt
hac	parcy	alhier	allhier
illac	par la	aldaer	alda
toto die	toute la iournée	al den dach	dengantzen tag
pauper	povre	arm	arm
paupertas	povreté	armoede	armut
tenuiter	povrement	armelick	zartlich
habilis.	habile.	abel.	begeglich, bequemlich.
		B.	
Adferre	Aporter	Brenghen	Bringen
adducere	amener	yemant met hem brengē	bringen, oder herleyten
expectare	attendre	beyden	warten
obsidere	assieger	belegghen	belegeren
comburere	bruster	bernen	brennen
latrare	abayer	bassen	bellen
ligare	lier	binden	binden
rigare	arcuser	begieten	begiessen
parare	appareiller	bereyden	bereytten
emendare	amender	beteren	besseren
credere	accroire	uytborghen	borgen
animadvertere	aviser	bepeysen	bedencken
deserere	abbandonner	begheven	verlassen
celare	cacher	berghen	verbergen

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
todo poderoso	*omnipotente*	almightie	*todo poderoso*
siempre	*sempre*	alwayes	*sempre*
en qualquier tiempo	*in ogni tempo*	at all times	*em qualquer tempo*
por aqui	*di qua*	heere	*por aqui*
por alli	*di la*	theare	*por alli*
todo el dia	*tutto il dì*	al the daye	*todo o dia*
pobre	*povero*	poore	*pobre*
pobreza	*poverta*	povertie	*pobreza*
probremente	*poveramente*	poorelie	*pobrementa*
abil.	*havile,*	nimble.	*avil.*
Traer	*Apportare*	To bring	*Trazer*
traer	*addurre*	to bring or leade	*levar ou traçer*
esperar	*aspettare*	to tarry	*esperar*
cercar	*assediare*	to besidge	*cercar*
quemar	*bruciare*	to burne	*queimar*
ladrar	*latrare*	to barke	*ladrar*
arar	*legare*	to binde	*arar*
regar	*innacquare*	to make wet	*regar*
aparejar	*apparecchiare*	to make redie	*aparelhar*
emendar	*emendare*	to amend	*emmendar*
fiar	*far credença, fidare*	to credit	*fiar*
avisar	*avvertire*	to bethinck	*avisar*
desamparar	*abandonare*	to forsake	*desemparar*
esconder	*celare, nascondere*	to hyde	*esconder*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
agrè ferre	*deſplaire*	belghen	*für vbel auffnemmen*
iubere	*commander*	bevelen	*befehlen*
collocare	*employer*	beſteden	*beſtellen*
infumare	*enfumer*	beroocken	*berauchern*
infrænare equum	*brider*	breydelen	*ein roß zäumen*
in balneo lavari	*baigner*	baden	*baden*
frangere	*rompre*	breken	*brechen*
coquere cerevisiam	*braſſer*	brouwen	*brauwen*
pœnas dare	*comparer*	becoopen	*geſtrafft werden*
cogere	*contraindre*	bedwinghen	*bezwingen*
aſſervare	*garder*	bewaren	*bewahren*
incipere, auſpicari	*commencer*	beginnen	*anfangen*
cupere, deſiderare	*deſirer*	begheeren	*begehren*
crepare	*creuer*	berſten	*zerberſten*
coqueri	*complaindre*	beclaghen	*beklagen*
confiteri peccata	*confeſſer*	biechten	*beichten*
concipere	*concevoir*	bevruchten	*entpfahen*
manere	*demourer*	blijven	*bleiben*
decipere	*tromper*	bedrieghen	*betriegen*
diſturbare	*deſtourber*	beletten	*verhinderen*
ſepelire	*enterrer*	begraven	*begraben*
reſtinguere	*eſteindre*	bluſſchen	*auſzleſchen*
ſpeculari	*eſpier*	beſpien	*auſzſpüren*
incantare	*enchanter*	betoveren	*bezauberen*
irridere	*mocquer*	beghecken	*beſpotten*

deſplacer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
deſplazer	diſpiacere	to diſpleaſe	deprazer
mandar	commandare	to command	mandar
emplear	impiegare	to employe	empregar
perfumar	perfumare	to beſmoke	perfumar
enfrenar	frenare	to brydle	emfrear
bañar	bagnare, lavare	to bath	molhar ou lavar
romper	rompere	to breake	romper
cozer cerveça	far la birra	to brewe	cozer cerveja
pagar	gaſtigare	to be punniſhed	pagar
conſtrennir	conſtrignere	to conſtraine	conſtranger
guardar	ſervare	to keepe	guardar
começar	incominciare	to beginne	começar
deſſear	deſiderare. deſiare	to deſire	deſiar
cebenter	crepare ſcoppia	to burſt	rebentar
quexar	lamentare, dolere	to complaine	aqueixar
confeſſar	confeſſare	to confeſſe	confeſſar
concebir	concipere	to be with childe	conceber
quedar	reſtare	to byde	quedar
enganar	ingannare	deceave	enganar
eſtoruer	impedire	to hinder	eſtorvar
enterrar	ſepelire ſotterrare	to burye	enterrar
apager	eſtinguere	to quench	apagar
eſpiar	ſpiare	toeſpie	eſpiar
encantar	incantare	to bewitch	encantar
burlar	beffare	to mocke	zombar

Latin.	Françoys.	*Flamen.*	Alleman.
florere	*fleurir*	bloeyen	*blühen*
confidere	*fier*	betrouwen	*vertrauwen*
defendere	*defendre*	beſchermen	*beſchirmen*
mordere	*mordre*	bijten	*beiſſen*
monſtrare	*monſtrer*	bewijſen	*beweiſen*
nunciare	*annoncer*	bootſchappen	*verkunden*
mandare	*commander*	belaſten	*befelch geben*
precari	*prier*	bidden	*bitten*
reprehendere	*reprendre*	beriſpen	*ſtraffen*
aſpicere, videre	*regardre*	beſien	*beſehen*
pœnitere	*repentir*	berouwen	*gerewen*
invidere	*porter envie*	benijden	*haſſen*
ſufflare	*ſoufler*	blaſen	*blaſen*
ſanguinem reddere	*ſaigner*	bloeden	*bluten*
ſollicitare inſtare	*diligenter*	beneerſtighen	*anhalten. anmahnen*
terebrare	*percer*	booren	*bohren, durchboren*
tremere	*trembler*	beven	*zitteren*
turbare	*troubler*	betroeven	*betrüben, trauren*
iactare ſe, oſtentare	*vanter*	beroemen	*ruhmen*
promittere	*promettre*	beloven	*Zuſagen*
obtinere	*obtenir*	behouden	*behalten*
deprimere	*abaiſſer*	buyghen	*biegen. beugen*
Lætus, a	*Ioieux*	Blijde	*Frolig*
lætitia.	*ioye.*	blijſcap.	*froligkeyt.*

florecer

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
florecer	florire	to blossom	florecer
fiar	fidare	to marrye	fiar
defender	difendere	to defend	defender
morder	mordere	to byte	morder
mostrar	dimestrare	to shewe	mostrar
traer nuevas	annontiare	to do a message	dar novas
mandar	caricare	to charge	mandar
rogar	pregare	to praye	rogar
reprehender	riprendere	to reproove	reprehender
mirar	vedere	to looke	olhar
arrepentir	pentire	to repent	arrepender
tener embidia	portare invidia	to envye	ter enveia ou enveja
oplar	fiffiare	to blowe	assoprar
sangrar	vscir sargue, sanguinare	to blede	sangrar
tener cuidado	sollecitare	to bediligent	sollicitar ou ter cuydado
horadar	forare	to perce	furar
temprar	tremare	to tremble	tremer
turbar	turbare	to trouble	turbar
alabarse	dar vanto	to boast	louvarse
prometer	promettere	to promise	prometer
retener	riservare	to keepe	reservar ou reter
abaxar	abassare, inchinare	to bowe	abaixar
Alegre	Allegro, lieto	Glad	Alegre
alegria.	allegrezza.	gladnes.	alegria.

Emere

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
		C.	
Emere	*Acheter*	Coopen	*Kauffen*
veſtire	*habiller*	cleeden	*kleyden*
plorare, vociferari	*braire*	crijten	*ſchreyen*
vectare	*rouler*	cruyen	*auff einen karren fahren*
coquere	*cuiſiner*	coken	*kochen*
caſtigare	*chaſtier*	caſtijden	*caſteyen*
clamare	*crier*	crijſchen	*kreiſchen, ſchreyen*
findere	*fendre*	clieven	*ſpalten*
ſcabere, ſcalpere	*galler*	crauwen	*kratzen*
conſentire	*conſentir*	conſenteeren	*bewilligen, vergleichen*
venire	*venir*	comen	*kommen*
aſcendere	*monter*	climmen	*ſteigen, auffſteygen,*
conqueri	*plaindre*	claghen	*klagen*
baſiare, oſculari	*baiſer*	cuſſen	*kuſſen*
garrire	*caqueter*	clappen	*ſchwetzen*
conſtare	*couſter*	coſten	*geſtehen, koſten*
capere	*prendre*	crijghen, of némen	*nemmen, kriegen*
acquirere	*acquerir*	crijghen	*erlangen, vberkommen*
pulſare.	*hurter.*	cloppen.	*klopffen.*
AEgrotus	Foible	Cranck	*Kranck*
ægrotatio	*foibleſſe*	crancksheyt	*kranckheyt*
claudus	*boiteux*	creupel	*kruppell*
vir brevis	*homme court*	cortman	*kurtzer man*
mercatura	*marchandiſe*	coopmanſchappe	*kauffmanſchafft*

Compras

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Comprar	*Comprare*	To buye	*Comprar*
veſtir	*veſtire, habigliare*	to apparell	*veſtir*
bozear	*piangere, gridare*	to weepe	*bouzear e egritar*
acarrear	*ſtraccinare*	to carry on a carne	*arraſtrar*
cozer	*cuocere*	to dreſſe meare	*cozer*
caſtigar	*caſtigare*	to chaſten	*caſtigar*
gritar	*gridare*	to cruye ont	*gritar*
hender	*fendere*	to cleave	*fender*
raſgar	*grattare*	to ſcratch	*coſſar*
conſentir	*conſentire*	to conſent	*conſentir*
venir	*venire*	to com	*vir*
ſubir	*montare*	to climme vp	*ſubir*
quexar	*lamentare*	to complaine	*aqueixar*
beſar	*baſciare*	to kiſſe	*breyiar*
chalatar	*ciancare, cicalare*	to prate	*gralhear*
coſtar	*coſtare*	to coſt	*cuſtar*
tomar	*capire*	to take	*tomar*
adquerir	*acquiſtare*	to get	*adquirir*
golpear	*pichiare.*	to knocke	*bater.*
Enfermo	*Inferme*	Sick	*Inferno*
enfermedad	*infirmità*	ſicknes	*infirmidade*
coxo	*zoppo*	cripple	*coxo*
hombre corto	*piccol huomo*	a ſhort man	*homem pequeno*
mercaderia	*mercantia, robba derrato*	marchandice	*mercadoria*

ars in-

Latin.	François.	Flamen.	Allemas.
ars	*science*	conste	*kunst*
ingeniosus, artificiosus	*ingenieux*	constlick	*kunstreich. sinnreich*
vir parvus	*petit homme*	cleyn man	*ein kleiner mann*
parva mulier	*petite femme*	cleyn wijf	*ein kleine frau*
curvus	*tortu*	crom	*krumm*
caput	*chapitre*	capittel	*capittel*
frigidus	*froid*	cout	*kalt*
Rex	*Roy*	Coninck	*König*
Regina	*Royne*	Coninginne	*Königin*
Cardinalis	*Cardinal*	Cardinael	*Cardinal*
Canonicus	*Chanoine*	Canonick	*Thumbherr*
sacellanus	*chapelain*	capellaen	*capellan*
ædituus	*secretair*	coster	*custor, sigrist*
coquus	*cuisinier*	cock	*koch*
vietor, doliarius	*tonnellier*	cuyper	*fassbender, kieffer*
sartor	*cousturier*	cleermaker	*schneider*
caligarius	*chaussetier*	cousmaker	*hosenmacher*
cubiculum	*chambre*	camer	*kammer*
sacellum. edicula	*chapelle*	capelle	*kappelle*
tintinnabulum	*cloche*	clocke	*clocke*
frumentum	*bled*	coorn	*korn*
mercator	*marchant*	coopman	*kauffmann*
fœmoralia & tibialia.	*chausses.*	cousen.	*hosen.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſcientia	*arte, ſcienza*	ſcience or cunning	*ſciencia*
ingenioſo	*ſcienzioſo, ingegnoſo*	cunning	*engenhoſo*
hombre chiquito	*homiccivolo*	a little man	*homemſinho*
pequeña muger	*feminella, femiuccia*	a little woman	*molherinha*
tuerto	*curvo*	crooked	*torto*
capitulo	*capitolo*	a chapiter	*capitolo*
frio	*freddo*	colde	*frio*
Rey	*Ré*	a King	*Rey*
Reyna	*Regina*	a Queene	*Raynha*
Cardenal	*Cardinale*	a Cardinal	*Cardeal*
canonigo	*canonico*	a chanon	*conego*
capellan	*capellano*	a chaplin	*capellaõ*
ſacriſtan	*ſacriſtano*	a ſexton	*ſaõ criſtaõ*
cozinero	*cuoco*	a cooke	*conzinheyro*
tonelero	*bottaio*	a cooper	*toneleyro*
ſaſtre	*ſartare*	a tayler	*alfayate*
calcetero	*calſettiero*	a hoſyer	*calceteyro*
camara	*camera*	a chamber	*camara*
capilla	*capella*	a chappell	*capella*
campana	*campana*	a bell	*ſino*
trigo	*grano*	corne	*trigo*
mercader	*mercante, mercantante*	a manchant	*mercador*
ſalças	*calze.*	hoſen.	*calças.*

Latio.	François.	Flamen.	Alleman.
		D.	
Facere	Faire	Doen	Thun
baptizare	baptiſer	doopen	tauffen
ſervire	ſervir	dienen	dienen
commoveri miſericordia	avoir pitié	deiren	erbarmen
certiorem facere	faire entendre	doen verſtaen	wiſſen laſſen
errare	eſguarer	dolen	irren, ſich vergehen
demonſtrare	faire apparoir	doen blijcken	ſcheinen laſſen
bibere	boire	drincken	trincken
citare	adiourner	daghen	vor recht fordern
litigare	plaider	dinghen	vor gericht zancken
operire	couvrir	decken	bedecken
durare	durer	dueren	wehren
ſaltare	danſer	danſen	tantzen
ſiccare	eſſuyer	drooghen	trocknen
impellere, vrgere	eſtraindre	douwen	trucken
gratias agere	remercier	dancken	bedancken, danckſagen
ſomniare	ſonger	droomen	traumen
ſtillare,	degouter	druypen	trieffen, tropffen
minari	menacer	dreyghen	trouwen
adveſperaſcere	devenir obſcur	doncker werden	abend werden
occidere, interficere	tuer	dooden	todten, zu todt ſchlagen
tremere	trembler	daveren	zitteren
audere	oſer	derren	dorffen
portare	porter	draghen	tragen

Harz

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Hazer	*Fare*	To doo	*Faʒer*
bautizar	*bateʒʒare*	to baptiſe	*bautizar*
ſervir	*ſervire*	to ſerve	*ſervir*
auer miſericordia	*haver pietá*	to putie	*aver miſericordia*
hazer entender	*fare intendere*	to let one vnderſtand	*faʒer entender*
deſuiarſe	*errare, traviare*	to go aſtray	*deſuiarſe*
hazer parecer	*far percre*	to make appeare	*moſtrar*
bever	*bere, bevere*	to drinke	*beber*
citar	*citare*	to cal in to the lawe	*citar*
pleitear	*litegare, piatire*	to pleade	*andar em demanda ou li-*
cubrir	*coprire*	to couer	*cubrir* (*rigar*
durar, turar	*durare*	to indure	*durar, aturar*
dançar	*ballare*	to daunce	*dancar, bailhar*
ſecar	*ſeccare, aſſciugari*	to wype or drye	*ſecar*
apretar	*premere*	to preſſe	*apertar*
dar gracias	*ringratiare*	to thanke	*agradecer, dar gracas*
ſoñar	*ſognare*	to dreame	*ſonhar*
deſtillar	*gocciulare*	to droppe	*eſtillar*
amenazar	*minacciare*	to threaten	*amencar*
eſcurecer	*oſcurare, imbrunire*	to becom darke	*eſcurecer*
matar	*amaʒʒare, vccidere*	to kill	*matar*
témblar	*tremare*	to tremble	*tremer*
oſar	*ardire, oſare*	to dare or le bolde	*ouſar*
traher	*portare*	to beare	*traʒer*

perforare

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
perforare	*percer*	doorſteken, oft hooren	*durchſtechen*
dividere	*partir*	deylen	*zertheylen*
cogitare	*penſer*	dencken	*dencken*
latitare	*s'abbaiſſer*	duycken	*taucken, undertrucken*
putare	*ſembler*	duncken	*duncken, meynen*
tonare	*tonner*	donderen	*donneren*
vertere	*toupier*	draeyen	*vmbkeren, drehen*
tornare	*tourner*	drayen	*vmbdrehen*
pellere, fugare, agere, in rabiem agi.	*chaſſer enrager*	drijven	*vertreiben*
		dulworden	*tollwerden.*
Mortuus	*Mort*	Doot	*Todt*
tuus, tua, tuum	*ton, ta, ton*	dijn	*dein*
mortui	*les morts*	diedooden	*die todten*
tu, tibi, te, &c.	*toy, te*	dy	*du, dir, dich*
ſurdus, ſurda	*ſourd, ſourde*	doof	*taub*
triſtis	*triſte*	droeve	*betrubt*
profundus	*profond*	diep	*tieff*
profunditas	*profondeur*	diepte	*tieffe*
precioſus, carus	*precieux*	dierbaer	*koſtlich, theur*
vir craſſus	*gros homme*	dick man	*dickerman*
craſſus pannus	*drap eſpés*	dick laken	*dick tuch*
craſſa mulier	*femme groſſe*	dickwijf	*dick weib*
craſſitudo	*eſpeſſeur*	dickheyt	*dicke, grobheyt*
tu	*tu*	du	*du*
alius	*l'autre*	d'ander	*einanderer*

horadar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
horadar	*perusare*	to bore orthrust-thowo-	*furar*
partir	*partire, devidere*	to divide (re	*partir, dividir*
penſar	*penſare*	to thinke	*cuydar, penſar*
abaxar	*abbaſſare*	to ſtoupe downe	*abaxar*
parecer	*parere*	to ſuppoſer	*parecer*
tronar	*tuonare*	to thunder	*troar*
todar	*girare*	to wir deabout	*virar, andar à roda*
tornar	*volgere*	to ture about	*tornar*
echar	*cacciare*	to duve	*deitar fóra*
rabiar.	*arabbiare.*	to bemadde.	*rayvar.*
Muerto	*Morto*	Death	*Morto*
tuyo, tuya, tuyo	*tua, tua, tuoi*	thyne	*teu, tua, teu*
los muertos	*i morti*	the dead	*es mortos*
tua, a ti, tu	*tu, te*	the	*tu, a ti, tu*
ſordo	*ſordo*	deaf	*ſurdo*
triſte	*triſto*	ſad	*triſte*
hondo	*profondo*	diepe	*fundo*
hondura	*profondità*	diepues	*ſendura*
precioſo	*caro, precioſo*	precious	*precioſo, caro*
hombre grueſſo	*groſſo huomo*	a thick man	*homem groſſo*
paño eſpeſſo	*groſſo panno*	a thick cloch	*pano groſſo*
gruesſa muger	*groſſa donna*	a thick woman	*molher groſſa*
eſpeſſura	*groſſezza*	thicknes	*groſſura*
tu	*tu*	thou	*tu*
el otro	*l'altro*	the other	*outro*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
dies	*iour*	dach	*ein tag*
quotidie.	*iournellement.*	daghelicx	*taglich.*
		E.	
Edere	*Manger*	Eten	*Eſſen*
deterius fieri	*empirer*	ergheren	*verergeren*
honorare	*honorer*	eeren	*ehrn. verehren*
hæreditatem accipere	*heriter*	erven	*ein erbe empfahen*
æquare	*vnir*	effenen	*gleich machen*
finire	*finir*	eynden	*enden, ein end machen*
ova ponere.	*pondre.*	eyeren leggen.	*eyer legen.*
Nobilis	*Noble*	Edel	*Edel*
nobilitas	*nobleſſe*	edelheydt	*adel*
iusiurandum	*ſermend*	eedt	*eydt*
glans	*gland*	eeckel	*eychel*
terra	*terre*	eerde	*erde,*
aliquis, vllus	*aucun*	eenich	*einer, einiger*
culus, anus, i	*cui*	eers	*hinder, ars*
ovum	*œuf*	ey	*ein ey*
fraga	*freiſce*	eertbeſien	*erdtbeeren*
fraxinus	*freſne*	eſſche	*eſchenbaum*
pica	*pie*	exter	*ein atzel*
anas	*annetes*	eyntvoghel	*ein antvogel*
quercus	*cheſne*	eycke	*ein eychbaum*
aſinus	*aſne*	eſel	*ein eſell*
aſina	*aſneſſe*	eſelinne	*ein eſelinne*

dia

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
dia	giorno, di	a daye	dia
cada dia.	giornalmente.	daylie.	cada dia.
Comer	*Mangiare*	To eate	*Comer*
empeorar	peggiorare	to war worſſe	empeorar
honrar	honorare	to honour	honrar
heredar	hereditare	to inherit	herdar
igualar	equalare	to make eeuen	ygualar
acaber	finire	to ende	acabar
poner huebos.	far l'vouo.	to laye egges.	por ovos.
Noble	*Nobile*	Noble	*Nobre*
nobleza	nobiltà	noblenęs	nobreza
iuramento	guiramento	an othe	iuramento
bellora	ghianda	an oke	bellota ou bolleta
tierra	terra	earth	terra
alguno	alcuno	any	alqum ou a guem
culo	culo	an arſſe	eu
huevo	vuova	an egge	ovo
madroños	fragola	ſtrawbereyes	madronho
fieſno	fraßino	an aſh three	freyxo
picaſa	gaza	a pye	pega
anade	anitra	a ducke	ganſo
roble	quercia	ánoke	reure ou aſinho
aſno	aſino	an aſſe	aſno
borrica	aſina	a ſhe aſſo	burra

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
laccia	*a loſe*	elſt	*ein meyſiſch*
ervilia	*poys*	erweten	*arbſen*
ſitula	*ſeau*	eemer	*ein eymer*
cubitus.	*coudée.*	elleboghe.	*ein elnbogen.*
		F.	
Frigere tert. Coniug.	*Friere*	Fruyten	*Backen, braten*
tergiverſari	*fatroviller*	futſelen	*vermentelen*
holoſericum	*velours*	fluweel	*ſeyden*
palla	*faille*	falie	*mantel*
ſarcina	*fardeau*	fardeel	*ein kauffmans pack*
erratum	*faute*	faute	*gebrochen, mangel,*
forma	*façon*	fatſoen	*model form*
fons	*fontaine*	fonteyn	*ein brunn*
fructus	*fruit*	fruyt	*frucht*
xylinus pannus	*fuſteine.*	fuſteyn.	*barchet.*
		G.	
Ire	*Aller*	Gaen	*Gehen*
dare	*donner*	gheven	*geben*
comprehendere	*empoigner*	grijpen	*begreiffen*
attingere, tangere	*toucher*	ghenaken	*anrühren*
accidere, evenire	*advenir*	ghebeuren	*widerfaren*
ſanare	*guerir*	gheneſen	*heylen, geneſen*
cingere	*ceindre*	gorden	*gurten*
credere	*croire*	ghelooven	*glauben*
deducere, aſſectari	*convoyer*	gheleyden	*geleyten*

aloſe

Espaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
alosa	*laccia, alosa*	mayfish	*alosa*
arueja	*viselli*	peason	*eruilha*
herrada	*secchio*	a bucket	*cubo*
codo.	*cubito.*	an elbowe.	*covado.*
Freyer	*Frigere*	To frye	*Fregir*
desvariar	*volgere*	to tufle	*desvatiar*
terciopelo	*veluto*	veluet	*velludo*
mantillo	*velo. faglia*	a fayle	*manteo cuveo*
fardell	*fastello*	a fardell	*carga*
falta	*fallo*	a fault	*falta*
hechura	*fattura*	a fashion	*feitura, fricaõ*
fuente	*fontana fonta*	a fountayne	*fonte*
fruta	*frutto*	frewt	*fruyta*
fustana.	*fustani.*	fustain.	*fustaõ.*
Yr	*Andare*	To go	*Ir, andar*
dar	*dare*	to greeue	*dar*
asir	*prendere*	to grype	*apegar*
tocar	*toccare*	to approch	*tocar*
acontecer	*accadere*	to chaunce	*acontecer*
sanar	*guarire*	to heale	*sarar*
cenir	*cingere*	to girde	*cengir*
creer	*credere*	to beleene	*creer*
accompañar	*conducere*	to conuey	*acompanhar*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
irasci	*estre courroucé*	gram zyn	*zornig seyn*
ringi	*grincer*	grijsen	*greinen*
obsequi	*complaire*	ghelieven	*gehorsam seyn*
sentire	*sentir*	ghevoelen	*fühlen, befinden,*
occurrere	*rencontrer*	ghemoeten	*entgehen, laufften*
effundere, infundere	*verser*	gieten	*ausgiessen, eingiessen*
inhiare. appetere	*beyer*	gapen	*gaffen. gieren*
permittere, finere	*permettre*	ghehinghen	*zulassen*
gratificari	*accommodet*	gherieven	*liebkosen*
recordari	*souuenir*	ghedencken	*gedencken*
iubere	*recommander*	ghebieden	*gebieten, heyssen*
agitare	*demener*	ghebaren	*gebaren*
bene precari	*benir*	ghebenedijen	*gutt wunschen, benedeyen*
salutare.	*saluer.*	groeten.	*grüssen.*
Vir bonus	*Homme de bien*	Goet man	*Ein gutter man*
bona mulier	*femme de bien*	goede vrouwe	*ein gute fraw*
bonitas	*bonté*	goetheyt	*gütte*
placidus	*debonnaire*	goedertieren	*güttig*
delectatio, iucunditas	*plaisir*	gheneuchte	*lust, freude*
iucundus	*plaisant*	gheneuchlijck	*lustig, danckbar*
auarus, auara	*auaricieux*	gierich	*geitzig*
auaritia	*auarice*	gierichеyt	*geitz*
iratus	*courroucé*	gram	*zornig*
ira, iracundia	*courroux*	gramschap	*zorn*
sanus	*sain*	ghesont	*gesunds*

ay tarse

Eſp aignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ay tarſe	adirare	to be angry	yrarſe
bramar	fremere	to grimme	bramir
complazer	piacere	to pleaſe	comprazer
ſentir	ſentire	to feele	ſentir
encontrar	incontrare	to meete	encontrar
echar	verſare	to powre	verrer ou deitar
boquear	badare	to gape	boqueiar
permittir	permettere	to permit	permitir
acomodar	accommodare	to fournilh	acomodar
acordar	ricordare	to remember	acordar
encommendar	raccommodare	to command	encomendar
menear	dimenare	to make aſtoore	menear
bendezir	benedire	to bleſſe	bendiſer
ſaludar.	ſalutare.	to ſalute.	ſaudar.
Hombre de bien	Huomo da bene	A good man	Homem de bein
buena muger	donna da bene	a good woman	boa molher
bondad	bontá	gaodnes	bondade
franco	benigno, dibonnavie	courteous	benino
plazer	piacere	pleaſure	prazer
alegramente	allegramente	pleaſantlie	alegremento
avariento	auaro, auido	couetous	auarento
avaricia	auaritia, auditá	couetouſnes	auareza
ayrado	irato	angry	yrado
ira	ira	anger or wrath	yra
ſano	ſana	whole or ſound	ſaõ

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
velox, celer, gnavus	*viſte*	gheras	*behendt, ſchnell*
vir procerus	*homme grand*	groot man	*ein langer mann*
procera mulier	*femme grande*	groot wijf	*ein lange fraw*
communis	*commun*	ghemeyn	*gemeyn*
magnitudo, quantitas	*grandeur*	grootheyt	*groſſe*
ſimulatio	*ſemblant*	ghelaet	*gleichformigkeit*
conſtans	*conſtant*	gheſtadich	*beſtendig.*
conſtantia	*conſtance*	gheſtadicheyt	*beſtendigkeit*
fidelis	*loyal*	ghetrouwe	*getrawe*
fidelitas	*loyauté*	ghetrouwicheyt	*trawe glaub*
felicitas.	*heur.*	gheluck.	*gluckſeligkeit.*
		H.	
ſuuare	*Ayder*	Helpen	*Helffen*
habere	*avoir*	hebben	*haben*
amplexari	*accoller*	helſen	*helfen, vmbpfahen*
feſtinare	*haſter*	haeſten	*eylen*
cælare	*celer*	helen	*verholen, verbergen*
ſperare	*eſperer*	hopen	*hoffen*
impedire	*greuer*	hinderen	*verhinderen*
grandinare	*greſler*	haghelen	*hagelen*
accipere hoſpitio	*leger*	herberghen	*beherbergen*
ducere, nubere	*marier*	houwen	*verehelichen*
contrectare	*manier*	handelen	*handelen*
ſuſpendere	*pendre*	hanghen	*hangen, hencken*
adferre	*querir*	halen	*holen, bringen*

preſto

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
preſto	liggiero	quicklie	ligeyro
hombre alto	grande huomo	agreat man	grande homem
muger alta	gran donna	agreat woman	grande molher
comun	comun	common	comum
grandeza	grandeẓza	greatnes	grandeza
ſemblante	ſembiante	countenance	diſſimulaçaõ
conſtante	conſtante	conſtant	conſtante
conſtancia	conſtanẓa	conſtantnes	conſtancia
leal	fedele	faithfull	leal
lea dad	fedeltá	faitfulnes	lealdade
dicha.	ventura felicitá.	fortune	dita, ventura
Ayudar	Aiutare, giouare	To healp	Aiudar
auer	hauere	to have	auer
abraçar	abbracciare	to imbrace	abracar
appreſſurar	effrettare	to make-haſt	apreſſar
encubrir	celare	to keep-cloſe	encobrir
eſperar	ſperare	to hope	eſperar
empedir	impedire	to hinder	impedir
granҫar	grandinare	to hayle	cayr pedra
apoſentar	alloggiare	to lodge	apouſentar
caſar	marttare, iormoglie	to martye	caſar
manear	maneggiare	to handle	manear
colgar	pendere, impiccare	to hang	enforcar. pendurar
traer	apportare	to fetch	traẓer

veſtire

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
veſtire denuò	*reueſtir*	hercleeden	*vmbkleiden*
denuò facere	*refaire*	herdoen	*wider thun*
odiſſe	*hayr*	haten	*haſſen*
primo diurni mercimo-	*eſtreiner*	hantgiften	*handtkauff, handtgelt*
riſſire (nij pretio donari	*touſir*	hoeſten	*huſten*
audire	*ouyr*	hooren	*horen*
appellare	*appeller*	heeten	*heiſſen, nennen*
conducere.	*loer.*	hueren.	*vermiethen.*
Civilis humanus	*Courtoys*	Heuſch	*Hoflich, freundtlich*
civilitas, humanitas	*courtoiſie*	heuſheyt	*hoflichkeit, freundlichkeit*
perquam bonus	*tresbon*	ſeer goet	*ſehr gut*
ſuperbus	*orgueilleus*	hooveerdich	*hoffertig*
ſuperbia	*orgueil*	hoverdye	*hoffart*
feſtinus	*haſtif*	haeſtich	*eylends*
altus, alta	*haut*	hooghe	*hoch*
altitudo	*hauteur*	hoocheyt	*hohe*
durus panis	*pain dur*	hert broot	*hart brot*
dura caro	*chair dure*	hert vleeſch	*hart fleiſch*
duritia, duritas	*durete*	herdicheyt	*harte, hartigkeyt*
cavus	*creux*	hol	*hol*
quid eſt?	*comment eſt-il?*	hoe iſt?	*was iſts? wie iſts?*
matrimonium	*mariage*	houwelijck	*ehe*
hic eſt	*il eſt icy*	hy is hier	*eriſt hie*
illa	*elle*	haer	*ſie*
fama	*faim*	hongher	*hunger*

veſtier

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
veſtier otra vez	*riueſtire*	to put on other apparel	*reueſtir*
rehazer	*riffare*	to do againe	*refaẑer*
aborrecer	*odiare*	to hate	*aborrecer*
eſtrenar	*principiare, dar la buona*	to geeue handſaile	*eſtrear*
toſſer	*toßire* (*mano*	to cough	*toßir*
oyr	*vdire*	to heare	*ouuir*
llamar	*chiamare, nominare*	to becalled	*chamar, nomear*
aquilar.	*affittare.*	to hyre.	*alugar.*
Cortes	*Corteſe*	Stil	*Cortés*
corteſia	*corteſia*	ſtilnes	*corteſia*
muy bueno	*molto buono*	very good	*muybom*
ſobervio	*ſuperbo, altiero*	prowde	*ſoberbo*
ſoberuia	*ſuperbia, orgoglio*	pryde	*ſoberba*
apreſſurado	*frettoloſo*	haſtie	*apreſſado*
alto	*alto*	high	*alto*
altura	*alteẑẑa*	highnes	*altura*
pan duro	*pan duro*	harde bread	*paõ duro*
carne dura	*dura carne*	harde fleaſh	*carne dura*
dureza	*dureẑza*	hardnes	*dureẑa*
hucco	*buſo*	hollowe	*occo*
como es?	*como é*	how is it?	*como he?*
caſamiento	*matrimonio*	mariage	*caſamento*
aqui eſta	*egli e qui*	he is heere	*aqui eſta*
aquella	*loi, ella*	her	*aquella*
hambre	*fame*	hunger	*fome*

illi.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
illi, illum, &c.	*luy*	hem	*ihme, dem, den, &c.*
dimidium	*demy*	half	*halb*
illi, illis, &c.	*deux*	henlieden	*denen, ihnen, &c.*
dimidium	*moytié*	helft	*der halbe theil, die helffte*
ſanctus.	*ſaint.*	heylich.	*heylig.*
Centum	*Cent*	Hondert	*Hondert*
Dux	*Duc*	Hertoghe	*Hertzog*
Dux, Domina	*Ducheſſe*	Hertoginne	*Hertzoginne*
Dominus, Dynaſtes	*Seigneur*	Heere	*Herr*
collare.	*collier.*	halſdoeck.	*halſtuch.*
		I.	
Venari	*Chaſſer*	Iaghen	*Iagen*
iocari	*railler*	jocken	*ſchertzen, ſchimpffen*
quotannis	*par an*	jaerlijcx	*iahrlich*
ego	*ie*	ick	*ich*
iuvenis	*ieunne*	jonck	*iung*
iuventus	*ieuneſſe*	jonckheyt	*iugent*
inanis	*vain*	ydel	*eyttel*
vanitas	*vanité*	ydelheyt	*eyttelkeyt*
vana gloria	*vaine glorie*	ydelglorie	*eyttele ehr*
in	*en*	in	*in*
Iudæus	*Iuif*	Iode	*Iude*
annus	*an*	jaer	*iahr*
Venator	*Venateur*	Iagher	*iager*
Anglia	*Anglia*	Enghelant	*Engelland*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
a el à aquel	*lui*	him	*à elle, à quelle*
medio	*meʒo*	half	*meyo*
à aquellos	*loro, eglino, quelli*	thoſe ſolcke	*à aquelles*
meitad	*meta*	the half	*à metade*
ſanto.	*ſanto.*	holye.	*ſanto.*
Ciento	*Cento*	Hondrethe	*Cento*
Duque	*Duca*	a Duke	*Duque*
Duqueſa	*Ducheſſa*	a Duches	*Duqueʒa*
Señor	*Signore*	a Lorde	*Señor*
collar.	*collare.*	a partlet.	*collar.*
Caçar	*Cacciare*	Zo hunt	*Cacar*
motejar	*treſcare, ſcherʒare*	toieſt	*moteiar, zombar*
cada año	*annualmente*	yearlie	*cada ano*
yo	*io*	I	*eu*
manceho	*giouane*	young	*maneebo*
moçedad	*giovineʒza gioventa*	youngnes	*mocidada*
vano	*vano, vuoto*	vayne	*vaõ*
vanidad	*vanita*	vanitie	*vaydade*
vana gloria	*vana gloria*	vayne glorie	*vangloria*
en	*in. nel*	in	*em*
Iudio	*Giudeo, hebreo*	a Iewe	*Indeu*
año	*anno*	a yeare	*anõ*
caçador	*cacciatore*	a hunter	*cacador*
Englaterra	*Inghilterra*	Ingland	*Ingratterra*

Anglus

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Anglus	*Anglois*	Engelſche	*Engliſcher*
domina	*damoiſelle*	Ionckvrou	*fraw, iungfraw*
ferrum	*fer*	yſer	*eyſer*
glacies	*glace*	ijs	*eyſz*
inteſtina	*entrailles*	inghewant	*ingeweid*
atramentum	*encre*	inckt	*dinten*
dominus.	*ſeigneur*	Ionckheere.	*herr, iunckher.*
		K.	
Eligere	*Choiſir*	Kieſen	*Kieſen, erwehlen*
parere	*enfanter*	kinderen	*kinder geberen*
in genua procumbere	*agenouiller*	knielen	*knyen. auff die kny fallen*
nectere	*nouer*	knopen	*knüpffen*
pectere	*peigner*	kemmen	*kemmen, ſtrelen*
agnoſcere	*cognoiſtre*	kennen	*kennen*
ſcire	*ſcauoir*	konnen	*konnen, wiſſen*
vertere	*tourner*	keeren	*vmbkehren*
mandaré	*maſcher*	knawen	*kewen*
litigare.	*tanſer.*	kijven.	*Zancken.*
Mala	*Ioues*	Kaken	*Kinnbacken*
cinnamomum	*cancelle*	kaneel	*kaneel, Zimmet*
iugulus	*gorge*	keele	*kele*
ahenum	*chauderon*	ketel	*keſſel*
Imperator, Auguſtus	*Empereur*	Keyſer	*Keyſer*
Auguſta	*Imperatrice*	Keyſerinne	*Keyſerin*
candela	*chandelle*	keerſſe	*liecht, kertz*

Engler

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Englez	*Ingleſe*	Inglilh	*Ingrez*
donzella	*donzella*	a virgin or damſell	*donzella*
hierro	*ferro*	yron	*ferro*
hielo	*ghiaccio*	ice	*caramello*
entrañas	*inteſtini*	entrayles	*entranhas*
tinta	*in chioſtro*	ynke	*tinta*
ſeñor.	*ſignore.*	a genteleman.	*ſenor.*
Eſcojer	*Eleggere*	To chooſe	*Eſcolher*
parir	*partorire*	to beare children	*parir*
arrodillar	*inginocchiare*	to kneele	*ageolhar*
añudar	*annodare*	to knit	*annodar, dar nè*
peignar	*pettinare*	to combe	*pentear*
conoſcer	*conoſcere*	to knowe	*conhecer*
ſaber	*ſapere*	to beable	*ſaber*
tornar	*volgere, tornare*	to turne	*ternar*
maſcar	*maſticare*	to gnawe	*maſtigar*
teñir.	*contendere.*	to thyde.	*peleyar.*
Mexillas	*Guancie*	To cheekes	*Queixadas*
canela	*conela*	finamon	*canella*
degolladero	*ſtrezza*	a throre	*guella*
caldero	*caldara*	a kittle	*zaldeira*
Emperador	*Imperatore*	an Emperour	*Emperador*
Emperatris	*Impe atrice*	an Empereſſe	*Emperatriz*
candela	*candela*	candles	*candea*

peſten

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
pecten	*peigne*	kam	*kam, strel*
ceraſum	*ceriſe*	kerſe	*kirſen*
templum	*egliſe*	kercke	*kirche*
cella promtuarie	*celier, cave*	kelder	*keller*
talea, teſſera	*taille*	kerf	*kerb, kerbholtz*
calix	*calice*	kelck	*kelch*
mentum	*menton*	kinne	*kinn, kinnbacke*
pullus gallinaceus	*poullet*	kiecken	*junge hüner*
famulus.	*garcon.*	knape.	*ein knab, diener.*
		L.	
Diſcere	*Apprendre*	Leeren	*Lehrnen*
currere	*courir*	loopen	*lauffen*
certiorem facere	*faire ſavoir*	laten weten	*wiſſen laſſen*
iacere	*geſir*	ligghen	*ligen*
glutinare	*coller*	lijmen	*mit leimen bekleben*
onerare	*chargar*	laden	*beladen*
accidere hoſpitio, diverducere (ſari	*loger*	logeren	*beherbergen*
mentire	*mener*	leyden	*leytten, führen*
pati, ferre	*mentir*	lieghen	*liegen*
mutuare, commodare	*endurer*	lijden	*leyden, gedulden*
ridere	*preſter*	leenen	*leyhen*
ſonare	*rire*	lachen	*lachen*
vivere	*ſonner*	luyden	*lautten*
auſcultare	*viure*	leven	*leben*
	eſcouter	luyſteren	*zuhoren*

peine

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peine	pettine	a combe	pentem
cerezo	ciregio	cherryes	cereyieyra
y gleſia	chieſa	a church	ygreyta
deſpenſa	cantina	a ſeller	deſpenſa
taia	taglia	a ſtore	talha
caliz	calice	a challice	caliz
barba	mento	a chinne	barba
pollo	pollo	chicken	frangaõ
moço.	ſeruitore.	a boye	moço.
Aprender	Imparare	To learne	Aprender
correr	correre	to runne	correr
hazer ſaber	laſciar intendere	to geue to vnderſtand	fazer ſaber
yazar	giacere	to lye	tazer
engrudar	incollare	to glûe	engrudar
cagar	caricare	to lade	carregar
apoſentar	allegiare	to lodge	apouſentar
guiar	condurre menare	to leade	guiar
mentir	mentire	to lie orſay vntrue	mentir
cufrir	patire	ſuffer	ſoffrer
empreſtar	preſtare	to lende	empreſtar
reir	ridere	to langh	rir
ſonar	ſonare	to ſounde	ſoar
biuir	viuere	to liue	biuer
eſcuchar	aſcoltare	to harken	eſcutar

tradere

Latin.	*François.*	*Flamen.*	*Alleman.*
tradere	*liurer*	leveren	*vberliefern*
omittere	*laiſſer*	laten	*laſſen*
ſtillare	*degouter*	leken	*außtreiffen*
laudare.	*louer.*	loven.	*loben.*
Levis citus	*Legier*	Licht	*Leicht*
hic deformis	*laid*	leelijck	*vnflattig*
delicatus	*friand*	lecker	*fraßig*
lautitia	*friandiſe*	leckerheyt	*fraßigkeit*
aſtutus, aſtuta	*fin*	loos	*geſcheyd, liſtig*
aſtutia	*fineſſe*	looſheyt	*liſtigkeit*
longus longa	*long*	lanck	*lang*
Ianuarius	*Ianuier*	Loumaent	*Jenner*
deſiderium	*deſir*	luſt	*luſt begird*
ſcala	*eſchelle*	leeder	*leytter*
pannus	*drap*	laken	*tuch*
tela	*toille*	lijnwaet	*leinwaht*
cochlear	*cueillier*	lepel	*leffel*
aqualis	*eſquire*	lavoor	*handfaſt*
lectio	*lecon*	leſſe	*lection*
agnus.	*aigneau.*	lammeken.	*lamblin, lamb.*
		M.	
Amare	*Aymer*	Minnen	*Lieben*
facere	*faire*	maken	*machen*
diminuere	*amoindrir*	minderen	*vermindern*
mollire	*amollir*	morwen	*murb, weych machen*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
entregar	*consignare*	to deliver	*entregar*
dexar	*lasciare*	to leave	*deixar*
gotear	*spandere, gocciare*	to dorp out	*gotear*
loar.	*lodare.*	to praise.	*louuar.*
Ligiero	*Liggiero*	Light	*Ligeyro*
sco	*sudice, brutto*	vyle	*fea*
goloso	*goloso*	delicate	*goloso*
golosina	*golo*	delicatenes	*gula, golodice*
astuto	*sottile*	subtil	*astuto*
astucia	*sottilleza*	subtiltie	*astucia*
Iuengo	*longo*	long	*longo*
Enero	*Gennare*	Ianuary	*Ianeyro*
desseo	*piacere*	lust or desiere	*desejo*
escalera	*scala*	a ladder	*escada*
paño	*panno*	wollen cloth	*paño*
tela	*tela, panno line*	lynnen cloth	*pano de linho outea*
cuchera	*cocchiaro*	a spoone	*colher*
aguamanil	*baccile*	an ewer	*gumil*
lecion	*lettione*	a lesson	*licaõ*
cordero.	*agnello agnelletto.*	a little lambe.	*cordeyro.*
Amar	*Amare*	To love	*Amar*
hazer	*fare*	to make	*fazer*
apocar	*minuire*	to dimmish	*apouear dimmuir*
ablandar	*amollire*	to make soft	*abrandar*

Latin.	François.	Flamen.	Alléman.
delinquere	*meſfaire*	miſdoen	*miſſ handeln, miſzthun*
claudicare	*clocher*	manck gaen	*hincken*
oportere	*falloir*	moeten	*muſſen*
errare	*faillir*	miſſen	*irren, fehlen*
putare, opinari	*cuyde*	meynen	*meynen*
mederi	*medeciner*	meeſteren	*heylen*
metiri	*meſurer*	meten	*meſſen*
miſcere	*meſler*	menghen	*miſchen*
commutare	*changer*	manghelen	*verwechſelen*
poſſe	*pouuoir*	moghen	*mogen*
conſiderare	*prendre garde*	mercken	*betrachten, mercken*
molere	*moudre*	malen	*malen*
cæmento extruere	*maſſonner*	meſſen	*giſpen*
murmurare.	*murmurer.*	murmureren.	*murmelen.*
Amabilis	*Amiable*	Minnelijck	*Lieblich*
amabilitas	*amiableté*	mindelijckheyt	*lieblichkeyt*
amor	*amour*	minne	*liebe*
largus	*liberal*	milde	*mildt*
largitas	*liberalité*	miltheyt	*miltigkeit*
mediocre	*moyen*	middelbaer	*mittelmeßig*
mihi	*moy*	my	*mir*
meus, mea, meum	*mon, ma, mien*	mijn	*mein*
macer	*maigre*	magher	*mager*
vir elegans	*iolyhomme*	moy man	*ſchoner man*
mulier elegans, ſcita	*iolye femme*	moy wijf	*ſchonerfraw*

dañat

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portiguez.
dañar	*farmale*	to doo amisse	*danar*
coxquear	*zoppicare*	to halt	*coxear*
conuenir	*esser di bisogne*	to befaine	*conuir, ser necessario*
errar	*fallire, errare*	to misse	*errar*
pensar	*pensare, imaginare*	to meane	*cuydar, pensar*
curar	*medicare*	to cure	*curar*
medir	*misurare*	to meosure	*medir*
mesclar	*mescolare*	to mingle	*mesturar*
trocar	*barattare*	to exchaunge	*trocar*
poder	*potere*	to may	*poder*
considerar	*considerare, annotare*	to considere	*considerar*
moler	*macinare*	to glinde	*moer*
edificar	*fabricare*	to lay brickes	*edificar*
murmurar.	*mormorare.*	to murmure.	*murmurar*
Amigable	*Amorevolo*	Louelie	*Amigauel*
amabilidad	*amorevolieza*	louignes	*amorevoleza*
amor	*amore*	loue	*amor*
largo, franco	*liberale*	liberall	*liberal*
larguez	*liberalitá*	liberalitie	*lanhueza, libralidade*
mediano	*mezano*	me ane	*meyaõ*
ami	*me*	mee	*à mi*
mio, mia, mio	*mio*	mijne	*meu, minha, meu*
magro	*magro*	leaue	*magro*
hermosa hombre	*legiadro huomo*	a trim man	*fermoso homem*
hermosa muger	*leggiadro donna*	a trim woman	*fermoso molher*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
mollis	*mol*	morwe	*murb, lind, weich*
minus, minos	*moindre*	minder	*weniger, minder*
laſſus	*las*	moede	*mude*
laſſitudo	*laſſeté*	moetheyt	*mudigkeyt*
Martius	*Mars*	Meerte	*Mertz*
Lunaris dies, dies Lunæ	*lundy*	maendach	*montag*
cognatio	*parenté*	maechſcap	*magſchafft, verwandſchafft*
fatuus	*ſot*	mal	*narriſch, narr*
Maius.	*May.*	Mey.	*Mey.*
Culter	*Couteau*	Mes	*Meſſer*
faber cultarius	*coutelier*	meſmaker	*meſſerſchmidt*
cæmentarius	*maſſon*	metſer	*ſteinmetz*
moneta	*mennoye*	munte	*muntz*
monetarius	*monnoyeur*	munter	*muntzer*
proxeneta	*courtier*	makelaer	*vnderhandler*
penula, pallium.	*manteau.*	mantel.	*mantel.*
		N.	
Appropinquare	*Approcher*	Naken	*Herzu nahen*
fuere	*coudre*	nayen	*nahen, neygen*
clavo figere	*clouër*	naghelen	*nagelen*
nominare	*nommer*	noemen	*nennen*
ſternutare	*eſternuer*	nieſen	*nieſen*
nebuloſum eſſe aërem	*faire brouillas*	nevelen	*nebelen*
ſummis digitis premere	*pincer*	nijpen	*neypen*
ánuitare	*inuiter*	nooden	*zu gaſt laden*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
muelle	*mollo*	soft	*molle*
menor	*minore*	lesser	*menor*
cansado	*straeco, stanco*	weerye	*consado*
consancio	*stracchezza*	weerynes	*cansacio*
Março	*Marzo*	March	*Marco*
Lunes	*Lunedì*	mondaye	*segunda feyro*
parentesco	*parentado*	kindres	*parencesco*
loco	*matto, pazzo*	fotish	*doude*
Mayo.	*Maggio*	Maye.	*Mayo.*
Cuchillo	*Coltello*	A kinse	*Faca*
cuchillero	*coltelliero*	a cuiler	*cotilleyro*
cantero	*muratore*	a bricklayer	*aluane*
moneda	*monete*	manye	*mœda*
monedero	*monetario*	a quoyner	*mœdeyro*
coorredor	*corratiere, sensale*	a broker	*corretor*
manteo.	*mantello.*	a clocke.	*manteo, ferragoulo.*
Acercar	*Auicinare*	To approch	*Achegarse*
coser	*euccire*	to sowe	*coser*
clauar	*inchiodare*	to naile	*encrauar*
nombrar	*nominare*	to name	*nomear*
esternudar	*starnutare*	to neese	*esternadar*
hazer niebla	*nebbia*	to mist	*fazer neuea*
pecilgar	*pizzicare*	to pinch	*picigar*
combidar	*inuitare*	to bid to a feast	*conuidar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
capere	*prendre*	nemen	*nemmen*
merendam capere	*reciner*	na noen eten	*zu abent eſſen*
inclinare, propendere	*encliner*	nijghen	*neygen*
madefacere	*mouiller*	nat maken	*naſs machen*
ligulis conſtringere.	*attacher.*	neſtelen.	*neſtelen.*
Invidus	*Enuieux*	Nijdich	*Neidig*
invidia	*ennie*	nijt, nijdicheyt	*neid*
novus	*nouueau*	nieu	*new*
aliquid novi nuncij	*nouuelles*	nieumaren	*newe zeitung*
diligens, ſedulus	*diligent*	neerſtich	*fleiſsig, ernſthafftig*
diligentia	*diligence*	neerſticheyt	*fleiſs*
humilis	*bas*	neder	*nedertrechtig*
non	*nenny, non*	neent	*nein*
nihil	*point, riens*	niet	*nichts*
nudus	*nud*	naeckt	*nacket*
nemo	*nulluy*	niemant	*niemandt*
nomen	*nom*	naem	*ein nam.*
philomela	*royſsignol*	nachtegael	*nachtigal*
vmbilicus	*nombril*	navel	*nabel*
clavus	*clou*	naghel	*nagel*
vnguis	*ongle*	naghel des handts	*nagel an der handt*
nox	*nuict*	nacht	*nacht*
ligulæ	*eſguillette*	neſtelinck	*neſtel*
acus.	*eſguille.*	naelde.	*nadel.*

tomar

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tomar	*pigliare, prendere*	to take	*tomar*
mèrendar	*merendare*	to eate after noone	*merendar*
inclinar	*inchinare*	to make courteſie	*inclinar*
mojar	*bagnare*	to make weth	*molhar*
atacar.	*attaccare.*	totye ones pointes.	*apegar.*
Embidioſo	*Inuidioſo*	Enuions	*Enueioſo*
embidia	*inuidia*	hate	*enueia*
nueuo	*nueuo*	new	*nouo*
nueuas	*nuoua, auiſo*	newtijdinges	*nouas*
diligenté	*diligente*	diligent	*diligente*
diligencia	*diligenza*	diligentnes	*diligencia*
baxo	*baſſo*	beneth, or lowe	*baxo*
no	*no*	no	*naõ*
nada	*niente, nulla*	not	*nada*
deſnudo	*nudo. ignudo*	naked	*mi*
ninguno	*niſſuno*	noman	*nenhum, ninguem*
nombre	*nome*	a name	*nome*
ruiſeñor	*loſignuolo, filomana*	a nichtingale	*royſenõl*
ombligo	*embiliſco*	a nauell	*embigo*
clauo	*chiodo*	a nayle	*crauo, prego*
vña	*onghia*	a nayle of the hand	*vnha*
noche	*notte*	a night	*noyte*
aguiera	*ſtringa*	pointes	*ataca*
aguia.	*ago.*	a needle.	*agulha.*

Incendere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
		O.	
Incendere	*Allumer*	Ontſteken	*Anzunden*
ientare	*deiuner*	ontbijten	*zu morgen eſſen*
vereri	*craindre*	ontſien	*forchten*
ſolvere	*deffaire*	ontdoen	*endthun*
exuere	*deſpouiller*	ontcleeden	*außziehen, entkleyden*
clavó fixum ſolvere	*deſclouer*	ontnaghelen	*den nägel außziehen*
ſolvere	*deſtacher*	ontbinden	*entbinden*
detinere	*retenir*	onthouden	*enthalten, abhalten*
diſcingere	*deceindre*	ontgorden	*entgurten*
exhæredare	*deſheriter*	onterven	*enterben*
præcidere vel decurtare	*decoller*	onthalſen	*enthaupten*
recuſare, renuere	*refuſer*	ontſeggen	*verſagen, abſagen*
inquirere	*enquerir*	onderſoecken	*erforſchen*
incidere, præcerpere	*entamer*	ontginnen	*außſchneiden, abſchneiden*
ſumere mutuum	*emprunter*	ontleenen	*entlehnen*
effugere	*eſchapper*	ontvlien	*entfliehen*
tueri, retinere ſermone	*entretenir*	onderhouden	*beſchirmen, vnderhalten*
inſtituere, erudire	*enſeigner*	onderwijſen	*vnderweiſen*
ſurgere	*leuer*	opſtaen	*auffſtehen*
attollere, levare	*leuer haut*	opheffen	*auffheben*
aperire, detegere	*manifeſter*	openbaren	*offenbaren, entdecken*
aſcendere	*monter*	opgaen	*auffſteygen*
iubere	*mander*	ontbieden	*entbieden*
morigerum eſſe, dicto audientem	*eſtre obeiſſant*	onderdanich zijn	*vnderthan ſeyn*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
Encender	*Accendere*	To kindli	*Acender*
almorzar	*far collatione*	to breake ones faſt	*almorcar*
temer	*temere*	to ſtand in awe	*temer*
deſhaſer	*diſſare*	to vndoo	*deſfaſer*
deſnudar	*ſpogliare*	to vnraye	*deſpir mi*
deſclauar	*diſciodare*	to vnnayle	*deſencrauar*
deſatar	*ſciogliere*	to vnbinde	*deſatar*
retener	*ritenere*	to with holde	*reter*
deſceuir	*diſcingere*	to vngirde	*deſcengir*
desheredar	*diſheredare*	to deſherit	*leſherdar*
degollar	*tagliar la teſta*	to behaed	*degolar*
rehuſar	*dinegare*	to denye	*negar, refuſar*
peſquiſar	*ricercare*	to inquire	*inquirir*
enteçar	*intaglare*	to cut vp	*entalhar*
empreſtar	*impreſtare*	to vorrowe	*empreſtar*
eſcapar	*ſcappare*	toeſcape	*eſcapar*
entretener	*trattenere*	to maintaine	*entreter*
enſeñar	*inſegnare*	to inſtruct	*enſinar*
leuantar	*luar ſu*	to ryſe vp	*leuantar*
alçar	*alçare*	to lift vp	*alcar*
manifeſtar	*publicare, paleſare*	to manifeſt	*manifeſtar*
ſubir	*montare, aſcendere*	to go vp	*ſubir*
mandar	*citare*	to ſend woorde	*mandar*
ſer obediente	*ſoggetto*	to obedient	*ſer obediente*

aperire

Latin.	François.	Flamen.	Allemand.
aperire	ouurier	open doen	offnen, offenbaren
accipere	receuoir	ontfanghen	empfahen
ſuſtinere, fulcire	ſoumettre	onderſtellen	vnderſtutzen
vomere	vomir	overgeven oft ſpouwen	ſich brechen, kutzen, ſpewen
reddere	rendre	overgheven	widergeben
ſolvere	deſlier	ontbinden	entbinden, auflosen
effugere	enſuyr	ontloopen	entrinnen, entlauffen
circumire	aller auteur	ontgaen	vmbgehen
tranſire, præterire	paſſer outre	overgaen	durchgehen, furgehen
vti	vſer	orboren	gebrauchen
indicare	iuger	oordeelen	vrtheylen
circundare, cingere	enuironner	omringhen	vmbgeben, gurten
reſtare, ſupereſſe	reſter	overblijven	vberbleiben
reputare, cogitare	penſer	overdencken	bedencken, vberſchlagen
reſolvere diſſolvere	deſtacher	ontdecken	auffdecken, entdecken
retegere, detegere	deſcouurir	ontneſtelen	auffloſen
exonerare	deſcharger	ontlaſten	entledigen
bellum gerere	guerroyer	oorloghen	kriegen, krieg fuhren
admiſcere ſe, interponere ſubmittere (re	entremettre	onderwinden	einmengen, darzwiſchen
occurrere,	humilier	oodmoedighen	demuttigen (legen
	rencontrer.	ontmoeten.	begegnen, entgegen lauffen.
		P.	
Placare	Appaiſer	Paeyen	Beguttigen, zu friden
colligere, carpere	cueillir	plucken	ſamlen, pflocken (ſtellen
cogitare, exiſtimare	penſer	peynſen	gedencken

abrir

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
abrir	*aprire*	to open	*abrir*
recebir	*riceuere*	to receaue	*receber*
ſometer	*ſottomettere, ſotto porio*	to ſet vnder	*ſommeter*
vomitar	*vomitare*	to vomit, or ſpewe	*arrcuecar*
boluer	*reſignare, rendere*	to deliuer ouer	*tornar*
deſliar, odeſatar	*ſciorre*	to vnbinde	*deſatar*
huir	*fuggire ſcappare*	to runne a way	*fugir*
andar al deredor	*andare attorno*	to go about	*andar ao derredor*
paſſar allende	*paſſar oltre*	to go ouer	*paſſar adiante*
vſar	*vſare*	to occupie	*vſar*
iuzgar	*giudicare*	to iugd	*iulgar*
rodear	*circondere*	to incompaſſe	*rodear*
quedar	*auanzare*	to remaine over	*guedar*
conſiderar	*meditare*	to ponder	*conſiderar*
deſaracar	*diſlacciar*	to vntruſſe	*deſatar*
deſcubrir	*ſcoprire*	to vncouer	*deſcubrir*
deſcargar	*diſcaricare*	to diſcharge	*deſcarregar*
guerrear	*far guerra*	to make warre	*guerrear*
entremeter	*intramettere*	to entrepriſe	*entremetar*
humillar	*humiliare*	to humble	*humilhar*
encontrar.	*ſcontrare.*	to mete with one.	*eccontrar.*
Apaziguar	*Contentare, lacare*	To content	*Apaſiguar*
coger	*cogliere*	to plucke	*colher*
penſar	*penſare*	to thincke	*penſar*

colligere

Latin.	François.	Flamin.	Alleman.
colligere in faſcem	*emballer*	packen	*einpacken*
concionari	*preſcher*	preken	*predigen*
laudare	*priſer*	prijſen	*preyſen, loben*
imprimere	*imprimer*	printen	*trucken*
meiere	*piſſer*	piſſen	*ſeichen, bruntzen*
facere periculũ experiti	*eſſuyer, eſprouuer*	proeven	*pruffen, verſuchen*
pronunciare	*pronuncer*	pronuncieren	*auſſ ſprechen, auſſreden*
plantare	*planter*	planten	*pflantzen*
conſueſcere	*accouſtumer*	pleghen	*pflegen, gewehn*
punire	*punir*	plaghen	*plegen, ſtraffen*
torquere	*gehener*	pijnighen	*peinigen*
offerre, ſiſtere	*preſenter*	preſenteren	*antragen, anbietten*
perſeverare	*perſeuerer*	perſeuereren	*verharren*
pauſare (ferre	*pauſer*	pauſeren	*pauſtieren*
ſponſæ oſtẽtationem re-	*tenir grauſté*	proncken	*ſich ſchamen*
aream lapide quadrato	*pa-*	pla-	*be-*
extruere	*uer*	veyen	*ſetzen*
ſecunda fortuna vti.	*proſperer.*	proſpereren.	*gelucksalig ſein.*
Diſcus	*Plat*	Platteel	*Schuſſel*
purus	*pur*	puer	*ſauber*
ſummus Pontifex	*Pape*	Paus	*der Pabſt*
Paſcha	*Paſques*	Paeſſchen	*Oſtren*
par	*pair*	paer	*ein par*
equus	*cheual*	peert	*ein pferdt, ein roſſ*
charta, papyrus	*papier*	pampier	*papeyr*

enfardelar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enfardelar	*impaccare*	to packe	*enfardelar, entroukar*
predicar	*impredicare*	to preach	*pregar*
preciar	*pregiare, lodare*	to prayſe	*preçar*
imprimir	*ſtampare*	to print	*imprimir*
mear	*piſciare, orinare*	to piſſe	*myar*
prouer	*prouare, aſſaggiare*	to proove	*prouar, goſtar*
pronunciar	*eſprimere*	to pronounce	*pronunciar*
plantar	*piantare*	to plant	*plantar*
accoſtumbar	*accoſtumare*	to accuſtom	*acoſtumar*
caſtigar	*affligere*	to plage	*caſtigar*
atormentar	*dar tormento*	to racke or torment	*atormentar*
preſentar	*preſentare*	to preſent	*preſentar*
perſeuerar	*perſeuerare*	to preſeuer	*perſeuerar*
pauſar	*pauſare*	to reſt	*pauſar*
auergonçarſe	*tener grauità*	to be demure	*auergonharſe*
ladri-	*matto-*	to pa-	*ladril-*
lar	*nare*	ue	*har*
proſperar.	*proſperare.*	to proſper.	*proſperar.*
Plato	*Schodelle*	Platters	*Prata*
puro	*puro*	pure or cleaue	*puro*
Papa	*Papa*	che Pope	*Papa*
Paſcua	*Paſqua*	Eaſter	*Paſcoa*
par	*un paro*	to paire	*par*
cauallo	*cauallo*	a horſe	*cauallo*
papel	*carta, foglio*	paper	*papel*

membra-

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
membrana	*perchemin*	parckement	*pargement*
artocrea	*paſté*	paſteye	*paſtet* (*bundtlin.*
faſcis.	*fardeau.*	pack.	*ein packet, buſchlin,*
		Q.	
Acceptum ferre	*Quiter*	Quijten	*Queitten*
vexare, moleſtus eſſe	*fascher*	quellen	*bemuhen*
lædere, vulnerare.	*bleſſer*	quetſen.	*verletzen, verwunden.*
Pravus, malus	*Mauuais*	Quaet	*Boſe, arg*
pravitas, malitia	*malice*	quaetheyt	*boſcheyt, argliſtigkeyt*
malè, pravè	*mauuaiſement*	qualijck	*boſzlich, ſchandtlich*
quadrans, quarta pars	*quartier*	quartier	*vierdte theil, quartier*
coturnix	*caille*	quackel	*wachtel*
later, plinthus	*carreau*	quartel	*ziegelſtein*
ludus chartarum	*ieu de cartes*	kaertſpel	*kartenſpiel*
apocha	*quitance*	quitancie	*quitantz*
argentam vivum.	*vif argent.*	quickſilver.	*quecksilber.*
		R.	
Equitare	*Cheuacher*	Rijden	*Reitten*
conſilium dare	*conſeiller*	raden	*rhaten*
dirigere	*dreſſer*	rechten	*richten, richtig machen*
purgare	*nettoyer*	reynighen	*reynigen*
iter facere	*voyager*	reyſen	*reyſen*
remigare	*ramer*	roeyen	*ruderen*
colligere, legere	*cueillir*	rapen	*zu ſammen raffen*
pluere	*ploumoir*	reghenen	*regnen*

pergamino

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
pergamino	carta pecora	parchiment	pergaminho
pastel	pasticcio	a pastye	pastel
fardel.	fardello.	a packe.	trouxa
Dar por libre	*Quitare*	To acquit	*Quitar, dar por livre*
fatigar	*molestare*	to ver	*molestar, fadigar*
llagar.	*ferrire.*	to hurt, or wound.	*chagar, ferir.*
Malo	*Malo*	Euell	*Mao*
maldad	*malicia*	euelles	*maldade*
malamente	*malameato*	euellie	*mamente*
quarto	*quarto*	a quartar	*quarto*
cordornis	*quaglia*	a quaile	*codornis*
ladrillo	*mattone*	a quarell of stone	*ladrilho*
iuego de naipes	*gioco di carto*	playing cardes	*iogo de cartas*
quitança	*chitanza*	a quittance	*quitanca*
azogue.	*argento viuo.*	quicksilver.	*azongue.*
Caualgar	*Caualcare*	To ryde	*Caualgar*
aconsejar	*configliare*	to counfell	*aconselhar*
alçar	*dirizzare*	to make right	*alcar*
limpiar	*nettare*	to make cleane	*alimpar*
caminar	*andar à camino*	to iournye	*caminar*
remar	*vogare*	to rowe	*remar*
coger	*raccogliere*	to gather	*colher*
llouer	*proucce*	to rayne	*chouer*

computare.

Latin.	François.	Flaman.	Alleman.
somputare, ratione sub-	*compter*	rekenen	*rechnen*
odorare ſducere	*ſentir*	riecken	*riechen*
putreſcere	*pourir*	rotten	*verfaulen*
regnare	*regner*	regneren	*herrſchen*
regere	*gouuerner*	regeren	*regieren*
quieſcere	*repoſer*	ruſten	*ruhen*
rubeſcere	*rougir*	rootworden	*rohtwerden*
movere	*remuer*	roeren	*bewegen, ruhren*
rapere	*rapiner, piller*	rooven	*rauben*
vocare	*appeller*	roepen	*ruffen*
ſtrepere.	*faire bruit.*	rammelen.	*getummel machen.*
Mundus, nitidus	*Net*	Reyn	*Rein*
munditia, nitor	*netteté*	reynicheyt	*reinigkeyt*
nitide, munditer	*nettement*	reynelijck	*reinlich*
dives	*riche*	rijck	*reich*
divitiæ	*richeſſe*	rijckdom	*reichthumb*
opulenter	*richement*	rijckelijck	*reichlich*
velociter.	*vade, vite.*	raſch.	*behend.*
		S.	
Dormire	*Dormir*	Slapen	*Schlaffen*
ſedere	*ſeoir*	ſitten	*ſitzen*
furari	*leſrober*	ſtelen	*ſtelen*
tundere, propellere	*touſſer*	ſtooten	*ſtoſſen*
verberare, pulſare	*batre*	ſmijten	*ſchlagen*
punire	*corriger*	ſtraffen	*ſtraffen*

contãr

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
contar	*farconti, cantare*	to recken	*contar*
oler	*odorare*	to ſmell	*cheirar*
podrirſe	*marcire*	to rot	*apodrecar*
reynar	*regnare*	to raigne	*reynar*
gouernar	*gouernare, reggore*	to rule	*gouernar*
repoſar	*ripoſare*	to reſt	*repouſar*
bararſe bermeio	*arroſſire*	to bered	*emuermelhecer*
mouer	*rapira*	to ſtirre	*mouer*
robar	*depredare, robbare*	to roue or robbe	*roubar*
llamar	*chiamare*	to call	*chamar*
hazer ruido.	*far ſtrepito.*	to romble.	*faʒer traquinada.*
Limpio	*Pulito*	Cleane	*Limpo*
limpieſa	*puliteʒza*	cleanlynes	*limpéʒa*
limpiamente	*pulitamente*	cleanlie	*limpamenta*
rico	*ricco*	riche	*rico*
riqueſa	*richeʒza*	riches	*riquʒa*
ricamente	*ricamente*	richlie	*ricamente*
ligero.	*deſtro.*	haſtelie.	*ligeyro.*
Dormir	*Dormire*	To ſleape	*Dormir*
aſſentar	*ſedere*	to ſit	*aſſentar*
robar	*rubare*	to ſteale	*roubar*
empuxar	*ſpingere*	to thruſt	*empuxar*
acotar	*battere*	to ſmite	*acoutar*
corregir	*correggere*	to correct	*emmendar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
tondere, radere	*raire*	ſcheren	*ſcharen*
ſpuere	*eracher*	ſpouwen	*ſpewen*
veſtigare, inquirere	*cercher*	ſoecken	*ſuchen, nachförſchen*
prandere	*diſner*	ſnoens eten	*zu imbiſſ eſſen*
cœnare	*ſouper*	ſavonts eten	*zu nacht eſſen*
ſcribere	*eſcrire*	ſchrijven	*ſchreiben*
effundere	*reſpandre*	ſtorten	*auſſ gieſſen*
obturare, ſtipare	*eſtoupper*	ſtoppen	*verſtopffen*
ſpumare	*eſcumer*	ſchuymen	*ſcheumen*
parcere	*eſpargner*	ſparen	*verſchonen, ſparen*
debere	*debuoir*	ſchuldich zijn	*ſchuldig ſeyn*
lucere	*luyre*	ſchrijven	*ſcheinen*
mucere	*moyſir*	ſchimmelen	*ſchimmelen*
dicere	*dire*	ſegghen	*ſagen*
coagmentare ſyllabas	*eſpeller*	ſpellen	*ſyllabieren*
bullire, fervere	*bouillir*	ſieden	*ſieden*
cantare	*chanter*	ſinghen	*ſingen*
blandiri	*flater*	ſmeecken	*ſchmeichlen*
curare, curam alicui im-	*auoir ſoin*	ſorghe hebben	*ſorgen, ſorg tragen*
mungere (pendere	*moucher*	ſnuyten	*ſchneutzen, abbrechen*
turgere, tumere	*eſler*	ſwellen	*geſwellen*
capere, vitare	*euiter*	ſchouwen	*ſcheuwen, vermeyden*
cogere, comprimere	*piler*	ſtampen	*ſtempfen*
mittere	*enuoyer*	ſeynden	*ſenden*
Vngere	*oindre*	ſalven	*ſalben*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
raer	radere	to ſheare or ſhave	rapar
eſcupir	ſputtare	to ſpewe	cuſpir
buſcar	cercare	to ſeeke	buſcar
comer	deſinare	to dyne	comer
cenar	cenare	to ſup	crear
eſcriuir	ſcriuere	to write	eſcreuer
derramar	ſpandere	to ſhead	derramar
atapar	turare	to ſtop	tapar
eſpumar	ſchiumare	to ſkym	eſcumar
ahorrar	riſparmiare	to ſpare	forrar
deuer	deuere	to owe	deuer
luzir	riluscere	to ſhyne	luzir
enmohecer	muffare	to venewe	emboloreçer
dezir	dire	to ſaye	dizer
iuntar filabas	compicare	to ſpell	ſolletrear
heuer	bollire	to ſeeth	feruer
cantar	cantare	to ſing	contrar
liſonjear	adulare	to flatter	liſoniear
tener cuidado	hauer cura	to have care	ter cuydado
deſpauillar	moccare	to ſnuffe a caudle	eſpiuitar
hinebar	inſiare	to ſhwell	hinchar
cuitar	ſchinare	to anoyde	euitar, eſquiuar
majar	peſtare	to ſtamp	malhar, piſar
embiar	mandare	to ſend	mandar
vntar	vngere	to ſalue	vntar

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
inſtruere	parer	ſtofferen	zurichten
cudere, fabricare	forger	ſmeden	ſchmiden
percutere, cædere	frapper	ſlaen	ſchlagen
liquefacere	fondre	ſmelten	ſchmeltzen
nere	filer	ſpinnen	ſpinnen
guſtare	ſauourer	ſmaken	ſchmecken
gemere	gemir	ſuchten	ſeuffitzen
ſorbere	humer	ſuypen	ſupffen
verecundari, pudere	hontir	ſchamen	ſchemen, ſchamrot ſyn
ludere	iouer	ſpelen	ſpielen
iurare	iurer	ſweeren	ſchweren
decurrere in hoploma-	iouſter	ſteken, oft tournoyen	turnieren
mori (chia	mourir	ſterven	ſterben
rimas facere	fendre	ſplijten	zerſpalten
intueri ſe in ſpeculo	mirer	ſpieghelen	ſich ſpieglen
natare, nate	nager	ſweemmen	ſchwimmen
componere, diſponere	mettre en ordre	ſchicken	in ordnung ſchicken
purgare	purger	ſuyveren	ſeuberen
decorticare	peller	ſchellen	ſchelen
pingere	peindre	ſchilderen	mahlen
fœtere	puir	ſtincken	ſtincken
haurire	puiſer	ſcheppen	ſchepffen
fallere	faller	ſouten	ſaltzen
ſalire	ſaulter	ſpringhen	ſpringen
ſerere	ſemer	ſayen	ſeen

adereçar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adereçar	*acconciare*	to ſtuffe, or garniſh	*concertar*
forjar	*fabricare*	to forge as ſmithes doo	*forjar fabricar*
herir	*battere*	to ſmyte	*ferir*
derretir	*fondere, liquefare*	to meale	*derreter*
hilar	*filare*	to ſain	*fiar*
ſaber el manjar	*guſtare*	to taſt	*goſtar*
gemir	*ſoſpirare*	to ſigh	*gemer*
ſorber	*ſorbire*	to ſuyp	*ſorver*
vergonçaiſe	*vergognare*	to ſhame	*vergonharſe*
jugar	*giuocare*	to playe	*iugar*
jurar	*giurare*	to ſweare	*iurar*
juſtar	*gioſtrare*	to iuſt	*iuſtar*
morir	*morire*	to dye	*morrer*
hender	*fendere*	to cleeue or chinke	*fender*
mirar	*mirare*	to loke in a glaſſe	*oulhar*
nadar	*nuotare*	to ſwimme	*nadar*
ordenar	*ordinare*	to ſet in order	*ordenar*
purgar	*purgare*	to purge	*purgar*
pelar	*pelare*	to peele	*pelar*
pintar	*depingere*	to paint	*pintar*
heder	*putire*	to ſtinke	*feder*
ſacar agua	*cauare*	to ſcowpte vp	*tirar agua*
ſalar	*inſalare*	to ſalt	*ſalgar*
ſaltar	*ſultare*	to leape	*ſaltar*
ſembrar	*ſeminare*	to ſowe corne	*ſemear*

ſubſidere

Latine	François.	Flamen.	Alleman.
ſubſidere	*enfondrer*	ſincken	*ſincken, nider ſincken*
claudere	*fermer*	ſluyten	*ſchlieſſen*
incidere ſerra, ſerrare	*ſier*	ſaghen	*ſegen*
ſignare	*ſeeller*	ſeghelen	*ſigelen*
ſcindere, ſecare	*tailler*	ſnijden	*ſchneiden, zerſchneiden*
loqui	*parler*	ſpreken	*ſprechen, reden*
telo petere, iaculari	*tirer*	ſchieten	*ſcheiſſen*
offenſare	*trebucher*	ſtruyckelen	*ſtelperen, verletzen*
tacere	*taire*	ſwijghen	*ſchweigen*
intendere	*tendre*	ſpannen	*ſpannen*
maculare	*tacher, ſouiller*	ſmieten	*ſchmitzen*
trahere amiculum	*trainer*	ſleypen	*ſchleppen, ſchleiffen*
infundere	*verſer*	ſchencken	*einſchencken*
videre	*veoir*	ſien	*ſehen*
lugere	*ſucer*	ſuyghen	*ſaugen*
peccare	*pecher*	ſondighen	*ſundigen*
vngere	*oindre*	ſmeeren, ſmouten	*ſchmieren ſalben*
lacerare, ſcindere	*de chirer*	ſcheuren	*zerreiſſen, zerſchneiden*
polire.	*torcher, nettoyer*	ſchueren.	*ſchueren.*
Dulcis, benignus, ſuaſuavitas, benignitas	*Doux*	Soet	*Suſs. guttig*
ſuaviter, clementer	*douceur*	ſoetheyt	*ſuſsigkeit guttigkeit*
gravis, difficilis	*doucement*	ſoetelijck	*ſuſsiglich, barmhertziglich*
arena	*peſant*	ſwaer	*ſchwer*
gravitas	*ſablon*	ſant	*ſandt*
	peſanteur	ſwaerheyt	*ſchwere*

hundir

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
hundir	*andare à fondo*	to hinke	*fundir*
cerrar	*chiudare, concludere*	to ſhut	*cerrar*
aſerter	*ſegare*	to ſawe	*ſerrar*
ſellar	*ſugellare*	to ſeale	*ſellar*
cortar	*tagliare*	to cut	*cortar*
hablar	*parlare,*	to ſpeake	*falar*
tirar	*trare*	to ſhoote	*tirar*
tropeçar	*traboccare*	to ſtagger	*ambicar*
callar	*tacere*	to keepe ſilence	*callar*
tender	*diſtendere*	to retch-out	*oſtender*
manchar	*imbrattare*	to defile	*ſuiar*
arraſtrar	*ſtracinare*	to trame after	*arraſtrar*
echar	*veſtrare*	to fill	*deytar*
ver	*vedere*	to ſee	*veer*
atetar	*ſucchiare*	to ſuck	*chupar, mamar*
pecar	*peccare*	to ſinne	*pecar*
vntar	*ongere*	to annoynt	*vntar*
deſpedaçar	*dilacerare*	to reare	*deſpedacar*
fregar, alimpiar.	*ſtracciare, nettare.*	to ſcowre,	*eſfregar, alimpar.*
Dulce	*Dolce*	Sweet	*Doce*
dulzura	*dolceʒza*	ſweetnes	*docura*
dulcemente	*dolcemente*	ſweetlie	*docemente*
peſado	*graue*	heaup	*peſado*
arrena	*arena*	ſande	*area*
peſadumbre	*graueʒʒa*	heauines	*peſadume*

grauiter

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
graviter	*peſamment*	ſwaerlijck	*ſchwerlich*
formoſus	*beau*	ſchoon	*ſchon*
pulchritudo, forma	*beauté*	ſchoonheyt	*ſchonheyt, wolgeſtalte*
pulchrè	*gentement*	ſchoonlijck	*ſchon, hupſch*
ægrotus	*malade*	ſieck	*kranck*
ægrotatio	*maladie*	ſieckte	*kranckheyt*
ſcabioſus	*galleux*	ſchorft	*grindig*
mucoſus	*morueux*	ſnottich	*rotzig*
mutus	*muet*	ſtom	*ſtumm*
fatuus, ſtultus	*fol, ſot*	ſot	*narriſcher, narr*
fatuitas	*follie, ſottiſe*	ſotternije	*thorheyt*
ineptè, ſtolidè, ſtultè	*follement*	ſottelijck	*thoricht, vnweiſz*
audax	*hardi*	ſtout	*dapffer*
audacia	*hardieſſe*	ſtoutheyt	*kunheyt, dapfferkeyt*
audacter, fidenter	*hardiment*	ſtoutelijck	*freuentlich, kunlich*
triſtis	*triſte*	ſwaermoedich	*traurig*
animo triſti	*triſtement*	ſwaerlijck	*ſchwermütiglich*
gracilis, anguſtus	*eſtroit*	ſmal,	*dünn, ſchmal*
anguſtè, arctè	*eſtroitement*	ſmallijck	*eng, ſchmal, gedrungen*
ipſe	*meſme*	ſelve	*er ſelbſt*
quidam	*aucuns*	ſommighe	*etliche*
aliquando	*aucune fois*	ſomtijts	*biſzweilen*
acutus	*aigu*	ſcherp	*ſcharpff*
lutum, limus	*fange*	ſlijck	*lett, leymen*
rigido	*roidement*	ſtijflijck	*hertiglig*

peſade-

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
peſademente	grauemente	heauelie	peſadamente
hermoſo	bello	faire	fermoſo
hermoſura	beltà, belleꝛꝛa	fairnes	fermoſura
hermoſamente	bellamente	fairlie	fermoſamente
enfermo	ammalato	ſick	enfermo
enfermedad	malattia	ſicknes	enfermidade
ſaruoſo	ſcabioſo, regnoſo	ſcabbed	ſaruoſo
mocoſo	moccoſo	ſuyueled	ranhoſo
mudo	muto	dombe	mudo
loco	matto	foole	doudo
locura	paꝛzia	fooliſhnes	doudice
locamente	paꝛzamente	foliſhlie	doudamente
atreuido	ardito, audace	ſtout	atreuido
atreuimiento	ardire	ſtoutnes	atreuimento
oſadamento	arditamente	ſtoutlie	onſadamente
triſte	dolento	ſad or heauie	triſte
triſtement	grauemente	heavelie	triſtemente
eſtrecho	ſtretto	narrowe	eſtreyto
eſtrechamente	ſtrettamente	narrowlie	eſtreytamento
meſmo	medeſimo	ſelf	meſmo
algunos	alcuno	ſom	alguns
alguna vez	alcuna volta	ſomtimes	algunas vezes
agudo	accuto	ſharpe	aguedo
lodo	fango	myer	lama
reziamente	duramento	ſtiflie	duramento

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
absque te	*sans vous*	sonder u	*ohn euch*
ex die hesterno	*depuis hier*	sint gister	*seyd gestern*
elegans, purus	*net*	suyver	*sauber, schon*
respice huc	*voy-cy*	siet hier	*sehet hieher*
illic aspice	*voy-là*	siet daer	*sehet dort hin*
sabbathum	*samedy*	Saterdach	*sambstag*
astutus	*subtil*	schalck	*gescheid*
infirmus, debilis	*foible*	slap	*schwach, kranck*
dominicus dies	*dimanche*	Sondach	*Sontag*
cura	*soin*	sorghe	*sorg*
solicitus	*soigneux*	sorchvuldich	*sorgfeltig*
Februarius	*feurier*	Sprockelle	*hornung*
rarò	*peu souvent*	selden	*selten*
pulvis	*poudre*	stof	*staub*
fortis	*fort*	sterck	*starck*
fortitudo	*force*	sterckheyt	*stercke*
niger	*noir*	swart	*schwartz*
acidus	*sur, aigere*	suer	*saur*
suus, sua, suum	*son, sa, sien*	sijn	*sein*
illa, illæ	*ilz, elles*	zy	*sie*
cantor	*chantre*	sanghet	*senger*
prætor, præfectus	*escoutet*	schoutet	*schultheiss*
senator	*escheuin*	schepen	*scheffen, rahtsherr*
scriniarius	*escrinier*	schrijnwercker	*schreiner*
faber clausträrius	*serrurier*	slootmaker	*schlosser*

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
ſin voz	*ſenza voi*	without you	*ſem vos*
deſde ayer	*ſino hieri*	ſince yeſterday	*des d'ontem.*
limpio	*puro*	cleane	*limpo*
mira aca	*eccogui*	looke heere	*eis aqui*
mira aculla	*vedi la*	looke there	*eis la*
Sabado	*Sabbatto*	ſaterday	*Sabado*
ſotil	*ſurbo*	craftle	*ſotil*
flaco	*molle*	faint	*fraco*
Domingo	*Domenica*	ſonday	*Domingo*
cuydado	*cura, ſollecitudine*	care	*cuydado*
cuydadoſo	*ſollecito*	carefull	*cuydadoſo*
hebrero	*febraro*	februarie	*feuereyro*
pocas vezes	*rare volto*	ſelden	*poucas veʒes*
poluo	*polue*	ouſt	*pò*
fuerto	*forte*	ſtrong	*forte*
fuerza	*forza*	ſtrenght	*forca*
negro	*nero*	black	*negro*
azedo	*agro*	ſower	*azedo*
ſuyo, ſuya, ſuyo	*ſuo, ſua, ſuo*	his	*ſeu, ſua, ſeus*
aquellos, aquellas	*elle, les*	they	*aquelles, aquellas*
cantor	*cantore*	a ſinger	*cantor*
alguazil	*bargello*	a baylie	*alcayde*
ſenador	*ſenatore*	a ſcrife	*vreador, ſenader*
capitero de arcas	*faliguame*	a ioyner	*caxeyro*
cerrajero	*chiauaro*	a lockyer	*cerralheyro*

faber

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
faber ferrarius	mareſchal	ſmit	ſchmidt
librarius, notarius	eſcriuain	ſchrijver	ſchreiber
nauta	batelier	ſchipper	ſchiffman, ſchiffer
ſedes	ſiege	ſpenne, oft banck	ſtůl, ſtul
aula	ſale	ſale	ſaal
ſtabulum	eſtable	ſtal	ſtall
veru	broche	ſpit	ſpiſz
ligo, batillus	marre	ſchuppe	ſchupe
colus	quenouille	ſpinrock	ſpinrock
fuſus	fuſeau	ſpille	ſpindel
platea, vicus, via	rue	ſtrate	gaſſ, ſtraſt
theca pennaria	eſcritoir	ſchriftoris	ſchreibſtube
oxalis, vulgò acetoſa	oſeille	ſaly	ſalbey
ſtramen	eſtrain	ſtroo	ſtroo
cibus	viande	ſpijſe	ſpeiſe
armus	eſpaule	ſchouwen	ſchulter
petaſo	iambon	ſchenckel	ſchenkel
fruſtum	pièce	ſtuck	ſtuck
ovis	brebis	ſchaep	ſchaaff
ſimia, vel ſimius	ſinge	ſimme	affe
anguis, coluber	couleuure	ſlanghe	ſchlange
limax	limaſſon	fleck	ſchnecke
acipenſer, vulgò ſtutio	eſtourgeon	ſteur	ſtor
ſalmo	ſaumon	ſalm	ſalmen
lucius	brochet	ſnoeck	hecht

herrero

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
herrero	mareſchalco	à ſmith	ferreyro
eſcriuano	ſchrittore	a writer	eſcriuaõ
marinero	marinaro	a ſhipper	marinheyro
ſilla	banco, panca	a beanch	cadeyra
ſala	caminata palere	a hall	ſala
eſtablo	ſtalla	a ſtable	eſtrebaria
aſſado	ſchiedone	a ſpit, or broch	aſſado
açadon	marra	a ſhovell	enxada
rueca	connocchia	a diſtaffe	roca
huſo	fuſo	a ſpindle	fuſo
cale	ſtrada	a ſtreate	rua
eſcriuania	calamare	a ſtandiſh	eſcreuaninha
romaſa	accloſa	ſorell	azeda
paia	paglia	ſtrawe	palha
vianda	viuanda, cibo	meate	comida, vianda,
eſpalda	ſpalla	a ſhoulder	eſpadoa
torreyno	perſciutto	a gammon	preſunto
pedaço	pe͡zo, pa͡za	a peece	pedaco
oueja	pecora	a ſheepe	oue'ha
mona	ſimia	an ape	bugio
culebra	vipera, ſerpento	an adder	cobra
caracol	lumaca	a ſnayle	caracol
eſturion	ſterione	a ſtourgeon	ſolho
ſalmon	ſalmone	a ſalmon	ſalmaõ
bruchere	luzzo	a poke	cumba

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
accipiter	*eſprevier*	ſperwer	*ſperwer*
cygnus	*cigne*	ſwaen	*ſchwan*
hirundo	*arondelle*	ſwaluwe	*ſchwalbe*
vagina	*gaine*	ſchee	*ſcheide*
navis	*nauire*	ſchip	*ſchiff*
ſal	*ſel*	ſout	*ſalʒ*
crocum, vel crocus	*ſaffran*	ſofferaen	*ſaffran*
ſorbitio	*chaudeau*	ſuypen	*ſuppe*
ſaccarum	*ſucre*	ſuycker	*zucker*
fructus rammi, ſive palinix (uri	*groſſelles*	ſtekelbeſien	*ſtichbeer*
ſol	*neige*	ſneeu	*ſchnee*
calcei lanei, vel linei	*ſoleil*	ſonne	*ſonne*
lintea lecti	*chauſſons*	ſocken	*ſocken*
catinus	*linceulx*	ſlapelaken	*leinlachen*
ſalinum	*eſcuelle*	ſchotel	*ſchuſſel*
mantile	*ſalliere*	ſontvat	*ſalʒfaſʒ*
lapis	*ſeruiette*	ſervette	*ſeruetlin*
ſella	*pierre*	ſteen	*ſtein*
ſpeculum	*ſelle*	ſtoel	*ſeſſel, ſtul*
calceus	*miroir*	ſpieghel	*ſpiegel*
fibula	*ſoulier*	ſchoen	*ſchuch*
emunctorium	*agrape*	ſchorſhaeck	*hafften*
ſemen	*mouchette*	ſnuitter	*liechtbutz, abbrech*
ſaccus	*ſemence*	ſaet	*ſamen*
	ſac	ſack	*ſack*

gaulan

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
gauilan	*ſparuiero*	a ſparowe hake	*gauiaõ*
ciſne	*cigno*	a ſwanne	*ciſne*
golondrina	*arundine*	a ſwallowe	*endorinha*
vaina	*guaina, fedro*	a ſheath	*baynha*
nao	*naue*	a ſhip	*nao*
ſal	*ſale*	ſalt	*ſal*
açafran	*zaffrano*	ſaffron	*acafraõ*
caldo	*prodetto*	a candell	*caldo*
açucer	*zuccaro*	ſuger	*acucar*
vna eſpina	*vna ſpina*	gooſe bereyes	*eſpinha*
nieue	*neue*	ſnowe	*neue*
ſol	*ſole*	the ſunne	*ſol*
calçones	*pedali*	ſockes	*calcoens*
ſauanas	*lenzuoli*	ſheetes	*lencoys*
eſcudilla	*piato. ſcodella*	a diſh	*eſcudella*
ſalero	*ſaliera*	a ſaltſellar	*ſaleyro*
ſeruiletta	*touagliuoli*	a table napkin	*guardanapo*
piedra	*pietra*	a ſtone	*pedra*
ſilla	*ſedo*	a ſtole	*cadeyra*
eſpeio	*ſpecchio*	a glaſſe	*eſpelho*
çapato	*ſcarpa*	ſhoes	*capato*
heuilleta	*fibbia*	a tach hooke	*fiuella*
tijerras para deſpauillar	*mocatore*	a ſnuffer	*tiſouras de eſpinitas*
ſimiente	*ſeme, ſementa*	ſeede	*ſemente*
ſaco	*ſacco*	a ſacke	*ſaco*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
eretarium	*ſalade*	ſalaet	*ſalat*
horreum	*grange*	ſchuere	*ſchewer*
fulcrum menſarium	*treſteau*	ſchraghe	*ſchrage*
ſchola	*eſcole*	ſchole	*ſchule*
ſpuma	*eſcume*	ſchuym	*ſchaum*
nauta	*marinier*	ſchipman	*ſchiffman*
ſutor, calciarius	*cordauanier*	ſchoenmaker	*ſchuſter, ſchumacher*
peccatum	*peché*	ſonde	*ſunde*
ludus, luſus	*ieu*	ſpel	*ſpiel*
luſor	*meneſtrir*	ſpeelman	*ſpielman*
vox	*voix*	ſtemme	*ſtimme*
civitas, vrbs, oppidum	*cité*	ſtadt	*ſtatt*
locus	*place*	ſtede	*ort*
fœtor	*puantiſe*	ſtanck	*ſtanck*
gradus	*degré*	ſteegher	*ſtaffel, ſteiger*
fuſtis, baculum	*baſton*	ſtock	*ſtock, ſtab*
grallæ, arum	*eſchaſſe*	ſtelte	*ſtelтze*
cauda	*queue*	ſteert	*ſchwantz*
obturamentum, ſtupa.	*eſtouppoir.*	ſtopſel.	*verſtopffung.*
		T.	
Trahere	*Tirer*	Trecken	*Ziehen*
numerare, computare	*compter*	tellen	*zehlen, rechnen*
ædificare	*edifier*	timmeren	*zimmeren, auffbawen*
diffundere in vaſa	*entonner*	tonnen	*intunnen, faſſen*
ſignare	*ſigner*	teeckenen	*zeichnen*

enſalado

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
enſalado	inſalata	a ſallet	ſalada
granja	granaro	a barne	celleyro
banco de la meſa	ſtanga	a treſtle	banco de meſa
eſcuela	ſcuola	a ſchoole	eſcola
eſpuma	ſchiuma	ſkume	eſpuma
marineto	marinaro	a ſhipman	marinheyro
capatero	calzolaro	a ſhomaker	capateyro
pecado	peccato	ſinne	pecado
juego	gioco	a playe	ioguo
tañedor	ſonatore	a player	tangedor
boz	voce	a voyce	voz
ciudad	terra, citta,	a citie, or towne	cidade
lugar	luoco	a place	lugar
hedor	fettore, puzzore	a ſtinke	fedor
grado	grado di ſcala	a ſtayer	grao
baſton	baſtone	a ſtaffe	pao, baſtão
çancos	zanche	a ſtilt	cancos
cola	coda	a tayle	rabo
atapador.	turone.	a ſtopple.	tapa, rolha.
Tirar	Tirare	To pull	Tirar
contar	contare, numerare	to tell	contar
edificar	fabricare	to buyld	edificar
embaçar	imbottare	to bonne beare	embacir
firmar	ſegnare, mercare	to marke	firmar

Latin.	François.	Flamen.	Allëman.
contractare	*taſter*	taſten	*greiffen*
deſpondere, vxorem duſolari cere, nubere	*fiancer*	trouwen	*verehelichen*
	conforter	troolten	*troſten*
alea ludere	*iouer aux dez*	tuyſſchen	*mit würffelen ſpielen*
expectare, morari	*attendre*	toeven	*warten, verziehen*
faciendum eſſe	*à faire*	te doen	*zu thun ſeyn*
domare	*apprinoiſer*	temmen	*zehmen, züchtigen*
volui, delabi	*rouler*	tuymelen	*tummelen*
tentare	*tenter*	temteren	*verſuchen*
finire	*terminer*	termineren	*endon*
aeſtari	*teſmoigner*	tuyghen	*zeugen*
ad nihilum redigere,	*aneantir*	te niet doen	*zu nichten machen*
pertinere (abolere	*appartenir*	toe-behooren	*zugehören*
monſtrare, oſtendere	*monſtrer*	tooghen	*zeygen*
demulcere, blandiri.	*careſſer.*	troetelen.	*ſchmeichlen, liebkoſen.*
Segnis, ignavus	*Pareſſeux*	Traech	*Trach faul*
ignavia	*pareſſe*	traecheyt	*faulheit, tragheyt*
minus	*trop peu*	te luttel	*weniger, minder*
plus	*trop*	te veel	*mehr*
maturius	*trop tempre*	te vroech	*zu früh*
ſerius	*trop tard*	te ſpade	*zu ſpat*
iratus	*courroucé*	toornich	*zornig*
veſperi	*au veſpre*	tſavonts	*des abends*
noctu	*de nuict*	tſnachts	*des nachts*
manè	*du matin*	tſmorghens	*des morgens.*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tocar	toccare	to feele	tocar
desposar	sposare, maritare	to marry	esposar
confortar	confortare	to confort	confortar
iugar condados	giuocare cendadi	to playat dice	iugar a dados
esperar	aspettare	to tarrye	esperar
que hazer	à fare	to doo	que fazer
domar	domare	to tame	domar
todar	dar di tomo	to tumble	tombar
tentar	tentare	to tempt	tentar
acabar	determinare	to determine, or end	acabar
testiguar	testificare, far fede	to witnes	testemunhar
aniquilar	annullare	to bring to nothing	aniquilar
pretenecer	appartenere	to appertaine	pertencer
mostrar	mostrare	to shewe	mostrar
halagar.	carezzare.	to make much of.	afagar.
Perezoso	Pigro	Sluggish	Priguicoso
pereza	pigritia	sluggishnes	priguica
demasiado poco	troppo poco	to little	demasiado pouco
mas	troppo	to much	mais
muy temprano	troppo per tempo	to earlie	muy sedo
muy tarde	troppo tardi	to late	muy tardo
ayrado	irato, currucciato	angrye	yrado
a la tarde	la sera	in the euening	a tarde
de noche	di notte	by night	de noyte
de mañana	da mattina	in the morning	pela manhana

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
meridie	*a midy*	tſnoens	*des mittags*
mox, ſtatim	*incontinent*	terſtont	*eylends, bald, flugks*
vnà, ſimul	*enſemble*	te gader	*ſamptlich*
quamobrem	*pour quelle cauſe*	ter wat ſake	*wes halben, auß was vrſach*
vſque ad	*iuſques*	tot	*zu*
id ni eſſet	*n'eſtoit cela*	ten waer	*wo das nit were*
Brugas verſus	*à Bruges*	te Brugghe	*zu Brugk*
quota hora?	*à quelle heure?*	te wature	*zu was ſtund*
tempus	*temps*	tijt	*zeyt*
ſimul	*enſemble*	teſamen	*zuſammen*
contra	*contre*	teghen	*wider*
ita eſt profecto	*ſi eſt*	tis ymmers	*es iſt warlich alſo*
non eſt	*non eſt*	ten is	*es iſt nicht alſo*
edere	*à manger*	teten	*eſſen*
duo	*deux*	twee	*zween*
decem	*dix*	thiene	*zehen*
duodecim	*douze*	twaelve	*zwelffe*
viginti	*vingt*	twintich	*zwentzig*
octoginta	*octante*	tachtentich	*achtzig*
dentes	*dents*	tanden	*zanen*
digiti pedum	*ortaux des pieds*	teenen	*zehen*
faber lignarius	*charpentier*	timmerman	*zimmerman*
culcitra	*coutil*	tyke	*teppich*
menſa	*table*	tafel	*taffel*
quadra, orbis	*trenchoir*	teiloore	*teller*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
à mediodia	*a hora di desinare*	at noone	*ao meyo dia*
luego	*à questhora*	by and by	*lego*
iuntamente	*insieme*	to gether	*iuntamenta*
porque causa	*per qual cagione*	for what cause	*porque causa*
hasta	*al*	at	*ate*
si esso no fuera	*secio' non fosso*	if that were not	*se isse naõ fora*
à Brujas	*à Bruggia*	at Bruges	*à Bruias*
à que hora	*à che hora*	at wat a clock	*à que hora*
tiempo	*tempo*	time	*tempo*
juntamente	*insieme*	together	*iuntamento*
contra	*contra*	against	*contra*
assi es	*si é*	it is surely	*assi he*
no es	*non é*	it is not	*naõ he*
de comer	*damangiare*	to eate	*de comer*
dies	*due*	twoo	*dez*
dos	*diece*	ten	*dous*
doze	*dodici*	twelve	*doze*
veinte	*vinti*	twentie	*vinto*
ochenta	*ottanta*	eightie	*oytenta*
dientes	*donti*	teeth	*dentes*
dedos de los pies	*dita de piedi*	to oes	*dedos dos peor*
carpentero	*falignamo*	a carpenter	*carpinteyro*
colcedar	*coltrice*	a tyke of bed	*coleha*
mesa	*tauola*	a table	*mesa*
taller	*tendi*	a trencher	*prato pequens*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
ſcalæ, aſcenſus, gradus	*montee*	trappe	*trappe, ſtegen*
turris	*tour*	toren	*thurn*
forceps, pyragra	*tenaille*	tanghe	*zange*
triticum	*froument*	terwe	*weitzen*
ceſpites, paluſtres	*tourbes*	torven	*torffen*
toga	*robbe*	tabbaert	*ein rock*
lingua	*langue*	tonghe	*zung*
cor	*le cœur*	therte	*hertz*
tegulæ	*tuiles*	tichelen	*ziegelen*
ſtannum	*eſtain*	tin	*zinn*
ramus	*branche*	tack	*zweig*
ſcriblita, libum	*tartre*	taerte	*tarte, ſtreublin*
dies ſolutionis	*terme*	termijn	*termin*
familiare	*apprivoiſe*	tam	*zam*
ſtanneum poculum	*pot d'eſtan*	tenne pot	*zinnen becher*
corpus	*le corps*	tlijf	*leib*
caput	*la teſte*	thooft	*haupt*
crines	*les cheueux*	thayr	*haar*
cupa	*cuue*	tobbe	*zuber, butte*
funale	*torche*	tortſe	*fackel*
infundibulum	*entonnoir*	trechter	*trechter*
pellis	*la peau*	tvel	*haut*
ignis.	*le feu.*	tvyer.	*fewr.*

V.

Scire, cognoſcere	Scauoir	Weten	VViſſen, verſtehen, eſcallera

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
escallera	*scala*	a steyer	*escada*
torre	*terre*	a towre	*torre*
tenaza	*tenaglie*	tonges	*tenaz*
trigo	*formento*	wheat	*trigo*
turnas	*torba*	turffes	*turuas*
ropa	*veste*	a gowr e	*roupa*
lengua	*lingua*	a tounghe	*lingoa*
el coraçon	*il cuore*	the heart	*o coraçaõ*
tejas	*tegole*	tyles	*telhas*
estaño	*stagno*	tynne	*estanho*
ramo	*ramo, branca*	a braunch	*ramo*
torta	*torta*	a tart	*bolo*
termino	*termine*	a terme	*termo*
domestico	*domestico*	tame	*domestico, de casa*
pote de estaño	*vaso di stagno*	a tynne pot	*vasõ de estanho*
el cuerpo	*il corpo*	the bodye	*ó corpo*
la cabeça	*la testa*	the head	*à cabeça*
los cabellos	*il pelo*	the heare	*os cabellos*
cuba	*cuba*	a tubbe	*cuba*
hacha	*torchio*	a torch	*tocha*
embudo	*lora*	a tunnell	*embude*
la pelleja	*la pelle*	the skinne	*pelle*
el fuego.	*il fuoco.*	the fyre	*ó fogo.*
Saber	*Sapere*	To knowe	*Saber*

velle

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
velle	*vouloir*	willen	*wollen*
expectare	*attendre*	verbeyden	*warten*
armare	*armer*	wapenen	*waffenen*
ſalari	*reconforter*	vertrooſten	*troſten*
lactare	*allaiter*	voeſteren	*ſaugen*
abdere, celare	*muſſer*	verberghen	*verbergen*
mitigare (gregare	*adoucir*	verſoeten	*begutigen*
congerere, cogere, con-	*aſſembler*	vergaderen	*verſamelen*
proficere, progredi	*auancer*	voorderen	*befürderen*
ſecurum reddere	*aſſeurer*	verſekeren	*verſicheren*
iungere	*ioindre*	voeghen	*fügen*
texere	*tiſtre*	weven	*weben*
expendere	*deſpendre*	wtgheven	*außgeben*
comminiſci	*feindre*	verſieren	*erdichten, erdencken*
execrari aliquem, impre-	*maudire*	vloecken	*fluchen, ſchweren*
capere, præ- (cari alicui	*prendre*	vanghen	*fangen, greiffen*
hendere, condemnare	*iuger*	verwijten	*verurtheilen*
commutare	*changer*	wiſſelen	*verwechſelen*
acuere	*eſquiſer*	wetten	*ſchleifen, ſcharpfen, wetzen*
candefacere	*blanchir*	witten	*weiß machen*
movere	*remuer*	verroeren	*bewegen, vmbruhren*
motare cunas	*bercer*	wieghen	*wiegen*
paſcere	*paiſtre*	weyden	*weyden*
conſecrare	*benir*	wijen	*weihen, heyligen*
oſtendere	*monſtrer*	vertoghen	*weiſen, zeygen*

querer

Eſpaignol.	Italien.	*Anglein.*	Portuguez.
querer	*volere*	to will	*querer*
eſperar	*aſpettare*	to waite for one	*eſperar*
armar	*armare*	to arme	*armar*
conſolar	*conſortare*	to comfort	*conſolar*
mamar	*nudrire*	to nource	*mamar*
eſconder	*naſcondere*	to hide	*eſcondar*
amanſar	*addolcire*	to make ſweet	*amanſar*
ayuntar	*congregare*	to gather to gether	*aiuntar*
adolantar	*promouere*	to aduance, or further	*adiantar*
aſſegurar	*aſsicurare*	to aſſure	*aſſegurar*
ayuntar	*giugnere*	to toyne	*aiuntar*
texer	*teſſere*	to weave	*teſſer*
guſtar	*dar fuera*	to geeve out or beſtowe	*goſtar*
fingir	*fingere*	to imagen	*fingir*
maldezir	*biaſtemare*	to curſſe	*maldizer*
prender	*prendre, pregione*	to take, or catch	*prender*
juzgar	*condennare*	to condemne	*iugar*
cambiar	*cambiare*	to chaunge	*cambiar*
aguzar	*aguꝛzare*	to whet	*aguçar*
blanquear	*imbianchire*	to whyten	*embianquecer*
mouer	*rimouere*	to remove	*mouer*
mecer la cuna	*cunare, cullare*	to rock a cradle	*bercar*
apacentar	*paſcere*	to paſter	*apacentar*
conſagrar	*conſacrare*	to halowe	*conſagrar*
demoſtrar	*rimoſtrare*	to ſhewe	*amoſtrar*

calefaceze

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
calefacere	*chauffer*	warmen	*wermen*
pugnare	*combatre*	vechten	*ſtreitten*
conſequi	*conquerir*	vercrijghen	*erlangen, kriegen, vberkommen*
ieiunare	*ieuſner*	vaſten	*faſten*
contorquere	*tordre*	wringhen	*dringen, nottigen*
cadere	*cheoir*	vallen	*fallen*
habitare	*demourer*	woonen	*wohnen*
quærere	*demander*	vraghen	*fragen*
defendere	*defendre*	weeren	*beſchirmen*
deſtruere	*deſtruire*	verderven	*verderben*
ſubmovere	*debeuter*	verſteken	*verſtecken*
fieri, evenire	*deuenir*	worden	*werden*
inaurare	*dorer*	vergulden	*vergulden*
rem abſumere	*deſpendre*	verteeren	*verzehren*
excitare	*deſueiller*	wecken	*auffwecken*
deſerere, derelinquere	*delaiſſer*	verlaten	*verlaſſen*
contemnere, vituperare	*deſpriſer*	verſmaden	*verachten, verſchmehen*
admonere	*ramenteuoir*	vermanen	*vermahnen*
condemnare, damnare	*condemner*	verdoemen	*verdammen*
intelligere	*entendre*	verſtaen	*verſtehen*
lætitia afficere, delectare	*reſiouir*	verblijden	*erfreuwen*
terrere	*eſpouenter*	vervaren	*erſchrecken*
vim adferre	*forcer*	vercrachten	*vberweltigen*
explicare, explanare	*declarer*	verclaren	*erkleren, auſzlegen*
ſequi	*ſuiure*	volghen	*folgen*

calentar

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
calentar	riſcaldare	to warme	aquentar
pelear	combattere	to fight	peleyar
conquiſtar	acquiſtare, conquiſtare	to obtaine	conquiſtar
ayunar	digiunare	to faſt	ieiuar
torcer	torcere	to wring	torcer.
caer	cadere	to fall	cayr
morar	habitare, dimorare	to dwell	morar
preguntar	domandare	to demand	preguntar
defender	diffendere	to defend	defender.
deſtruir	guaſtare, diſtruggere	to deſtroy	deſtruyr
arredar	ributtare	to put aſide	arredar
venir a ſer	diuenire, diuentare	to be	vir à ſar
dorar	dorare	to gilt	dourar
gaſter	ſpendere	to diſpend	gaſtar
deſpartar	deſtare, ſuegliare	to waken	deſpertar
deſemparar	abandonare	to forſake	deſemparar
menoſpreciar	deſpregiare	to diſpiſe	deſprezar
amoneſtar	ammonire	to exhort	amoeſtar
condenar	dannare	to condemno	condenar
entender	intendere	to vnderſtand	entender
alegrar	rallegrare	to reioyce	alegrar
eſpantar	ſpauentare	to wake a fraide	eſpantar
forçar	ſforzare	to force or deſlowes	forcar
declarar	dichariare	to declare	declarar
ſeguir	ſeguire	to followe	ſeguir

implere

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
implere	*emplir*	vullen	*erfullen*
instituere, docere	*enseigner*	wijsen	*underweisen, lehren*
abalienare	*estranger*	vervreemden	*entfrombden*
perturbare animum alicuius	*resuer*	verſuffen	*bekummeren*
strangulare	*estrangler*	verworghen	*erwurgen*
esse	*estre*	weſen	*ſein*
admirari	*esmerueiller*	verwonderen	*verwunderen*
fricare	*frotter*	wrijven	*reiben, kratzen*
pellibus duplicare vestes	*fourrer*	voederen	*futteren*
pœna teneri, pœnam	*forfaire*	verbeuren	*in ſtraff fallen*
ambulare (meteri	*pourmener*	wandelen	*ſpatzieren*
corrumpere	*gaſter*	verderven	*verderben*
alere, nutrire, educare	*nourir*	voeden	*ernehren, auſſerziehen*
certare pignore, sponsiolucrari (nemfacere	*gager*	wedden	*wetten*
gelare, congelare	*gaigner*	winnen	*gewinnen*
iacere	*geler*	vrieſen	*gefrieren*
exire, egredi	*ietter*	worpen	*werffen*
lavare	*sortir*	wtgaen	*auſſgehen*
submergi	*lauer*	waſſchen	*waſchen*
operari	*noyer*	verdrincken	*ertrincken*
offendere	*ouurer*	wercken	*arbeiten*
tollere, auferre	*offencer*	vertoornen	*zornig machen*
flere, plorare	*oſter*	wech doen	*hinweg thun*
publicare, divulgare	*pleurer*	weenen	*weynen*
	publier	vercondighen	*verkundigen*

henchir

Eſpaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
henchir	*empire*	to full	*encher*
enſeñar	*inſegnare*	to inſtruct	*enſinar*
eſtranar	*alienare*	to be eſtraunged	*eſtranher*
deſuariar	*ſognare*	to dote	*deſuariar*
ahogar	*ſtrangelare*	to ſtrangle	*afogar*
ſer	*eſſere*	to be	*ſer*
marauillar	*marauigliare*	to wonder	*marauilhar*
fregar	*fregare*	to rub	*es fregar*
afforar	*foderare*	to lijue a garment	*forrar*
caer en la pena	*cadere in pena*	to forfaite	*cayr na pena*
paſſear	*paſſeggiare*	to walke	*paſſear*
deſtruir	*diſtruggere*	to deſtroy	*deſtruyr*
criar	*nadrire*	to cherriſh	*criar*
apoſtar	*far ſcommeſſa*	to wage	*apoſtar*
ganar	*guadagnare. vincere*	to winne	*ganhar*
elar	*agghiacciare*	to vreyſe	*encaramellar*
aroiar	*gittare*	to caſt	*deytar*
ſalir	*andar fuora*	to go out	*ſayr*
lauar	*lauare*	to waſh	*lauar*
anegar	*annegare, ſommergere*	to drowne	*afogar*
obrar	*lauorare ,trauagliare*	to worke	*obrar*
ofender	*adirare*	to make angry	*offender*
quitar	*leuar via*	to put a way	*tirar*
llorar	*piangere, lagrimare*	to weepe	*chorar*
publicar	*publicare*	to publiſh	*pubricar*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
piſcari	*peſcher*	viſſchen	*fiſchen*
abire	*v'en aller*	wech gaen	*hinweggehen*
ignoſcere	*pardonner*	vergheven	*verzeihen, vergeben*
perficere	*acheuer*	voldoen	*vollenden*
plicare	*ployer*	vouwen	*falten*
prævidere	*preueoir*	voorſien	*fürſehen*
perdere	*perdre*	verlieſen	*verlieren*
pendere, ponderare	*peſer*	weghen	*wagen*
extrahere	*tirer hors*	wttrecken	*außziehen*
reddere	*rendre*	weder gheven	*widergeben*
firmare, munire, alligare	*fortifier*	veſten	*befeſtigen, beſchirmen*
exprobare	*reprocher*	verwijten	*ſchelten*
reſiſtere	*reſiſter*	wederſtaen	*widerſtehen*
negare	*refuſer*	weygheren	*weigeren*
ſuſpirare	*ſouſpirer*	verſuchten	*erſeufftzen*
dormiturire	*auoir ſommeil*	vaeck hebben	*ſchlafferig ſeyn*
invenire	*trouuer*	vinden	*finden*
fallere	*tromper*	verſchalcken	*betriegen*
fatigare	*laſſer*	vermoeden	*mud machen*
inficere, imbuere	*teindre*	verwen	*eintuncken, firben*
tædio, moleſtia affici	*ennuyer*	verdrijten	*verdrieſſen*
terere	*vſer*	verſlijten	*verſchleiſſen*
expavere	*eſpouuenter*	verſchricken	*erſchrecken*
viſere	*viſiter*	viſiteren	*beſuchen*
ventilare, ventum facere	*venter*	waeyen	*wehen*

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
peſcar	*peſcare*	to fiſh	*peſcar*
irſe	*andar via, partire*	to go away	*irſe*
perdonnar	*perdenare*	to forgine	*perdoar*
acabar	*adempire*	to accompliſh	*acabar*
plegar	*piegare*	to folde	*pregar*
verantes	*anttuedere*	to foreſce	*verantes*
perder	*perdere*	to letze	*perder*
peſar	*peſare*	to wepe	*peſar*
ſacar fuera	*eſtrarre*	to pullout	*tirar fora*
boluer	*rendere*	to geeue againe	*tornar*
fortalecer	*muraré, fortificare*	to fortifie	*fortalecer*
çaherir	*rinfacciare*	to caſt in ones teeth	*deytar em roſtro*
reſiſtir	*reſiſtere*	to reſiſt	*reſiſtir*
rehuſar	*ricuſare*	to denye	*refuſar*
foſpirar	*ſoſpirare*	to ſigh	*ſoſpirar*
tener ſueño	*ſonnarchiare*	to be ſleapie	*ter ſono*
hallar	*trouare*	to finde	*achar*
engañar	*ingaunare*	to deceave	*enganar*
canſar	*ſi-ncare*	to war weetie	*canſar*
tenir	*tingere*	to dye colours	*tengir*
peſar	*rincreſcere*	to yearke, or greeue	*peſar*
vſar	*logorare, guaſtare,*	to weare out	*vſar*
eſpantar	*ſpauentare*	to be afeard	*eſpantar*
viſitar	*viſitare*	to viſet	*viſitar*
auentar	*ſpirare, ventare*	to blowe	*auinar*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
vlciſci	*venger*	wreken	*vergelten*
vigilare	*veiller*	waken	*wachen*
volare	*voler*	vlieghen	*fliegen*
vincere	*vaincre*	verwinnen	*vberwinden*
purgare, verrere	*nettoyer*	vaghen	*fegen, keren, reynigen*
frigore, conſtringi	*engeller*	vervrieſen	*erfrieren*
oblivíſci	*oublier*	vergheten	*vergeſſen*
timere.	*craindre.*	vreeſen.	*forchten.*
Corollarium, amplius	*Aduantage*	Voordeel	*Ein vortheil*
amicus	*amy*	vrient	*freundt*
amicè	*amiablement*	vriendelijck	*freundtlich*
fortis	*vaillant*	vroom	*manlich ſtarck*
fortitudo	*vaillantiſe*	vroomheyt	*manheyt, dapfferkeyt*
fortiter	*vaillamment*	vromelijck	*mannlich*
ſapiens	*ſage*	wijs	*weiſ*
ſapientia	*ſageſſe*	wijſheyt	*weiſheyt*
prudenter	*ſagement*	wijſlijck	*weiſlich*
quatuor	*quatre*	viere	*vier*
quadratus, quadrãgulus	*quarré*	viercant	*viereckt, gevierdt*
quinque	*cinq*	vijve	*fünff*
quindecim	*quinze*	vijfthien	*fünffzehen*
quinquaginta	*cinquante*	vijftich	*fünfftzig*
fœniculum	*feneil*	venckel	*fenchel*
impuritas, turpitudo	*vloinie*	vileynſchap	*ſchande*
de	*du*	vanden	*von*

Eſpaignol.	Italien.	Angloiſ.	Portuguez.
vengar	vendicare	to revenge	vingar
velar	veggiare	to wake	vigiar
bolar	volare	to flije	auoar
vencer	vincere	to vanquiſh	vencer
limpiar	purgare	to ſweepe	alimpar
elarſe	gelare	to befroſen	gearſe
oluidar	obliare, dimenticare	to forget	eſquecer
temer.	temere.	to feare	temer.
Ventaja	Vantagio	Advantage	Ventagem
amigo	amico	a frinde	amigo
amigablemente	amicablemente	frindlie	amigauelmente
valiente	valente, dabene	valiant	valente
valentia	valore. probità	valiantnes	valentia
valientemente	valentemente	valiantlie	valentemente
fabio	ſavio	wyſe	ſabio
ſabiduria	ſaggio	wijſdom	ſabiduria
ſabiamente	ſauieʒza	wyſelye	ſabiamento
quatro	quattro	foure	quatro
quadrado	quadrato	foureſquare	quadrado
cinco	cinque	fyue	cinco
quinze	quindici	fijfteene	quinʒe
cincuenta	cinquanta	fiftie	cincoenta
hinojo	ſinnocchio	fenuell	funcho
vella quaria	vilenia. furfantes	villanie	velhacaria
de	del, dal	of that	de

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
quid	*que*	wat	*was*
cuius eſt?	*à qui eſt cela?*	wiens is dat?	*wes iſt das?*
quid rei?	*quelle choſe?*	wat dinck?	*was fur ein ding?*
multum	*beaucoup*	veel	*viel*
plenum	*plein*	vol	*voll*
plenè, perfectè	*pleinement*	volcomelijck	*volkommlich*
quis	*qui*	wie	*wer*
cuias?	*d'où eſtes vous?*	van waerzijdy?	*woherſeydt ihrs*
cur	*à quoy?*	waer toe?	*warzu?*
quorſum	*pourquoy*	waeromme	*warumb*
quod	*lequel*	welck	*welches*
quo	*à tout quoy*	waer mede	*warmit*
mirus, mirabilis	*merueilleux*	wonderlijck	*wunder*
mirè, mirabiliter	*merueilleuſement*	wonderlijckeu	*wunderbarlich*
inconſtans, mobillis	*variable*	wanckelbaer	*wanckelmütig*
tenax, avidus parcus	*chiche*	vroet	*hundig, karg*
mirum	*merveille*	wonder	*wunder*
tenacitas	*chicheté*	vroetheyt	*gierigkeyt, kaghayt*
benè	*bien*	wel	*wol*
benè manè	*bien tempre, matin*	wel vroech	*ſehr früho*
ante oculos tuos	*devant vous*	voor u	*vor euch*
ex	*dehors*	wt	*auſz*
quò abis?	*où allez vous?*	waer gaedy?	*wo gehet ihr hin?*
continuò	*incontinent*	vlus	*als bald*
longinquum	*loing*	verre	*weit, ferrn*

Eſpaignol.	Italiẽn.	*Anglois.*	Portuguez.
que	*che*	what	*que*
cuye es eſto?	*dichi é queſto?*	whoſe is that?	*de quem he iſto?*
que coſa?	*che coſa?*	what thing?	*que couſa?*
mucho	*molto, aſſai*	much	*muyto*
lle no	*pieno*	full	*cheo*
complidamente	*pienamento*	perfectlie	*compridamento*
quien	*chi*	who	*quem*
de d'onde ſois?	*doue ſieto?*	from whence be you?	*de donde ſoyᵭ?*
à que?	*a che? per che?*	wherto?	*à que?*
porque	*porche*	wherfore	*porque*
el qual	*quale*	which	*o qual*
cõn que	*non che*	wher whith	*com que*
maravilloſe	*marauiglioſo*	marueilous	*marauilhoſo*
maravilloſamẽte	*marauiglioſamente*	marveilouſie	*marauilhoſamento*
mudable	*inconſtante*	chaungeble	*mudauel*
eſcaſo	*auaro, parco*	ſparing, or nigardiſh	*eſcaſſo*
maravilla	*marauiglia*	a wonder	*marauilha*
eſcaſſeza	*auaritia*	niggardiſhip	*eſſcaſſeça*
bien	*bene*	well	*bein*
temperano, de mañane	*ben per tempo*	earlie enough	*ſedo, de manhaã*
delante vos	*per voi, inanci à voi*	before you	*diante vos*
fuera	*fuora*	ont	*forg*
adonde is?	*doue andate?*	where go you?	*adonde ydes*
luego	*preſto*	incontinent	*logo*
lexos	*lontano, longi*	farre	*longe*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
vbi	*où*	waer	*wo*
de quo	*de quoy*	waeraf	*warvon*
nam	*car*	want	*dann*
quanti?	*pour combien?*	voor hoe veèl?	*wie theur?*
hyems	*hyver*	winter	*winter*
hilaris	*ioyeux*	vrolijck	*frolig*
mercurialis dies	*mercredi*	woonſdach	*mitwoch*
Iunius	*Iuing*	Wedemaent	*Brachmonat*
albus, candidus	*blanc*	wit	*weiß*
ſylueſtris	*ſauuage*	wilde	*wild*
nos	*nous*	wy	*wir*
veſter	*voſtre*	uwe	*euwer*
immundus	*ord*	vuyl	*vnſauber*
immundè.	*ordement.*	vuylijck.	*vnſeuberlick.*
Mulier	*Femme*	Wijf	*VVeib*
frons	*front*	voorhooft	*ſtirn*
digitus	*doigt*	vingher	*finger*
verus	*vray*	waer	*wahr*
pes	*pied*	voet	*fuſs*
vidua	*vefue*	weduwe	*witwe, witfraw*
auriga	*chartier*	waghenaer	*fuhrman, wagen*
faber plauſtrarius	*charlier*	wagenmaker	*wagenmacher*
conflator armorum	*armurier*	wapenmaker	*waffenmacher*
textor	*tiſſerand*	wever	*weber*
pinguiarius	*graſſier*	vettewarier	*kertzenmacher*

a donde

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
adonde	*dove*	where	*adonde*
de que	*di che, da che*	wher of	*de que*
ca	*perioche*	for	*cà*
por quánto?	*perquanto?*	for how much?	*por quanto?*
inuierno	*inuerno*	the winter	*Iuuerno*
alegre	*allegramente*	inerrye	*alegre*
miercoles	*mercoledi.*	wensdaye	*quarta feyra*
Iunio	*Giugno*	Iune	*Iunho*
blanco	*bianco, bianca*	white	*branco*
ſaluage	*ſalmatico*	wilde	*ſaluagem*
nosotros	*noi*	wee	*nos outros*
vueſtro	*voſtre, voſtra*	your	*voſſo*
ſuzio	*ſporco, bartto*	foule	*ſuio*
ſuziamente.	*ſporcamente.*	ſquilie.	*ſuiamente.*
Muger	*Moglie, donna*	A woman	*Moluer*
frente	*fronte*	a forehead	*teſta*
debo	*dito*	a finger	*dedo*
verdadero	*vero*	true	*verdadeyro*
pie	*piede*	a foote	*pé*
biuda	*vedua*	a widowe	*viuua*
carretero	*carettiero*	a wagonman	*carreteyro*
carpintero	*carrettiero*	a wagonmaker	*carpinteyro*
armero	*armaiuolo*	a wepenmaker	*armeyro*
texedor	*teſſitore*	a wever	*teſſelaõ*
candelero	*treccone, candelaro*	a chaundler	*candieyro*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
inſector	*teinturier*	verwer	*ferber*
flabellum	*euentoir*	wayer	*muckenwedel*
piſtrinum aquarium	*molin à eaue*	watermeulen	*waſſermüle*
piſtrinum ventilatum	*molin à vent*	wintmeulen	*windtmüle*
ſcabellum	*marchepied*	voetbanck	*ſchemel, fuſſbanck*
thorax	*pourpoint*	wambeys	*wammeſt*
nutrix	*nourrice*	voeſter	*amme, hebamme*
dolium	*tonneau*	vat	*fuſſ*
ventus	*vent*	wint	*windt*
aqua	*eau*	water	*waſſer*
caro	*chair*	vleeſch	*fleiſch*
lupus	*loup*	wolf	*wolff*
vermis	*ver*	worm	*wurm*
rana	*grenouille*	vorſch	*froſch*
pulex	*puce*	vloo	*floch*
farcimen, lucanicæ	*ſauciſſes*	worſten	*wurſt*
olus	*poree*	warmoes	*grun kraut*
placenta	*flans*	vladen	*fladen*
vinum	*vin*	wijn	*wein*
cera	*cire*	was	*wachs*
nuber	*nuees*	wolcken	*wolcken*
purgatorius ignis	*purgatoire*	vagevyer	*fegfeuwr*
ignis	*feu*	vyer	*feuwer*
vinea	*vigne*	wijngaert	*weingarten*
ſalix	*ſaux*	wilghe	*weid*

Spaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
tintorero	*tintore*	a dyer	*tintoreyro*
aventadero	*ventolo*	a wayer	*auanador, aumo*
molino de agua	*molino d'arqua*	a watermyll	*moynho de agua*
molino de viento	*molino à vento*	a windmyll	*moynho de vento*
banco de pies	*scanno*	e foote ſtoole	*banco de pes, eſcabelle*
iudon	*giuppione*	a dublet	*gibão*
ama	*ablia, mamma*	a nourſſe	*ama*
baril, tone	*vaſo*	a bate	*barril, tonel*
viento	*vento*	winde	*vento*
agua	*acqua*	water	*agua*
carne	*carne*	fleaſh	*carne*
lobo	*lupo*	a wolfe	*lobo*
guſano	*verme*	a worme	*bicho*
rana	*rana. ranocchie*	a frog	*rana*
pulga	*publice*	a flee	*pulga*
longaniça	*ſalſiccia*	pounddinges	*longayca*
berça	*hortagi*	pottage	*verça*
tortas	*tortelette*	a flawne	*torta*
vino	*vino*	wyne	*vinho*
cera	*cera*	wax	*cera*
nube	*nuuole*	cleudes	*nuuem*
purgatorio	*purgatorio*	purgatorie	*purgatorio*
fuego	*fuoco*	a fire	*fogo*
viña	*vite*	a vineyard	*vinha*
ſaulxe	*ſalice*	a wilhye	*ſargueyro*

pater

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
pater	*pere*	vader	*vatter*
feneſtra	*feneſtre*	venſter	*fenſter*
aqualis, gutturnium	*eſquiere*	waterpot	*waſſerhafen*
avis	*oyſeau*	voghel	*vogel*
piſcis	*poiſſon*	viſch	*fiſch*
carnarium, laniarium	*boucherie*	vleeſch-huys	*fleiſchhauſs, metzig*
carcer	*priſon*	vangheniſſe	*gefenckniſs*
porcus	*porceau*	vercken	*ſchwein*
hebdomas	*ſemaine*	weke	*woche*
lana	*laine*	wolle	*wolle*
caupo	*hoſte*	weert	*wirt*
hæc caupona	*hoſteſſe*	weerdinne	*wirtin*
radix	*racine*	wortele	*wurtzel*
taberna, officina	*boutique*	winckel	*kram, laden*
ſemita	*pied-ſente*	voetwech	*fuſsweg*
pabulum	*fourrage*	voeyer	*futter*
forma	*forme*	vorme	*form*
veneris dies	*vendredy*	vrydach	*freytag*
hora	*heure*	ure	*ſtund*
pax	*paix*	vrede	*fride*
pabulum, paſtio.	*paſture.*	weyde.	*weyde.*

padre

Eſpaignol.	Italien.	*Anglois.*	Portuguez.
padre	*padre*	a father	*pay*
ventana	*feneſtra*	a wijndowe	*ianella*
pichel	*vettina*	a waterpot	*pichel*
aue	*vcello, angello*	a birde	*aue*
peſcado	*peſce*	a fiſh	*peſcade*
carniceria	*marcello, beccaria*	a fleaſh houſe	*carnicaria*
carcel	*pregione*	a priſon	*radea*
puerco	*porco*	a hogge	*porco*
ſemana	*ſertimana*	a weeke	*ſemana*
lana	*lano*	woll	*lana*
hueſped	*hoſte*	an hoſt	*hoſpede*
hueſpeda	*hoſteſſa*	an hoſteſſe	*hoſpeda*
raiz	*radice*	a roote	*raiz*
tienda	*bottega*	a ſhop	*tenda*
ſenda	*ſentire*	a foote-path	*vereda, ſenda*
paſto	*paſtura*	foder fort beaſtes	*paſto*
forma	*forma*	a forme	*forma*
viernes	*venerdi*	fryday	*ſeſta ſeyra*
hora	*hora*	an howre	*hora*
pas	*pace*	peace	*paz*
paſto.	*paſcolo.*	paſture.	*paſtura.*

Sequuntur

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
Sequuntur Coniugationes.	S'enſuyvent les Coniugations.	*Hier na volghen de Coniugatien.*	Hier nach folgen die Coniugationes.
Coniugatio verbi Habeo.	*La Coniugaiſon du verbe, Auoir,*	De Coniugatie vant woort, te Hebben	*Coniugation des worts, Haben.*
Indicativus modus.	l'Indicatif.	*Indicativus modus.*	Indicativus modus.
Habeo	*I'ay*	Ick hebbe	*Ich hab*
habes	*tu as*	ghy hebt	*du hâbſt*
habet.	*il a.*	hy heeft.	*der hat.*
Habemus	*Nous auons*	Wy hebben	*VVir haben*
habetis	*vous auez*	ghy lieden hebt	*ihr habt*
habent.	*ils ont.*	ſy hebben.	*ſie haben.*
Habebam	*I'auoye*	Ick hadde	*Ich hatte*
habebas	*tu auois*	ghy hadt	*du hatteſt*
habebat.	*il auoit.*	hy hadde.	*der hatte.*
Habebamus	*Nous auions*	Wy hadden	*VVir hatten*
habebatis	*vous auiez*	ghy lieden hadt	*ihr hattet*
habebant.	*ils auoient.*	ſy hadden.	*ſie hatten.*
Habui	*I'ay eu*	Ick hebbe ghehadt	*Ich hab gehabt*
habuiſti	*tu as eu*	ghy hebt ghehadt	*du haſt gehabt*
habuit.	*il a eu.*	hy heeft ghehadt.	*der hat gehabt.*
Habuimus	*Nous auons eu*	Wy hebben ghehadt	*VVir haben gehabt*
habuiſtis	*vous auez eu*	ghy lieden hebt ghehadt	*ihr habt gehabt*
habuerunt, vel habuere.	*ils ont eu.*	ſy hebben ghehadt.	*ſie haben gehabt.*

Aguſ

Eſpaignol.

Aqui ſiguen las Coniugaciones.

Coniugacion d'el verbo, Auer.

En la manera de moſtrar.

Yo he
tu has
aquel ha.
Nos otros hauemos
vos aueys
aquellos han.
Yo hauia
tu auia
aquel auia.
Nos otros auiamos
vos otros auiades
aquellos auian.
Yo vue
tu vuiſtes
aquel vuo.
Nos otros vuimos
vos otros vuiſtes
aquellos vuieron.

Italien.

Qui ſeguitano la Coniugationi.

Coniugatione del verbo, Havere.

Indicativo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.
Noi habbiamo
voi haueſe
eglino hanno.
Io haueuo, io haueua
tu haueni
egli haueua.
Noi haueuamo
voi haueuato
eglino haeuano.
Io hebbi
tu haueſti
egli hebbe.
Noi hauemmo
voi haueſti
egli hebbero.

Anglois.

Heere after followe the Coniugations.

The Coniugation of this verbe, to Have.

Indicative mode.

I have
thou haſt
hee hath.
Wee have
yee have
they have.
I had
thou haddeſt
hee had.
Wee had
yee had
they had.
I have had
thou haſt had
hee hath had.
Wee have had
yee have had
they have had.

Portuguez.

Aquiſeguem as Coniugaçoens.

Coniugacaõ de verbo, Auer.

En la manera de moſtras

Eu hey
tu has
aquelle ha.
Nos auemos
vos aueys
aquelles haõ.
Eu auia
tu auias
aquelle auia.
Nos auiamos
vos auiens
aquelles auiaõ.
Eu ouue
tu ouueſte
aquelle ouue.
Nos ouuemos
vos ouueſtes
aquelles ouueraõ.

Habebo

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Habebo	*I'auray*	Ick ſal hebben	*Ich werde haben*
habebis	*tu auras*	ghy ſult hebben	*du wirſt haben*
habebit.	*il aura*	hy ſal hebben.	*er wirdt haben.*
Habebimus	*Nous aurons*	Wy ſullen hebben	*VVir werden haben*
habebitis	*vous aurez*	ghy lieden ſult hebben	*ihr werdet haben*
habebunt.	*il auront*	ſy ſullen hebben.	*ſie werden haben.*
Imperativus modus.	*Le maniere de commander*	De maniere van ghebieden.	*Die maniere oder art zu gebieten.*
Habe	*Aye*	Hebt	*Hab du*
habeat.	*qu'il ayt.*	laet hem hebben.	*habe der*
Habeamus	*Ayons*	Laet ons hebben	*Laſzt uns haben*
habere	*ayez*	hebt ghy lieden	*habt ihr*
habeant.	*qu'ils ayent.*	laet hem hebben.	*laſzt ſie haben.*
Optativus modus.	*La maniere de deſirer.*	De maniere van begheren.	*Die maniere oder art zu wunſchen.*
Vtinam haberem	*O ſi i'euſſe*	Och oft ick hadde	*Och das ich hette*
haberes	*o ſi tu euſſes*	och oft ghy haddet	*das du hetteſt*
haberet.	*o s'il euſt.*	och oft hy hadde.	*das der hette.*
Haberemus	*O ſi nous euſſions*	Och oft wy hadden	*O das wir hetten*
haberetis	*o ſi vous euſſiez*	och oft ghy lieden hadt	*o das ihr hettet*
haberent.	*o s'ils euſſent.*	och oft ſy lieden hadden	*o das ſie hetten.* (habt
Habuiſſem	*I'auroye*	Ick ſoude hebben	*Ich wolte ich hette ge-*
habuiſſes	*tu aurois*	ghy ſoudt hebben	*du hetteſt gehabt*

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
Yo auré tu auras aquel aura. Nosotros aueremos vosotros aureys aquellos auran.	*Io haurò* *tu haurai* *egli haura.* *Noi haurемo* *voi haurete* *eglino hauranno.*	I ſhall have thou ſhalt have hee ſhall have. Wee ſhall have yee ſhall have they ſhall have.	*Eu auerey* *tu aueras* *aquelle auera.* *Nos aueremos* *vos outros auereys* *aquellis aurеaõ.*
En la manera demandar. Aue aya V. M. Ayamos ayed ò ayays ayan aquellos.	Imperativo modo. *Habbi* *che egli habbi.* *Habbiamo* *habbiate* *che eglino habbino.*	*The Imperative moode.* Have thou let him have Let vs have have yee let hem have.	No modo de mandar. *Ha tu* *aia aquelle* *Ayamos nos* *auey vos* *aiano aquelles.*
En la manera de deſſear. Si yo ouieſſe ſi tu ouieſſe ſi el ouieſſe. Si nos ouieſſemos ſi vos otros ouieſſedes ſi aquellos ouieſſen. Yo auria tu aurias	Optativo modo. *S'io haueſſi* *ſe tu haueſſe* *s'egli haueſſe.* *Se nos haueſſimo* *ſe voi haueſti* *ſe eglino haueſſimo.* *Io haurei* *tu haureſti*	*Optative moode.* Oh that I had oh that thou hadſt oh that hee had. Oh that wee had oh that yee had oh that they had. I ſhould have thou ſhouldeſt have	Na maneyra de deſiar. *Se eu mueſſe* *tu oueſſes* *aquelle oueſſe.* *Nos oueſſemos* *vos oueſſens* *aquelles oueſſen.* *Eu aueria* *tu auerias*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
habuisset.	*il auroit.*	hy soude hebben.	*das der hette gehabt.*
Habuissemus	*Nous aurions*	Wy souden hebben	*VVolte Gott wir hetten*
habuissetis	*vous auriez*	ghy lieden sout hebben	*ihr hettet gehabt (gehabt*
habuissent.	*ils auroyent.*	sy lieden souden hebbē.	*sie hettengehabt.*
Coniunctivus modus.			
Cum habeam	*Que i'aye*	Das ich mach hebben	*Das ich moge haben*
habeas.	*que tu ayes*	dz ghy meucht hebhē	*das du mogest haben*
habeat.	*qu'il ayt.*	dat hy mach hebben.	*das er mochte haben.*
Habeamus	*Que nous ayons*	Dat wy mogē hebbē	*Das wir mogen haben*
habeatis	*que vous ayez*	dat ghy meucht hebbē	*das ihr moget haben*
habeant.	*qu'ils ayent.*	dat sy mogen hebben.	*das sie mogen haben.*
Quod si habeam	*En cas que i'aye*	Indien dat ick hebbe	*Das ich habe*
habeas	*en cas que tu ayes*	indien dat ghy hebt	*das du habest*
habeat.	*en cas qu'il ayt.*	indien dat hy heeft.	*das er habe.*
Habeamus	*En cas que nous ayons*	Indien dat wy hebben	*Das wir haben*
habeatis	*en cas que vous ayez*	indiē dat ghy liedē hebt	*das ihr habt*
habeant.	*en cas qu'ils ayent.*	indiē dat sy liedē hebbē.	*das sie haben.*
Habuerim	*I'ay eu*	Ick hebbe ghehadt	*Da ich hatte gehabt*
habueram	*i'auoye eu*	ick hadde ghehadt	*ich hatte gehabt*
habuero	*i'auray eu*	ick sal ghehadt hebben	*ich soll gehabt haben*
habuissem.	*i'eusse eu.*	ick soude gehadt hebbē.	*ich hatte gehabt.*
Infinitivus modus.			
Ad habendum	*Pour auoir*	Om tehebben	*Zu haben*
habere	*d'auoir*	te hebben	*danck zu haben*
habendo.	*ayant.*	al hebbende.	*habende.*

Dieu doint — *God gheve* — *Gott gebe*

el auria.

Eſpaignol.

el auria.
Nos otros auriamos
vos otros auriades
aquellos aurian.
Coniunctivus modus.
Como yo aya
como tu ayas
como el aya. mos
Como nos otros aya-
como vos otros ayays
como aquellos ayan.
Dado Que yo ayo
que tu ayas
que aquel aya. mos
Que nos otros aya-
que vos-otros ayays
que aquellos ayan.
Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouieſſe auido.
Infinitivus modus,
Por auer
de auer
auiendo.

Italien.

egli haurebbe.
Noi haurem mo
voi haureſti
eglino harebbono.

Dio voglia *Ch'io habbi*
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.
Caſo ch'io habbi
caſo che tu habbi
caſo che habbia.
Caſo che noi habbiamo
caſo che voi habbiate
caſa che habbino.
Io ho hauuto
io haurei hauuto
io hauro hauuto
io haurei hauuto.

Per hauere
di hauere
hauendo.

Angloù.

he ſhould have.
Wee ſhould have
yee ſhould have
they ſhould have.
Coniunctivus modus.
That I have
that thou haſt
that hee hath.
If that God graunt That wee have
that yee have
that they have.
I have
thou haſt
hee hath.
Wee have
yee have
they have.
I have had
I had had
I ſhall have had
I ſhould have had.
Infinitivus modus.
For to have
to have
an having.

Portuguez.

aquelle aueria.
Nos aueriamos
vos outros aueriens
aquellas aueriaõ.
O Coniunctiuo.
Como eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos outros aiamos
vos aiays
equelles aiaõ.
Que eu aia
tu aias
aquelle aia.
Nos aiamos
vos aiays
aquelles aiaõ.
Eu hey auido
ou ha a auido
eu auerey auido
eu ouueſſe auido.
Infinitiuo.
Pour auer
de auer
auendo.

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Coniugatio verbi Sum.	La Coniugaiſon du verbe eſtre.	*De coniugatie van dat woort, Zÿn.*	Coniugation des worts ich Bin.
Sum	*Ie ſuis*	Ick ben	*Ich bin*
es	*tu es*	ghy zijt	*du biſt*
eſt.	*il eſt.*	hy is.	*er iſt.*
Sumus	*Nous ſommes*	Wy zijn	*VVir ſeyn*
eſtis	*vous eſtes*	ghy lieden zijt	*ihr ſeyt*
ſunt.	*ils ſont.*	ſy lieden zijn.	*die ſeyn.*
Eram	*I'eſtoye*	Ick was	*Ich ware*
eras	*tu eſtois*	ghy waert	*du wareſt*
erat.	*il eſtoit.*	hy was.	*der ware.*
Eramus	*Nous eſtions*	Wy waren	*VVir waren*
eratis	*vous eſtiez*	ghy lieden waert	*ihr waret*
erant.	*il eſtoient.*	ſy lieden waren.	*ſie waren.*
Fueram	*I'ayeſté*	Ick hebbe gheweeſt	*Ich war geweſen*
fueras	*tu as eſté*	ghy hebt gheweeſt	*du wareſt geweſen*
fuerat.	*il a eſté.*	hy heeft gheweeſt.	*er war geweſen.*
Fueramus	*Nous auons eſté*	Wy hebben gheweeſt	*VVir waren geweſen*
fueratis	*vous auez eſté*	ghy lieden hebt geweeſt	*ihr waret geweſen.*
fuerant.	*ils ont eſté.*	ſy lieden hebbē geweeſt.	*ſie waren geweſen.*
Ero	*Ie ſeray*	Ick ſal zijn	*Ich werd ſeyn*
eris	*tu ſeras*	ghy ſult zijn	*du wirſt ſeyn*
erit.	*il ſera.*	hy ſal zijn.	*der wird ſeyn.*
Erimus	*Nous ſerez*	Wy ſullen zijn	*VVir werden ſeyn*
eritis	*vous ſerez*	ghy lieden ſult zijn.	*ihr werdet ſeyn*

La Con-

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
La Coniugation de Ser.	Coniugatione del verbo, Essere.	*The Coniugation this woorde, to Be.*	A Coniugacaon deSer.
Yo soy	*Io sono*	I am	*Eu sou*
tu eres	*tu sei*	thou art	*tu es*
aquel es.	*egli é.*	hee is.	*aquelle he.*
Nos-otros somos	*Noi siame*	Wee be	*Nos somos*
vos otros soys	*voi siete*	yee be	*vos soys*
equellos son.	*eglino sono.*	they be.	*aquellos saõ.*
Yo era	*Io ero, Io era*	I was	*Eu era*
tu eras	*tu eri*	thou wast	*tu eras*
aquel era.	*egli era.*	hee was.	*aquelle era.*
Nos-otros eramos	*Noi eravamo*	Wee were	*Nos eramos*
vos-otros erades	*voi eravate*	yee were	*vos erens*
aquellos eran.	*egli erano.*	they were.	*aquelles eraõ.*
Yo he sido.	*Sono stato*	I have ben	*Eu hey sido*
tu as sido	*tu sei stato*	thou hast ben	*tu has sido*
aquel a sido.	*egli é stato.*	hee hath ben.	*aquelle ha sido.*
Avemos sido	*Noi siamo stati*	Wee have ben	*Nos auemos side*
vos aveys sido	*voi siete stati*	yee have ben	*vos aveys sido*
aquello han sido.	*sono stati.*	they have ben.	*aquellos haõ sido.*
Yo seré	*Io sare*	I shall be	*Eu serey*
tu seras	*tu sarai*	tu shalbe	*tu seras*
aquel sera.	*egli sara.*	hee shall be.	*aquelle sera.*
Nos-otros seremos	*Noi saremo*	Wee shalbe	*Nos outros seremos*
vos-otros sereys	*voi sareto*	yea shalbe	*vos outros sereys*

Latin.	François.	Flamen.	Alleman.
erunt.	ils seront.	sy sullen zijn.	sie werden seyn.
	Imperativus modus.		
Sis	Sois	Weest ghy	Sey
sit.	qu'il soit.	laet hem zijn.	laszt ihn seyn.
Simus	Soyons	Laet ons zijn	Laszt uns seyn
sitis	soyez	weest ghylieden	seyde ihr
sint.	qu'ils soient.	laet henlieden zijn.	laszt sie seyn.
Optatiuus modus.			
Vtinam essem	Que ie soye	Dat ick sy,	Das ich were
esses	que tu sois	dat ghy zijt,	das du were st
esset.	qu'il soit.	dat hy zy.	das er were.
Essemus	Que nous soyons	Dat wy zijn	Das wir weren
essetis	que vous soyez	dat ghylieden zijt	das ihr were d
essent.	qu'ils soyent.	dat sylieden zijn.	das sie weren.
Fuissem	Si ie fusse	Waer ick	Das ich gewesen were
fuisses	si tu fusses	waert ghy	das du gewesen were st
fuisset.	s'il fut.	waer hy.	das er gewesen were.
Fuissemus	Si nous fussions	Waren wy	Das wir gewesen weren
fuissetis	si vous fussiez	waer t ghylieden	das ihr ghewesen were
fuissent.	s'ils fussent.	waren sylieden.	das sie gewesen weren.
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	
Cum sim	Veu que ie suis	Aengesien dat ick ben	Das ich sey
sis	que tu sois	dat ghy zijt	das du seyest
sit.	qu'il soit.	dat hy sy.	das er seye.

aquellos

Espaignol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
aquellos seran.	*saranno.*	they shall be.	*aquelles seraõ.*
Imperatiuus modus.		*Imperatiuus modus.*	
Se tu	*Sy*	Be thou	*Se tu*
sea à quel.	*ch'egli sia.*	let him be.	*seia aquelle.*
Seamos	*Siamo*	Let vs be	*Seiamos nos*
sed vos otros	*state*	be yee	*sede vos*
sean aquellos.	*siano.*	let them be.	*seiaõ aquelles.*
Optatiuus modus.		*Optatiuus modus.*	Optativo.
Que yo sea	*Chio sia*	God graunt I be	*Que eu seia*
que tu seas	*che tu sy*	thou be	*tu seias*
que aquel sea.	*che egli sia.*	hee be.	*aquelle seia.*
Que nos-otros seamos	*Che noi siamo*	Wee be	*Nos seiamos*
que vos-otros seays	*che voi siate*	yee be	*vos seiays*
que aquellos sean.	*che siano.*	they be.	*aquelles seiaõ.*
Si yo fuesse	*S'io fossi*	Wold God I were	*Se eu fosse*
si tu fuessee	*se tu fossi.*	thou wereſt	*tu fosses*
si a quel fuesse.	*se egli fosse.*	hee were.	*aquelle fosse.*
Si nos otros fuessemos	*Se noi fossimo*	Wee were	*Se nos outros fossemos*
si vos fuessedes	*se voi fussi*	yee were	*vos fossens*
si aquellos fuessen.	*se foissero.*	they were.	*aquelles fossem.*
Coniunctiuus modus.		*Coniunctiuus modus.*	Coniunctivo.
Como yo fue	*Gia ch'io sono*	Seeingh that I am	*Como eu sõr*
como tu fueres	*gia che tu sei*	thou art	*eu sores*
como el fuere.	*gia ch'egli é.*	hee is.	*aquelle sor.*

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Simus	*Que nous ſoyens*	Dat wie lieden zijn	*Das wir ſeyen*
ſitis	*que vous ſoyez*	dat ghy lieden zijt	*das ihr ſeyet*
ſint.	*qu'ils ſoyent.*	dat ſy lieden zijn.	*das ſie ſeyen.*
Fuerim	*Combien que ie ſoye*	Al ben ick	*Das ich geweſen ſey*
fueris	*que tu ſoys*	al zijt ghy	*das du geweſen ſeyeſt.*
fuerit.	*qu'il ſoit.*	alishy.	*das er geweſen ſey.*
Fuerimus	*Que nous ſoyons*	Al zijn wy	*Das wir geweſen ſeyen*
fueritis	*que vous ſoyez*	al zijt ghy lieden	*das ihr geweſen ſeyet*
fuerint.	*qu'ils ſoyent.*	al zijn ſy lieden.	*das ſie geweſen ſeyen.*
Infinitivus modus.			
Eſſe	*Eſtre*	Te zijn	*Seyn*
fuiſſe.	*avoir eſté*	gheweeſt hadde	*geweſen ſeyn*
	eſtans.	ſijnde, weſende.	*weſende.*

FINIS.

Como

Latin.	François.	*Flamen.*	Alleman.
Como nos otros fuere- como vos fueredes (mos, como aquellos fueren.	*Gia che noi ſiamo* *che voi ſiete* *gia che ſono.*	Wee be yee be they be.	*Nos outros formes* *vos outros fordes* *aquellos foreno.*
Aunque yo ſea tu ſeas aquel ſea.	*Benche ie ſia* *dhe tu ſÿ* *che egli ſia.*	Altongh I be thou be hee be.	*Aynda qui eu ſeia* *tu ſeias* *aquelle ſeia.*
Aunq; nos-otros ſea- vos ſeays (mos aquellos ſean.	*Gia che noi ſiamo* *gia che voi ſiete* *gia che ſono.*	Wee be yee be they be.	*Nos ſeiamos* *vos ſeiays* *aquellos ſeiano.*
Infinitivus modus.	*Infinitivus modus.*	*Infinitivus modus.*	Infinitivo.
Ser vuiera ſido ſiendo.	*Eſſere* *eſſer ſtato* *eſſendo.*	To be to have ben being.	*Ser* *auer ſido* *ſendo.*

FINIS.

S'enſuit vn petit traité mout propre, & treſneceſſaire pour ceux qui deſirent bien ſçauoir entendre, & parler François, Italien, Eſpaignol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION *Françoiſe.*

ay ou ai pour æ.

AY ou ai diphtongue, thriphthongue ſe prononce comme æ, Exemple. Raiſon, en toute ſaiſon fait maiſon.

Oy ou oi pour œ.

Oy ou oi diphtongue fait œ. Exemple. Poiſſon fait Poiſon.

Diphton & Triphton

Eo, ea, ei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, ſe prononcent legerement & ſans poſe, comme: ſeor, veoir, George, beau, veau, dea, veille, ſeille, vieilleſſe, ſeigneur ceindre, veu, beu, cœur, ſœur, œul, coudre, œuf, bœuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil: fouiller, touiller, grenouille. Le oy prononcerez, quaſi comme, ſoir, veoir, Iorge, au, bau, vau, &c.

Des Lettres Alphabetiques, & de la diverſité de leurs ſons.

B final eſt mutè, comme cromb, plomb. leſquels motz, & ſemblables prononcerez comme cron, & plon.

Ca diuers ſons, comme cy deſſous appert.

Prononciations equipolentes, & equiualentes.

Cha	xa	ſcia	ſha	Exemple	chardonnier
che	xe	ſce	ſhe		cheualier
chi	xi	ſci	ſhy		ciche
cho	xo	ſcio	ſho		chomeur
chu	xu	ſciu	ſhu		chucar.
Franc.	Eſpa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu. Conuient en ſon. & prononciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demonſtre ce mot Cacocubinaire.

ca, co. Ca, co, conuient ſeulement auec l'Eſpagnol ou Noriſque, comme diſons: venez ça, François, macon payez voſtre rençon.

Ce, ci. Ce ci, ſe prononcent quaſi comme. ſe ſi Lat. Exemple. Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, ſco, ſcu. Sca. ſco. ſcu, conuient à la prononciation Latine, Italienne, Eſpaignole, & Flamengue, comme: Scabelle. ſcorpion, ſcurrillité. &c.

Sça, ſce, ſci. Sça, ſce, ſci comme ſſa, ſſe, ſſi. Exemple: ſçauant. ſceptre, ſcience.

D D final tant és polyſyllabes que monoſyllabes, eſt ſouuent mute, comme Normand, nud nid. Et ſi apres ladite lettre d, enſuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t Exemple: Quand Hercules Allemand arriua il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement, d'vne dictio & precedente vne conſonne, ne ſe prononce le plus ſouvent que pour a, comme: Admiral. aduocat, aduenir: dont pour telle ſuperfluité; ſemble, à pluſieurs que deuroit ſuffir d'eſcrire amiral, auocat, auenir, auint. & c.

E. E, a diuers ſons, comme ſuyuamment appert { fenêtre quaſi æ. / porte, feminin. / porté, maſculin. / portée, creée.

F. F, eſt a la ſois (ſpecialement és monoſyllabes) ſemimute, ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go, gu. G. ſuiuant à, o. ou, u, conuient en pronunciation auec le Latin, Italien, Eſpaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Go, lias, Guſman.

Ge. gi. Ledit g, accompagné d'vne e, ou, i, ſonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau, giron. Gillis. giſant.

Gna, gne, gni. G. ſuyvant ua, ue, & ui, ſe prononce le plus ſouuent comme gage, gi, exceptez en ces, dictions enſuyuantes: aguater, gue, guy, Guiſe pont cite.

Gna, gne, gni, guo, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cauſe qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne ſigne, & aucunes autres, pluſieurs autheurs modernes ne l'écriuent il n'eſt prononcé, ains ſeulement pour digne. dine, cigne, cine, & pour ſigne, ſine.

H. H, aſpiration ſe doit prononcer en François, hache reuerberant le ſon, car qui le voudroit appeller hau, (more Garmanico) ſeroit digne d'eſtre appellé mitre Valerien, & corromperoit auec la lettre, ſyllabes. motz. & dictions.

Notez que la ſuſdite lettre H, reuerbere la voyelle enſuyvante, ſeulement és noms propres, & dictions non ayantes ſource du Latin, comme, Herman, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, kour, hourder, haillons, &c.

I { a, e, y, oy, u } I, diuers ſons, à ſçauoir { i Latin / y Grec, j long / e / ij double conſone / o }

Exemple.

ui il y a ja douze ans, que Irus eſt ſans argent.

L. aille, cille, ille, ou ille.

L. double entre j, &c. conforme en ſon à, lla, lle, lli, llo, llu, Eſpaig. ce qu'eſt aſſez malaiſé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle graſſeur. Verbi gratiam : baille, caille, paille, taille, corbeille, ſeille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M. pour

M, ay ante e precedente & conjointe en vne ſillabe, ſe prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle em finale, ou precedente b, ou p, ſe prononce comme n. comme : enbauſmer, emborgner, nom, renom, ſurnom.

N, pour an.

N, apres e ou conjointe auec icelle e, ſe prononce comme an. Exemple, entendement, ententiuement, certainement.

P.

P. eſt mute, eſtante finale, comme, loup, champ, &c.

S.

S, X, Z, finales, ont vn meſme ſon: comme, moys, ioyeux, frez.

aſe, eſe, iſe, oſe, vſe,

S entre deux voyelles ſe prononce comme z, aſe, eſe, iſe, oſe, uſe. Exemple : Vaſe, dioceſe, miſe, choſe, eſcluſe.

a ſſe, eſſe, iſſe, oſſe,

S double differe grandement en ſon à la ſimple : comme auſſi ſont toutes autres ſimples entre des doubles, & iaçoit que pluſieurs mal ſtilez n'en facent grande difference, ſi eſt ce que n'en ſuiurons leur idiotiſe, ains exhorterons la ieuneſſe deprendre bon égard à l'orthographie & vraye prononciation, à donnant garde d'eſcorcher ne margariſer les mots, comme gros pour groſſes, foibles pour foibleſſes, gras pour graſſes, fines pour fineſſes, ſages pour ſageſſes, bel pour belle, qui pour queſle, nul pour nulle, ſot pour ſotte, nec vice verſa.

T.

T final és dictions poly ſyllabes eſt mute, comme vertueuſement, vigoreuſement, ſoigneuſement, hardiment, in monoſyllabis non : comme net, pet, fait guet, &c.

Notez que t precedant ion, ſe prononce comme ſion ou cion, exemple : imagination, declaration, &c. reſerué és mots ayants, ſ, auant, comme, baſtion & miſtion, &c.

ïa, üe, üi, üo. V vocal. va, ve, vi, vo.

ſimple a deux diuers ſons : car quand il eſt voyelle, il ſe doit marquer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de pluſieurs vocables equiuoques & autres, dont à raiſon ſe doit ainſi marquer ü, pour donner ayde à la ieuneſſe ſouuent errante en ſem-

vu, cõſonant. en ſemblables: comme ſoüillon, grenoüille, ſoüille, broüiller, & in æquiuocis.

Voyelles { lieüre, tenüe, beüe, eüe } { lieure, tenue, beue, eue } Conſonantes

vua, vue, vui, vuo. Le François n'vſe guere de double v, n'eſt en cés vocables enſuiuants: comme, vuider, vihot, vulgaire, vueil, & compoſitis.

Brieue inſtruction pour ſçauoir lire le François.

Si voulez ſçauoir bien lire le François, ayez eſgard à la derniere lettre de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement ſuyuante: car ſi elles ſont differentes, à ſçauoir l'vne voyelle & l'autre conſono: vous prononcerez la finale & l'autre enſuiuante, & autrement non: Exempli gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula patitur except. Ayez aduertance que l, m, n, r, liquides, ne ſont compriſes, en ceſte regle; & trouue auſſi les dictions terminees en c, en z, en ſ, cum hac conionctione auec inobedientes: car nous diſons auec puiſſance & auec grand nombre. Item ilz ont, ilz eſtoient, ou ilz auront, ilz entendent eſquelz, ils, ne ſe prononce que pour il.

Des lettres reçeuantes apoſtrophe.

C', d', dh', i', lh', l', m', n', r', ſ', t', qu', reçoiuent apoſtrophe.

Vous prononcerez donc ſemblables motz ſans poſe, & à vn trait: comme c'eſt, & non ce eſt, d'amy, & non de amy, d'eau & non de eau, d'homme, & non de homme, qu'il, & non que il, l'or, & non le or, l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme deſſus declaree.

Ie

Ie ne m'arresteray ici à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples.	Exception.
Le	b	plomb	
lequel	c	arc.	Except. lembic.
du	d	pied, nued, nid.	
duquel	é	particip. changé	except. ité : comme charité.
au	f	chef.	except. nef. soif, clef, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, soing.	
il	h	estomach.	
luy	i	cri.	except. soury, formi, merci.
celuy	y	gay.	except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.	
ce	m	nom.	except. faim.
ceſt	n	an, en, in, vn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, uonain & tion verbale.
ceſtuy	p	loup, champ, hanap.	
mon	q	coq.	
ton	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier.	except. mer, culier, cour, tour pro turri.
ſon	ſ	dos.	except. brebis, vis, perdris, marits, chauue-ſouris.
aucun	t	combat.	except. mort, hart, dent, court, nuit, part.

chacun

chacun v trou, feu. except. vertu, eau. peau.
nul x courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque z nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

B Adiectif masculin fait son feminin e: comme cromb, crombe.
c fait che & que: comme blanc. Grec: blanche, Grecque.
d fait e: comme laid, ord, truand: laide, orde, truande.
é participe fait ée: comme courroucé, courroucee, creé, creée.
f fait iue: comme oisif, oisiue, tardif, tardiue.
g fa. ue, ne: comme long, longue, malin, maligne.
i fa, ie: comme ennemy, enseuely: ennemie, enseuelie.
l fa. le: comme mol, fol: molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne, vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.
ſ comme as, es, os: sa, se, comme gras, grasse. gros, grosse. epes, epesse.
tois fa. e. comme Francois, Francoise, Anglois, Angloise.
fa. e: comme fait etroit, contraint, faite, etroite, contrainte.
v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rousse.
z frez fa. freche. nez, née, metiz, metize.

Terminai-

Feminin.		Exemple.	Exception.
La	ba	robbe,	except. limbe.
la-quelle	ce	ſapience, grace,	excep. pouce caliee.
de la	de	garde,	excep. monde, coude.
de la quelle	ée	cheminée,	excep. caducée.
a la	effe	greffe, cœffe.	
à laquelle	ge	cage,	excep. áge, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie,	excep. ſaye, foye, yuroye.
celle	lle, le	ſalle, perle,	excep. poelle, moule, ſtile, merle, hále.
y-celle	me	plume,	excep. abime, pſeaume, heaume, terme, quaréme, trenche-plume.
ceſte	ine, gne, ne.	medecine, rogne, carene,	excep. aumóne, domaine, origine, tróne.
ceſte cy	pe	coupe,	excep. crépe, cum neutris Lat.
ma	que	fabrique.	excep. muique, trafique. cum neutris Lat.
ta	rre	terre,	excep. charactere, cum neutris.
ſa	aſe, eſe, raſe,	excep. marciſe.	
chacune	ſſe	promeſſe, proueſſe.	
nulle	te	pourete,	excep. reſte geſte. comté giſte, été, contract, magiſtrat, &c.
quiconque		uene, rue, caue,	excep. glaiue & orta à neutris Lat.
vne		che houche,	except. dimenche, auſtruche, porche.

Noscõmuns. Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gens, val, aide, grant, amour, & teſte, ſunt ſubſtantifs communs.

Terminaiſon des Adiectifs communs, & ſervans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, eſſe, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre, tre, vre ſont communs: car nous diſons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme propice, rude, ſauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneſte, honorable, libre, mediocre, tendre, ſaffre, allaigre, aſpre, oppiniaſtre, & yure &c.

Noſtre & voſtre ſinguliers ſont communs.

comme { nõtre / võtre } { pere, mere, frere, ſœur, compaignon. }

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ſes, pluriers ſont auſſi communs.

Ie dy ſeruants tant au maſculin que au feminin.

Comme Noz bons amys: Voz bonnes amyes.
Les prochains voiſins. Des prochaines voiſines.
Aux beaux enfançonnets: Ces belles filettes.
Mes bons valets: Tes bonnes chambrieres.

DE LA PRONONCIATION ITALIENNE.

POur bien lire & prononcer l'Italien nous tiendrons la regle ſus alleguez en deüement prononceant les lettres alphabetiques & ſpeciallement A. b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne ſe doit prononcer comme l'Eſpaignol ou l'Anglois prononcee che. & ci comme chi, exemp. cecitá, cera, cielo. &c.

Ca

Ca, co, cu. Ca, co, cu ſe prononce comme le Latin, François, Eſpaignol, Alleman, Flamen & Anglois. Exemple: Cacocuoco.

Che, chi. Che, chi ſon ne comme ke, ki Flamen, Alleman ou Anglois. exemple: che, chiedete, chieto, chiamate.

DE LA TRANSMVTATION DES LETTRES ITALIENS.

Advertiſſement au Lecteur.

IAcoit que l'Italien ait ſon origine du Latin, ſi eſt-ce toutefois qu'il s'eſloigne journellement le plus qu'il peut, ſoit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci deſſous voyez és dictions enſuiuantes: Foglio, de folium: figlio, de filius: voglio, de volo; moglie, de mulier: finochio, cordoglio, fuoco, ſogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

B en v B, ſe change ſouuent en v: comme hauere, de habere.

C en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga, de factum, doctum, actum, lactuca.

Cl en t Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.

Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.

D en g Comme veggo, ou veggio, de video.

N en g Comme vengo, tengo: de venio, teneo.

I en g Comme giouane, Giouanni: de iuuenis, Ioannes.

L en i Comme fiore, fiume, pieno: de flos flumen, plenus.

O en v Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo. de obedire, officio. &c.

Scia, ſce, ſci ſcio, ſciu.	Scia	est conforme à	cha	xa	ſha
	ſce		che	xe	ſhe
	ſci		chi	xi	ſhi
	ſcio		cho	xo	ſho
	ſciu		chu	xu	ſhu
	Ital.		Franc.	Eſpaig.	Anglois.

Exemple : Sciagurato, scelerato, scioccio, sciolto, sciuro.

Sca; sco, scu. S, accompagnee de ea, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, sciara, schiffare, schiaffo.

ghi; ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue. François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi; ge Gi, ge, comme iy, ie François. Exemp. girare, giorno. genero, generoso.

Gna; gne; gni; gno. Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: Exemp. Figli; cauagli; moglie; touagie. Tione verballe comme, l'Alleman. Exemp. generatione, discretione.

Ce, ayant cére cercille ainsi ç, denote la diction étre étrange, à sçauoir Morisque, Arabique, ou Iudaique.

• D ad, ed, id. D final coniointe auec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue; plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermanidad, ciadad, sed, merced, venid, virtud: qua si conformant à adh, edh, idh, udh Anglois.

Le G a diuers sons: comme
- garcia, calabaça, gengibre — Morisque
- gigante, guinda, guera, guardar — Franc, Ital.

Gna, gno. Se prononce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables. humano, honesto.

Ledit

Ledit h ſera à la fois ſeulement pour denoter la lettre veſtie voyelle : comme Hueno, hoſped, hueſſo

Item ledit h reuerbere aucunefois: comme hambre haſta. hombre. hijo. &c.

I en r. Comme fornayo, granayo, armayo : de fornario, granario & armario.

X en ſs. X en ſs: comme maſſimo, proſſimo: de maximo & proximo.

Afin que la ieuneſſe ne ſuiue & ne ſente la barbarie, elle prendra en bon vſage de deüement prononcer A lla; elle; ello; ella; elli: quello; quelli; quella; quelle: bello; belli; bella; belle: fallo; falli: abba; ebbe: baſſa; baſſo; baſſi; baſſe: laſſa; laſſe: maſſa; maſſe: terra; terre: anno; anni; anna; anne; azza; ezze; ezzi; izzo; aza; eze; ize; oze; za; ze; zi; zo.

DE LA PRONCIATION
Eſpaignole.

IL conuient premierement, comme deſſus eſt ſouuent recordé & mentioné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car ſans doute icelles lettres prononcees à la naiue guiſe Caſtillanne, different grandemẽt en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent teſmoignage.

C, ç, Ch — Le C a diuers ſons: comme { cara, çamora, chapiron.

I — La lettre I, a diuers ſons, comme { ira, igualar, Latin; jamas jarro, double conſo.; ayo, ayunar, raya vocal.; uja, raja. conſon.

L — La diuers ſons, comme: cãlar / callar; lana / llana; lena / llena; luue / llaue

N — N a deux ſons, comme: pena / peña; rana / raña

Q — Q a double ſon, comme: quatro / quarto; querer / quexar.

X — Ceſte lettre eſt dite du vulgaire Eſpaignol equis, laquelle de ſa nature a telle proprieté en Eſpaigne, que ſeulement luy aioignant vn o fait arreſter & demeurer les aſnes. Et en ce pays comme auſſi en France fait enuoler les poullees, coqs & chappons.

Eſpaig. X — a, e, i, o, u ſonne comme: cha, che, chi, cho, chu. Fran. / ſha, ſhe, ſhi, ſho, ſhu. Angl. / ſcia, ſce, ſci, ſcio, ſciu. Ital.

Exemp. X ab onero, coxear. x menes coxo, quexoſo.

Z — La lettre Z, eſt aſſez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reſeruerons quelque choſe pour l'exercice & verbale declaraiſon du maiſtre.

Conſideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, eſtrange & obſcurcit ſi grandement les dictions du naturel: Pay cerché & laborieuſement trouué les regles enſuiuantes, leſquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aide à noſtre ieuneſſe. Premierement.

B Latin eſt changé & ſouuent corrumpu en v. & à la fois en p Eſpaignol. Exemp. Varnauas bibio comp ſabio: pour dire Barnabas viuio como ſauio, ſiue Barnabas vixit vt ſapiens.

C en g &c & en z. C Latin eſt changé en g & à la fois en z Eſpaignol: comme digo, ciego, vazio, bozear, reziente: de dico, cæcus, vacuus, vociferari recens.

Cl en ll. Comme llamar, llaue: declamo, clauis.

D en l. D en l & r: comme olor, cola, amado dado, leido. Pedro, ciudad, de oder, cauda, amatum, datum, lectum. Petrus, ciuitas.

E en i. E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre. hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn en ñ. G en ñ: comme leño: de ligeum & ſignum.

I en e. I en e: comme beuo. & in r: comme viejo: de vetus: lengua de lingua.

L en i. L en i: commo ajo de allium: hijo de filius.

O en v. O en v & ue: comme lugar, puerta, nueuo, puerco: de locus, porta nouus, porcus.

P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, ſauor, ſauio, llaga, lleno: de capra, lupus, ſapor, ſapiens, plaga, plenus.

Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila & aqua.

S S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de ſuccus. &c.

T T en d: comme lodo; mudo; vendido; preſtado; vida; verdad. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum ſupinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.

V V en o: commo logro de lucrum.

X X en z: comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de lux, iudex, nux. pax.

DELLA PRONCIA-
tione Tedeſca.

Ae per ao Æ ſi prononcia il piu ſpeſſo in Brabante, como ao. Toſcano. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, tchaer, tchael, maet: correſpondendo & appromiſſando à baos, claos, maos, daos. &c.

A, tienne alle volte il medeſimo ſuono, cioc dalla gente plebea, o dal volgare, comme Gabriel, pater, frater, Dauid: ſonando quaſi Gaobriel. paoter, fraoter & Daouid.

Ee per ye E doppio retiene la prononciatione di ye: comme meer, eer, heer, ſeer, leeren, quaſi myer, yer, hier, ſier, lieren. &c.

Ey per ai Ey quaſi conforme à ai Italiano: come, maieſteyt, wijſheyt, puerheyt. &c.

Ie per i Ie dipthongo ſi prononcia à guiſa de i ſolo: come vier, tier, hier, ſiele, nier, liere, criecke, dries, vrieſen: quaſi chi diceſſe vir, ſile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco Y greco ſi prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, ſy, tijt, mijn, ſijn, wy, wijn, quaſi chi diceſſe ſenza poſa & ad vn trato: he, mey, teit, mein. &c.

Acy per ay AEy dipthongo ſi prononcia como ai. Exempli gratiâ; Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, ſaeyt, quaſi

quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.

Oo per œ Oo doppio per œ, ouero ve toſco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi neet, doet, loet, boen, loes. &c.

Oe per ou ouero e toſco Oe ſi prononcia a guiſa di ou, o, u, toſco: come boer, roeren, moeten, roepen, croes. &c.

Ou per au Ou aſſimiglia in ſuono au: come cout, gout, ſmout, ſout, vrouwe, mout, bout. &c.

Ge, gi per gue, ghi. Gn, gi ſi prononciano come ghe, ghy Ital. come appare in queſte dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.

H per hao H, é detta hao, laquale e lettera aſſai vſata nelli vocaboli Thedeſchi, & eſſa vuol eſſer ſerita col ſpirito nel prononciar reuerberando forte la littera ſequente: come dicendo, haeſtelijck, haeſe, huys, haer, hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. Molto vocaboli Tedeſchi finoſcono per h: come vleeſch, viſch, berch, conſtich, machtich, mach wigh, quali ſi prononciano à la Fiorentina, ci œ vn poco di la gola.

K pro cao La littera K é ſpeſſe fiate vſata & da Brabantini prononciata: come cao ou con.

V per eu. La littera v, ſendo voçala ſi prononcia come eu, come ſi direbbe buyt, cruyt, huyt, wuyt. cuyl, muyl.

ue per eu, Wa, we. V ſendo la u vocale ſi ſuole prononciare a guiſa di eu, comme vreucht deucht, verheucht. Molti Italiani indurano fatica à prononciare ſimili vocaboli cio: waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit wol, waſſchen: pero prononciandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer come u aer: welcome u el. &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai piu ageuole.

uwen triplici voli. Il Flamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molto vocabolitre vocali conſequenti, come in queſti & ſimili: Cauwen, vrouwe, clauwen, crauwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi voleſſe Toſcanamente & adagio prononciare ca o en, vra o en &c.

ader, eder, œder, per, aer, ere, ure. Le ditioni in ader, eder, œder ſi prononciano anco dal volgare ſpeſſo: comme aer, er; our. Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugation gia posti : auertisce che : ick, ghy, hy, sy, wy, ghylieden, sylieden, sonoretti & my, v, hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Come voor	my	Volendo dire per	me
	v		te
	hem		lui
	haer		lei
	ons		noi
	v lieden		voi alteri
	henlieden		loro
	haerlieden.		loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

O masc. Les dictions Italiennes terminees en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i (comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi: vn libro nuouo, duo libri nuoui.

I masc. Les dictions terminees en i: comme difasti, per lunedi, &c. sont masc retenantes aussi i en leurs pluriers.

A, e masc. A & e finales sont à la fois masc. comme il poeta nobile, il duca excellente. Plura, li Poeti nobili, li duci excellenti.

Il & le Il precede les dictions commençantes par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo Lo precede les dictions commençantes par voyelle, ou par sp: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I & gli plural.

I & gli. I precede vne consonne: comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbopo hono-

rare,

rare, & i ſcelerati & rei fugire & ſciuare.

Gli Gli doit preceder vne voyelle cu la lettre ſi comme: Gli huomini, gli amici, gli ſciangurati & gli ſtormenti.

Ayez aduertance que i ne doit iamais ſuiuir ces quatre particules, de, a, ne, co: à cauſe que le Tuſcam ne dit pas, a i miei frategli, ne i miei biſogni, com i miei proſſimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei biſogni, voſtri proſſimi & di noſtri amici.

Pronom. maſc. Singul. Quello, queſto, ello, iſſo, coteſto, medomo, mio, tuo, ſuo, noſtro, voſtro ſont maſ. & ſingul. & quelli, queſti, elli, eſſi, coteſti, mici, toi, ſuoi, noſtri, voſtri, plurali.

Des Terminaiſons, Articles, & Pronoms Italien. Femin.

A, e, u. A, e, u ſont femin. comme pietra, ſede. virtu.

A, ſingul. fait ſon plurier en e: comme vna donna due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade: de humanita & dignita.

E E ſingul. fait ſon plurier en i: comme vna canzone, due canzone: la juriſditione, le juriſditioni.

V retient v, ou e, eo ſon plurier: comme la virtu, le virtu: o le virtude.

La La eſt particle ſeruant & precedant touſiours les dictions femin. & ſing. & le precede icelles meſmes plurieres. Comme:

Singul. la { Caſe forte, coſa bella, penna bianca, pecora toſa } Plural. le { caſe forti, coſe belle, pene bianche, pecore toſe.

Le, precede auſſi à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le ſaſſa ou le ſaſſe.

Singil.

Singil.	Quella, queſta, alla, iſſa, coteſta, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra ſont feminins & ſinguliers.
Plur.	Quelle, queſte, elle, iſle, coteſte, medeme, mie, tue, ſoe, noſtre ſont pluriers & pareillement feminins.

Terminaiſons, & Articles maſculins des dictions Eſpaignoles.

O, e	O & e ſont les deux plus communes terminaiſons du maſc. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes. dos moços valientes, ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E ſangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres ſont exceptez.
C	Eſt maſculin: comme albahac.
Al, el, il, ol.	Comme caudal, papel, perexil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel.
N Maſcul.	Comme Pan, haragan, aſſau. Excep. Orden, ſarten & verbalia in cion.
R maſcul.	Comme alabar, ſauor, Excep. mar.
X Maſcul.	Comme relox. excepté box.

Pronoms maſcul. ſingul. Eſpagnol.

Pronoms.	El; aquel, eſte; eſſo; mio; tuyo; miſmo; ſuyo; nueſtro; vueſtro ſont maſculin.
Plural.	Ellos; aquellos; eſtos; eſſos; mios; tuyos; ſuyos; nueſtros; vueſtros.

Mi,

Mi; tu; ſu. communs.

comme { mi: ojo, señor | tu: amo | ſu: hermano, hijo. }

& { mi: boca, señora | tu: ama | ſu: hermana, hija. }

Plural. { mis: señores, ojos | tus: amos | ſus: hermanos, hios }

& { mis: señoras, entrañas | tus: amas | ſus: hermanas, hijas. }

Terminaiſons, & Articles feminins des dictions Eſpanoles.

A ſemi. Cõme la Calabaça frita, Plur. las Calabaças fritas. La coſa limpia. Plur. las coſas limpias.
Ad, ed, ud ſemin. Dia eſt maſcul. car nous diſons: el dia es venido.
Comme humanidad; hermanidad; merced, ſed; ſalud; virtud. Except. laud.
Z ſemin. Comme paz; hez; taiz. Excep. arcabuz; albornaz; arroz.

Pronoms ſemin. Eſpaignols.

Ella; aquella; eſta; eſſa; mia; tuya; ſuya; miſma; nueſtra; vueſtra ſont ſemin. & ſinguliers.
Ellas, aquellas, eſtas, mias, tuyas, ſuyas, miſmas, nueſtras, vueſtras ſont pluriers ſemin.

El ſe-

El femin. El article eſt femin. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, ſont maſcul. & in e, etre, otre, elle femin. ſont terminaiſons des diminutifs Franc. comme latroneau, forneau, hommelet, cheualet, clerçon, gallantin, muſquin, vinor, chenot, gallantine, femmelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maſ. & ina, atta, ella femin. ſont les terminaiſons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meſchinello, triſtarello, giottarello, fuiſantella, ſcarſella.

Diminutifs Eſpaignols.

Ico. illo, uello maſc. vt Ica, illa, ita, uela fem. ſont les terminaiſons des dimin. Eſp. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

Diminutiui della lingua Flamin.

K en ſt, terminaiſon du diminytif Flamen: comme manneken, vrouken, knechtken, meyſken, de man, vrouwe, knecht, meyſſen.

FINIS.

Lugduni Batavorum,

Excudebat PETRVS MVLLERVS.

Anno cIↃ IↃ C XXIII.